

SALMOS

IXTATLINCAN TI TALIPAWAN DIOS

SALMOS
IXTATLINCAN TI TALIPAWAN DIOS

LOS SALMOS
en el
totonaco de Papantla

LA LIGA BIBLICA



LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS

LIGA DEL SEMBRADOR

Aptdo. 14-351

MEXICO, D.F.

LIGA DEL SEMBRADOR, A.C.

“Las Sagradas Escrituras para todos”

Publicado por
LA LIGA DEL SEMBRADOR, A.C.
y
LA LIGA BÍBLICA MUNDIAL DEL HOGAR
Apartado 14-351
07810 México, D.F.

Primera edición

Los Salmos
en el Totonaco de Papantla
90-015 México, D.F. 5C
1990

Aclaraciones sobre el alfabeto

La mayor parte de las letras del alfabeto totonaco son las mismas que las del alfabeto español; pero hay algunas que se usan para representar los sonidos que no existen en el español. A continuación se dan algunas aclaraciones sobre las letras que representan dichos sonidos.

La pronunciación de la **c** y la **k** no es igual en el alfabeto totonaco porque la **k** se pronuncia en una forma más gutural. Para notar la diferencia entre estos dos sonidos, compare las siguientes palabras:

mactúm	una cosa plana
maktúm	una vez
tzapáca	peludo
tzapáka	liviano

La **s** y la **x** tampoco se pronuncian igual, pues la **x** representa un sonido menos agudo que la **s**. Es necesario usar esta distinción para poder hacer la diferencia entre palabras como:

skoyúj	prende la luz
xkoyúj	lo chamusca
skanán	raja leña
xkanán	hace la pizca

Para distinguir entre la **l** sorda y la **l** sonora, la sorda se escribe con **lh**. Así se puede notar que una palabra como **lhúwa** (*mucho*), no es la misma palabra que **lúwa** (*culebra*).

La **j** tiene la misma pronunciación que se le da en español sólo cuando aparece al principio de la sílaba. Al final de la sílaba, la pronunciación de esta letra sólo se oye como una ligera aspiración. Compare, por ejemplo, la diferencia del sonido de esta letra cuando cae al final de la sílaba, como en: **mimajcú** (*todavía viene*), y cuando cae al principio de la sílaba, como en la palabra **mimajá** (*ya viene*).

Abajo citamos unos pares de palabras con distintos significados donde el único contraste de sonido entre ellas es que una tiene esta ligera aspiración al final, y la otra no:

squití	la molendera
squitj	muele la masa
ch'ítma	los bagazos de caña
ch'ítmaj	lo exprime

Las vocales subrayadas tienen un sonido más prolongado que las vocales que no lo están. Compare:

lhcáca	picoso
lhcáca	tiene calor
chín	llega aquí
chín	pus

El signo ' ante algunas vocales indica que en ese lugar se puede oír un “golpecito” que consiste en un encogimiento de la laringe. El significado de algunas palabras varía, según se oiga o no este encogimiento de la laringe ante una de sus vocales. Ejemplos:

ixlacán	su cara
ixlac'án	de ellos, es de ellos
xcúta	lo desata
xc'úta	es agrio

Se puede notar que se hace uso del acento ortográfico en el totonaco en palabras en que, según las reglas de acentuación ortográfica del español, no es correcto usarlo. Eso es debido a que hay palabras en totonaco que en dados casos, especialmente cuando califican a otras palabras, pierden su acento. Para evitar confusión, nos hemos visto obligados a escribir el acento sobre toda vocal acentuada prosódicamente, aun cuando no deban llevarlo, según las reglas ortográficas para el uso del acento del español. Ejemplos:

snapápa	es blanca
snapápa amá x'ánat	aquella flor es blanca
clakatí amá snapapa x'ánat	me gusta aquella flor blanca

Se puede notar, también, que a veces se escribe **cu** y a veces **cw** para los mismos sonidos, como por ejemplo en: **nacuentája** (*responderá por él*), y en **nacwanáj** (*lo diremos*). Se hace esta diferencia para advertir al lector que en la combinación **cu**, la **c** va ligada con la **u** para empezar la siguiente sílaba, y en la combinación **cw**, la **c** va con la sílaba anterior y la **w** va con la siguiente sílaba.

SALMOS

IXTATLINCAN TI TALIPAWAN DIOS

1

Ch'atúm ti liwa miníní napaxawáj

- ¹ Snún lipaxáw camaklhc'átzilh namá ch'ixcú ti nì kaxmáta
ixtakastacyawanc'án ti laclixcájnít ixtalacapaścacnic'án,
namá ch'ixcú ti nì maksliwak'á ixk'asate'an lalkalhīnanīn,
namá ch'ixcú ti nì cať'atalakxtumí ti talīkalkhamañán
ixtachiwīn Dios.
- ² Pues namá ch'ixcú canīcxniwá līlacpuwáma ixlīmap'aksīn
Quintīcuc'an Dios, wá makapaxawap'utún wák
quilhtamacúj,
y ch'ālī-ch'ālī lacapaścácma la t'ancs namakantaxtí amá
līmap'áksīn.
- ³ Jeé ch'ixcú, nalá la akatúm qu'íwi nīma ch'ancanīt nac
ixpaxtūn púxka, nīcxni tz'anқанí ch'úchut,
y mašt'á ixtawác'at liwa nac ixquilhtamacúj,
y xat'uwan nīcxni scaťtamak'án.
iNamá ch'ixcú wák lať'á tu natlawáj, t'ancs
nataxtuniyachá!
- ⁴ Pero nì chuná ti līxcájnít talamánaj,
xlac'án natalakspúta la p'álhma nīma małosú ūn y yan
tas'īj.
- ⁵ Wajeé xlacáta, ti laclixcájnít talīnīt ixlatamaťc'án, nīlá tu
ťaman tawán acxni nalá tamakalhapalīn,
nīpara lalkalhīnanīn, ti tamalaktz'ankeñīt ixlatamaťc'án,
ťaman tatayayachá lať'aní macxtum natatawilá ti
lact'ancswa talīnīt ixlatamaťc'án.
- ⁶ Porque Quintīcuc'an Dios lakatí la talīn ixlatamaťc'án ti
lact'ancswa,

pero ti laclixcájnít, ama camalaktz'anké ixlatamatc'án
canixniwáj.

2

Acxni namap'aksínán ch'atun Ixtalacsacni Dios

- ¹ ¿Wánchi tach'ixcúwít xala nac alacatuñu pulatáman
acxtum talacchiwínán la natalacataqu'í Dios?
¿Wánchi talaccañlanít xlacata natatlawá tu ni macwán?
- ² Wák lactalipaw reyes y xanapuxc'un map'aksinanín xala
nac c'at'iyátni, limácxum tamán talacchiwínán
la tlán natalacataqu'í Map'aksina Dios y amá ti
lacsacnít xlacata Rey y Lakmaxtuna nawán.
- ³ Macxúm chuné natawán:
“iCalactlawawí ixlimap'áksin nima lich'iwilinán!
iCalaktaxtuwí xlacata yan naquincalík'alhiyán la
ixtach'ín!”
- ⁴ Pero Quinticuc'an Dios, amá Langa Map'aksiná xala nac
akapún,
xlá wat'á nalitz'iyán ixtachiwinc'án, nacalikalhkamanán.
- ⁵ Pero xlá c'atasítz'li nacat'achiwínán,
nacalakmakáklhá cun ixtasítz'li, y nacawaníj:
- ⁶ “Aquit clacsacnít'á ti langa Rey nacliwilíj,
xlacata namap'aksínán nac c'achiqu'ín Sión, nima wí
nac ix'aksp'un sípi nima csic'uanatlawanít.”
- ⁷ Ixtalacsacni Dios chuné wán:
“Chí áquit nacmac'atzinínán jeé tu lachcawilinít
Quinticuc'an Dios.
Xlá chuné quiwaninít: Wix quink'awása y áquit
minticú, chú climaxtuyán chíj.
- ⁸ Caquimáksqu'inti tu lacasqu'ína, y áquit nacmaxqu'iyán
ixliwak tach'ixcúwít nima talamána nac
c'aquilhtamacúj,
y mila nawán wák ti talamána nac ixpakstaniñni t'iyat.
- ⁹ Astán wix nacamap'aksíya ti tasítz'iníyán cun tliweke
limap'áksin;
wix nacamalaksputúya can la cap'áklhti aktúm xálu xla
lilht'ámat.”

- ¹⁰ Pues chí wixín laclanga reyes, lakskalalan calátit;
wixín ti xanapuxc'un map'aksinanín liwilánántit nac
c'at'iyátni, camaklhtinántit takastacyáw.
- ¹¹ Calakach'ixcuwítit Map'aksina Dios cun talacapuwan;
catatlanátit lat'á jic'uaniyátit, y cataquilhpütánítit nac
ixlacatín.
- ¹² Camaxqu'ítit lic'ácnit ixk'awása, xlacata ni nasítz'i y
naniyátit;
porque xaclacán lakpasá ixtasítz'li.
iXlicánaj, snun lipaxáw talamána wák ti wat'a wá
talipawán!

3

Ix'oración ti maksqu'ín liqlán Dios xlacata camaktáyalh

- ¹ Quinticuc'an Dios,
tlania talhüwanít ti quintasítz'iníj,
lhúwa talacputzamána la naquintatlawaní tu nítlán.
- ² Lhúwa acxni quintalichiwínán, tawán:
“Dios ni ama lakmáxtú namá ch'ixcú.”
- ³ Pero wix Quinticuc'an Dios, wat'a wix tlan quilek'awáya,
y quimatz'ék'a acxni c'alic'uánit clámaj,
wix quimaxqu'íya lic'ácnit y quilimáxtúya,
y quimaxqu'íya lic'amáma.
- ⁴ Maktúm áquit cquilh'ánilh Quinticuc'an Dios xlacata
caquimaktáyalh,
y xlá quimacaminichá ixtamaktáyán hasta lat'aní
wilachá, nac amá sic'ualan sípi wanicán Sión.
- ⁵ Wajeé xlacáta, c'atz'isní acxni p'irics ctamáj, lipaxáw
clhtatáj, y chú estacnambaráj,
porque Quinticuc'an Dios quimaktak'álhmaj.
- ⁶ Aquit nipara tz'iná ccajic'uani ch'acaw milh ti
quintasítz'iníj,
masqui ixquintamakst'iliwílih y skalaj ixtatawílah
xlacata naquintach'ipáj.
- ⁷ Aquit cwán: iQuinticuc'án Dios, camacát'a
mintamaktáyán; caquilakmáxtu!

Porque wíx camapatiniya wák ti quintasitz'iníj, xlacata
 yan natak'alhí líc'amáma naquintatlawaní tu nítlán.
⁸Dios, wat'a wíx langa lakmaxtuná,
 iwíx çasic'uanatl'awáya mincamanán canicxniwáj!

4

Ix'oración xala smalank'án ch'atúm ti lipawán Dios

¹QuiDios, wíx quimaktayáya xlacata t'ancs naclatamáj.

Maktúm acxni xaclakaputzámaj, wíx quimáxqu'i
 líc'amáma;

chí cquilh'anima parachán, icmaksqu'inán litlán
 caquimaktáya!

iCaquisip'áni, y cak'áxp'atti quintaxc'alán!

²Wixín lacch'ixcuwín ti lactalípaw maklhc'atziyátit,

¿hasta xnícu quilik'amānamp'anantit nawán y
 quimamaxanip'anantit nawán?

¿Hasta xnícu lakatip'anantit nawán tu nī macwán y
 lipawamp'anantit nawán taxsk'awín?

³Pues cac'atzítit xlacata Quinticuc'an Dios çalacsacnít ti

talakatí t'ancswa latámæt xlacata ixlá natawán,
 wajeé xlacáta, áquit cc'atzí xlacata kaxmáta acxni
 cquilh'aníj.

⁴Aquit ccawaniyán: ¡Calítatlanátit mintalakalhinc'án nac
 ixlacatiñ Dios, yan catlacatnántit!

Acxni pl'irics pl'át xlacata nalhtatáya, acs calacapástacti
 para Dios lakatí la láp'at y nī çatl'áwa tu nítlán.

⁵Calilakach'ixcuwínántit ofrenda xla t'ancswa latámæt,
 iixliwák minacuje'án calipawántit wat'á Quinticuc'an
 Dios!

⁶Lhúwa ti tawán: “¿Tícu naquincamaxqu'iyán lipaxaw
 latámæt nīma cputzayáj? ¡Pues nítí!”

iOh Dios, cacamas'íni xlacata nī xlicána tu
 tawán, caquilalacaliminíw ixtaxkaket milacán,
 mintalakalhamán!

⁷Amá langa tapaxawán nīma wíx quimaxqu'íya nac
 quínacúj,

tl'ak liwac'á ixtapálh quituní nima xlac'án tak'alhí
 acxni lhuwán ixtach'ananc'án, y acxni lhuwa tamaqu'í
 xach'uchut ix'uvasc'án nima tach'íta.

- ⁸ Aquit c'atz'isní, lipaxáw p'irics ctamá nac quintáma, y
 tunc'án clhtatáj,
 porque cc'atzí xlacata wíx quiDios, ti talípaḡ
 quimaktak'álha.

5

Ix'oración ti tz'ísa quilh'aní Dios

- ¹ Quinticuc'an Dios, cak'áxp'atti quintachiwín, caso catl'áwa
 quintaxc'alán.
- ² Acs cak'áxp'atti la cquilh'animán xlacata naquimaktayáya,
 porque wat'a wíx quiDios y wíx langa quiRey ti
 ctap'aksiníj;
 porque wat'a wíx tlan nacquilh'aniyán.
- ³ QuiDios, ch'alí-ch'alí tz'ísa nak'axp'át'a quintachiwín.
 Lat'á ya xkaká nacwaniyán nac milacatín tu
 c'aksp'ulámaj,
 y nakk'alhiyán hasta naquimāxqu'íya tu cmaksqu'inán.
- ⁴ Wíx k'alhíya xatlan talacapaścacni, y ni tamakapaḡawayán
 ti talakatí talacapaścaca tu lixcájnit;
 ti laclixcájnit ixtalacapaścacnic'án ni tāmān talatamá nac
 milacatín,
- ⁵ na chuná ti talact'anc'án.
 iWíx caxcajníya wák ti talakatí tatlacatnán!
- ⁶ Wíx pimp'at camalaksputúya wák ti talakatí taḡsk'awinán.
 Wíx nalakmak'ána ti maknínán y ti akt'uy tlawá
 ixlacán.
- ⁷ Pero áquit, can lat'á langa mintalakalhamán, tlan nactanú
 nac langa mimpusic'uálan.
 iAquit aná nactatzokostaniyán y naclakach'ixcuwiyan
 cun ixliwāk quintapaxawán!
- ⁸ Quinticuc'an Dios, caquimpaklípí la lacasqu'ína t'ancs
 naclatamáj, xlacata natamāxanán ti quintasitzi'níj,
 caquimat'ancsáni quintíjia lat'aní naclact'awán.

- ⁹ Porque amá aksk'awinanín, nac ixquilhnic'án nícxni
tachiwínán tu xlicánaj;
iixnacujc'án lițzamá talakalhín!
Ixpixnic'án lițaxtú la xatakalhk'ēn tawáxni, laț'aní
tatajumańa nín;
masqui tz'uláka takalhchiwínán, ni tacanańwán.
- ¹⁰ QuiDios, cacamařxtakájni;
lať'á tu talikastacyawanán, piwá catalipat'ást'alh.
Cacamařkénu nac milacatín porque lhuwa
ixtalakalhinc'án,
y porque xlac'án talacataqu'inińtán y tasitř'inińyán.
- ¹¹ Pero catapařawalh wák ti wat'a wíx talipawanán;
canicxniwá lipaxáw natat'inińyán, porque wíx
cařlek'awáya;
xlicana wíx camakapařawáya wák ti tapaxqu'iyán.
- ¹² Quinticuc'an Dios, snun lan sic'uanat'awáya ti kaxmáta
mintachiwín;
y mintalakhamán t'aláma y maktak'alhmej.

6

**Ix'oración ch'atúm ti squ'ín talakalhamán acxni
akxtakajnamaj**

- ¹ Quinticuc'an Dios, acxni siřz'íp'at ni caquinqu'ílhni,
ni caquimapařtíni acxni snun siřz'íp'at.
- ² Quinticu Dios, caquisip'áni, porque snun liřactanít
quilít'iwéke.
QuiDios, caquimaks'áni, porque quimácni tatlanáma
lať'á csljwanán, y yan kk'alhí liřt'iwéke.
- ³ iQuilistácní na chuná snun lakaputzáma lať'á catuńwá
clanímaj!
QuiDios, ¿hasta xnícu naquimacat'aníya
mintamaktayán?
- ⁴ Quinticu Dios, caquilákt'a, icalakmáxtu quilatámať!
iCan lať'á langa mintalakalhamán, caquilakmáxtu
xlacata ni nacníj!
- ⁵ Porque ti tanínít, yanlá talikalhchiwínanán.

Nac ixtampin tawáxni laṭ'aní tatajumána nin, ítícu
namalanguí mintucuwini?

⁶ Aquit ctl'akwanít laṭ'á snun ct'asá y clipuwán la clámaj;
ch'ali-ch'alí c'atz'isní, cmaç'awí qui'acxt'ícat laṭ'á ct'asáj,
y cmaç'awí quintáma laṭ'á clakaxt'ája.

⁷ Quilakastápu talakxnakk'onít laṭ'á cpaṭímaj;
talacsc'upk'onít can ixlacatac'án wák ti
quintamaçakaputzíj.

⁸ Pero acxni Dios quimaktáyalh, áquit cwáj:
“Chí caquintakenunítit wák wixín ti lixcájnít lap'anántit;
porque Quinticuc'an Dios kaxmatnít laṭ'á xact'asámaj.”

⁹ QuiDios kaxmatnít quintaxc'alán.

iXlá maṭlánih tu cmáksqu'ilh y quimáxqu'ilh!

¹⁰ Namín quilhtamacúj, acxni wák ti quintasitz'ini
natamaçanán y natalakaputzá laṭ'á natajic'uán,
ixliwákc'án natatz'aláj, can p'untzú
nacamaçaxaniç'ocán.

7

Ix'oración ch'atúm ti xc'alá caleç'áwálh Dios

¹ Quinticuc'an Dios, wat'a wix clipawanán y cliṭatz'ekán.
Cat'áwa liṭlán, caquilakmáxtu nac ixmacanc'án wák ti
quintat'ataxtupuláj, caquileç'áwa,

² xlacata ni naquintach'ipá la makniña León,
xlacata ni naquintamaçaxtúca y naquintalacp'utxwáj, y
niá ti quintileç'áwalh.

³ Quinticuc'an Dios, para tz'anká ti na chujeé ctlawanít, la
xlac'án quintaliyawáj,
para ctlawanít aktum langa taçakalhín,

⁴ para cliçokoninít tu niṭlán amá qui'amigo ti lipaxáw
ixquint'alámaj, cmaṭlaní cacpátih.

Pero áquit niṭi chú ctlawanít, porque hasta
clakmáxtunít ti ixquisitz'ini maçqui niṭu ixlacáta.

⁵ Para ctlacatnanít la tawán, caquintawák'elh ti quisitz'ini y
caquimaçaxtucli,
caquilactayámih nac c'at'iyátni, caquimáknih.

- ⁶ iQuintīcuc'an Dios, lacapála cat'lámpi c'atasítz'i!
 iCalacatáqu'i ixtasítz'ic'án ti quintamałakaputzimánaj!
 iQuiDios, caquimaktáya, calimāp'aksinanti xlacata
 caquintlawaníca t'ancswa talaccaxlán!
- ⁷ Catatamacxúmīlh nac mintunt'amácni wāk tach'ixcúwīt
 xala nac alacatunu pulatáman,
 y wix c'urucs catawíla talhmán lať'aní mēp'aksinána, y
 cacalimākalhapáli lať'á tu tatlawamánaj.
- ⁸ Quintīcuc'an Dios, wix t'ancs nacaputzānaníya
 tach'ixcúwīt, xlacata natak'atzí tícu lín y tícu nī
 lín talakalhín;
 chí áquit caquintl'awáni taputzān, liwa lať'á cc'atzí tícu
 tlán y tícu nītlán,
 y chú tlān nacāmālulokníya ti quintasítz'īnīj, xlacata nī
 xlicána tu quintaliyāwamánaj.
- ⁹ QuiDios, calactl'áwa tu nītlán tatlawap'utún tlaçatnanín,
 pero amá ti t'ancs lámaj, camātl'íweklhti xlacata
 natayaní nac ixlatámat.
 Porque quiDios tlān-c'atzīj, t'ancs putzānaní
 quintalacapastacnic'án y quinacujc'án.
- ¹⁰ Cac'atzítit xlacata áquit quimaktak'álha, Dios xlacata nī
 naquintlawanícán tu nītlán,
 xlá nacalākmaxtú wāk ti t'ancswa ixnacujc'án.
- ¹¹ Dios t'ancswa juez, nī lakatí tatlacátni;
 ch'alí-ch'alí makasítz'íma ti tlaçatnán, lať'á catuwá
 nītlán tlawámaj.
- ¹² Namá tláčat, para nī lakxtapalí lixcajnit ixtapuwán,
 namín quilhtamacú acxni Dios ama mašt'iyānqu'í
 ix'espada y namaknīj.
 Na maçaxnīt ixlítipni,
- ¹³ y maçaxnīt ixlít'álatni xla línin,
 caçaxtlawanít lactz'amanc'a lítipni nīma nalimaknī ti
 tláčat.
- ¹⁴ Caçxílhiti, ch'atúm tláčat p'ulá lacsacxtú la natlawá tu
 nītlán,
 y maqu'í lixcajnit ixtapuwán,

- y astán putzá quilhtamacú acxni tlan natlawá tu
lixcajnít lacpuwanít.
- ¹⁵ Pero koxit'á, xlá nì c'atzí xlacata amá pozo nima waxnít y
mapulhmanínít,
pít'a aná napat'ast'áj.
- ¹⁶ Pít'a wá nalaktasp'íta ixtalakhín;
ixlšnunlanít pít'a wá nalakchán.
- ¹⁷ Aquit nacpaxcatlic'atziní Quintuc'an Dios lat'á
ixlītlan-c'atzí;
áquit naclīt'íní ixtalakahman Quimap'aksinac'án xala
talhman.

8

**Maşqui Dios snun lánğa, çalakalhamán lacch'ixcuwın
xala nac c'at'iyátıni**

- ¹ Quintuc'an Dios, y Quimap'aksinac'án,
mililánğa y milīt'iwéke anquín cc'axilá la litzamá
ixlītlanğa c'aquilhtamacúj.
Talhman nac akapún maş'ıya laçlic'acnıt lat'á tu
çatl'awanıt'a.
- ² Hasta lactzu camán y ti tatz'liqu'ıjçú çamaş'ıninıt'a la
natalılakach'ixcuwıyán ixtachiwınç'án,
xlacata natamaşanán ti tasıt'ıniyán,
xlacata acs naquılhlá ti lacataqu'ıyán.
- ³ Acxni áquit c'axıla amá akapún y lat'á tu çatl'awanıt'a,
pap'á y lhıwa st'áçu nima aná çawılınıt'a,
- ⁴ áquit çwán:
“Dios, ıtúcu quilakxtuc'án anquín lacch'ixcuwın xlacata
wıx naquılalıpuwanáj?
Xlıçánaj, ıtúcu kk'alhiyá anquín xlacata wıx canıçxniwá
nat'ána quilamaktayayáj?
- ⁵ Anquín lactzú quilatlawanıtáw, pero ángeles tl'ak laçlánga
nac lıskalála quitunı anquín.
Pero maşqui çuná, anquín lhıwa kk'alhiyá
quilılangac'án y quilic'acnıtç'án.
- ⁶ Wák latá tu wıx çamaşılhtzuquınıt'a, wák
quilamaşqu'ınıtáw xlacata naccamaktak'alhá.

- Wak ɫat'á tu wí quilam̄axqu'inítaw xlacata
 nacc̄am̄ap'aksiyáj, y nacc̄amaclacasqu'ináj,
⁷la chí borregos y toros, y ɫat'á tu wíj,
 naçhuná quitst̄anc'anín xala nac c'aqu'iwín;
⁸y naçhuná lactzu spítu n̄ima takósa nac c'alíun̄in,
 y wak tamákn̄in n̄ima talam̄ana nac ch'úchut,
 y wak ɫat'á tu tatl'awantajum̄ana nac pupunú.”
- ⁹Quint̄icuc'án y Quim̄ap'aksinac'an Dios, wíx snun ɫic'ác̄nit.
 Pues mil̄il̄anga y mil̄it'iwéke tas'í nac ixl̄it̄il̄anga
 c'aquilhtamacúj.

9

Paxcatɫic'atzinicán Dios porque xlá tɫan-c'atzj

- ¹Quint̄icuc'an Dios,
 c'am̄an paxcatɫic'atziniyán ixliwak quinacúj;
 c'ama ɫikalhchiwínán lh̄uwa lacl̄il̄acajicu'a mintascújut
 n̄ima çatl'awanít'a.
- ²Dios xala t̄alhm̄an, áquit c'ama tz'iyán y c'ama akt'asá
 ɫat'á quimakapaxawáya;
 áquit lipaxáw c'am̄an tl'iniyán.
- ³Wák ti ixquintas̄itz'iní tatz'álalh acxni wíx çalacatáqu'i,
 y tapat'ást'alh y tán̄ilh nac milacat̄in.
- ⁴Wíx langa talip̄aw juez, tl'awanít'a t'ancswa taxokón,
 y maɫuloknít'a xlacata áquit n̄i cl̄in cuenta maşqui
 catuwá ixquiliyawacán.
- ⁵Wíx çaliwaninít'a tu n̄itl̄an tatlawam̄ana tach'ixcúw̄it xala
 nac alacatunu pulat̄am̄an ti n̄i talip̄awanán;
 çamaşputunít'a xalacl̄ixcájnit;
 çaxapaninít'a ixtucuwinic'án juú nac c'aquilhtamacúj.
- ⁶Ti ixquintas̄itz'iníj, tan̄inít, y tasputnít,
 can̄icxniwá xatalaclatawilán tatamakxtaknít;
 y amá ixc'açhiqu'inc'án n̄ima çat'am̄aşputunít'a,
 yáncxni ama çalacapaştaccán.
- ⁷Pero Quim̄ap'aksina Dios wá langa Rey, can̄icxniwá
 maşp'aksinama nawán.

- Xlá maṭl'iweklhnít ixlimap'áksin xlacata t'ancs
 namap'aksinán;
 xlá nacaputzananí y nacaḷimapatini tach'ixcúwit tu
 niṭlán tatlawanít.
- ⁸ Xlá t'ancs namap'aksinán nac c'aquilhtamacúj,
 y lacch'ixcuwín xala nac waḱ puḷatáman t'ancs
 nacamaxokoni tu niṭlán tatlawanít.
- ⁹ Ti niḷá ti leḱ'awáj, Quinticuc'an Dios namatz'éka,
 acxni lakaputzáma wá namaktayáj.
- ¹⁰ Oh Dios, waḱ ti talakapása tlan mintalacapaścáni, wat'a
 wix natalipawanán;
 porque wix ničxni ca'akxtakmak'ána ti taputzayán
 xlacata nacamaktayáya.
- ¹¹ Lipaxaw catl'inítit Quinticuc'an Dios, wá langa Rey líwuj,
 y map'aksináma nac c'ačiqu'in Sión;
 camalakapasinántit nac waḱ xamakitziṇ puḷatáman
 laṭ'á tu caṭlawanít.
- ¹² Porque amá Dios ti maxokoninán talakalhín, caničxniwá
 caḷacapaścáca amá ti niḷá ti caḷeḱ'awáj,
 xlá ni aktz'onkswá la taquilh'aní ti camaxtakajnimácaj;
 y nacamapatini ti caṭlawaninít tu niṭlán.
- ¹³ Maktúm áquit cwánilh Dios: “iCaquilakalhámanti!
 iCa'ácxilhti la quintamalakaputzimána ti ni
 quintaxilhp'utún!
 Wat'a wix tlan quilakmaxtúya maşqui lacatzuwa nac
 línin c'wíj,
- ¹⁴ xlacata tlan nacaḷikalhchiwínán waḱ laclan
 mintalakalhamán, nac xapuwilhta c'ačiqu'in laṭ'aní
 tzamacán,
 xlacata natakaxmáta ti talamána nac Sión,
 y natac'atzi la cpařawá acxni quilakmaxtúya.”
- ¹⁵ Y xlićánaj, Dios quimaktáyalh y amá lacch'ixcuwín xala
 nac alacatunu puḷatáman,
 luj tatajuchá nac puḷhman pozo, niṃa piwá xlac'án
 ixtatlaninít;

ixtujunc'án taláknulh nac li'aks'úyun nima
ixtamatz'eknít.

¹⁶ Quinticuc'an Dios maľakapasinanít la t'ancs maľokoninán
talakalhín,

porque amá laľixcájnít lacch'ixcuwín talítalaksíwilh
piwa amá liaks'úyun nima ixtawilínít.

¹⁷ Wixín ti lakach'ixcuwiyátit Dios, cuentaj catl'awátit,
porque wák ti ľixcájnít ixk'asatc'án, nacamacancán
nac c'alínin.

Wák ti nac ixlatamatc'án taaktz'onkswá Dios,
nacamacancán ľat'aní akxtakajnancán.

¹⁸ Pero ti ľimáxkan, ti nilá ti ľek'awáj, Dios ni ama
akxtakmak'án,

xlac'án natamakľhtinán tu tak'alhiwilánaj.

¹⁹ Quimaľ'aksinac'an Dios, ni catalilactl'anc'alh
ixľit'liwekec'án lacch'ixcuwín ti talikalkhkaľananán;
catatáyalh nac milacatín ti ni talipawanán y
cacamaľkalhapáli, xlacata nataxokonán tu niľlán
tatlawanít.

²⁰ Oh Dios, cacamakáľkľha xlacata natalacapuwaniyán.

Catac'átzilh amá lacch'ixcuwín ti ni talakapasán, xlacata
xlac'án xala nac c'at'iyátni y niťu ixlakxtuc'án nac
milacatín.

10

**Ix'oración ch'atúm ti squ'ín xlacata cacamaľputúca ti
xalacľixcájnít**

¹ Quinticuc'an Dios, ¿wánchi mákat takenúya?

¿Wánchi tatz'ék'a acxni clakaputzáma y clactanúma tu
t'úwaj?

² Ti ľixcájnít, hasta lactl'anc'án acxni t'atáxtú ch'atúm ti
nilá ti ľek'awáj;

calacásqu'inti xlacata piwá ixc'átzi catawác'alh nac
tz'áľh nima tlawanít.

³ Porque ti ľixcájnít ch'ixcú, lactl'anc'án acxni taxtuniyáľhá
tu lacasqu'ín ixnacúj.

- Acxtum t'atayá ti lakxní túmīn, y lať'á lipawán ixtúmīn,
 hasta lakmak'án Quinticuc'an Dios.
- ⁴ Ti liwa ch'ixcú maklhc'atzi y lipawancán ix'ácstu, can lať'á
 lactl'anc'án, nī putzá Dios;
 nī lacapaštáca Dios acxni tu lacpuwáma natlawáj.
- ⁵ Namá lixcájnī ch'ixcú nícxni tu t'ancs tlawáj.
 Oh Dios, xlá çalakmak'an lactlán mintachiwín,
 y ti tasítz'iníj, xlá nā çasítz'iníj, y çamasip'aníj.
- ⁶ Nac ixnacú lacpuwán: “Nícxni ti ama quilactlawawilí nac
 quilatámat.”
 Wán: “Nícxni ama quimpaxtóka tu nītlán.”
- ⁷ Ixquílhni lītzamá tamásip'anín, taçsk'awín y takalhkamán;
 acxni chiwínán, quilhtaxtú laclīxcájnī tachiwín, y la tlán
 natlacatnán.
- ⁸ C'urucs tawilá y tzucu tz'ek scalínán, nac ixmacnic'an
 lactzu pułatáman,
 y lať'aní paťz'eknán, makní ti nītu līn cuéntaj.
 Ixlakastápu liçcalipulá amá ti nīlá ti maktayáj.
- ⁹ Tz'ek k'alhíma la tantum león nīma ch'ipap'utún tu
 nawáj;
 paçalhtinán hasta acxni tlán aktz'iyaj nach'ipá ch'atūm
 pobre ti ixc'átzi tl'awámaj,
 y acxni ch'ipáj, xwatalín hasta lať'aní namakk'alhanán.
- ¹⁰ Tapúnca, taquilhpūtá xlacata nī naçxilhcán,
 y lhúwa, koxit'anín, nīpara t'úwa çamakatlajacán.
- ¹¹ Cumu nītu laníj, wán nac ixnacúj: “iDios nī caso
 tlawámaj!
 Xlá talakatz'eknít y nī acxílhma tu ctlawámaj.”
- ¹² Mať'aksina Dios, çamás'i xlacata wix çamaçokoníya tu
 nītlán tatlawamánaj.
 Nī cacá'aktz'ónkswa ti nīlá ti çalek'awáj.
- ¹³ QuiDios, ¿Wánchi ch'atūm ti lixcájnī, nalakmak'anán y
 napuwán nī caso tl'awáp'at tu xlá tlawámaj?
 Xlá chuné wán nac ixnacúj: “Dios nī ama quimaksqu'ín
 cuenta lať'á tu ctlawámaj.”
- ¹⁴ Pero wix wák acxílhp'at tu tatlawá ti laclīxcájnī,

- y caso tlawáya takxtakájni nima camáxqu'icán pobres, xlacata t'ancs natl'awáya taxokón.
- Wix canixniwá nacamaktayáya pobres ti talipawanán, nachuná limáxkanín acxni ni lá ti camaktayáj.
- ¹⁵ ¡Oh Dios, camakatl'ája ixlilt'iwekec'án ti lacsnuñ-talanít, ti lixcájnit ixk'asate'án!
- ¡Cacamáxokóni wák ixtatlaçtñic'án xalixcájnit, xlacata yáncxni natatlawaparáj!
- ¹⁶ Quimap'aksinac'an Dios, wá langa Rey, map'aksináma canixniwáj.
- Xlá camasputunít lhuwa pulatáman nac ixt'iyat nima camáxqu'ilh ixcamán.
- ¹⁷ Quinticuc'an Dios, wix wák quilhtamacú k'axp'át'a ix'oracionc'án ti tatakalhtutzuwiniyán nac milacatín, y camáxqu'íya tu tamaksqu'inán.
- Wix camaç'amajniya ixnacujc'án y çak'axp'atniya acxni taquilh'aniyán.
- ¹⁸ Wix nacatl'awaníya t'ancs talaccaxlán limáxkanín y ti camáxktakajnimáçaj,
- xlacata lacch'ixcuwín xala nac c'at'iyátñi yáncxni natatlaçtñán y natamaklhanán.

11

Ch'atúm ti lipawán Dios, wá litatz'éka acxni t'úwa tu aksp'ulámaj

- ¹ Acxni c'alijíc'ua clámaj, áquit Quinticuc'an Dios clitatz'éka.
- Ni kkaxmátma masqui wí ti ixquiwánilh:
- “Wix catz'alápi nac c'alacsipíjni la tantum spítu, xlacata aná natatz'ék'a”,
- áquit ni ctz'aláj, porque clipawán Dios.
- ² Na ni para c'akat'uyún masqui ti ixquiwánilh:
- “Catamakták'alhti, porque nanú taliyána makñinanín, xlac'án tamaçaxnít y taxmutñit ix'arcoc'án, y tamacalhçanít ixlitipnic'án,
- xlacata tz'ek natamach'ipí ti lactlan tac'atzíj.”

- ³ Acxni ixlactlawak'óca lact'ancswa liṃap'áksin nima
lich'ipaxnancán y yan ixtlawáca t'ancswa talaccaxlán,
ítúcu tlán ixtláwalh ch'atúm t'ancswa ch'ixcú? ÍTícu
ixlek'áwalh?
- ⁴ Pero Quinticuc'an Dios tanúma nac sic'ualan ixhíc,
ixlactáwih laṭ'aní map'aksínán k'alhiyachá nac akapún.
Xlá wák acs çaxílhma tu tatlawamána lacch'ixcuwín
xala nac c'aquilhtamacúj.
- ⁵ Dios acxtum çaxilhni ixtapuwan'anc' lacch'ixcuwín, xlacata
nac'atzí tícu xlicana tlan-c'atzí y lipawán.
Pero xlá ni acxihp'utún ti snun-lanít, o lakatí matzuquí
tasítz'i y talaslákni.
- ⁶ Nac ix'aksp'unc'anc' xalacixcájnít ama çalakmacamín, la
langa t'ájs'en, lhüwa tu lijakapútza;
nacalakmín lhcúyat, y azufre xalakpasán.
Nacalimáxxtakajni ch'ichi ún, chujeé nataláj.
- ⁷ Porque Quimap'aksinac'anc' Dios tlan-c'atzí y t'áncswa
ixtalacapaścáni,
canicxniwá lakatí tlawá tu t'áncswa y tu tlan;
xlá nalacani y nalakalhamán amá ti t'áncswa y tlan
ch'ixcú, y wá nat'alatamá nac ixlacatín.

12

Ix'oración ch'atúm ti lacasqu'ín cacamaxokónica xalactlacátni

- ¹ Quinticuc'anc' Dios caquilamaktayáw, porque talaclak'lonít
ti ixtalipawanán, ti ixtalakatí tatlawá talakalhamán;
juú nac ixlacajnic'án lacch'ixcuwín, tatz'ankak'lonít amá
ti ixtamakantaxtí ixtachiwinc'án acxni ixtachiwínán.
- ² Ch'atunu lakatí aksk'awí ixt'alá;
lan takalhchiwínán pero talakask'awínán.
- ³ Quinticuc'anc' Dios caj maktúm nacamasputú wák ti
talakask'awínán,
y ti taquilhlact'anc'án.
- ⁴ Ti tawán: “Quinquilhnic'án naclitayaniyáj,
anquín kk'alhiyá quintachiwinc'án, niłá ti
quincamap'aksiyán.

¿Tícu naquincamap'aksiyán y naquincawaniyán tu quiliwanatc'án?"

⁵ Pero Quinticuc'an Dios chuné wán:

“C'acxilhnít la camaxtakajnimáca ti nilá ti całek'awáj,
y la tat'asamána pobres,
áquit nac'án calakmaxtú la xlac'án
quintamaksqu'imánaj.”

⁶ Pues wak lat'á tu malacnú Dios snun lactalípaw, xlá
xlicána tu wán;

ixtachiwín quiṭaxtú la xatlan plata, nima hasta maktujún
malakstacacanít nac lhcúyat,
xlacata nataxtunik'ó xatz'ítz'eks y natamakxtáka ixlakstu
plata.

⁷ Quinticuc'an Dios, wix canixniwá nacamaktak'álha
mincamanán, xlacata niṭu nacatlawaní ti laclixcájnít.

⁸ Jeé caniniwá talapulá nac quintunt'amacnic'án,
porque ni caliwanicán tu tatlawá laclixcájnít
lacch'ixcuwín, y liwac'á talhúwán.

13

Ix'oración ch'atúm ti lipawán Dios y k'alhíwi nalakalhamán

¹ Quinticuc'an Dios, ¿hasta xnícu naquimaktayáya?
¿Pimp'at qui'aktz'onkswáya wak quilhtamacú?
¿Hasta xnícu quintalakatz'eknip'at nawán?

² ¿Hasta xnícu c'akxtakajnama nawán, y lakaputzama nawán
quinacú ch'ali-ch'alí?
¿Hasta xnícu quintamakatlajamaña nawán ti
quitasitz'iníj?

³ ¡Oh quiDios, caquimáxqu'i tu cmaksqu'imán!
Caquimáxkakéni nac quintapuwán xlacata ni
nactawac'ayachá nac línin.

⁴ Xlacata ni nawán ti quisitz'iníj: “Cmakatláljalh.”

Ti quintasitz'iní tlania ixtapaxáwalh, para xacpat'ást'alh.

⁵ Pero áquit cliṭawanan, y cc'atzí xlacata canixniwá
quilakalhamána.

Quinacú napaxawá, acxni wix naquilakmaxtúya.

⁶ Quinticu Dios, áquit nactl'iniyán,
porque Ihúwa liltlán quintl'awaninít'a.

14

**Ni wí ch'atúm ch'ixcú ti tlawá tu tlán, wák
aktz'ankacanít (Salmo 53)**

¹ Snun tonto namá ch'ixcú ti lacpuwán xlacata ni anán
Dios.

Lacch'ixcuwín talaclak'onít, laclixcájnít lat'á tu
tatlahuamánaj,
ni wí ch'atúm ti tlawap'utún tu tlán.

² Dios çalacaminiyachá nac akapún wák lacch'ixcuwín ti
talamána nac c'aquilhtamacúj,
xlacata nacxíla para wí ch'atúm ti maçachakxí t'ancswa
talacapaścánci,
para wí ch'atúm ti putzá la nalipawán Dios ixliwák
ixnacúj.

³ Pero wák tach'ipanít laclixcájnít tija, acxtum
taçktz'onkswanít Dios,
ni anán ti t'ancs latamaç'utún, ni para ch'atúm.

⁴ Dios kalasqu'ininán:

“¿Que níxni tamán tamachakxí nima tlán
talacapaścánci amá ti talakatí tatatlawá talakalhín?
Xlac'án taliwayamána tu tamakk'alhán quincamanán,
y ni para tz'iná ta'akat'uyún, y ni quintaquilh'aní xlacata
naccamatz'ankeñanít.”

⁵ Pero xlac'án tajiç'uank'ój,
acxni taçxíla la Dios çat'aláma y çamaktak'alhma ti
takaxmatní ixtachiwín.

⁶ Xlac'án talikalhkamanán ixtalacapaścánci ch'atúm pobre,
porque xlá lipawán Quinticuc'an Dios xlacata
nalek'awáj.

⁷ Cmaksqu'ín Quinticuc'an xlacata camacaminchá nac Sión
ixlaktáxtut.

Acxni xlá nacamaçp'íta ixcamanán ti çalincanít la
tach'inín, xlac'án natapaxawáj,

natatz'iyán wák ixcamañan Israel.

15

Ti tlawá wák jeé, nícxni ama pať'ast'áj

¹ Quimap'aksinac'an Dios, ¿tícu tlán natanú nac sic'ualan minchíc?

¿Tícu tlán nat'álatamayán nac sic'ualan misípij?

² Wat'á ti t'ancswa ixlátamät y tlawá tu lactlän,
y ti t'ancs chiwinán y ni aksk'awinán nac ixnacúj,

³ ti ni liyawanán taksk'awín,
ti ni makasítz'í ixt'álá,
ti ni maklhtinán tak's'anín nima liyawacán ixt'alilacátzuj.

⁴ Y amá ti ni çaxilhp'utún ti tlawá tu lixcájnit,
pero çamäxqu'í liç'ácnit ti talacapuwaní Dios.
Y amá ti maçkantaxtí tu maçacnúj,
y maçqui t'úwa namäkantaxtí, ni lakxtapalí ixtachiwín.

⁵ Y amá ti maçac'uaní túmjin ti pobre y ni maksqu'ín
xask'át'a,
y amá ti ni kalhxokocán xlacata namälak's'í ti ni lín
cuenta.

Ti tlawá wák jeé, nícxni ama pať'ast'á nac ixlátamät.

16

Ix'oración ch'atúm ti snun lipawán Dios

¹ Quintícu Dios, caquimakták'alhti, porque wíx clipawanán
xlacata naquilek'awáya,
wat'a wíx naclítatz'ekán.

² Aquit cwaniyán xlacata wat'a wíx langa Quimap'aksiná,
niťí ach'atúm ti tlán quimaktáyá y quimäxqu'í lipaxaw
latámät, wat'a wíx.

³ Aquit wat'á çať'aralimp'utún lactlän lacch'ixcuwín,
ti talipawán Dios y tamacamäxqu'inít ixlátamätc'án,
pues wat'a wá quintamakapaxawáj.

⁴ Pero ti taputzá tunu dios nima natalakach'ixcuwí, aştán
natak'alhí langa talakapútzit nac ixlátamätc'án.
Aquit ni c'ama çamäxqu'í lilakach'ixcúwín ixdiosesc'án,
y nícxni c'ama çamaçacuwí tunu dioses.

- ⁵ Quimap'aksina Dios, áquit wat'a wix kk'alhip'utunán,
 porque wix quimaxqu'íp'at wák tu cmaclacasqu'ín,
 y maṭ'iweklhtiháya quilatámat.
- ⁶ Snun ṭlan latámat quimaxqu'inít'a,
 snun ḷlakátit wák laṭ'á tu ccamaklhtinanít.
- ⁷ Oh Dios, áquit c'aman paṭcatlic'atziniyán, porque lactlan
 tastacyáw quimaxqu'íya,
 y hasta c'atz'isní acxni p'irics ctamáj, wix lhuwa lactlan
 talacapaścacni quimaxqu'íya.
- ⁸ Canicxniwá clacapaścacán y cmaklhc'atzí la quint'áláp'at;
 cumu wix wíla nac quimpaxtún, nícxni ti ama
 quimakatlajáj.
- ⁹ Wajeé xlacata, quinacú paṭawáj,
 y áquit snun ḷan cmaklhc'atzí y nįpara tz'iná
 c'akat'uyún acxni nacıj;
- ¹⁰ porque c'atzí xlacata quilistácnı nı akxtakwilíp'at nac
 c'alinín,
 na nı maśc'áp'at quilhtamacúj, xlacata áquit ti
 cliṭawanićán, namása quimácni nac tawáxnı.
- ¹¹ Wix quimaśc'ininít'a xatlan tįjia nıma ćhan nac lipaxaw
 latámat.
 Acxni latamaćán nac milacatın, ṭłania lipaxáw
 tamaklhc'atzıj;
 canicxniwá ḷan nacmaklhc'atzı nac mimpaxtún.

17

**Ix'oración ch'atúm ti maknip'utuncán maścui nı ḷın
 cuenta**

- ¹ Quinticuc'an Dios, caquink'áxp'atti, áquit nı clín cuenta.
 Caso catl'áwa quintaxc'alán,
 cak'áxp'atti qui'oración porque xlicána tu cwanimán, nı
 c'aksk'awiyán.
- ² Laṭ'anı wilápi caquilek'áwa.
 Wix caquint'awáni t'ancswa talaccaxlán,
 t'ancs cacamaḷulókni ti quintasıtz'ini xlacata áquit nıtu
 clín cuenta.
- ³ Wix staránc'a lakapasnit'a quinacú y c'atzıya xlacata nıtu
 cmätz'eknimán,

quilakpaxialhnanít'a c'atz'isní;
 quilixilhnít'a y nì quintak'asninít'a tu nìtlán,
 porque áquit clitayanít xlacata nì c'ama cwán y nì
 c'ama tlawá tu nìtlán.

⁴ Aquit kkaxmatnít milimāp'áksin,
 y nì cçatawak'ēnít xalacixcájnit ti talakatí tamāxtakajni
 xamakapitzín.

⁵ Caquimaktáya, xlacata quintujún nì namakxtáka xatlan
 mintíjia lať'aní quiyáwanít'a;
 xlacata nì naclht'úja nac quilatámāť.

⁶ Quinticu Dios, áquit cquilh'aninítán, porque cc'atzí
 xlacata wíx naquink'axp'át'a;
 camālacatzúwi mintakén, cak'áxp'atti quintachiwín.

⁷ Caquimāš'íni laclan mintalakalhamán,
 pues wíx çalakmāxtúya ti talítatz'ekán,
 acxni ti çalacataqu'íj.

⁸ Caquimakták'alhti la wíx maktak'álha milakastápu,
 caquimātz'ēkti nac ixtampin mimacxpán,

⁹ xlacata nì naquintatakáša amá xalacixcájnit ti
 quintamāpaťinimánaj,
 xlacata nì naquintamakní ti quintasítz'íníj.

¹⁰ Tamāpalhínít ixnacujc'án y nì talimāxanán tu nìtlán
 quintatlawanip'utún.

Cun ixquilhnic'án taquilhlacl'anc'án acxni talichiwínán
 tu naquintatlawaníj.

¹¹ Namá ti quincāť'atxtunítán xlacata naquincāmakniyán, chí
 quincāmakst'iliwilinítán,
 quincāscalimācán xlacata naquincāmap'icanán nac
 c'at'iyátni.

¹² Xlac'án la tantúm león nima ch'ipap'utúma tu nawáj,
 la actzu león nima tz'ek k'alhíma nac ixlhúc'u tu
 scalíma xlacata nach'ipáj.

¹³ ¡Quinticu Dios, cat'át quimaktayáya!
 Caçalacatáqu'i ti quintasítz'íní y cacāmakatl'ája.
 Cun mi'espada caquilakmāxtu nac ixmacanc'án amá
 xalacixcájnit lacch'ixcuwín.

- ¹⁴ Quinticú Dios, cun t'iweke mimacán cacamákénu namá
lacch'ixcuwín,
ti wák tak'alhí tu natalipaxawá nac jeé latámat.
Xlac'án talikalhtzamá lat'á tu wíx camaxqu'íya,
nā tat'awá ixcamanc'án,
y hasta kataxtú nīma tat'amakxtáka ixnat'ānatnic'án.
- ¹⁵ Pero áquit cc'atzí xlacata naclakchānān y nac'acxíla
milacán, porque t'ancswa quilatámat.
Snūn nacpaxawá amá ch'ichiní acxni naclacastac'wanán
nac c'alínin y nactas'í la wíx tas'íya.

18

Ix'oración rey David acxni Dios lakmáxtulh nac ixmacanc'án ti ixtasitz'inj

- ¹ Quinticuc'an Dios, cpaxqu'iyán, porque wíx
clītatliweklhán.
- ² Quimap'aksiná, wíx canixniwá quilék'awáya;
wíx la aktúm tliwéke ákxtak'a lat'aní acxni ctanúj,
yanlá quintalakchán ti quintatlawanip'utún tu nītlán.
QuiDios, wíx talipaw quimaktak'álha, wat'a wíx
clipawanán.
Wíx la aktúm escudo nīma clītamaktlapá acxni
c'alijíc'ua cláma nac guerra.
Wíx k'alhíya langa lītliwéke nīma quililakmáxtúya.
Wíx la aktúm tahlman sípi lat'aní cčatatz'ekní ti
quintasitz'inj.
- ³ Aquit cwáj: “Nacquilh'aní Quinticu Dios, porque wá
miníní nacpaxcatlic'atziní.
Wá talipaw naquilakmáxtú nac ixmacanc'án ti
quintasitz'inj.”
- ⁴ Maktúm, at'a actzú nī quimakníca, cmaklhc'átzilh la
cacnīlhá,
lhuwa tlačatnanín snūn quintamakáklhalh,
ixquintamałaksputup'utún.
- ⁵ Makninanín quintalitamacxtúmīlh
y quintawilīnih li'aks'úyun xlacata nacnīj.

- ⁶ Pero áquit laṭ'á xalapakutzámaj, quilh'ánilh Quinticu
Dios;
cwánilh xlacata caquimaktáyalh.
Xlá quinkaxmatchá nac ixchíc,
quintaxc'alán lákchah hasta nac ixtakén.
- ⁷ Entonces tzuculh tachiquí c'at'iyátzni y tatlánalh,
laclanga c'alacsipíjni na tatachíquilh laṭ'aní ixtawilánaj;
porque Dios snun itsitz'ímaj.
- ⁸ Nac ixquincán tás'ilh la catáxtulh jín;
y nac ixquílhni la maḷaksputuna lhcúyaṭ táxtulh,
cun jalánat nima ixlakpasámaj.
- ⁹ Talíqu'ilh akapún y táctalh xlacata naquimaktáyaj;
nac ixtampin ixtujún poklh ixtutáj.
- ¹⁰ Lacapála quilákmilh xlacata naquimaktáyaj,
quilákmilh la acxni chín tliwéke ún.
- ¹¹ Ixlitamaklapanit tapoklhtútat xlacata natatz'éka, can la
paktum litlapapítzin nac ixmácní;
litátz'ekli laktz'itz'eke púclhni xala nac akapún.
- ¹² Laṭ'á ixmímaj, amá langa ixtaxkáket nima k'alhíj, tzuculh
mapajpitzí púclhni y makénulh,
y nac talhman tzuculh tapat'ast'á laclanga chíjít y
t'ájs'en, cun xalakpasan jalánat.
- ¹³ Map'aksina Dios chiwínalh nac akapún,
la capánknalh ixtakaxmatí ixtachiwín, ixjilíma,
y tzucupá pat'ast'á chíjít cun xalakpasan jalánat.
- ¹⁴ Macaminchá ixlitipni y calaktlakawilik'ólh ti
ixquintasitz'iníj;
laṭ'á tzuculh mamaklipníj, camakatlajak'ólh.
- ¹⁵ Astán, can laṭ'á tliweke map'aksínalh Quinticuc'an Dios,
takénulh ch'úchut nac pupunú, y tás'ilh laṭ'á
ixlipulhman,
y c'alakwan tatamáxtakli laclíc'uanit xac'apulhman
c'at'iyátzni.
- ¹⁶ Dios, nac akapún quimacaminilh ixmacán, y quilakmáxtulh
nac quintalakapútzit,
quitáxtulh la caquimacútulh nac pulhman ch'úchut.

- 17 Quilakmáxtulh nac ixmacanc'an laktl'iweke lacch'ixcuwín ti
ixquintasitz'iníj,
y ti nì ixquintaçxilhp'utún;
xlacl'án t'lak laktl'iweke ixtawanít quituní áquit.
- 18 Aktz'iyaj quintach'ípalh acxni xalacaputzámaj,
pero Quintucuc'an Dios quimaktáyalh.
- 19 C'alakwán quiwílilh, lať'aní yan jic'uancán,
quilakmáxtulh porque lakátilh quilatámaj.
- 20 Quintucuc'an Dios quixokoninít lať'á quilít'áncswa,
lať'á ixlilactlán quintalacapaścáncni quimáskawinít,
porque nì ctlawanít tu nítlán.
- 21 Porque aquit ccamakantaxtinít ixtakastacyáw,
y nì ctakenuninít quiDios.
- 22 Pues áquit xacalacapaścáca wák lact'ancswa ixtachiwín,
y nì ccalakmák'alh ixlimap'áksin.
- 23 T'ancs kkaxmatninít wák quilhtamacúj,
y cmaktak'alhnít quilatámaj xlacata nì nacllacatnán.
- 24 Wajeé xlacáta, Quintucuc'an Dios, quixokoninít lať'á
quilít'áncswa,
liwa lať'á ixliltlan quilatámaj nac ixlacatín.
- 25 Oh Dios, amá ti lakalhamanínán, wíx na nalakalhamána,
y t'ancswa nat'apakpína ti t'ancswa ch'ixcú.
- 26 Wíx namas'iníya milítlán ti tlan ixtapuwán,
pero tliwéke nat'ach'iwínána ti lic'uanit tlácat.
- 27 Wíx nacalakmáxtúya mincamán ti tapaťimána y
tamaxqu'iyán lic'ácnit,
pero nacamamaxaníya ti talactl'anc'án.
- 28 Oh Dios, wíx mapas'íya quilimákskon xlacata nacc'atzí
lať'aní ctl'awámaj,
wíx naquimaxkakeníya acxni c'apoklhtutá c'wíj.
- 29 Wíx naquimaktáyaya xlacata naccamakatlajá lhuwa
soldados acxni naquintalacataqu'íj,
wíx naquimaxqu'íya lítliwéke, xlacata naccalactilhwilí
lactalhmān pátzaps xla c'achiqu'ín, acxni nacllawá
guerra.
- 30 QuiDios snun tlan ixtíjia, xlá quimas'iní lať'aní nacll'awán,

xawa, talípaw y staránc'a ixtachiwín.

Xlá çaleç'awáj, y çamaktak'álha wák ti talipawán.

³¹ Porque ítícu liwa xastacnan Dios para ni wat'a
Quintícuc'án xala tahlmán?

Y ítícu wilapá la aktúm langa chíwix lat'aní tlán
tatz'ekcán, para ni wat'a Quintícuc'an Dios?

³² Dios quimaxqu'í lit'iwéke,
wá mať'ancsá quintíjia lat'aní naclact'awán.

³³ Quintujún çamalaksp'íta la laktzipaka ixtujun júqu'i,
y tli'weklh quimaťutí nac tahlmanitni c'alacsipíjni,
lat'aní t'úwa tatutacán.

³⁴ Xlá quimamakatawak'é xlacata tlán naclajá nac guerra.
Maťli'weklhnít quimacxpán xlacata tlán nacxmúta arco
xla bronce.

³⁵ Oh Dios, acxni xacjic'uámaj, wíx quimáxqu'i laktáxtut, wíx
quimaktlápa la aktúm escudo,
wíx quimpakach'ipalípi cun mimpakcána xlacata tlán
nactayaníj,
y mintalakhamán nima cliłaktáxtulh, acxni clactánulh
tu t'úwa, chí langa cliłmaklhc'atzij.

³⁶ C'atílanga t'l'áwa tíjia lat'aní nacl'awán,
xlacata ni natuwása quintujún.

³⁷ Aquit ccať'atáxtulh ti ixquintasítz'íní y ccamatáxtucli,
y ni ctásp'itli sino hasta ccamasputuk'ólh.

³⁸ Aquit tlán ccalakálhíh xlacata yan natataqu'íj;
xlac'án tatamaçhá nac c'at'iyátni nac ixtampin
quintujún.

³⁹ Porque wíx quimaťli'weklhti xlacata tlán naclánica;
çamatatzokostíní'a ti ixquintasítz'íní nac quilacatín.

⁴⁰ Wíx çatlakawíli ti ixquintasítz'íníj;
xlacata naccamasputú wák ti ni quitaçxilhp'utún.

⁴¹ Xlac'án ixtaquilh'amánaj, pero niťi çalakmáxtulh,
hasta na taquilh'ánilh Quintícuc'an Dios, pero ni
çakáxmatli.

⁴² Aquit ccalakswák'alh la póxní nima małosú ún;
ccamák'alh la acxni tincxcán puťl'ún nima tutawac'anán
nac tíjia.

- 43 Oh Dios, wíx quilakmáxtunít'a acxni ixquintat'arāslakmána
ti xala nac quimpulatáman,
astán áquit hasta ixmap'aksīnac'an lhúwa pulatáman
quiliwíli,
y quintascújnilh lacch'ixcuwín xala alacatúnu, ti ni
ixquintalakapása.
- 44 Acxni takáxmatli quilimap'áksīn, tunc'án tatláwalh,
amá lacch'ixcuwín xala nac alacatunu pulatáman wák
quintamacamast'ánilh.
- 45 Amá lacch'ixcuwín tamakatz'ánkāl̄h ixl̄it'liwekec'án,
y taji'c'uank'ōnít̄ tatáxtulh l̄at'aní ixquintatatz'eknimánaj.
- 46 Capaxcatl̄ic'atz̄in̄ica stacnan Quimap'aksīnac'an Dios,
xlá la aktúm langa chíwix n̄ima áquit cl̄itatz'ēka.
Camalanguíca Dios, ti can̄icxniwá quilakmáxtúj.
- 47 Wá camaxokōn̄i acxni tu n̄itl̄án quintatlawan̄i ti
quintas̄itz'īn̄ij,
y quimaktayá xlacata naccamakatlajá lhúwa pulatáman y
naccamap'aksīj.
- 48 Xlá quimaklht̄inán nac ixmacanc'án ti quintas̄itz'īn̄ij,
y quimaktayá xlacata naccamakatlajá y tll̄iwéke
naccamap'aksí ti quintalacataqu'īj.
- Oh Dios, wíx quilakmáxtu xlacata ni naquintach'ipá y
ni naquintamakní lacs̄n̄un-talan̄it lacch'ixcuwín.
- 49 Wajeé xlacáta, áquit nacl̄ikalhchiw̄inán mil̄ilanga nac
ixlacat̄inc'an lacch'ixcuwín ti ni talakapasán,
y nacl̄itl̄í la c̄paxcatl̄ic'atz̄in̄iyán tu quintl'awanin̄it'a.
- 50 Dios quilácsacli xlacata ixrey nacl̄itawiláj, xlá maklhúwa
quimaktayan̄it,
maklhúwa quilakalhaman̄it porque wá quilacsacn̄it,
xlacata aquit Davíd, cun quincamanán, can̄icxniwá
nacmap'aksīnanáj.

19

Dios ixmaquilhtzuquína c'aquilhtamacú

- ¹ Akapún t'ancs quincamas'iniyán ixlilanga Dios,
wák la't'á tu aná tatas'ij, quincalít'akalhchiwinán tu
tlawanít ixmacán.
- ² La't'á ch'ali-ch'alí xkakáj, tatas'í laclíc'acnit ixtatláw,
y makatunu la't'á tz'iswán, tas'í ixliskalála Dios.
- ³ Masqui nítu takaxmatí tachiwín,
masqui nítu chiwinán,
- ⁴ pero ixtamac'atzinín Dios chán hasta nac ixlitilanga t'iyat,
y hasta ixpakstán c'at'iyátni chán ixtachiwín, xlacata
wák natamakachakxíj.
Nac akapún Dios wílih ixchic ch'ichiní,
- ⁵ y jeé, la ch'atúm xal'ít k'awása ti lan tacaxtayanít, taxtú
nac ixchíc;
y la ch'atúm t'liweke ch'ixcú ti lakatí tz'alanán, lipaxáw
y tatz'álh tawak'é ixtíjia.
- ⁶ Lacatúm nac ixpakstán akapún taxtúj,
y t'awán hasta nac xaktum ixpakstán;
y nì wí la't'aní nì macachán ixlich'íchi.

Ixtachiwín Dios y la't'á tu tlawanít

- ⁷ Ixliṃap'aksin Dios snun tlán, lakxtapalí ixk'asat ch'atúm
ch'ixcú.
Ixtastacyaw Quinticuc'an Dios snun xlicánaj, y mašk'alalí
ch'atúm ti nítu c'atzíj.
- ⁸ Wák ixliṃap'aksin Dios lact'áncswa, y camakapaxawá ti
tamakantaxtíj.
Tu liṃap'aksinán Dios, staránc'a, y camalacawaní
lacch'ixcuwín nac ixlatamatc'án.
- ⁹ Ti kaxmatní Quimap'aksinac'an Dios, snun tlán, porque
xlá canixniwá miníní nakaxmatnicán.
Ixtalacapaścacni Dios wák xlicána y wák t'áncswa,
quincamininiyán namakantaxtiyáj.
- ¹⁰ Wá t'l'ak liwac'á lik'alhip'útu, quituní lhuwa xatapalaxla
oro;
y t'l'ak lan takalhwáníj, quituní xat'axcat ixchaw cera.
- ¹¹ Aquit mintasác'ua, wá cli'akastactayáj;

łat'á ti nacaməkantaxtíj, tlania lan taskáw tamaklh̄t̄inán
astán.

¹² Oh Dios, ¿nícula tlán nacc'atzí acxni c̄tlawanít tu n̄itlán?
Pues n̄iláj.

Caquimat̄z'ankenáni para k'alhí talakalh̄n̄ n̄ima
aktz'iyaj c̄c̄atlawanít acxni n̄i cc'atzíj.

¹³ Caquimakt̄áya xlacata n̄i nacquilhlactl'anc'án y nacllawá tu
n̄itlán,

xlacata n̄ic̄xni naquimakatlajá talactl'anc'án y nacllawá
tu n̄i quiminin̄íj, porque áquit n̄i c̄tlac̄atnamp'utún.

Entonces xatlan̄ ch'ixcú nacwán, y n̄i ctik'álh̄ilh̄ langa
talakalh̄n̄.

¹⁴ Laclan̄ tachiw̄in̄ cacquilhtax̄tulh̄ canic̄xniwáj,
laclan̄ talacapastácni cak'álh̄ilh̄ quinacúj,
porque clacasqu'ín xlacata quintachiw̄in̄ y
quintalacapastácni, catamakapaxawán.

Oh Dios, w̄ix la langa chíwix n̄ima cl̄itatz'éka,
wat'a w̄ix quilakm̄axtúya.

20

**Ix'oracionc'án ti talacasqu'ín xlacata Dios camakt̄áyalh̄
ixreyc'án**

¹ Quireyc'án, ¡Dios camakt̄áyán acxni p̄axtókp'at tu n̄itlán!
¡Ix̄Dios korutz̄in̄ Jacob calek'awán!

² Nac ixpusic'uálan, n̄ima w̄i nac c'achiqu'ín Sión,
camalakach̄anich̄án tamakt̄áyán y litl'iwéke.

³ Dios lipaxáw calacapástacli wák tu masqu'iw̄in̄it'a,
y camakapaxáwalh̄ wák mil̄ilakach'ixcúw̄in̄ n̄ima
lh̄cuyunin̄it'a nac ixlatat̄in̄.

⁴ Camaxqu'ín wák łat'á tu maksqu'ín minacúj,
y catlawanín łat'á tu p'luwanit'a natl'awáya.

⁵ Entonces anquín nacpaxawayá acxni nacamakatl'ajáya ti
quincas̄itz'iniyán,
y talhmán nacm̄awac'ayá bandera, y chujeé
nacpaxcatlic'atz̄in̄iyá Dios acxni namakt̄ayayán
nac guerra.

iQuinticuc'an Dios camaxqu'ín wák tu lacasqu'ína!

⁶ Aquit t'ancs cc'atzí xlacata quiDiosc'án lakmáxtú nac guerra amá ti lacsacñit xlacata ixrey nawán.

Xlá nakaxmatachá talhmán acxni tu namaksqu'ín, nac sic'ualan akapún,
namaxqu'í ixlitliwéke xlacata nacakstilín y
nacamakatlajá ti nacat'ararónica.

⁷ Makapítzi reyes talipawán carros nima lacapála talitl'awán itsoldadosc'án,

y makapítzi talipawán xalaktliweke ixcawayuc'án;
pero anquín wat'a nalipawaná ixlitliweke
Quimap'aksinac'an Dios.

⁸ Amá reyes natamakatz'anká ixlitliwekec'án, y tatamayachá nac c'at'iyátni,

y anquín nac'akstilináj, y tliwéklh natayayáj.

⁹ Oh Dios, calakmáxtu quireyc'án nac guerra.

iCaquilakaxmátwi acxni ccaquilh'aniyán!

21

Paxcatlic'atzinicán Dios porque xlá lakmáxtulh rey

¹ Oh Dios, wix máxqu'inít'a litliwéke quireyc'án y wá snun lipaxawáj,

wix lakmáxtunít'a nac guerra y wá snun lipaxawanít.

² Wix máxqu'inít'a wák tu ixlacasqu'ín ixnacúj,
ni wáni ni máxqu'íp'at tu ixmaksqu'inán.

³ Wix liwilinít'a rey y snun sic'uanat'lawanít'a,
wix wilinít'a aktúm corona xla oro xatapalaxlá nac
ix'akxéka.

⁴ Xlá maksqu'ín lan latámat, y wix máxqu'i;
maksqu'ín lhuwa c'áta xlacata mák'as nalatamáj.

⁵ Langa lic'ácnit máxqu'icán acxni wix maktayáya y
lakmáxtúya,
lic'ácnit y lilanga máxqu'inít'a, pues nac wák pulatáman
likalhchiwinancán.

⁶ Mintasic'uanátlaw canicxniwá k'alhíj,
y limatz'amanít'a tapaxawán porque canicxniwá
t'aláp'at.

- ⁷ Dios xala talhmán, quireyc'án wat'a wíx lipawanán,
y cumu lipawán mintalakhamán, niti ama akstílin.
- ⁸ Quireyc'án, wíx nacamaťaxtúc'a wák ti tasítz'iniyán,
nacamakatlajáya wák ti ni řaxilhp'utunán.
- ⁹ Acxni nacalacataqu'íya, nacamaľakspuduk'óya la tasákni
nima lhcuyucán nac horno.
Quintícuc'an Dios nacamaľaksputu' c'atasítz'i;
y langa lhcuyat nima namacamin, nacalimasputuj.
- ¹⁰ Pero wíx langa rey, hasta ixcamanc'án nacamasputúya
xlacata yan natalatamá juú nac c'aquihltamacú,
na chuná ixnat'ānatnic'án nacamaknik'óya.
- ¹¹ Porque xlac'án talacpútzalh natatlawaniyán tu nítlan,
talacchiwinalh la natalacataqu'iyán, pero ni řaman
tatayanij,
- ¹² porque wíx nacalaktlakawilíya, nac xatasiw mi'arco
nawilíya milítipni y nacalhcāniya nac ixlacanc'án.
- ¹³ Quintícuc'an Dios, wíx camás'li ixlilanga milítliwéke.
Anquín naclitlíyá y naclipaxawayá milítliwéke.

22

Ix'oración ch'atúm ti maşqui ixpaťimaj, řstān tzuculh tl'ij

- ¹ QuiDios, quiDios, ¿wānchi qui'akxtakwilinít'a?
¿Wānchi mákat wilápi y ni quilakmaťtúya?
¿Ni k'axp'át'a quintaxc'alán?
- ² QuiDios, áquit cquilh'aníyán c'aćuwiní y ni quinkalhtíya;
na chuná c'atřz'isní, y nilá jáxa quilístánci.
- ³ Pero wíx quililakach'ixcuwite'án, porque wíx sicu'alán,
wíx wíla řat'aní macxtum tatl'inimán y tamalanguimán
mincamanañ israelitas.
- ⁴ Wíx amá langa Dios ti ixtalipawán xalakmakán
quinatícunc'án;
xlac'án tak'alhitawilán xlacata nacalakmaťtúya, y xlicāna
camaktáya.
- ⁵ Xlac'án taquilh'anín, y wíx řalakmaťtu acxni
ixcat'arāslakmáćaj;
xlac'án talipawán y wíx ni camamaťxáni.

- ⁶ Pero áquit yan la ch'ixcú cmaklhc'atzí, sino can la tantúm actzu lúwa.
 Quintalimāxanán wāk lacch'ixcuwín, y
 quint'alipulatáman quintalakmak'án.
- ⁷ Wāk ti quintācxíla, quintalīkalkhkaṁán;
 tatakalkh'é y tamātzawájí ix'akxēkač'án, tawán:
- ⁸ “Lipáwa xlacata Dios nalakmāxtúj, pues chí wá
 calakmāxtulh;
 para xliçana wá makapaxawáma la wán, ¿wánchi nī
 lakmāxtúj?”
- ⁹ Oh Dios, wix snun quimaktayanít'la hasta chíj;
 wix lacásqu'inti caclakáwaj,
 wix quimaktak'alhnít'la laṭ'la acxni ixquinch'íxa quintzé.
- ¹⁰ Laṭ'la ctilakáwa quimacamāst'áca xlacata wix
 nactap'aksiniyán;
 hasta laṭ'á yapa xaclakawán, wix quiDios.
- ¹¹ Nī caquimáxtakti chíj, acxni lacatzu wí quintāxtakájni,
 y nī anán ti tlan naquimaktayáj, sino wat'la wix.
- ¹² Ti quintasítz'íní quintamakst'iliwilínít la lhuwa
 xalacsnun-talanít toros;
 tatatlanc'añimána nac quintunt'amácni, la namá
 lakt'iwéke toros xala nac Basán.
- ¹³ Quintatakalkh'énilh
 la tantúm wana león acxni ch'ipap'utúma tu nawáj.
- ¹⁴ Quilitl'iwéke sc'upnít la acxni mak'ancán ch'úchut nac
 c'aṭ'iyátni;
 wāk quilúcut takatxtuk'ōnít cmaklhc'atzí.
 Quinacú la cera lakstácma nac quimpulácni.
- ¹⁵ Quilitl'iwéke scācnít la acxni māscācacán paktúm teja,
 y quis'imák'aṭ scāctawac'anít nac qui'akpísín,
 wix quimaktaknít'la xlacata nacinj.
- ¹⁶ Porque la lhuwa xcananīn chichín, quintamakst'iliwilínít
 puṭúm laclixajnit lacch'ixcuwín;
 talhúqu'īlh quimacán y quintujún.
- ¹⁷ Laṭ'á clakaputzáj, ctakētzuwínít, hasta tlan ccaputlaká wāk
 quilúcut.
 Namá ti quintasítz'íníj, quintalacaminí y acs quintācxíla;

- 18 talitapítzilh quilhákat,
talimácałh suerte xlacata natacxíla túcu nalakchán
ch'atúnu.
- 19 Pero wix, Quinticu Dios, ni caquintakenúni,
wix ti quimał'iwéklha, lacapála cat'át quimaktayáya.
- 20 Calakmáxtu quilistácní xlacata ni naquimaknićán,
caquilakmáxtu nac ixmacanc'án laclixcajnit
lacch'ixcuwín, xlac'án quintawap'utún la chichí.
- 21 Caquilakmáxtu, porque quintawap'utún la tantúm león;
caquilakmáxtu, porque la lacsnuñ-talanit toros
quintaliltucup'utumána ix'akalokotc'án.
- 22 Astán naccalit'akalhchiwínán quinát'acamanán
mintalalhamán nima quint'awanit'a;
nac ixlacatinc'an wák tach'ixcúwít nacpařcatlic'atziniyán.
- 23 Chuné naccawanij: "Wák wixín ti lacap'uwaniyátit
Quinticuc'an Dios, cat'inićit;
camalanguitit wák wixín ixcamañan Jacob;
camaxqu'itit lic'ácnit wák wixín ixnat'anatni Israel.
- 24 Porque xlá ni lakmák'alh ti ix'akxtakajnáma, kaxmátnilh
ix'oración.
Xlá ni mařtz'eknilh ixlacán;
acxni quilh'ánilh, xlá káxmatli."
- 25 Oh Dios, nactayá nac ixlacatinc'án lhüwa tach'ixcúwít
acxni nataán talakach'ixcuwiyán,
y naccawaní la cpařcatlic'atziniyán wák tu tl'awanit'a;
na nacmaxqu'iyán amá lilakach'ixcúwín nima
cmalacnüninítán, nac ixlacatinc'an liwák ti
tajicu'aniyán.
- 26 Pobres natawayán y natakalk'ása;
wák ti taputzá Quinticuc'an Dios, natatakása, y snuñ
natapaxcatlic'atzini tu natlawá nac ixlacatac'án.
Canixniwá napaxawá ixnacujc'án.
- 27 Wák ti talamána nac ixlitilanga c'aquilhtamacúj,
natalacapastáca la talakmak'anit Quinticuc'an Dios, y
natalakmimbaráj y natalipawambaráj.
Wák lacch'ixcuwín xala nac lhüwa pułatáman, ti ni
talakapása, natamín talakach'ixcuwít.

- ²⁸ Porque Quimap'aksinac'an Dios wá Rey, wat'a wá map'aksinán,
y çamap'aksí wák ti talamána nac c'aquilhtamacúj.
- ²⁹ Wák læt'á ti laclanga y ricos xala nac c'æt'iyátñi, natamín talakach'ixcuwí Dios;
natatatzokostaní wák lacch'ixcuwín, ti can actzu quilhtamacú çamæxqu'icanít latámat, y æstán taníj;
porque ñi wí ti ix'acstu małatamañi ixlístacni.
- ³⁰ Quinat'ānatnic'án ti natalakawán æstán, na natascujñíj;
chujeé nacalít'akalhchiwīnantīlhacán Quinticuc'an Dios,
amá quilhamacatunu xatalacstacni camanán, ñima natalakawantīlhá æstán.
- ³¹ Y lhuwa ti ya talakawán, na nacalít'akalhchiwīnancán,
la makán Dios çalakmáxtulh ixcamanán ti çawanicán israelitas.

23

Quinticuc'an Dios la pastor quimaktak'álhmaj

- ¹ Quinticuc'an Dios quimaktak'álha la ch'ætúm pastor çamaktak'álha ixborregos;
wajeé xlacáta, áquit ñitú ama quintz'ankañi nac quilatámat.
- ² Naquimajaxá læt'aní c'alán, læt'aní wí xtacni sákat,
naquilín læt'aní acs wí ch'úchut xlacata nakk'óta.
- ³ Namæt'iwéklha quilístacni xlacata nakk'alhí liç'amáma;
naquimpaklín nac t'ancswa tǐjia læt'aní quiminini
naclact'awán, xlacata ñi liçajnit nalīkalhchiwīnancán
quiDios caj quilacáta,
chú quimalacñunínit.
- ⁴ Masqui nactitaxtú lacatzú nac línin, læt'aní lijic'ua y snun
c'apóklhwa,
ñi c'ama jic'uán, porque wíx quint'alapuláya,
milíxtoko ñima ch'ipatiłháya naquimaç'amája, porque
wá naquililek'awáya acxni tu naquimakakłháj.
- ⁵ Wíx quint'awaniya aktúm kama tawá ñima quimawíya
nac ixlacatīnc'án ti quintasitǐlíníj, xlacata nataçxíla.

Wix qui'ac'wilíya muc's'un perfume, porque
quimpaxqu'íya.

Quincopa takalhmak'áma lat'á quisic'uanat'l'awanít'a.

- ⁶ Xlicánaj, mili'tlán y mintalakahmáñ nacmaklhtinán
ch'ali-ch'ali nac wák quilatámat,
y astán nact'alatamayán canicxniwáj.

24

Tatl'ín nima limalanguicán langa rey

- ¹ Wák c'at'iyátñi y lat'á tu l'ilakatzamáñ, wák xla Dios,
lat'á tu anán y wák lat'á ti talamána aná, wá
tap'aksiníj.
- ² Wá mamacxúmílh ch'úchut xlacata natas'í xascacni t'íyat,
y wá cawilinít kalhtuchókoj.
- ³ ¿Tícu mininí natalacacxtú nac amá sípi, lat'aní wí
ixc'achiqu'ín Dios?
¿Tícu mininí natanú nac sic'ualan ixchíc, y tlán natayá
nac ixlactin lat'aní xlá wíj?
- ⁴ Wat'á tlán nalakchán ti nì litlwanít talakalhín ixmacán, y
ti tlán ixtalacapaścáñi.
Ti nì lakach'ixcuwinít ídolos nima nì tamacwán,
y ti nì aksk'awinán, pues tu malacnúj, tlawáj.
- ⁵ Xlá namaklhtinán ixtasic'uanatlaw Quinticuc'an Dios,
y amá lakmaxtuna quiDiosc'án nalimacán la ch'atúm ti
nì k'alhí talakalhín.
- ⁶ Chujeé ixlilactlan ixcamanc'án ti taputzá Dios.
Oh ixDios Jacob, amá ti taputzá milacán, tlán
natalakchanán.
- ⁷ Cataliqu'ítit laclanga puwílhata xla pusic'uálan,
lakmakán puwílhataj, tlán cataliqu'ik'ótít,
xlacata tlán natanú langa lic'acnít Rey.
- ⁸ ¿Tícu jeé langa lic'acnít Rey?
Wajeé Quimap'aksinac'an Dios, xlá tliwéke y nì
jic'uán;
wajeé Quimap'aksinac'an Dios, nílá ti akstíln nac
guerra.
- ⁹ Cataliqu'ítit laclanga puwílhata xla pusic'uálan,

- lakmakān puwīlhtaj, tlān cataliqu'ik'ōtit,
 xlacata tlān natanú langa liç'acniç Rey.
¹⁰ ¿Tícu jeé langa liç'acniç Rey?
 Wajeé Quimāp'aksīnac'an Dios, xlá lánga y snun
 tl'iwéke;
 wajeé liç'acniç Rey, xlá camakatljá wák ti talacataqu'ij.

25

Ix'oracion David, ti squ'in camatz'ankeñanica y cawanica tu natlawá

- ¹ Quinticuc'an Dios, wat'a wix nacquilh'aniyachán.
² QuiDios, wix cliṗawanán;
 cmaksqu'inán caquilakmáxtu, xlacata ni nactamamāxanij;
 ni caquintalitz'iyalh ti quintasitz'inij.
³ Xlicánaj, ni para ch'atúm ti liṗawanán ama māxanán,
 porque xlá ni makatlajamácaj;
 wat'á natamāxanán ti chut'a talacataqu'inán maçqui
 ni tu xlacáta.
⁴ Quimāp'aksīnac'an Dios, caquimas'ini lactlan
 mintalacapaścni,
 caquimas'ini tlan tija lat'aní naclactl'awán.
⁵ Caquimatl'awáni cun t'ancswa mintalacapaścni,
 caquimas'ini xlacata nacmakachakí t'ancswa
 mintachiwín;
 porque wix quiDios, wix quilakmáxtúya;
 wat'a wix cliṗawanán canixxniwáj.
⁶ Quinticu Dios, calacapaścacti la quint'awaninít'a liṭlān, y
 quilakalhamanít'a,
 y niçxni liṃakxták'a.
⁷ Pues chí caquimat'z'ankeñani quintalakhin y
 quintatlacátni nima xactlawá acxni k'awasacú
 xacwanít, yan cacalacapaścacti.
 Oh Dios, caquilakalhámanti, ni caqui'aktz'ónkswa,
 wix tlan-c'atzíya.
⁸ Quimāp'aksina Dios, snun tlan-c'atzí y t'ancswa
 ixtalacapaścni;

- wajeé xlacáta, wá nacamas'íní ti taktz'ančanít, tlan tǵia
 ǵat'aní ixlǵtl'awatc'án.
- ⁹ Ti nǵ talactl'anc'án, Dios nacamaxqu'í t'ancswa
 talacapaścni,
 ti lacmántzu nacamas'íní la lacasqu'ín catalatámǵlh.
- ¹⁰ Ti tamaktak'álha tu ǵǵlǵt'ǵalaccǵlanít Dios y tamǵkantaxtǵ
 ixtachiwǵn,
 xlac'án t'ancs tac'atzí xlacata ixlǵmap'aksǵn Dios, wá
 quincǵǵlǵlakalhamanǵn y wǵk xǵcǵnǵn.
- ¹¹ Oh Dios, cumu wǵx tlan-c'atzǵya,
 cmaksqu'inǵn caquimatǵt'ankeńǵni, porque lhǵwa
 laclǵnga quintalǵkalhǵn.
- ¹² Amá ch'ixcú ti kaxmatnip'utún Quintǵcuc'an Dios,
 wá namas'íní la nalacsáca tlan tǵia ǵat'aní natl'awán.
- ¹³ Wá namakapǵxawá nac ixlátamǵt,
 y ixcananǵn nacǵt'ǵtamakxtáca t'ǵyat nǵma Dios
 quincamaxqu'inǵtǵn.
- ¹⁴ Quintǵcuc'an Dios ix'amigo ǵǵtlawá ti takaxmatnǵj, snǵn
 ǵǵt'ǵsmanǵj;
 y wá nacamaç'atzǵnǵ tu mǵlacnǵnít nacamaxqu'í
 ixcananǵn.
- ¹⁵ Aquit wǵk quilhtamacú wat'a Dios cmaksqu'inít
 caquimaktǵyalh, y wat'a wá ǵǵpawán,
 porque wá quimaktak'álhma, y quilakmǵxtú acxni
 quilacǵhǵnicanít tu nǵtlǵn.
- ¹⁶ Oh Dios, caquilacat'ǵni y caquilake'ǵtzanti,
 porque chí cmakǵhc'atzí quǵcstu c'wǵ y clakaputzámaj.
- ¹⁷ Ixtalakapútzǵt quinacú lhǵwanít;
 caquilakmǵxtu nac quintǵkxtakǵjni.
- ¹⁸ Cǵcxilhti quintalakapútzǵt, y la ǵǵlǵtakalǵn cláma,
 y caquimatǵt'ankeńǵni wǵk quintalǵkalhǵn.
- ¹⁹ ¡Cǵcxilhti la tlanǵa talhǵwanít ti quintasǵtz'ǵnǵj!
 Nǵpara tz'iná quintǵcxilhp'utún.
- ²⁰ Caquilakmǵxtu nac ixmacanc'án xlacata nǵ naquintamaknǵj.
 Nǵ caqui'akxtakmǵk'anti xlacata nǵ nactamǵmaxanǵj,
 porque wǵx ǵǵpawǵnítǵn.
- ²¹ Wǵx k'alhǵya tlan talacapaścni y t'ancswa tapuwǵn,

wá caquilimakták'alhti xlacata ni nac'aktz'ankáj;
 porque wix kk'alhımán naquilek'awáya.

²² Quinticuc'an Dios, cacalakmáxtu mincamañan israelitas
 nac wák ixtalakaputzitc'án.

26

Ix'oración ch'atúm t'ancswa ch'ixcú

- ¹ Quinticuc'an Dios, caputzanáni quinacú y nacxíla xlacata
 áquit xlicána t'ancs kk'alhí quintalacapaścáni;
 snun cliṗawanítán, y ni c'akat'uyunít.
- ² Caquimputzanáni, caquilícxilhti,
 cacalikalhtawák'a wák quintapuwán y quinacú,
 y nac'atzíya xlacata chuná la cwanimán.
- ³ Nícxni c'aktz'onkswanít la maklít quilakalhamanít'a, áquit
 na lakalhamaná nacwán la wix;
 áquit kkaxmatniyán mintachiwín porque wák xlicánaj,
 áquit na la't'á xlicana cchiwinamp'utún.
- ⁴ Ni ccať'atamacxtuminít lakaksk'awinanin lacch'ixcuwín,
 niṗara ti akt'uy tatlawá ixlacanc'án.
- ⁵ Aquit cxajni lať'aní macxtum tawilána xalaclicájnít,
 y nícxni macxtum ccať'alatawilanít ti ni talṗawanán.
- ⁶ Quinticu Dios, áquit nacch'ak'é quimacán xlacata
 nalic'atzicán ni ctlawanít tu niťlán,
 aścán nactalacatzuwí nac mi'altar lať'aní
 lakach'ixcuwíc'ána.
- ⁷ Aná c'asnún naclitl'iniyán tu paścac-clic'atziniyán,
 y naclikalhchiwinán wák laclilacajiuu'a tascújut niṃa
 caťl'awanít'a.
- ⁸ Quinticu Dios, clakatí ctanú nac mínchic, nac
 mimpusic'uálan niṃa wí nac Jerusalén, lať'aní
 láp'at,
 lať'aní tanúma lic'acniť mintaxkáket.
- ⁹ Oh Dios, ni caquimáklhti quilatámą, ni caquintl'áwa la
 amá lakalhınanín niṃa snun tamakasitź'iniťán,
 ni camakénu quilatámą, la camakenuńíya ixlatamątc'an
 makninanin lacch'ixcuwín, ti laclixcájnít tu tatlawanít.

- ¹⁰ Xlac'án tatlawanít lhuwa talakalhín,
ixmacanc'án lițzamá tak'alhán.
- ¹¹ Pero áquit naclatamá cun t'ancswa tapuwán.
iCaquilakmáxtu, caquilak'átzanti!
- ¹² Aquit wák quilhtamacú ctl'awanít nac t'ancswa tija.
Aquit nacpaxcatlic'atzini Quinticu Dios lat'aní macxtum
lakach'ixcuwimácaj.

27

Ix'oración ch'atúm ti maqxu'inít Dios ixlatámät

- ¹ Quinticu Dios quimáxqu'í ixtaxkáket, y wá quilakmáxtú
acxni tasqu'iníj,
íticu áquit nacjic'uaníj? Nítí.
Wá quimaktak'álha canixniwáj, íticu tlan
naquimakaklháj?
- ² Acxni quintalitamacxtúmih xalaclicájnit ti
ixquintamalakupuzí y ixquintasitz'iníj,
xlacata naquintalacataqu'í y naquintamakníj,
Xlac'án ni çatxtunichá tu ixtatlawap'utún, pues
tákc'h'akxli y pit'a wá tapat'ást'alh.
- ³ Maşqui ixquintamakst'iliwílih lhuwa soldados,
ni jic'uáma quinacúj;
maşqui ixquintlwaníca guerra, áquit talípaw nactawiláj.
- ⁴ Tipatúm tu cmaksqu'inít Quinticuc'an Dios,
wajeé liwac'á cputzámaj,
clatamap'utún nac ixpusic'ualan quiDios, ixliwák
quilhtamacú lat'á clámaj,
xlacata nac'acxíla ixlitlan-tac'atzíj,
y nacputzá ixtamaktayán, y naclakach'ixcuwí nac ixchíc.
- ⁵ Acxni nac'aksp'ulá tu nítlan, xlá naquimatç'éka,
xlá naquimaktak'álha nac ixpusic'ualán.
iXlá naquiyawá talhman nac aktum langa chíwix, lat'aní
nilá ti ama quintlawaní tu nítlan!
- ⁶ Y chujeé naccamakatlajá ti quintasitz'iníj.
Astán naclimín lilakach'ixcuwín nac pusic'ualán
y c'asnún nactl'iní y nacpaxcatlic'atzini quiDios.

- ⁷ Quinticū Dios, cak'áxp'atti quintachiwín nima
cliquilh'animán;
caquilak'átzanti y caquilek'áwa.
- ⁸ Acxni wix quiwáni: “Caquimpútza cun oración.”
Aquit kkalhtínalh: “Tlán, Quiməp'aksina Dios,
nacputzayán.”
- ⁹ Oh Dios, ni caquintatz'ékni acxni cputzayán.
Aquit mintasác'ua, ni caquisitz'íni.
Oh Dios wix quilakmaxtuná,
wak quilhtamacú quimaktayanít'a, chí ni
caquimáxtakti, ni caqui'akxtakwíli.
- ¹⁰ Masqui quinticú y quintzé ixquintamáxtakli,
pero Quinticū Dios naquimaklhtinán y
naquimaktak'álha.
- ¹¹ Dios, caquimas'íni tija lat'aní lacasqu'ína nactl'awán,
caquimpakach'ipalípi nac xatlán tija, lat'aní ni
c'alijíc'ua,
porque lhúwa ti quintasitz'ínij.
- ¹² Ni camást'a quilhtamacú naquintatlawaní tu talacasqu'ín ti
ni quintaxilh'utún;
porque tataxtunít lhúwa ti quintaliyawamána taksk'awín,
y tawán xlacata naquintamknij.
- ¹³ Xnichit'á cninít'á ixwáj, para ni xacticánájlalh
xlacata amaktum nacpaxcatlic'atziní ixtalakalhamán
quiDios, tiwalh clamajcú nac c'aquilhtamacú.
- ¹⁴ Wix chí cwaniyán: ¡Calipáwanti Quinticuc'an Dios!
¡Catat'íweklhti y catac'ámajli minacúj!
Jé, iwá calipáwanti y nacxíla la nalakmaxtuyán!

28

Ix'oración ch'atúm ti c'atzí xlacata Dios kaxmatní

- ¹ Quiməp'aksina Dios, áquit, wix nacquilh'aniyán,
wix la langa chíwix lat'aní tlán ctatz'éka, ni
caquint'a'aklhúwátnanti,
para wix qui'akxtakmak'ána, áquit ncnij.
- ² Cak'áxp'atti quintachiwín acxni cquilh'aniyachán,

acxni cçalacaliñachá quimacán laṭ'aní wilachá sic'ualan
mimpusic'uálan, acxni ctlawaniyán qui'oración.

- ³ Ni caquimakénu la camakenúya xalacixcájnít,
y ti tatlawá talakalhín.
Xlac'án lipaxáw tat'achiwinán ixt'alac'án,
pero nac ixnacujc'án niṭlán tu talacpuwanimánaj.
- ⁴ Oh Dios, cacamaşp'ítni tu laclixcajnít tatlawamánaj.
Cacamaşpat'íni laṭ'á caminiñj, liwa laṭá tu tatlawanít.
- ⁵ Porque ni caso tatláwalh tu ixcamas'iniñt Quinticuc'an
Dios,
ni para tapaxcatlic'atzinilh tu ixcat'atlawanít.
¡Dios nacamaşpat'ast'í y yan ama çayawáj!
- ⁶ Capaxcatlic'atziníca y camalanguíca Quinticu Dios,
xlá káxmatli quintaxc'alán.
- ⁷ Quinticu Dios tliwéke quimaktayáj, y quilek'awáj.
Acxni tu niṭlán xac'aksp'ulamaj, wá clişawaj, y
quimaktáyalh.
Wajeé xlacáta, paxawá quinacúj;
y chí cun quintat'ín nacpaxcatlic'atziníj.
- ⁸ Quinticuc'an Dios talimaklhtinán liṭliwéke y lhüwa
laktáxtut ixtach'ixcúwit.
Xlá snun maktayanít ixrey nima lacsacnít, lakmaxtú
acxni tu niṭlán aksp'ulamaj.
- ⁹ ¡Oh Dios, cacalakmáxtu xatalacsacni mincamanan
israelitas, snun cacasic'uanat'áwa!
La ch'atúm pastor camaktak'álha ixborregos, y tlan
camawíj, na chuná wix cacamak'ták'alhti canicxniwá
mincamanan.

29

Dios k'alhí lhüwa liṭliwéke y liç'ácniṭ

- ¹ Wixín laktliweke ángeles, camaxqu'ítit liç'ácniṭ
Quimaşp'aksinac'an Dios.
Calit'ítit langa ixtalacapaşácni y langa ixliṭliwéke.
- ² Camaxqu'ítit Dios liç'ácniṭ nima mininíj;
calakach'ixcuwítit Quinticuc'an cun sic'ualan lat'ámat.

- ³ Talhmán nac lhüwa púclhni, takaxmatí la c'asñun
chiwínán Dios;
langa Dios majilíní nac ixlitilanga pupunú.
- ⁴ Snun t'iwéke chiwínán Dios, la acxni jilíj,
snun liç'uánit chiwínán.
- ⁵ Acxni chiwínán, ca'akat'úcxa lacch'álanga qu'íwi xla
p'ucsnúnqu'íwi;
quiDiosc'án çalact'ucxwilik'ó lacch'álanga
p'ucsnúnqu'íwi xala nac sípi wanicán Líbano.
- ⁶ Xlá çalacchiquiyáwalh, la acxni talakkosnán lactzu wáçax,
çalacchíquilh sípi nîma wanicán Líbano y nîma wanicán
Sirión, la acxni lactzu toro takamañán.
- ⁷ Acxni chiwínán Dios, maklípa cun langa lhcúyat;
- ⁸ Acxni chiwínán Dios, tatatlanayachá c'álacsiþijni xala nac
c'ascacni t'íyat;
na chuná scawawa t'íyat xala nac Cades, læt'aní niti
lámaç.
- ⁹ Læt'á chiwínán Dios, ca'akaxwáka lacpalha qu'íwi la cúcat,
y çamaþakayujuk'ó qu'íwi nac c'aqu'iwín.
Pero nac ixpusic'uálan, ti talakach'ixcuwí
c'asñún tawán: “Capaxcatlic'atzinítit Dios.”
- ¹⁰ Acxni mín langa mamuxtina s'én, wá quiDiosc'án
liþaþ'aksinán camílh.
Xlá canixniwá lámaç, wá langa Rey y maþ'aksíma
canixniwá læt'á tu wíj.
- ¹¹ Quinticuc'an çamaþqu'í lit'iwéke ixcamañan ti
tatap'aksiníj;
y çaliçic'uanatlawá liþaxaw latámaç.

30

Ixtapaxcatlic'atzin ch'atum ti lakmaxtúca xlacata ni
naníj

- ¹ Quimaþ'aksina Dios, áquit naclikalhchiwínán mililánga,
porque quilakmaxtu acxni nitlán tu xac'aksp'ulámaj, y
chí quilimaçxtunít'a;
ni mást'a quilhtamacú xlacata naquintalipaxawá ti
quintasitz'iníj.

- ² Oh Dios, Quinticú,
wix cquilh'anín, y quimaks'áni.
- ³ Quinticu Dios, wix quilakmáxtu xlacata ni nacinj;
wix quimastácní xlacata ni naquimujucán xanín nac
tawáxni.
- ⁴ Chí catl'inítit Quinticuc'án wák wixín ti calacsacnitán.
Cun salmos calilacapaštáctit ixtalalhamán.
- ⁵ Porque xlá can p'untzú sítz'íj,
pero ixtalalhamán makapalá wák quilhtamacúj.
Masqui c'atz'isní mín tu quincamalakaputzíyán y
t'asayáj, pero ni makapaláj,
porque ixlich'alí tunc'án namín tu
naquincamakapaxawayán.
- ⁶ Acxni tlan xacláma y nitu ixquintz'ankaníj, áquit cwáj:
“Nícxni ti ama qui'akstílin.”
- ⁷ Pero áquit tlan xaclámaj, porque wix quiDios
ixquimaktak'álhp'at,
wix quimaťl'íweklhti y quiwíli la aktúm langa sípi nima
ni tatzawájj.
Pero astán acxni yan ixquimaktayáp'at, tzuculh cji'cuán
y c'akat'uyún.
- ⁸ Entonces áquit cwáj: “Nacquilh'aní Quinticuc'an Dios,
wá nacxc'aláníj, nacmaksqu'ín xlacata naquimaktayáj.”
- ⁹ Aquit cwánilh: “¿Túcu nalimacwaniyán para xacnílh?
¿Nícula namacwaniyán ch'atúm nín nima tajúma nac
t'íyat?
Ch'ixcú acxni pokxni lanít, ¿tlan natl'iníyán o
nalikalhchiwínán la t'áncswa mintachiwín y
mintalalhamán?
- ¹⁰ Oh Dios, cak'áxp'atti quintaxc'alán, y caquisip'áni.
iQuinticuc'an Dios, caquimaktáya!”
- ¹¹ Xlicana quimaktáyalh y astán tzuculh cťl'iníj: “Wix
tapaxawán maláksp'itti quintalapakúztit;
wix quimaláxxtu tz'itz'eke quilhák'at xla talapakúztit
nima xalhak'ánít,
y quimalhák'e sast'i quilhák'at xla tapaxawán.

¹² Pues chíj, nílá acs ctamakxtáka,
nactl'iniyán wíx ti canicxniwá mininiyán nac'acnic'ána.
Quinticu Dios, canicxniwá nacpaxcatlic'atziniyán tu
quintl'awaninít'a.”

31

Ix'oración ch'atúm ti ixliwák ixnacú lipawán Dios

- ¹ Quinticuc'an, wíx clipawanítán;
cc'atzí xlacata naquimaktayáya, nícxni cactamamaxánih,
iCaquilek'áwa porque wíx snun tlan-c'atzíya!
- ² Catl'áwa litlán caquink'áxp'atti,
ilacapála caquilek'áwa!
Wíx calitáxtu la aktúm langa chíwix lat'aní nactatz'éka,
calitáxtu la aktúm tliwéke chíqu'i lat'aní nactanú, y
nílá ti quintich'ípalh.
- ³ Xlicánaj, wíx litanúya langa chíwix y tliwéke chíqu'i
lat'aní tz'ek ctanúj.
Wíx clipawanán porque tlan-c'atzíya, y canicxniwá
quint'aláp'at,
wíx quimp'ulaníya y quimpakach'ipalipína nac quintíjia,
y nítu c'aksp'ulá tu nítlán.
- ⁴ Chíj, caquimakták'alhti xlacata ni nacpat'ast'á nac
li'aks'úyun nima tz'ek quintawiliniñit ti quintasitz'iníj,
wat'a wíx tlan quimatz'ék'a y quilakmaxtúya, porque
k'alhíya litliwéke.
- ⁵ Aquit nac mimacán cmacamast'á quilatámät;
Quinticu Dios, wák quilhtamacú wíx quilakmaxtunít'a,
porque wíx makantaxtíya tu malacnúya natl'awáya.
- ⁶ Aquit ccaxcajní ti talipawán ídolos nima ni tamacwán;
pero áquit wat'a wíx clipawanán.
- ⁷ Aquit cpaxawá porque snun quilakalhamanít'a.
Porque wíx quilacat'áni la xac'akxtakajnamaj,
y la ixlakaputzáma quinacúj.
- ⁸ Wíx ni camáxqu'i quilhtamacú xlacata naquintach'ipá ti
quintasitz'iníj;
wíx quiyáwa nac tíjia lat'aní nítu nac'aksp'uláj.

- ⁹ Pero chíj, caquilakc'átzanti porque clactanúma tu t'úwaj.
 Quilakastápu talakxnakk'onít lať'á clakaputzáj,
 csip'aníma quimácni nā chuná quilištácní.
- ¹⁰ Quilatámāt taťtzuwíma cun tasip'átat, nā chuná quinc'áta
 spútma lať'á clakaputzáj.
 Cmakatz'ankáma quilitl'iwéke lať'á snun ctlacatnanít, y
 laclak'óma quimácni.
- ¹¹ Wák ti quintasítz'iníj, quintalikalhkamanán;
 ti lacatzú quintat'alamána liwac'á catuwá quintawaníj.
 La limakáklhan quintalixcila ti quintalakapása;
 ti quintaxcila, quintatz'alaníj.
- ¹² Quintaktz'onkswanít, quintalixcila la ch'atúm ti ninít'á,
 clanít la xatalakp'aklhni xálu nima yantu limacwán.
- ¹³ Porque áquit kkaxmáta la lhuwa lixcajnit quintaks'an;
 caniniwá lať'aní c'án, cjc'uán.
 Xlac'an limácxtum talacchiwinán la naquintalacataqu'íj;
 talacpuwamána la naquintamakníj.
- ¹⁴ Pero wat'a wix cliṗawanán Quinticu Dios.
 Aquit cwaniyán: “Wix quiDios ti nacliṗawán.
- ¹⁵ Nac mimacán wí quilatámāt;
 caquilakmáxtu nac ixmacanc'an ti quintasítz'iní y
 quintat'atáxtú.
- ¹⁶ Aquit mintasác'ua, caquilacat'áni, y caquimaš'ini xlacata
 lať'iyá quilakalhamána,
 can ixlacata langa mintalakalhamán, caquililakmáxtu.
- ¹⁷ Quinticu Dios, ni cactamaṁaxánilh, wix quink'axp'atniya
 acxni cquilh'aníyán;
 catamaṁxánalh ti ni talipawanán, acs cataquílhlalh nac
 c'alínín.
- ¹⁸ Acs cacawíli amá aksk'awinanín,
 namá ti sip'an talichíwinán ti t'áncswa ch'ixcú;
 taquilhlactl'anc'aní y talakmak'an.
- ¹⁹ Pero áquit cc'atzi xlacata snun lánge mintalakalhamán,
 nima camaqu'inínít'a ti takaxmatniyán,
 y nacamaṁxqu'íya ti talipawanán, nac ixlacatinc'an liwák
 lacch'ixcuwín.

- ²⁰ Ti talipawanán nacamatz'ék'a nac milacatín,
wix nacalek'awáya xlacata nítu nacatlawaní ti çasitz'iníj;
la nac aktúm tli'weke áxtak'a nacamatz'ék'a, xlacata
nì nacalakchán ixtamašip'anín aksk'awinanin
lacch'ixcuwín.”
- ²¹ Paçcat-clìc'atziní Quintìcu Dios,
porque tlania lán ixtalakalhamán quimaš'ininít,
acxni xaclakaputzáma y t'úwa tu xac'aksp'ulámaj.
- ²² Aquit acxni xacjic'uank'onít, cwánilh Dios: “Chí
quilakmak'antit'á y yanlá ctalacatzuwí nac milacatín.”
Pero acxni cquilh'ánilh y cmáksqu'ilh xlacata
caquimaktáyalh,
xlá káxmatli quintaxc'alán y quilakalhámalh.
- ²³ Chí wixín, ixliwák minacujc'án capaxqu'ítit Quintìcuc'an
Dios, wák wixín ti maqxqu'inít'ántit Dios
milatamātc'án;
porque Dios çamaktak'álha ti talipawán y takaxmatnìj;
pero ti talactl'anc'án y talakmak'án ixtalakalhamán,
hasta xaliwac'á çaxokonìj.
- ²⁴ Catatl'iwéklhtit wák wixín ti lipawanátit
Quimaš'aksinac'an Dios,
catac'ámajli minacujc'án.

32

Snun mininí napaxawá ti matz'ankenican ixtalakalhín

- ¹ Snun lipaxaw makhc'atzí amá ti matz'ankenicanít
ixtalakalhín,
amá ti wák xapanicanít tu nìtlán tlawanít.
- ² Snun paxawá láma namá ch'ixcú ti Dios nì liyawá
ixtalakalhín,
ti nac ixtapuwán nì lakask'awinán, sino kalhtas'iní Dios
tu nìtlán tlawanít.
- ³ Oh Dios, acxni nì xakkalhtas'íj, acxni nì xaclitayap'utún
quintalakalhín,
quimácni lambara itxnákma lať'á xact'asá ch'ali-ch'alí.

- ⁴ Porque c'ācuwiní y c'atz'isní wíx ixquimāmaklhc'atziníp'at
tu nītlán xactlawanít;
quilitl'iwéke lak'ólh, la acxni taxnáka t'uwán acxni
c'alhcācná.
- ⁵ Entonces áquit kkalhtas'inín wāk quintalākahlín, nī
cmatz'ēknín tu nītlán xactlawanít.
Aquit cwáj: “Nakkalhtas'inik'ó quintatlacātni Quintīcu
Dios”;
y wíx quimatz'ankéni wāk tu xactlawanít.
- ⁶ Wajeé xlacáta, acxni wí tu talīlakaputzamána ti
talipawanán, wíx cataquilh'anín,
para mincamanán taquilh'aniyán,
maşqui cacalákmilh akatúm langa talakapútzit, la
tlanc'ana s'ēn nīma camamuxtip'utún, nī ama
çalakchán.
- ⁷ Oh Dios, wíx quilítatz'ēkni lītaxtúya, wíx naquilek'awáya,
wíx naquilakmāxtúya acxni cpaťimaj,
áquit lhuwa tatl'in nactl'inīyán, acxni naquilakmāxtúya.
- ⁸ Chuné quiwánilh Dios: “Nacmamākachaxīniyán
lactlan talacapaścāni, y nacmaş'inīyán tījia lať'aní
natl'awána;
canīcxniwá nacwanīyán tu milītlawat nawán.
- ⁹ Nī calát la caballo, o la tantúm macho, nīma nī
tamākachaxīj,
xlac'án camap'aksicán acxni çakalhch'icán y çawilīnicán
freno,
para nī chuná çatl'awáya, nī takaxmatniyán.”
- ¹⁰ Lhuwa taçxtakájni nak'alhí ti kaxmatmak'án Dios;
pero ti lipawán Quintīcuc'an Dios, snun nalakalhamán
canīcxniwáj.
- ¹¹ Wixín ti k'axp'atniyátit Dios, catz'iyántit y capaxawátit,
pues lhuwa lītlán çatlawaninítán.
Lipaxaw catl'inítit wāk wixín ti lact'ancswa k'alhiyátit
mintalacapaścānic'án.

33

Calipaxawáw tu çatlawanít Dios quilacatac'án

- ¹ Lipaxáw catl'inítit Quinticuc'an Dios wixín ti lact'áncswa,
porque ti lact'áncswa, Dios çakatini ixtatl'inc'án.
- ² Capaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an Dios cun guitarra;
catl'inítit cun lítl'akni nima k'alhí kancáw cuerdas.
- ³ Catl'inítit aktum sast'i tatl'in;
lat'á tlan takaxmatí catl'ítit, catl'aknántit lipaxáw.
- ⁴ Porque t'áncswa ixtachiwín Quinticuc'an y wák xlicána tu
wán;
wák lat'á tu tlawanít, mas'í la t'ancs makantaxtinít tu
malacnúj.
- ⁵ Xlá lakatí tat'áncsni y tlan talacapaścáni.
Wák c'at'iyátni lilakatzamá ixtalakalhaman Dios.
- ⁶ Can lat'á chiwínalh Quinticuc'an, tatás'ilh tu wí nac
akapún,
ch'ichiní, pap'á y st'ácu, wák çatláwalh can lat'á
ixchiwínán.
- ⁷ Xlá mamacxtumiwilil ch'úchut nac akhuwa pupunú y
lacadúm çawililh,
mújulh ch'úchut nac pulhman pupunú hasta
çamatzámalh.
- ⁸ Wák ti talamána nac c'at'iyátni catakaxmátnilh
Quinticuc'án.
iCatajic'uánilh wák tach'ixcúwit xala nac
c'aquilhtamacúj!
- ⁹ Porque can lat'á chiwínalh, tuncán tatás'ilh lat'á tu wí nac
c'aquilhtamacúj;
xlá map'aksínalh, y tuncán ta'ánalh lat'á tu çaxxiláj.
- ¹⁰ Quinticuc'an Dios lactlawá xalixcajnít ixtalacchiwinc'an
lacch'ixcuwín xala nac tunu pulatáman, ti ni
talakapása,
xlá ni çamaxqu'í quilhtamacú natatlawá tu talacpuwanít.
- ¹¹ Pero tu lacpuwanít natlawá Quinticuc'an Dios, canixniwá
tayaníj;

- tu tlawap'utún ixnacú namakantaxtí nac ixlatamātc'án
 lacch'ixcuwín, ɫat'á makatunu talakawán y talacstáca.
- 12 Snun lipaxáw lamáca nac pulatáman, ɫat'aní tach'ixcúwīt
 ixDiosc'án tatlawanít xastacnan quiDiosc'án, wanicán
 Jehová.
- Snun tapaxawá amá tach'ixcúwīt nima Dios çalacsacnít
 xlacata ixlá natawán.
- 13 Quinticuc'an lacamináchá nac akapún,
 xlá çaxíla wák lacch'ixcuwín.
- 14 ɫat'aní wilachá, xlá acxíla tu tatlawamána
 wák lacch'ixcuwín xala nac c'atzi'yátni.
- 15 Xlá çamáxqu'ilh ixnacujc'án wák lacch'ixcuwín y c'atzí
 wák tu talacapaścacmánaj;
 y wá cuentaj tlawáma wák ɫat'á tu tatlawamána.
- 16 Maşqui lhúwa itsoldados k'alhí ch'atúm rey, ni wá
 lixtaxuní nac guerra;
 ch'atúm tliweke soldado niłá lakmáxtú ixlatámāt can
 ɫat'á snun tliwéke.
- 17 Maşqui ixk'álhīh sculujwa y tliweke ixcaballo, ni wá
 calipáwa nalakmáxtúj;
 maşqui snun tliwéke ixwáj, ni tu li macwaníj.
- 18 Pero Quinticuc'an Dios canixniwá quincacxilhmán,
 xlacata nacamaktayá wák ti takaxmatní y tamáxqu'í
 liç'áçnīt,
 y ti talipawán ixtalalhamán.
- 19 Xlá nacalakmáxtuní ixlīstacnic'án nac ixmacan līnīn,
 y nacamáxqu'í latámāt ti tatz'incsnimána acxni láma
 tatz'īncsit.
- 20 Anquín wat'á kk'alhītawilayá Quinticuc'an Dios,
 porque wá quincamaktayayán, y wá quincalēk'awayán
 acxni c'ālic'uánīt clamanáw.
- 21 Pues wá makapaxawá quinacujc'án,
 porque cliṗawanítáw sic'ualan ixtucuwini.
- 22 ¡Oh Dios, canixniwá cacmaklhtīnáw mintalalhamán,
 liwa ɫat'á cçalipawanán!

34

Ix'oración ti paꝑcatlic'atziní Dios ixtalakalhamán

- ¹ Aquit nacpaꝑcatlic'atziní Quimap'aksina Dios nac wák
quilhtamacúj;
quinqúilhni nī ama jáxa laꝑ'á nactl'iníj.
- ² Nacpaꝑcatlic'atziní laꝑ'á lhūwa liꝑlān quintlawaninít;
catakáxmatli quintachiwín ti lactlān-tac'atzí y snūn
catapaꝑáwalh.
- ³ Limácxtum caliꝑl'iw ixlilanga Quinticuc'an Dios,
limácxtum camālanguiwí xtucuwiní.
- ⁴ Mílh quilhtamacúj, áquit cmáksqu'ilh caquimaktáyalh Dios
y xlá quinkáxmatli,
y quilakmáxtulh laꝑ'á lhūwa tu xacjicu'anímaj.
- ⁵ Amá ti talacānī Dios xlacata natamaksqu'ín
cacamaktáyalh,
xlá caꝑimāxkakení ixtalakalhamán xlacata
natapaꝑawaparáj,
xlac'án nícxni tatamāmaxaní laꝑ'á talipawán.
- ⁶ Aquit snūn koxit'á xacláma acxni cquilh'ánilh Dios y xlá
quinkáxmatli,
y quilakmáxtulh laꝑ'á lhūwa tu xacꝑlakaputzámaj.
- ⁷ Ix'ángel Quinticuc'an camaktak'álha ti takaxmatnīj,
y caꝑek'awáj.
- ⁸ Calicxílhꝑit xlacata nac'atziyátit la ixlilān-c'atzí
Quinticuc'án,
liꝑaxáw láma ti wá liꝑawán.
- ⁹ Cajicu'anítit Quinticuc'an Dios wák wixín ixcamánān, ti
tap'aksiniyátit,
pues nītu caꝑz'ankānī ti takaxmatnīj.
- ¹⁰ Acatunu hasta wanānīn leones caꝑz'ankānī tu natawá y
tatz'ínsa;
pero ti taputzá la natamakapaꝑawá Dios, nī ama
caꝑz'ankānī tu natalilātamá, y tu tamaclacasqu'ín.
- ¹¹ Wixín camānān, cat'ántit cak'axꝑ'átit tu c'amān
caꝑwaniyán,
áquit naccāmas'inīyán la namāxqu'iyátit liꝑ'ácnit Dios
nac milatamāꝑc'án.

- 12 ¿Tícu lat'á wixín lacasqu'ín ixk'álhīlh lan latámat?
¿Tícu mák'as latamaṗ'utún, y acxilhp'utún lipaxaw
latámat?
- 13 Pues tasqu'iní p'ulá natl'awáya jeéj: camakták'alhti
mis'ímák'at xlacata nī lixcájnit nach'iwiṗána,
minquīlhni nī cachiwīnalh taks'awín.
- 14 Camáxtakti tu niṭlán, yaṅ catl'áwa, pero catl'áwa tu tlan;
y cun xliwāk mintapuwan capútza la c'alitlán
nacat'alatap'áya xamakapitzín.
- 15 Quinticuc'an snun çalakalhamán ti lact'áncswa talín
ixlatamaṭc'án,
y xlá acs çakaxmáta acxni taquilh'aníj.
- 16 Pero xlá laclhçañt la áma çamaçokoní ti tatlawá tu
niṭlán.
Acxni nataníj, la cacaxapáca nataláj, porque yaṅtí áma
çalacapaṣtáca.
- 17 Pero acxni xalact'áncswa taquilh'aní Quinticuc'an, xlá
çakaxmáta,
y çalakmaṭtú nac wāk ixtalakaputzitc'án.
- 18 Quinticuc'an lacatzú çalakalíya ti talakaputzaxnimána
ixnacujc'án, xlacata nacamaṭtz'íja;
xlá çalakmaṭtú ti talilakaputzá ixtalaçalhinc'án, ti nī
tak'alhí ti nacamaṭtaṗáj.
- 19 Ch'atúm tlan ch'ixcú, afuerza lhúwa tu nali'akxtakajnán
nac ixlatámat,
pero Quinticuc'an Dios wāk nalilakmaṭtúj.
- 20 Xlá maktak'alhní wāk ixmácnī,
nī maṣt'á quilhtamacú para ti nat'ucxní kanstúm
ixlúcut.
- 21 Ch'atúm tláčat, namín quilhtamacú ixtatlacátni namakníj,
y ti nī taçxilhp'utún ti t'áncswa, Dios nacamaçokoní
lat'á liwa çaminínj.
- 22 Quinticuc'an Dios, nacalakmaṭxuní ixliṣtacnic'an ixtasácu'a;
wāk ti talipawán y tamaksqu'ín cacamaṭz'ankenánilh, nī
ama çamaçokoní ixtalaçalhinc'án.

35

Ix'oración ch'atúm tì squ'ín camaktayácaj

- ¹ Quinticuc'an Dios, cacalacataqu'i ti quintat'aratlawamánaj.
Cacat'arānīcti ti quintat'arānicmánaj.
- ² Catíya mintamáknū xla lič'án y min'escudo xla guerra, y
cat'át quilek'awáya.
- ³ Cach'ípa milīlhtúcun y cacalakapáxtokti ti
quintat'atatumánaj.
Caquiwáni: “Aquit naclakmāxtuyán nac ixmacanc'án.”
- ⁴ Cacamakatl'ája ti quintamaknīp'utún, xlacata
tamāxanank'ōñt natatz'aláj.
Cacamakat'úyi ti quintatlawanip'utún tu nītlán, xlacata
līmāxána natatasp'íta nac ixchic'án.
- ⁵ Catálah la p'álhma nīma mākosú ún,
acxni nacalaktlakawilí ix'ángel Dios.
- ⁶ Catapoklhtútalh ixtijiac'án, y c'ālut'áke calálh lať'aní
talactl'awán,
y cacat'atáxtulh ix'ángel quiDiosc'án hasta
nacāmālakspuk'ój.
- ⁷ Porque māsqui nītu xaccatlwaninīt, quintawilínih aktúm
lī'aks'úyun,
y táwaxli aktúm pulhman pozo xlacata aná luj
nac'anachá y nacinj.
- ⁸ Aktz'iyaj cacalákmilh tapatín, nīpara catac'átzilh;
nac lī'aks'úyun nīma tz'ek tawilīh, aná catatawác'alh,
y pozo nīma tawaxnīt, aná tamāxanank'ōñt
catapat'ást'alh.
- ⁹ Entonces quinacú nalipaxawá langa lītlán nīma
naquintlwaní Quinticuc'an Dios;
nacpaxcatlič'atzinī laktáxtut nīma naquimāxqu'lj.
- ¹⁰ Nac quimpulācni nacwán: “Quinticuc'an Dios, nīti anán
la wix.
Wix lakmāxtúya ti akxtakajnáma nac ixmacán ti t'ak
tl'iwéke quituní xlá.
Lakmāxtúya nac ixmacan k'alhaná ch'atúm pobre, ti
nītu maka'anán.”

- 11 Acatúnu tataxtuyachá laclixcainit testigos nima
 quintali'aksk'awinán,
 y quintaliyáwá xlacata clawanít tu áquit nipara tz'iná
 cc'atzíj.
- 12 Acxni áquit ccatlawaní tu tlán, xlac'án quintatlaní tu
 nítlán.
 Snun quintalimalakaputzí tu quintatlaníj.
- 13 Pero acxni xlac'án tat'atálhalh,
 áquit clhák'alh tz'itz'eke lhák'at.
 Snun clakapútzalh hasta yan xac'wayán,
 y quinacú ni ixlimakxtáka tlawá oración ixlacatac'án.
- 14 La qui'amigo o quint'acam xacçalixíla lat'á
 xacçalac'atzán.
 Lacataj xactawilá acxni xactlawá oración ixlacatac'án;
 la ti lakaputzá acxni ninít' istzé chuná xacçalilakaputzáj.
- 15 Pero acxni xacpaxtókma tu nítlán, wák xlac'án
 quintalipaxáwalh,
 y quintalitamacxtúmihl cun laclixcainit lacch'ixcuwín ti
 ni xacçalakapása, y quintalikalkhamánalh,
 ni ixtajáxa lat'á ixtalacputzá tu naquintatlaníj.
- 16 Quintalilacchíyahl, lixcájnít quintawánihl,
 y c'atasítz'i quintalacxcánihl ixtatzanc'án.
- 17 Oh Quinticu Dios, ¿hasta xnicu naxcila jeé tu láma y ni
 quimaktayáya?
 Calakmáxtu quilistácní, xlac'án
 quintamalaksputup'utumánaj,
 quilatámät wí nac ixquilhnic'án jeé leones.
- 18 Astán nacpaxcatlic'atziniyán nac ixlacatinc'án lhuwa
 mincamanán, nima natatamacxtumí xlacata
 natalakach'ixcuwiyán,
 nact'iniyán lat'aní qu'ich'icx wilácáj.
- 19 Ni caquintalipaxáwalh amá ti quintasítz'iní masqui nitu
 ccatlawanínít,
 ni caquintalitziyahl acxni cpat'ast'á amá ti ni
 quintacxilhp'utún.
- 20 Xlac'án ni talacputzamána la lipaxáw macxtum
 nalatamayáj,

- wat'á talacputzá la nataḱsk'awí ti lactlan-tac'atzij.
- ²¹ Wakat quintaquilhwanij, taḱs'anin quintaliyawáj, tawán:
 “iPiwá quilakastapuc'án cliḱxilhnitáw acxni tláwalh
 talakalhín!”
- ²² iQuinticu Dios, wix wák acxilhnít'a tu quintatlawanimánaj!
 iNi acs catawíla!
 iQuiDios, ni caqui'akxtakmák'anti!
- ²³ Catácaḱti y cat'át quintl'awaníya t'ancswa talaccaḱlán.
 Wix quiDios y Quimaḱ'aksiná, caquileḱ'áwa;
 cacamaḱ'íni xlacata wix quint'atayáya.
- ²⁴ Cumu wix canicxniwá tl'awáya tu t'ancswa,
 cacamaḱlulókni xlacata áquit niṭu cliṅ cuenta la xlac'án
 quintaliyawamánaj,
 yan caquintaliḱaxáwalh.
- ²⁵ Ni cacamaḱxqu'i quilhtamacú xlacata natawán: “Caḱxilhtit,
 chí aksp'ulanít liwa laṭ'á ixlacasqu'ináj.”
 Ni catáwaj: “Chí maḱlaksputunítáw.”
- ²⁶ Catamaḱánalh y cata'akat'úyulh ti talipaxawá tu niṭlán
 c'aksp'ulanít.
 Catamaḱánalh y cata'akat'úyulh ti talactl'anc'án nac
 quilacatín.
- ²⁷ Wák ti acxtum quintat'atayáj, y ti talacasqu'ín xlacata tlan
 nactaxtuyachá;
 xlac'án catapaxáwalh y catatz'íyalh.
 Wák quilhtamacú catáwaj: “Camalanquica Quinticuc'an
 Dios. iXlá lakatí xlacata lipaxáw nalatamá
 ixtasácu'a!”
- ²⁸ Oh Dios, quinquilhni nalikalhchiwinán la tlan c'atzíya,
 y napaxcatlic'atziniyan wák quilhtamacúj.

36

Snún laḱalhinanin wák anquín

- ¹ Acxni tlaḱatnán ch'atúm liḱcajnít ch'ixcú, áquit
 quimaḱlacpuwaní xlacata namá ch'ixcú,
 niḱpara tz'liná lacapuwaní Dios la liḱcajnít lámaj.
- ² Piwá ixc'átzi lan likalhchiwinancán,
 y puwán xlacata Dios ni ama taḱasní ixtalakalhín.

- ³ Pero acxni chiwínán, wat'á wán tu lixcájnít y ʔaxsk'awín,
xlá n̄i t'ancs lacapastacnán y n̄ilá tlawá tu tlán.
⁴ Acxni p'irics má nac ixtáma, lacpuwantamá la natlacatnán;
n̄i tlan t̄ijia ʔat'aní t'ʔawámaj,
porque n̄i lakmak'án tu n̄itlán.

Sn̄un lakalhamán Dios

- ⁵ Quinticu Dios, w̄ix sn̄un lakalhamánana y hasta nac
akapún chán ʔat'á ixl̄ih̄uwa mintalakalhamán.
W̄ix sn̄un tal̄ipaw y ʔat'á ixl̄ilanga mintalakalhamán
chán hasta pak'anachá nac púcl̄hni.
⁶ W̄ix t'áncswa y mil̄it'áncswa n̄icxni talakxtapal̄j, n̄a la
aktúm langa sípi n̄ima n̄ilá talacsija.
Sn̄un laclanga mintalacapastáncni, wák n̄ima
caʔalchcawil̄in̄it'a, lacpulhman̄itni la pupunú, y
n̄ilá camakachak̄ik'ocán.
Oh Dios, la lacch'ixcuw̄in y la quitstanc'an̄in, w̄ix wák
camaxqu'íya latámat y camaktak'ál̄ha.
⁷ ¡Quim̄ap'aks̄inac'an Dios, sn̄un lan y liç'ácñit
mintalakalhamán!
Nac mimacán tlan tatatz'éka w̄ax lacch'ixcuw̄in ti
talak'anán, xlacata w̄ix nacal̄ek'awáya.
⁸ W̄ix nacaman̄úya nac mínchic y aná natal̄ikalhk'ása lactlan
tawá n̄ima k'alh̄íya.
Mintalakalhamán la langa kalhtuchókoj, wá
nacal̄im̄ak'otíya can̄icxniwáj.
⁹ Porque w̄ix maquilhtzuquin̄it'a latámat,
y mintaxkáket cl̄ilacawanáná nac quilatamatc'án.
¹⁰ Can̄icxniwá cacam̄axqu'i mintalakalhamán ti talakapasán;
t'ancswa mintapuwán cacamas'ini ti t'áncswa
ixnacujc'án.
¹¹ N̄i camást'a quilhtamacú naquintalactayamí ti
talactl'anc'án,
n̄i caquintalikamánalh ti n̄i quintacxilhp'utún.
¹² ¡Caçx̄ilhtit la tlacatnan̄in tapat'ast'an̄it!
¡Caçx̄ilhtit la tat̄uwasn̄it y yanlá tataqu'íj!

37

Ni cacasitz'iniw acxni tlán tapak'amána ti laclixcájnít
ixlatamātc'án

- ¹ Wix ni cacasitz'ini acxni acxíla tlán tapak'amána nac
ixlatamātc'án ti laclixcájnít,
niṭu cacalake'atzáni acxni wák tlán caquítaxtuníma ti
tatlawá talakalhín.
- ² Porque xlac'án la lićúxtut nima ni makapaláj, tunc'án
taxnáka,
taṭsp'ulá la xtacni lićúxtut nima sok tascack'ój.
- ³ Pero wix calipáwanti Quinticuc'an Dios, y catl'áwa tu
tlán, cacamaktáya xamakapitzín.
Y tlán nalatap'áya y nawayána juú nac mimpulatáman,
y tlán napakpína cun ixtachiwín Dios.
- ⁴ Wix camakapaxáwa Dios y capáxqu'i,
y na'acxíla la xlá namáxqu'iyán wák tu lacasqu'ín
minacúj.
- ⁵ Camacamáxqu'i milatámāt Quimá'aksinac'an Dios,
calipáwanti, cac'anájla xlacata namaktayayán, y na'acxíla
la natlawáj.
- ⁶ Xlá t'áncswa natlawá milatámāt y namas'í la liṃáxkákēn,
nac ixlacaṭinc'an lacch'ixcuwín.
Ixliṭ'ancswa milatámāt namáxkákēnán la acxni staránc'a
ch'ichinán tast'únut.
- ⁷ Acs catamáxtakti nac ixlacaṭin Quinticuc'an Dios; niṭu
cawáni, wat'á cak'álhi tu natlawá Dios nac milacáta.
Ni lixcájnít calacp'uwáni ti tlán pak'áma nac ixlatámāt,
maşqui xlá lixcájnít ch'ixcú.
- ⁸ Calimáxtakti tasítz'i, ni caso catl'áwa acxni ti
makasítz'iyán.
Ni lacapála calacapástacti la natl'awáya tu niṭlán,
porque mícstu nalaktz'ankáya.
- ⁹ Porque ti laclixcájnít lacch'ixcuwín, ástán
nacamaşputuk'ocán nac c'aquilhtamacúj,
pero ti talipawán y tak'alhímána tu maṭlacnú
quiDiosc'án, natamaklhtínán amá pulatáman nima
Dios nacamaşqu'í ixcamán.

- 10 At'la tz'iná yān ama latamá xalixcájnit,
nācxíla la't'aní ixwíj, y nī pimp'at tak'ása.
- 11 Pero ti lactlan-tac'atzíj, ixlac'an nawán amá līlakatīt
pūlatáman,
xlac'án aná snūn lipaxáw natalatamáj.
- 12 Ch'atúm tlácat ti nī lakach'ixcuwí Dios, lacputzá la
nat'arāsláka ti t'ancs līmp'utún ixlátamā, y
y sip'a'acxíla, porque snūn sīt'ínij.
- 13 Pero Quinticuc'an Dios nalītz'iyán tu tlawáma namá
tlácat,
porque xlá c'atzí xlacata talacatzuwíma acxni namāxqu'í
tapatín.
- 14 Tlacatnanín tamākankaxtú māchíta y taxmúta ix'arcoc'án,
tamapāt'ast'ip'utún ti nīlá ti lēk'awáj, ti pobre;
tamaknīp'utún ti t'ancs lámaj.
- 15 Pero piwá ixmachitac'án nacālīlhtucunicán ixnacujc'án,
ix'arcoc'án nacālect'ucxnicán.
- 16 Para ch'atúm t'ancswa ch'ixcú actzú tu k'alhíj,
wajeé tlān, quituní lhúwa ixtumīnc'án laclīxcajnit
lacch'ixcuwín.
- 17 Porque Quinticuc'an Dios cālectlawaní ixlītl'īwekec'án ti
lacsñun-talanít,
pero cālēk'awá ti t'ancs talamánaj, xlacata natatāyaníj.
- 18 Quimāp'aksīnac'an Dios cācxílhma y cāmaktak'álhma ti
t'ancs talatamāp'utún,
xlacata āstān nacāmaāxqu'í amá pūlatáman nīma
canīcxniwá ixlac'an nawán.
- 19 Nī ama cākxtakwilí acxni namín līlakapútza quilhtamacúj,
y acxni nalá tatz'ínsnit nī ama cāt'ankānī tu natawáj.
- 20 Pero ti tatlacatnamána y līxcájnit tascujmánaj, āstān can
maktúm nacāmasputucán.
Namá ti talacataqu'īmána Quinticuc'an Dios nataspúta
la tascāca līcúxtut nac c'ātacúxtu;
nataspúta la acxni lakspúta jín nīma p'uleklh yáj.
- 21 Ch'atúm tlacat ch'ixcú sacl'uá túmīn y nī xokój;

- pero ti tlan-c'atzíj, xlá lakalhamanínán y hasta mašt'á xaliwac'á.
- ²² Amá ti Dios çalakatiñí ixlatamaçt'án, nacamaçqu'í pułatáman nima małacnünít,
pero ti Dios ni çalakatiñí ixlatamaçt'án, porque lacliçájnit, xlac'án nacamaçputucán.
- ²³ Dios lakatí maçt'ancsaní ixlatamaçt ch'atúm tlan ch'ixcú, ti chuná lacasqu'ín,
lakatí acxni ch'atúm ch'ixcú tl'awán nac t'ancswa tǵija.
- ²⁴ Acxni jeé ch'ixcú tuwása, ni waç quilhtamacú paçt'ast'anit nawán,
porque Quinticuc'an Dios maçt'iwéklha, y taqu'íj.
- ²⁵ Pues cak'axp'áttit: áquit mak'asá clatamañít y chí kkolunít'á;
pero nac waç quilatamaçt niçxni c'acxilhnít akxtakwilinít
Dios ch'atúm ti t'ancs lámaj,
niçpara ixcamanán cçacxilhnít para tasqu'iwayán.
- ²⁶ Ti tlan-c'atzíj, nac waç quilhtamacú lakalhamanínán y maçac'uaninán túmín acxni ti maksqu'ín.
Ixcamanán jeé ch'ixcú talisic'uanalá xamakapitzin lacch'ixcuwín.
- ²⁷ Para wix canicxniwá lipaxáw latap'ap'utúna,
camákxtakti xaliçájnit milatamaçt y cacat'l'awáni liłlán xamakapitzin,
- ²⁸ porque Quinticuc'an Dios çapaçqu'í ti t'ancs talamánaj,
y niçxni ça'akxtakwilí ixcamanán nima çalacsacnít,
canicxniwá çamaktak'alha;
pero ti lacsnuñ-talanít, aştán natalaktz'ankáj.
- ²⁹ Xalact'áncswa, ixlac'an nawán amá lipaxaw pułatáman
nima Dios nacamaçqu'í ixcamanán;
canicxniwá natalatamá aná.
- ³⁰ Ixquílhni ch'atúm t'ancswa ch'ixcú, liłalhchiwinán
li'akskalála;
acxni chiwinán, t'ancswa talacapaştáçni quilhtaxtúj.
- ³¹ Porque ixliçap'aksin ixDios k'alhí nac ixnacúj,
xlá niçxni ama tuwása nac tlan tǵija nima lact'l'awámaj.

- 32 Y ch'atúm lixcajnit ch'ixcú, wat'á scalipulá ti t'ancs lámaj,
y lacputzá la tlán namaknij;
- 33 pero Quintiuc'an Dios ni máxqu'íma quilhtamacú
natlawaní tu tlawanip'utún;
Dios ni limakxtákma xlacata juez namapatiní ti
t'áncswa, acxni liyawacán taksanín.
- 34 Camáksqu'inti y cak'alhi Quintiuc'an Dios tu lacasqu'ína
nat'atlawayán, pero wix catl'áwa tu limap'aksiyán,
entonces xlá nalakalhamanán y namáxqu'iyán
pulatáman nima malacunít.
Astán wix naxíla acxni nacamasputucán lakalhinanín.
- 35 Maktúm c'ácxilhli la ch'atúm tlacat ch'ixcú, li'c'uánit
ixtalanguinít nac ixlatámat,
st'onk ixyá la aktúm langa qu'íwi.
- 36 Pero can p'untzú titáxtulh, astán yan c'ácxilhli nícu ixyáj;
cpútzalh y yan ctákasli.
- 37 Cuentaj catl'áwa ti lacatitum lámaj, acs c'ácxilhli ti t'ancs
lámaj;
porque snun lipaxáw li'akspúta ixlatámat ch'atúm ti
tlán-c'atzij.
- 38 Pero tlacatnanín, snun nitlán tu tamen taksp'ulá astán,
porque can maktúm, wák nacamasputucán;
ixcamanc'an namá laclixcainit lacch'ixcuwín na
nacamasputucán.
- 39 Quimap'aksinac'an Dios calakmáxtú ti lact'áncswa,
y camaktayá acxni talactanumána tu t'úwaj, y acxni
talakaputzamánaj.
- 40 Xlá nacamaktayá y nacalakmáxtú xlacata nitu nacatlawaní
ti laclixcájnít,
nacalakmáxtú nac ixmacanc'an lactlacátni, porque wá
talipawán.

38

Ix'oración ch'atúm laḵalhiná ti lakxtapalínit ixtapuwán

- ¹ Quinticuc'an Dios, ni caquimáxqu'li tapatín acxni snun
sitz'íp'at,
ni caquimapatíni acxni lakpasanít mintasítz'i;
² porque quililhtucunít'a milítipni y snun quilakalhinít,
cmaklhc'atzínit mimacán lat'á tliwéke quilínicti.
³ Aquit hasta ct'atatlá lat'á quimáxqu'íya tapatín;
ni lipaxáw cláma, can xlacata quintalakalhin.
⁴ Porque quintatlacátni quintamalakaputzimána snun;
cmaklhc'atzí la tzinca tac'úc'a nima clímaj.
⁵ Tapucsamána y tachinalamána quintz'ítz'i,
can xlacata tu quilítonto ctlawanít.
⁶ Clacatá nac c'at'iyatni lat'a tlania cmaxanank'onít;
clipuwán ch'ali-ch'alí;
⁷ porque qui'aklhch'án lhcúma la cack'álhílh lhcúyat,
nitlán cmaklhc'atzí lat'á ct'atatláj.
⁸ Yan tliwéke áquit, tlania cpatímaj,
c'wantlíja lat'á tachiquíma quinacúj.
⁹ Quinticuc'an Dios, wix c'atzíya tu clacasqu'ín, áquit
c'aks'anamp'utún,
tu clacasqu'ín nilá tz'ek tamakxtáka.
¹⁰ Quinacú snun lipuwán, áquit yan tliwéke,
y hasta yan tlan clacawanán.
¹¹ Qui'amigos y ti xaccat'asmaníj, quintatakenuninít lat'á
ct'atatláj;
ti lacatzú xaccat'alapuláj, quintatakenuninít.
¹² Ti taputzá la naquintamakníj, talacsacxtú li'aks'úyun;
ti quintalacputzanimána tu nitlán, wat'a tatlacátni
talíkalhchiwinán.
W'ak quilhtamacú talacpuwamána la naquintaksk'awíj.
¹³ Pero áquit clá la ch'atúm akatápa, ni caso ctlawáj;
áquit clá la k'ók'o ti ni chiwinán.
¹⁴ Pues áquit la ch'atum ch'ixcú ti ni kaxmáta;
y quinquíhni ni t'aralkhtínán.
¹⁵ Porque wix, Quinticuc'an Dios, clipawanán;
quiDios, ce'atzí xlacata wix nat'awáya tu cmaksqu'inán.

- ¹⁶ Oh Dios, acs cacawíli xlacata nì caquintalìkalkhamánalh;
y acxni ctuwása, nì caquintalìlactl'ánc'alh.
- ¹⁷ Snun claktz'anқанít cmaklhc'atzíj, cpat'ast'ak'oyá,
canìcxniwá kk'alhí tasip'átat, nì quimaktakp'utún.
- ¹⁸ Pues chíj, nakkalhtas'ìniyán quintalàkalkhìn;
clipuwán quimpecado.
- ¹⁹ Pero ti quintasìtz'ìní laktl'iwéke y tlán talamánaj,
talhwanít ti nì quintaxcilhp'utún masqui nìtu
cçatlawaninít.
- ²⁰ Amá ti quintalìxokoní tu nìtlán lat'á cçatlawaninít lìtlán,
quintalacataqu'íj, porque aquit ctlawap'utún tu tlán.
- ²¹ Oh Quintìcu Dios, nì caqui'akxtakmák'anti;
wìx quiDios, nì caquintakenúni.
- ²² Lacapála cat'át quimaktayáya;
wìx quilakmàxtuná, wìx quimàp'aksiná.

39

Nac c'at'iyátni snun laktzú quilatamàtc'án

- ¹ Aquit chuné cwá maktúm: “Cuentaj nacllawá la
nacltamáj,
nà cuentaj nacllawá la nacchiwínán xlacata nì nacwán
tu nì miníníj.
Nacwilí freno nac quinquílhni xlacata tlán acs
nactawilá acxni nì quilìchiwínat;
lìwac'á acxni xatláçat yá nac quilacatín nì cchiwínama
tu nì miníníj.”
- ² Aquit lat'á cquilh'ácslah, hasta ya xaclìkalkhchiwínán tu
tlán,
lìwac'á tzúculh clipuwán y clakaputzáj.
- ³ Lat'á xactatlakámaj, lambara itlhúma quinacú nac
quimpuláçni;
lat'á catuwá xaclacpuwámaj, pásalh lhcúyàt nac
quimpuláçni.
Yanlá acs ctawílah, y chuné tzúculh cwán:
- ⁴ “Quintìcu Dios, caquimàc'atzíni nícula aklìt c'áta c'ama
latamajcúj,
y nícu c'ama quítayáj.

Caquimaktáya xlacata nacmaqachakxíj, xlacata snún
laktzú jeé latámat nima quimaxqu'inít'a."

⁵ Snún laktzú quimaxqu'inít'a quilatámat juú nac
c'aquilhtamacúj.

Quilatámat la nítú nac milacatín.

Liwa xlicánaj, catiwaya ch'ixcú, ixlátámat can títaxtúj, la
tu maqosú ún.

⁶ La maşpílek talacsíja y yantú, chuná quilatamátc'án.

Xlicána nítu limacwán la akxtakajnantamá ch'átúm
ch'ixcú;

makstóka lhuwa túmín y nì c'atzí tícu nat'atamakxtáka,
pues túnu ti lactlawáj.

⁷ Quintícu Dios, para chujéé quítaxtúj, ¿túcu liwa
quilik'alhitawílat nac jeé latámat?

Pues jeé latámat wat'á macwán, para wíx cliḡawanítán.

⁸ Caquilakmáxtu nac ixmacan quintalákalhín, pues la
ixtach'ín quink'alhíj;

nì calacásqu'inti caquilikalhkamánalh ti nítu c'atzíj.

⁹ Aquit nítu cwanít, acs ctawilanít nac milacatín,

cc'atzí xlacata cpaḡíma porque wíx chú lacasqu'inít'a.

¹⁰ Pero chí caquimakenúni mintapaḡtín,
snún ctactujunít laḡ'á quimapaḡtíní'at.

¹¹ Tapaḡtín limat'ancsáya ch'ixcú acxni laḡalhinán.

La itxwana qu'íwi lactlawá qu'íwi, naḡchuná wíx
lact'awaníya ch'átúm ch'ixcú tu ixtapalh túmín
k'alhip'utún, nac jeé latámat.

Xlicánaj, quilatamátc'án can laktzu quilhtamacú
kk'alhiyáj, y can p'untzú lakspuk'ój.

¹² Quintícu Dios, cak'áxp'atti qui'oración,
caso catl'áwa quintaxc'alán.

Nì acs catamáxtakti laḡ'á clakaxt'ájmaj,

porque áquit nac milacatín, la ch'átúm maktl'áw, ti can
p'untzú quílayáchi,

can chut'a ctítaxtúma nac c'at'iyátni, na la tálalh wák
quinatícún.

¹³ Caquimáxqu'i quilhtamacú naclatamaḡará alaktzúj, y áquit
nactatl'iwéklha,

tìwalh ya cníj, nacpaḡawapará ąt'á laktzúj.

40

Paxcatljic'atzinicán Dios porque lakmaḡtúnalh

- ¹ Aquit kk'alhitawílalh Dios hasta quimaktáyalh, maḡqui makapálah,
xlićánaj, xlá quilacamínih y káxmatli quintaxc'alán.
- ² Quimaćútulh nac pułhman pozo, nac tz'itz'eke puł'ún,
lať'aní xaclaktz'ankámaj.
Quimaťútíłh nac chíwix lať'aní c'apálha, y mať'íweklhi
quintujún xlacata t'ancs naclt'awambaráj.
- ³ Astán quimaḡ'ínih aktúm ḡaḡt'i tatl'ín, la
nacpaḡcatljic'atziní quiDiosc'án.
Chí lhúwa nataćxíla y natalilacpuwán jeé tu clánih,
y na natalipawán Quinticuc'an Dios.
- ⁴ Snun miníní napaxawá ti lipawán Quinticuc'án;
xlá ni ćamakliwak'á ti talactl'anc'án, o ti
talakach'ixcuwí maḡ'uy, tu ni macwán, ni ma
ćalimaḡaćuwićán dioses.
- ⁵ Quinticu Dios, lhúwa laćlic'acnit tascújut quintl'awaninít'a,
y mintapuwán quilamaḡ'ininítaw.
iXlićánaj, nítí la wíx!
Para áquit xacmać'atzinínalh y xalikalhchiwínalh wák
tu tl'awanít'a quilacáta,
nılá wák xacćalikalhchiwínank'ólh.
- ⁶ Lať'á małíqu'i quintakén, quimaḡmakachaxinínít'a
xlacata ni wá lilakach'ixcúwın o tamaḡqu'ıwın tl'ak
lakatıya namaxqu'ic'ána;
wıx ni squ'inít'a lhúwa xatamaćxtakajnin
lilakach'ixcúwın
o quitḡanc'anın, ni ma ćalhcuycán nac milacatın
xlacata nataxokónán talakalhın.
- ⁷ Cumu ni ćamať'anıya jeé, aquit cwáj: "Aquit uchu c'wıj;
nac sic'ualan libro tat'oknıt tu lacasqu'ína nacllawáj.
- ⁸ Oh Dios, áquit snun clakatı cılawá tu wıx lakatıya,

milimá'p'áksin kk'alhí nac quinacú xlacata
nacmakantaxtíj.”

⁹ Lat'aní liwák tatamacxtumí mincamanán,
áquit cli'kalkhchiwínanít tlan mintachiwín nima mast'á
laktáxtut.

iOh Dios, wix c'atzíya xlacata áquit nícxni acs
ctawilanít!

¹⁰ Ní cmá'atz'ekli t'ancswa mintachiwín nac quinacúj,
áquit cmá'c'atzinínanít la tlan-c'atzíya y la
lakmáxtunána.

Ní cquilh'acslanít lat'aní macxtum talakach'ixcuwiyán
mincamanán,

t'ancs oli'akchiwínanít la langa mintalakalhamán y la
makantaxtínít'a wák tu malacnúnít'a.

¹¹ Quinticu Dios, nícxni caquimakenúni mintalakalhamán,
porque áquit cc'atzí xlacata mintalakalhamán y t'ancswa
mintachiwín, naquintamaktak'álha.

Ix'oración ch'atúm ti maksqu'ín Dios camaktáyalh

¹² QuiDios, cpa'xtókma lhüwa tu nítlan, nì can tz'ináj,
na quintama'taxtucnít quintalakalhín, cmaxanank'onít y
nilá clacán talhmán.

Quintalakalhín tl'ak talhüwanít, quituní ixlilhüwa
quinch'íxit.

Quinacú liakat'uyúma tu c'ama cpatíj.

¹³ iOh Quinticu Dios, caquilakmáxtu!
Dios, cat'át lacapála quimaktáyaya.

¹⁴ Catamaxánalh, y catakat'úyulh wák ti quintamknip'utún;
tamaxanank'onít catatz'álalh amá
ti quintatlawanip'utún tu nítlan.

¹⁵ Cacamašpútu, cacamaxokóni tu lixcájnít quintatlawaninít
amá ti quintalikalkhamán, y tawán: “iCáxcilhiti chí tu
laníp'at!”

¹⁶ Pero catapaxáwalh y catatz'íyalh wák ti taputzayán,
y amá ti tapaxcatlic'atziníyán laktáxtut
nima camaxqu'inít'a, canícxniwá catáwaj:
“iQuimá'p'áksinac'an Dios snun camalanguícaj!”

- ¹⁷ Oh Dios, áquit clakaputzáma y snun clacasqu'íma
caquimaktayácaj,
pero cc'atzí xlacata wíx nì qui'aktz'onkswanít'a.
Wíx naquimaktayáya y naquilakmąxtúya.
iQuiDios, nì camakapála!

41

Ix'oración ch'atúm ti lacasqu'ín camąks'anícaj

- ¹ Snun lipaxaw camaklhč'átzilh namá ch'ixcú ti lipuwán
ch'atúm pobre;
Quintıuc'an Dios nalakmąxtú acxni nąksp'ulá tu
t'úwaj.
- ² Dios namaktak'álha, nalek'awá acxni tasqu'iníj,
y namąqu'í lipaxaw latámat nac c'at'iyátni;
y nì mąst'áma quilhtamacú natatlawaní tu talacasqu'ín
ti tasıtz'iníj.
- ³ Acxni nat'atalhá y akxtakajnama nawán nac táma,
Quintıuc'an Dios namał'iwéklha
y namąks'aní xlacata tlan nalatamařparáj.
- ⁴ Nac qui'oración áquit cwáj: “Quintıcu Dios,
caquilakc'átzanti,
caquimąks'áni mąsqi kkaxmatmak'anıtán.”
- ⁵ Ti quintasıtz'iní lixcájnit tawán nac quilacáta.
Tawán: “Liwac'á tlan canılh y yan calacapastáccaj.”
- ⁶ Y acxni tamín quintalakapaxialhnán, talakąksk'awinán;
porque tamín xlacata natalın nac ixnacujc'án laclıxcajnit
tapuwán;
y acxni tataxtúj, tamąkp'untumí ixtąks'anınc'án.
- ⁷ Wák ti nì quintącxilhp'utún, tatamacxtumí y tz'ek
quintąks'án;
lixcájnit quintalacpuwaníj.
- ⁸ Chuné tawán nac quilacáta:
“Lıc'uanit t'átat ch'ipanıt,
łat'á takeřtamanıt, yan ama řaqu'í nac táma.”
- ⁹ Na chuná amá ch'ixcú ti lipaxaw xact'alámaj,
ti xaclıřawán, y ti xact'awayán nac quimesa,
chí na lipaxawá tu niłlan c'aksp'ulanıt.

- ¹⁰ Pero wíx Quintïcu Dios, caquilakalhámanti, y
caquimaqs'áni,
xlacata nactaqu'í y naccamaxqu'í tu caminiñj.
- ¹¹ Yan cacamaxqu'í quilhtamacú ti quintasitz'ini
naqintalipaxawáj,
chujeé naclit'atzí xlacata cmakapaxawanítán.
- ¹² Aquit nacwán: Wíx quimaktayanít'a, porque ni clawanít
tu nitlán,
y tliweklh quiyawanít'a xlacata tlán naclatamá nac
milacatín wák quilhtamacúj.
- ¹³ ¡Capaxcatlic'atzinica Quimap'aksinac'an Dios, xastacnan
ixDiosc'án ti xala nac Israel,
chí y canixniwá y wák quilhtamacúj!
Chú calálh, amén.

42

**Quilistácní putzá Dios la putzá ch'úchut ch'átúm ti
kalht'ixnímaj**

- ¹ Oh Dios, la tantúm júqu'í t'asá y putzatapulí púxka
lát'aní wí ch'úchut acxni kalht'ixnímaj,
chujeé áquit cputzamán.
- ² Aquit cputzayán la ch'átúm ch'ixcú putzá ch'úchut acxni
kalht'ixnímaj, porque wíx xastacnan Dios.
¿Xnicu tlán nac'ambará nac pusic'uálan xlacata nactayá
nac milacatín y naclakach'ixcuwiyán?
- ³ C'acuwiní y c'atz'isní ct'asámaj, wajeé quintawáj.
Ti quintasitz'ini quintalikalhkamanamánaj, xlac'án
quintawaní ch'ali-ch'alí:
“¿Nícu chí wí miDios?”
- ⁴ Acxni clacapaštáca la xacláma xap'úlh, snun clakaputzáj,
la xaccat'áán lhúwa tach'ixcúwít,
xaccap'ulaní y xaccat'átanú nac ixpusic'ualan Dios.
Wák tach'ixcúwít ixtatz'iyamána y ixtatl'imána lát'á
ixtatlawamána fiesta.
- ⁵ ¿Wánchi lakaputzáma quilistácní?
¿Wánchi akat'uyún nac quimpulácní?

Cwaní quinacúj: Cak'alhítawíla Dios, porque ccanajlá
 xlacata naquimaktayáj,
 y astán nacpaxcatlic'atziní ixtalakalhamán.
 ¡Oh Dios, wat'a wix quiDios, wat'a wix
 naquilakmaxtúya!

⁶ Quinacú patíma juú lat'aní c'wíj,
 pero clacapastáca la wix lakalhamanít'a amá līlakátit
 quimpulatáman, lat'aní wí kalhtuchoko Jordán,
 y lat'aní tatas'í amá akt'úy laclanga sípij, aktúm
 wanicán Hermón y xaktúm wanicán Mizar.

⁷ Nac c'alacsipijni takaxmatí la tix-tix tachtá ch'úchut nac
 c'apúlhman,
 y áquit lat'á clakaputzá cmaklhc'atzí la
 caquintamáktz'ilh xatakayawan ch'úchut;
 cmaklhc'atzí lambara quintamamuxtip'utún ch'úchut.

⁸ Pero Dios na ch'alí-ch'alí quimaxqu'itilhá ixtalakalhamán,
 y c'atz'isní tlan nactl'iníj, nacmaxqu'í tapaxcatlic'atzin,
 y nactlawá qui'oración nac ixlacatin amá ti
 quimalamánimaj.

⁹ Aquit cwaní amá quiDios ti canicxniwá clitatz'éka:
 “¿Wánchi chí qui'aktz'onkswanít'a?
 ¿Wánchi naclakaputzatapulí can lat'á quimaktakajni ti
 quisitz'iníj?”

¹⁰ La acxni ti niccán nac ixlúcut snun sip'aníj, chujeé
 cmaklhc'atzí acxni lixcájnrit quintalichiwínán ti
 quintasitz'iníj,
 ch'alí-ch'alí quintawaníj: “¿Nícu chí wí miDios xlacata
 namaktayayán?”

¹¹ ¿Wánchi lakaputzáma quilistácní?
 ¿Wánchi akat'uyún nac quimpulácní?
 Cwaní quinacúj: Aquit nakk'alhítawilá Dios, porque
 ccanajlá xlacata wá naquimaktayáj,
 y astán nacpaxcatlic'atziní ixtalakalhamán.
 ¡Oh Dios, wat'a wix quiDios, wat'a wix
 naquilakmaxtúya!

43

**Ix'oración ch'atúm ti squ'ín calimbaráca nac
ixpulatáman**

- ¹ Oh Dios, caquintl'awáni t'ancswa talaccaxlán,
caquilek'áwa la quint'araslakmácaj.
Caquilakmáxtu nac ixmacanc'an aks'aninanin
lacch'ixcuwín y xalactlacátni, ti quintatlawanip'utún tu
nítlán.
- ² Porque clipawanán, wat'a wíx tlán naclítatz'ekán.
¿Wánchi qui'akxtakmak'anít'a?
¿Wánchi naclakaputzatapulí can lat'á quimáxtakajní ti
quisitz'inij?
- ³ Caquimacat'áni mintaxkáket y t'ancswa mintachiwín;
wajeé naquintapaklín lat'aní quilí'ánat.
Naquintalín hasta nac sic'ualan misípij,
lat'aní láp'at nac mimpusic'uálan.
- ⁴ Entonces nactanupará hasta lat'aní wí ix'altar
Quinticuc'án,
lat'aní wí quiDios, ti quimakatz'iyán y quimakapaxawáj.
Oh quiDios, aná nactl'iniyán cun arpa.
- ⁵ ¿Wánchi lakaputzáma quilístacni?
¿Wánchi akat'uyún nac quimpulácni?
Cwaní quinacúj: Aquit nakk'alhitawilá Dios, porque
ccanajlá xlacata wá naquimaktayá,
y astán nacpaxcatlic'atziní ixtalakalhamán.
¡Oh Dios, wat'a wíx quiDios, wat'a wíx
naquilakmáxtúya!

44

**Ix'oracionc'án ti tamaksqu'ín Dios calakmáxtulh
ixpulatamanc'án**

- ¹ Oh Dios, cun quintakenc'án clixaxmatnítaw,
quinatıcunc'án quincalıt'akalhchiwınanıtán
laclanga tascújut nıma çat'atı'awanıt'a lat'a mak'asá.
- ² Wıx cun mılıt'ıwéke çatamácxtu lacch'ixcuwın ti nı
israelitas, ti nı ixtalıpawanán,
y çatamácnu quinatıcunc'án nac sıst'i xıpulatamanc'án.

- Wíx çamàkxtakájni y çamàkénu ti ixtalamána nac amá pulatáman,
 xlacata aná natalatamá mintach'ixcúwit ti talipawanán.
- ³ Mincamanán ni tatiyalh jeé t'íyat cun ix'espadaç'án;
 nìpara ixlìtl'iwekeç'an çalakmáxtulh nac guerra,
 xlac'án tatlálalh porque wíx cun langa milìtl'iwéke
 çamaktáya, y porque wíx ixçap'ulaníya,
 tatayánilh porque wíx ixçapaxqu'íya y çamaktáya.
- ⁴ iWat'a wíx quiDios y quiRey,
 chí cacamáxqu'i langa laktáxtut mincamanán!
- ⁵ Can la't'á naquilamaktayayáj, anquín tlán
 naccat'aralacataqu'iyá ti quincasitz'iniyán;
 cun langa milìtl'iwéke naccalactayamiyá ti
 quincalacataqu'iyán.
- ⁶ Porque áquit ni c'lama lipawán qui'arco, o qui'espada,
 nìpara qui'espada ama quilakmáxtú nac guerra.
- ⁷ Porque anquín cc'atziyá xlacata wíx quilallakmáxtunítaw
 nac ixmacanc'án ti ixquintat'araslakán xap'úlh;
 wíx çamakatl'ája ti ni ixquincaxilhputunán.
- ⁸ Quimap'aksinaç'an Dios, wíx naccalitalanguiyán
 canicxniwáj,
 y wák quilhtamacú naccapaxcatlic'atziniyán tu
 quilat'atlawani'taw.
- ⁹ Pero chí quilallakmak'anítaw y quilamamaxanini'taw;
 y yan çap'ulaníya quisoldadosç'án xlacata natatlajáj.
- ¹⁰ Quilamakatz'aláw nac ixlacatiñc'án ti quincasitz'iniyán;
 y ti ni quincaxilhputunán támilh
 quincamakk'alhananán, y tálilh wák la't'á tu
 ixtalimp'utún tu quilac'án.
- ¹¹ Quilamacamašt'anítaw la borregos xalimáknit;
 y quilaxp'uyumini'taw nac ixlacpajnic'an pulatáman xala
 alacatúnu.
- ¹² Çut'a çamasqu'iwinanít'a mincamanán;
 ni maxokenanít'a la ixtapalhç'án.
- ¹³ Ti talamána nac pulatáman nìma lacatzú tawilánaj,
 taçxilhnít la quilamamaxanini'taw,

- y quincalikalhkamañanán y quincalitz'iyán.
- ¹⁴ Wíx lacasqu'inít'a xlacata naquincalikalhkamañanacán
 nac ixpulatamañc'an lacch'ixcuwín ti nì talakapasán;
 xliwàkcl'án acxni quincaxcilán, quincamatzawajiniyán
 ix'akxekac'án y nìtu quincalixcilhcanán.
- ¹⁵ Ch'ali-ch'alí cmaxanán;
 limaxána clacac'atzíj,
- ¹⁶ la lixcájnit quintawaní y quintatlawá
 ti quintasítz'iníj, y quintamaspl'itnip'utún tu nìtlán.
- ¹⁷ Chujeé catuwá cpañtoknítaw, pero nì
 cca'aktz'onkswanítán,
 nì kkaxmatmak'anítaw tu quilalít'alacaxlanítaw.
- ¹⁸ Anquín nì ccamaxtaknítán,
 nì cca'akaxmatmak'anítán, nì cmakxtaknítaw mintíjia.
- ¹⁹ Pero wíx quilawilíw nac ixqu'itát wananín,
 y quilaakxtakmak'anítaw lat'aní snun c'apúcswa.
- ²⁰ Oh quiDiosc'án, para xactica'aktz'onkswán,
 o para xactilacalíníw quimacanc'án tunu dios nac
 oración,
- ²¹ wíx tunc'án itic'átzi,
 porque wíx lakapása tu tz'ek wí nac quinacujc'án.
- ²² Can milacáta, ch'ali-ch'alí actzu nì quincamakñicanán;
 quincalixcilhcanán la borregos xalimáknit.
- ²³ Oh Dios, catáqu'i; ¿wánchi láya lambara lhtatáp'at?
 Castácnanti, nì caquilatakenuníw can xamaktúm.
- ²⁴ ¿Wánchi talakatz'ék'a?
 ¿Wánchi aktz'onkswáya quintañtakajnic'án y la
 quincal'akch'ipawilicanítán?
- ²⁵ Porque quincamakatlajacanián y snun
 quincamamaxanicanítán,
 y quimacnic'án camap'icanít nac c'at'iyátni, y yanlá
 ctaqu'iyáj.
- ²⁶ Catáya xlacata naquilamaktayayáj;
 caquilalakmaxtúw porque wíx snun lakalhamána.

45

Tatl'ín nīma ixlacata rey acxni tamakáxtokli

- ¹ Quinacú lītzmá xatlān tachiwín;
 áquit ctz'ókma jeé quintatl'ín ixlacata rey.
 Quis'imák'at lītuxtú la ixlápiz ch'atúm ch'ixcú ti nī
 t'úwa tz'oknán,
 ti çalacsactú y çamatixtumí laclān tachiwín.
- ² Oh rey, wix tl'ak lan k'awása lat'á ixlīwak lacch'ixcuwín;
 Dios maḡqu'inít liskalála minquílhni xlacata tlān
 na'akchiwínána,
 pues xlá tlania sic'uanatlawaniṭán canixniwáj.
- ³ Oh tl'iwéke y c'amáma quireyc'án,
 catapaṭawác'a mi'espada la acxni tac'áxa y pina
 lacataqu'inána nac guerra,
 camás'li milic'ácnit y milít'iwéke.
- ⁴ Cun milic'ácnit natl'ajáya nac guerra;
 namap'aksinána y natl'ajáya cun t'ancswa tachiwín, cun
 kalhtutzú nacú y t'ancswa latámat.
 Cun langa milít'iwéke natl'awáya tu laclīc'uánit.
- ⁵ Lactz'amánc'a milítipni,
 wá nacalīhtucúya nac ixnacujc'án ti tasitzi'iniyán,
 Oh rey, lhūwa pulatáman nac'akstīlipína xlacata aṣtān
 tl'iwéke nacamap'aksíya.
- ⁶ Milactáwīlh lat'aní map'aksinána, oh Dios, canixniwá wí
 nawán, nícxni ama laclá milīmap'áksin.
 Porque wix tl'awáya t'ancswa talaccaxlán, y t'ancs
 map'aksinána nac quimpulatamānc'án.
- ⁷ Cumu wix lakatíya tu t'ancswa y xc'ajniya tu lixcájnit,
 wajeé xlacáta, lacsácnī Dios xlacata nascujniya,
 y maḡqu'ín langa tapaxawán liwac'á quituní wák
 xamakapitzin reyes.
- ⁸ Muçs'un mirra, áloe y canela liquinicalá wák milhák'at;
 tl'aknanín tamakapaḡawayán nac mimpalacio, nīma
 liçaxtlawacanít laclān y laksnapapa chíwix.
- ⁹ Ixlactz'umajanc'an reyes tamaktayayán nac palacio lat'aní
 tawilána xalactalīpaw;

- mi'reina paxtuwilán nac mimpakcána cun lhüwa
lītacáxtay nīma ixlakstu oro.
- ¹⁰ Ixli'it rey, cak'áxp'atti jeé quīntakastacyáw, calacalít'a
mintakén,
y cuentaj catl'áwa tu cwaniyán:
yañ calacapástacti mimpulatáman y ixlitalakapasni
minticú.
- ¹¹ Rey snūn lakatiyán can xlacata mililán;
chí wá camakapaxáwa, porque wá mimap'aksiná.
- ¹² Lactz'umaján xala nac Tiro nataliminyán tamasqu'iwín,
natalakminán ricos xlacata natamaksqu'inán aktúm
lītlán.
- ¹³ Jeé līit tz'umát, jeé istz'umát rey, līlakátit caxyawacanít
ixchíc;
ixhák'at lītax'anatlin oro.
- ¹⁴ Jeé tz'umát, cun lacx'anatwa lhák'at nalincán nac ixlacatin
rey,
wat'á lactz'umaján natatawak'etapulj,
ix'amigas nā nacalimincán nac ixlacatin rey.
- ¹⁵ Cun lhüwa tapaxawán natamín,
y natatanú nac ixpalacio rey.
- ¹⁶ Oh rey, lhüwa cacak'álhi mincamanán xalakk'awasán,
xlacata nā natamap'aksinán nac milakapúxoko y nac
ixlakapúxokoc'an minaticún ti nā reyes ixtawanít,
wá nacalīwilíya map'aksinanín nac wák ixlītilanga
c'at'iyátni.
- ¹⁷ Cun jeé quīntatl'ín nalīlacapastaccán mintucuwini nac wák
quilhtamacúj,
pues natamalanguiyán y lan natalīkalkhchiwīnanán
canīcxniwá lacch'ixcuwín xala nac lhüwa pulatáman.

46

Dios quilītatze'knic'án

- ¹ Dios quilītatze'knic'án, wá quīncamaxqu'iyán līt'iwéke
acxni quīncatz'ankaniyán.
Wá quīncamaktayayán acxni akxtakajnamánaw o
lakaputzamánaw.

- ² Wajeé xlacata, anquín ni cjiç'uamañáw, maşqui
ixtachíquilh t'íyat,
maşqui ixtaláctilhlí langa sípi y ixtáktz'ílh nac ixqu'itáţ
pupunú,
- ³ maşqui liç'uánit ix'acs'áñalh y talhmañ ixtakayáwalh
ch'úchut xala nac pupunú cun langa ún,
maşqui ixtatatlánalh sípi laţ'á tliwéke çasnókma
ch'úchut xala nac pupunú.
- ⁴ Wí kantúm kalhtuchóko nima maşt'á tapaxawán nac
ixc'achiqu'ín Dios;
laţ'aní wí sic'ualan ixchic langa quiDiosc'án.
- ⁵ Dios láma nac amá c'achiqu'ín, y wajeé xlacáta, nícxni
tamañ tamalakspuţú ti natalacataqu'íj,
porque Dios lacapála nalek'awáj.
- ⁶ C'atasítz'i tak'tásalñ lacch'ixcuwín xala nac alacatu
pulatámañ, pero liç'uánit tajic'ualñ ixmaç'aksinac'án,
porque acxni chiwinán Dios, tatatlaná waş ti talamáña
nac c'at'iyátni.
- ⁷ Quinça'aksk'alhimán quiDiosc'án ti langa ixliţliwéke,
quiliţatz'eknic'án ixDios Jacob, xamakañ quintatítac'án.
- ⁸ Cat'ántit, çaxílhñit laçliç'acñit ixtascujut quiDiosc'án nima
çatlawanít;
porque lhüwa limalacajic'uáñin çatlawanít nac
c'at'iyátni.
- ⁹ Wá maşputú guerra nac ixliţilanga c'at'iyátni.
Wá çalact'úçxa arco y çalacc'á lítipni xla guerra,
y çalhçuyú ix'escudoc'an soldados nac lhçuyat.
- ¹⁰ Wán Dios: “Acs catawilátit, yan calaţ'aralacataqu'ítit nac
guerra, caç'atzítit xlacata áquit Dios.
Aquit nacmaç'aksinán y naquimalanguicán nac wák
pulatámañ,
áquit naquimaşqu'icán liç'acñit nac ixliţilanga
c'at'iyátni.”
- ¹¹ Quinça'aksk'alhimán quiDiosc'án ti langa ixliţliwéke,
quiliţatz'eknicán ixDios Jacob, xamakañ quintatítac'án.

47

Dios ixReyc'án wák tach'ixcúwīt xala nac c'at'iyátni

- ¹ Wák wixín ti xala nac alacatunu pulatáman,
camakap'akxnántit;
lipaxáw cali'akt'asátit Dios la'tá paḡcatli'atziniyátit.
- ² Porque amá Quinticuc'an Dios, ti lhúwa k'alhí li't'iwéke,
wá snun li'c'uánit;
wá langa Rey, y maḡ'aksináma nac wák c'at'iyátni.
- ³ Wá naquincamaktayayán xlacata nacamakatlajayá ti xala
nac lhúwa pulatáman,
nacamašt'á nac quimacanc'án wák tach'ixcúwīt xlacata
nacamaḡ'aksiyáj.
- ⁴ Xlá naquincalacsacniyán quimpulatamanc'án,
y anquín ixcamanán Jacob naquincamaḡqu'iyán, porque
quincapaḡqu'iyán.
- ⁵ Acxni talacáxtulh quiDiosc'án la'taní nawilí ixlactáwīlh
nac Jerusalén, la'taní namap'áksinán,
wák ixtach'ixcúwīt ixtapaḡawamánaj;
ma't'asíca trompeta acxni talacáxtulh Quinticuc'án.
- ⁶ Capaḡcatli'atziniwí Dios cun tat'ín, cat'iniwíj.
iCat'ínítit quiReyc'an, capaḡcatli'atzinítit!
- ⁷ Porque Dios langa Rey líwīj, wá maḡ'aksinán la'tá
ixli'tilanga c'at'iyátni;
lan cat'ínítit cun wák miliskalalac'án, cun
tamaḡachakxín.
- ⁸ Quinticuc'an Dios c'urucs táwi nac sic'ualan ixlactáwīlh;
wá camap'aksíma wák pulatáman xala nac c'at'iyátni.
- ⁹ Maḡ'aksinanín xala nac wák pulatáman tatamacxúmīlh,
y tat'alakach'ixcuwínalh ti tatap'aksiní Dios,
amá Dios nīma ixlipawán xamakan quintatitac'án
Abraham.
- ¹⁰ Porque Dios camaxqu'ínít ixlīmaḡ'aksinc'án reyes, y wá
tatap'aksiníj.
iLa'tá ixlilanga Dios, caḡksti'ín wák maḡ'aksinanín nīma
tawilánaj!

48

Lilakátit̄ ixc'achiqu'in Dios, wanicán Sión

- ¹ Quimap'aksinac'an Dios snun lán̄ga, y mininí xasnun
nalakach'ixcuwícán nac ixc'achiqu'in,
nac Jerusalén nima wí nac ix'akst̄in sic'ualan sípij.
- ² Wajeé lan pulatáman, y camakapaxawá wák ti talamána
nac c'at'iyát̄ni;
wí nac ix'aksp'un sípij, wanicán Sión,
pak'an nac norte wí jeé ixc'achiqu'in langa quiReyc'án.
- ³ Cumu Dios aná wíj, wá lek'awá ixc'achiqu'in,
Dios ixl̄itatz'eknic'án wák ti aná tatanumánaj.
- ⁴ Maktúm, reyes xala nac alacatunu pulatáman
tatamacxtúm̄ilh,
macxtum tám̄ilh talacataqu'í amá c'achiqu'in,
- ⁵ y acxni tácxilhli, talacajic'uank'ólh,
takat'úyulh, y tatz'álalh lacapálaj.
- ⁶ Aná caxh'ípalh tajic'uátat y tzuculh tatatlanáj,
takat'úyulh y takxtakájnalh la ch'atúm puscát acxni
lakawáma itsk'át'a.
- ⁷ Xlac'án tálalh la laclanga barco xala nac Tarsis, acxni mín
tl'iweke ún, camaksnóka xataxayawan ch'úchut xala
nac pupunú, y calact'úcxa.
- ⁸ La kaxmatnitáw, chú acxilhnitáw,
nac amá lilakátit̄ ixc'achiqu'in langa quiDiosc'án,
aná wí ixchíc y wá tl'iweklh nawilí canixniwáj.
- ⁹ Oh Dios, juú nac mimpusic'ualán, clacapastacá la snun
quilalakalhamanáj.
- ¹⁰ Oh Dios, la mintucuwiní caniwá lakapask'ocán,
chujeé caniwa malanguic'ána, nac ixl̄it̄ilanga c'at'iyát̄ni.
Wix map'aksinána cun t'ancswa milim̄ap'áksin.
- ¹¹ ¡Catapaxáwalh ti talamána nac amá c'achiqu'in Sión!
¡Ná catapaxáwalh ti talamána nac lactzu c'achiqu'in
xala nac Judá,
porque wix tlan-c'atzíya y canixniwá t'ancswa
map'aksinána!

- ¹² Camanán xla Dios, catl'awántit nac ixtunt'amacni Sión,
camactz'álatit;
calakputl'akátit nícula aklit torre k'alhíj.
- ¹³ Acs cacxíhtit la tli'iweklh tayána ixpátzaps.
Cacacxíhtit la laklilakátit ixpalacios;
xlacata nacalít'akalhch'iwinanátit mincamañanc'án nima
ya talakawán.
- ¹⁴ Chuné nacawaniyátit: “Porque jeé quiDiosc'án, wá
xastacnan láma canicxniwáj;
wá naquincapakach'ipalinán hasta nac xaketu línin.”

49

Snun tonto ti lipawán ixtúmìn nima maštoknít

- ¹ Cak'axp'áttit quintachiwín wák tach'ixcúwit xala nac
caniníwá pulatáman,
cuentaj catl'awátit wák wixín ti lap'anántit nac
c'aquilhtamacúj,
- ² la ti nítu ixlakxtuc'án y la ti lactalípaw,
la pobre y la rico, liwák cak'axp'áttit.
- ³ Quinquíhni ama likalhchiwinán liskalála,
quinacú ama lacsacxtú t'ancs talacapaštácní.
- ⁴ C'ama cwán tipatúm skalala tachiwín,
cun quilít'ákni y lat'á nactl'í, naccamac'atziníyán aktúm
t'uwa tachiwín, nima camininiyán namačachakxiyátit.
- ⁵ Wajeé tu cçawanip'utunán: ¿Wánchi nacjic'uán acxni
c'alijíc'ua clámaj?
Pues ni quiminini nacjic'uán.
¿Wánchi nacjic'uán acxni quintamakst'iliwilí lactlacátni
ti quintasítz'íní xlacata naquintamakníj?
- ⁶ Namá lactlacátni ti talipawán lat'á tu lhúwa tak'alhíj,
namá ti talilact'anc'án lhuwa ixtuminc'án,
- ⁷ ni çamacwaníj, porque nipara ch'atúm xlac'án tlán
xokolakmaxtú ixlatamat ixt'acám.
Nílá ti xokoní Dios la ixtapalh ixlatamat,
⁸ porque nílá ti xokolakmaxtú ixlatamat, tlania snun
tapalaxlá,
nícxni ti ama xokój.

- ⁹ Nĭlá ti xokó xlacata nalamatá canĭcxniwá y nĭcxni nanĭj.
- ¹⁰ Pues catĭwá c'atzí xlacata hasta xalaxskalála tanĭj,
acxtúm tanĭj, la ti nĭtu c'atzí y la ti tonto,
y túnu ti tamaxtakní lhuwa ixtumĭnc'án.
- ¹¹ Nac ixnacujc'án tapuwán xlacata ixchicc'án canĭcxniwá
ixlac'an nawán,
tapuwán xlacata ixpulatamānc'án wák quilhtamacú
ixlac'an nawán,
hasta ixt'iyatc'án talĭmapācuwí ixtucuwinic'án.
- ¹² Ch'atúm ch'ixcú maşqui snun talĭpaw ixwáj, nĭ wák
quilhtamacú ama k'alhí ixlic'ácnĭt;
y afuerza nanĭj, la ní catuwaya quitstānc'á.
- ¹³ Chujeé nĭtu ĭmacwán ixlatāmāc ch'atúm tonto ch'ixcú,
maşqui āstán ixcamanān natapaxawá y natawán xlacata
skalala ixchiwinán ixtĭcuc'án.
- ¹⁴ Xlac'án la borregos nĭma caĭĭncán ļat'anĭ camaknĭcán,
ĭnĭn camaktak'álhma y āstán caĭĭn nac tawáxni;
pero acxni naxkaká nac ixpulatamān Dios, wák ti
lact'áncswa natamakatlajá amá lacch'ixcuwĭn y
natamaklhtĭ tu ixlac'an ixwanĭt.
Xalactlacātni nalaclak'ó la ixtatas'ĭj,
y c'āĭĭnĭn ixpulatamānc'an nawán canĭcxniwáj.
- ¹⁵ Pero áquit, Dios naquilakmāxtúj, xlacata nĭ nactamakxtáka
nac c'āĭĭnĭn nĭma cĭic'uanĭj,
pues xlá naquilĭn nac ixpulatāmān ļat'anĭ nact'ālatamáj.
- ¹⁶ Nĭ casĭtz'i, nĭ cajĭc'uanti acxni rico lá ch'atúm lixc'ājnit
ch'ixcú,
acxni wák lactapalaxlá y ĭĭlakātĭt tu cak'alhí nac ixchĭc.
- ¹⁷ Porque acxni nanĭj, nĭtu ama ĭn,
nĭ ama ĭn tu k'alhí ixtapalh túmĭn,
- ¹⁸ maşqui acxni lámaj, wán: “Aquit tĭānia cpaxawáj.”
Maşqui ļan ĭĭkahlchiwināncán y c'ācnĭcán acxni tzucu
ĭĭtācxtúj,
- ¹⁹ pero nachān quilhtamacú acxni nac c'āĭĭnĭn nacālakchān
ixnatĭcún,
y yāncxni ama acxĭla ixtaxkaket ch'ichinĭ.

²⁰ Ch'atúm ch'ixcú ti k'alhí líc'ácnit nì wá maktayá xlacata
nì naníj,
xlá afuerza naníj, la ní catuwaya quitstanc'á.

50

Dios lhcāñit quilhtamacú acxni namakalhapalínán

¹ Amá ch'astum xastacnan Dios ti ca'akstílín wák dioses,
līkahlchiwīnanit tu ama tlawáj,
y ca't'asaninít catatamacxtúmīlh wák ti talamána nac
c'at'iyátni,
ixtachiwín chanít la't'aní taxtú ch'ichiní hasta la't'aní
tamaktz'ēka.

² Dios macaminachá ixtaxkáket nac ix'achiqu'ín Sión,
nac amá līlakatit c'achiqu'ín la't'aní lan tūtanán.

³ Ama mín quiDiosc'án, y nì ama acs tawiláj;
ama maṗ'ulí małaksputuna lhcúyāt;
līc'uánit ama jilí nac ixtunt'amácni.

⁴ Ama ca't'asaní ti tawilānanchá talhmán nac akapún,
y tūtzú nā chuná, wák lacch'ixcuwín xala nac c'at'iyátni,
xlacata catámīlh tačxīla la nacatlawaní taputzán
ixcamanán xala nac Israel.

⁵ Dios wán: “Caquimamacxtumínitit wák ti ccalacsacnit,
ti quintat'atlawalh aktúm talaccaxlán, nīma
talīmatl'íweklhli ixtachiwīnc'án cun xatamaṗxtakajñin
līlakach'ixcuwín.”

⁶ Piwá Dios juez, wá t'ancs nacaputzananíj,
y wák ti talamána nac akapún natamałulólka xlacata
Dios t'ancs laccaxtlawanán.

⁷ Dios wáj: “Quincamanán, cak'axp'áttit, c'ama chiwínán:
Wixín ti xala nac Israel, cak'axp'áttit, porque c'ama
chiwínán milacatac'án, la't'á tu wixín nì lakatiyátit:
Aquit Dios, áquit miDiosc'án.

⁸ Nì c'amān całiquilhniyán xatamaṗxtakajñin
milīlakach'ixcuwīnc'án,

- n̄ipara xatalhcuyun mi'ofrendasc'án n̄ima wiliyátit
 ch'ali-ch'alí nac quilacat̄in, pues namá t̄lan la
 cālit'anátit.
- ⁹ Pero cac'atzítit xlacata n̄i xatalacsacni miwacaxc'án o
 minchivoc'an tu liwa clacasqu'ín caquim̄axqu'ítit.
- ¹⁰ Aquit n̄i cc̄amaclacasqu'ín quitst̄anc'anín, porque wák
 quilá quitst̄anc'anín xala nac c'aqu'iwín,
 y n̄achuná wák quitst̄anc'anín n̄ima cāk'alhiyátit nac
 c'alacsip̄j̄ni.
- ¹¹ Nā quilá wák sp̄ítu n̄ima takospulá nac c'aqu'iwín,
 y wák lat'á tu stacnán nac c'atacúxtu áquit
 quintap'aks̄inj̄.
- ¹² Para áquit xactz'ínsli, n̄i wixín xacc̄amaksqu'ín
 naquim̄awiyátit,
 porque quilá wák t'iyat y wák lat'á tu l̄ilakatzamáj.
- ¹³ ¿P'uwánátit c'ama wá xal̄iwa toro n̄ima
 quil̄ilakach'ixcuwiyátit,
 o kk'otp'utún amá ixk'alhni chivo n̄ima st'ajmak'anátit?
- ¹⁴ N̄i chuná, wixín caquil̄ilakach'ixcuwítit tap̄axcatl̄ic'atz'ín,
 porque chú quiminin̄ij,
 y caquim̄akantaxt̄inítit wák lat'á tu mālacnunit'ántit
 naquim̄axqu'iyátit, áquit miDiosc'án, ti stacnán y
 t'iwéke lámaj.
- ¹⁵ Caquinquilht'anítit acxni lakaputzap'anántit,
 y áquit nacc̄alakm̄axtuyán y wixín ast̄an
 naquim̄axqu'iyátit l̄ic'ác̄n̄it.”
- ¹⁶ Pero Dios chuné waní ti l̄ixc̄ajnit ch'ixcú: “¿Túcu w̄ix
 l̄imacwaniyán l̄ikalhch'iwínána quilim̄ap'áks̄in?
 ¿Túcu l̄imacwaniyán map̄ac'uw̄iya quintalacc̄axlán?
- ¹⁷ Pus w̄ix n̄i matl'an̄iya quintachiwín acxni
 c'akastacyawayán,
 y akxtakmak'ána t̄lan talacapast̄ac̄ni n̄ima cm̄axqu'iyán.
- ¹⁸ Acxni acx̄ila ti k'alhanámaj, n̄itu l̄iwaníya, māschá
 maktayáya,
 y ti aksk'awíma ixm̄awíná y t'achiwínán at̄ún̄uj, w̄ix
 acxtum t'atayáya y nā chú maksliwak'áya.
- ¹⁹ Minqūilhni lakat̄iya l̄ixc̄ajnit l̄iláya,

- y mis'imák'at lacputzá la na'aksk'awinán.
- ²⁰ C'urucs tawiláya y tzucúya aks'ána mint'acám,
lakatíya lixcajnit lich'iwínána.
- ²¹ Wák jeé tl'awanít'a, pero áquit acs ctamakxtakníit;
p'uwána áquit c'aktz'onkswanán la wíx;
pero chí chanít quilhtamacú, acxni nact'atlawayán
taxokón,
nacliwaniyán y nacmas'iniyán lat'á tu tl'awanít'a.
- ²² Camakach'akxítit jeé tachiwín, wixín ti aktz'onkswayátit
Dios,
cuentaj catl'awátit, porque can maktúm
naccamapaṭiniyán y nilá ti ama calakmaxtuyán.
- ²³ Amá ti quimpaxcatlic'atziní tu ctlawanít nac ixlacáta,
namá quimaxqu'íma lic'ácnit;
y wák amá ti mat'ancsá ixlatámat, aquit nacmas'iní la
naclakmaxtúj."

51

Ix'oración ti lakxtapalí lixcajnit ixtapuwán y maksqu'ín Dios cach'ak'énilh ixnacúj

- ¹ Oh quiDios, caquilakc'átzanti, porque wíx snun
lakalhamánána;
cmaksqu'inán caxápa lixcajnit quintatlacátni nima
ctlawanít, porque wíx lánge mintalakalhamán.
- ² Tlan caquinch'ak'emak'áni wák quintalalkhín,
caquimakēnúni amá tu maxcawalínit quilatámat.
- ³ Porque áquit cliṭayá ctlawanít langa talalkhín.
Quimpecado nilá c'aktz'onkswáj, ch'ali-ch'ali
clacapaṭáca.
- ⁴ Wíx kkaxmatmak'aninítán, clacataqu'inítán;
ctlawanít tu niṭlán nac milacatín, tu ni liṭláwat.
Chí snun mininiyán naquilimapaṭiniya tu lixcájnít
ctlawanít,
porque wíx t'ancs lacc'axtl'awanána y t'ancs
maxokēnána talalkhín.
- ⁵ QuiDios, xliçana áquit tlácət xaclanít'á lat'a ctilakáwaj,
xactlawanít'á talalkhín lat'á yapara xaclakawán.

- ⁶ Cc'atzí xlacata wíx lacasqu'ína nacwán tu xlicána y nì
nac'aksk'awinán.
Oh Dios, caquimas'íni liskalála xlacata nacmaqachakxí
tlan talacapaścni.
- ⁷ Chí caquixapamak'áni quintalākahlín xlacata xatach'ak'én
nactamakxtáka;
caquinch'ák'le, y áquit snun snapapa nacwán quituní
snapapa nieve.
- ⁸ Caquimáxqu'i tapaxawán xlacata nactz'iyán, yan
naclakaputzáj,
y masqui snun quimakalip'uwanít'a, quinacú
napaxawaparáj.
- ⁹ Caquimatz'ankéni quintalākahlín,
caquixapáni wák quintatlacátni.
- ¹⁰ Oh Dios, caquintl'awáni quinacú xatlán, xasást'i,
sast'i tapuwán caquimáxqu'i nac quimpulácni.
- ¹¹ Nì caquimakénu nac milacatín,
nì caquimáklhti sic'ualan mi'Espíritu.
- ¹² Caquimáxqu'ipára amá tapaxawán nima xacmaklhc'atzí
acxni quilakmáxtu,
caquimáxqu'i tlan tapuwán xlacata canixniwá
nakkaxmatniyán.
- ¹³ Entonces naccamas'íni xalactlacátni mintíjia, lat'aní t'ancs
natatl'awán,
y xlac'án natalakminán y natamakapaxawayán nac
ixlatamátc'án.
- ¹⁴ Oh Dios, áquit cmakninanít, caquilakmáxtu xlacata nì
naquimapaťiníya.
¡Oh langa lakmáxtuna Dios, caquilakmáxtu!
Astán quinquílhni nalít'lí la tlan-c'atzíya.
- ¹⁵ Quintícu Dios, caquimáxqu'i tachiwín,
xlacata quinquílhni nalíkalhchiwínán mintalakalhamán.
- ¹⁶ Wíx nì maťl'aníya xatamakxtakajnín līlakach'ixcúwín, para
xacmást'alh;
na nì lacasqu'ína nacmáxqu'iyán ofrenda xatalhcuyún.
- ¹⁷ Oh Dios, wíx lacasqu'ína calīlakach'ixcuwíc'anti nacú nima
snun līlakaputzá ixtalākahlín.

Amá ti nac ixnacú snun lipuwán, acxni tlawá tu nıtlán
y takalhtutzuwıj, wıx nı lakmak'ána.

¹⁸ Oh Dios, ıat'á tlan-c'atzıya, cacasic'uanat'l'áwa ti talamána
nac Sıón;

cacamaktáya xlacata tlan natayawá xapatzaps Jerusalén.

¹⁹ Entonces nalakatıya xatamakxtakajnın ıılakach'ixcúwın,
pero nıma camast'acán cun t'ancswa latámat,
mincamanán natalımın ofrenda nıma natalhcuyuk'ó nac
mi'altar la wıx lacasqu'ına.

52

Nıtu ıımacwanı lactl'anc'án ch'atúm ııxcajnit ch'ixcú

¹ Wıx ti tlıweke ch'ixcú maklhc'atzıya, ıwánchi lactl'anc'ána
la t'awáya mintalakhın?

ıP'uwána porque tlıwéke wıx, nılá tu t'awanic'ána?

ıPues ixtalakalhamán Dios ıat'ıyá ch'alı-ch'alı mas'ımaj!

² Wıx sip'an tachiwın ch'ıwınána;

la st'ıyanc'a cuchillo t'awáya mis'ımák'at acxni
lı'aksk'awınána mint'alá.

³ Wıx t'ak lakatıya tu nıtlán quitunı tu tlan,
t'ak lakatıya tıxsk'awın quitunı tu xlıcánaj.

⁴ Lakatıya wána tıpakatzi tachiwın nıma ıılaktz'ankacán,
wıx aksk'awına ch'ixcú.

⁵ Pues Dios can maktúm amán malakspıtuyán;
nalactlawawıliyán y natamacxtuyán ıat'anı láp'at,
namakęnyán nac jeé c'at'ıyátıni ıat'anı stacnán lamácaj.

⁶ Natacxıla ti lact'áncswa, y natalııic'uán ıat'á tu
natlawanıyán Dios;
astán natalıtz'ıyanán, natawán:

⁷ “Cacxılhtit namá ch'ixcú, ti nı ııpáwa Dios xlacata wá
namaktayáj,
xlá ııpáwa lııwa ıxtúmın,
y nı ıımakxtakp'útulh ıxtatlacáıni, porque wá rico
ıılılanıt.”

⁸ Pero áquit la akatúm xtacni xaqu'ıwi olivo,

n̄ima ɫan stácmaj, porque Dios quimaktak'álhma nac ixchíc.

Aquit can̄ixniwá cliɫpawán ixtalakalhaman Dios,
n̄ima quincamaxqu'iyán wák quilhtamacú, n̄icxni
talakxtapal̄j.

⁹ Oh Dios, can̄ixniwá nacɫaxcatlic'atz̄iniyán can ixlacata
liɫlán n̄ima quintl'awanin̄it'a.

Wat'a w̄ix nacliɫpawanán,
y nacliɫalhchiw̄inán mintalakalhaman nac ixlacat̄inc'án
wák mincamanán, ɫat'aní tatamacxtum̄j.

53

N̄i anán ch'atúm ti tlawáma tu tlán, wák
aktz'ankat̄ayak'očan̄it (Salmo 14. 1-7)

¹ Ch'atúm tonto ch'ixcú lacpuwán xlacata n̄i anán Dios.
Xliçána, lacch'ixcuw̄in talaclak'on̄it, lacliçcájnit ɫat'á tu
tatlawamánaj,

n̄i w̄i ch'atúm xlac'án ti tlawap'utún tu tlán.

² Dios nac akapún, çalacaminiaçhá lacch'ixcuw̄in ti
talamána nac c'aquilhtamacúj,
xlacata naçxila para w̄i ch'atúm ch'ixcú ti maçachakxí y
k'alhí t'ancswa talacapaçtáçni,
para w̄i ti putzá Dios xlacata nalipawán cun ixliwák
ixnacúj.

³ Pero wák tak'alhí lacliçcájnit t̄jia, acxtúm taçtzt'onkswan̄it
Dios, talaclatawilak'on̄it,
n̄i anán ti t'ancs latamaɫ'utún, niɫpara ch'atúm.

⁴ Dios kalasqu'ininán:

“¿Que n̄icxni tamán tamaçachakxí tlan talacapaçtáçni
amá ti talakatí tatlawá talaçalhín?

Xlac'án tawamána quincamanan la catáwalh simítaj,
niɫpara tz'iná taliakat'uyún tu tatlawamánaj, y n̄i
quintamaksqu'ín naccamaçt'ankenan̄ij.”

⁵ Jeé ti tas̄itz'iní ixcamanan Dios, maçqui n̄i anán tu
xlacata natalijic'uán,
xaçlacán natzucú tajiç'uán la n̄icxni tajiç'uan̄it,

porque Dios ama camakní y caniníwá naxp'uyumí
ixlucut'an.

Wixín ti xala nac Israel nacacamakatlajak'oyátit, porque
Dios çalakmak'anít.

⁶ Snun cmaksqu'ín Quinticuc'an Dios xlacata camacaminchá
nac Sión ixlaktáxtut.

Snun natapaxawapará ixcamañan korutzin Jacob, ti na
wanicán Israel,

acxni Dios nacalakmáxtú nac ixmacanc'án amá
lacch'ixcuwín ti çalik'alhí la xatast'an scujnín.

54

Ix'oración ch'atúm ti squ'ín calek'awácaj

¹ Acxni xacjic'uáma, áquit cwáj:

QuiDios caquilakmáxtu, porque wix wák tlan tu
tl'awáya,
cun militt'iwéke caquilek'áwa.

² Oh Dios, cak'áxp'atti qui'oración;
caso catl'áwa quintachiwín.

³ Porque ti talactl'anc'án quintalacataqu'imánaj,
lacch'ixcuwín xalacsñun-talanít taputzamána la
naqintamakníj.

iOh Dios, xlac'án ni talacajic'uaniyán!

⁴ Pero xlicánaj, Dios naquimaktayáj.

Quinticu Dios naquilek'awá xlacata ni naquimaknicán.

⁵ Ti quintasitz'iníj, wix nacamasp'itníya tu
quintatlawanip'utumánaj;

wix nacamalaksputúya porque makantaxtíya
mintachiwín.

⁶ Aquit cwánilh quiDios: Ixliwák quintapuwán
naclakach'ixcuwiyán;

nactl'iníyán lat'á nacpaxcatlic'atziníyán, porque wix
tlan-c'atzíya.

⁷ Porque wix quilakmáxtunít'a nac wák quintalakapútzit;
quilakastápu tæxilhnít la talaclatawilanít ti
ixquintasitz'iníj.

55

Ix'oración ch'atúm ti ix'amigo aksk'áwilh

- ¹ Oh Dios, cak'áxp'atti qui'oración,
ni catátz'ękti acxni cmaksqu'inán lıtłán.
- ² Caquink'áxp'atti y catl'áwa tu cmaksqu'imán;
ct'asáma y niłłán cmaklhc'atzıj.
- ³ Porque lixcájnit quintalikhchiwınamána ti quintasıtz'ınıj,
y snun quintamaıxtakajnimána ti ni talıpwawanán.
Porque quintatlananıt langa tatlacátni,
snun quintasıtz'ını y ni quıntacxılhp'utún.
- ⁴ Quinacú sip'án nac quimpulácni;
quimakaklıháma lının, cpuwán para xamaktúm xacnıłh.
- ⁵ Clıtatlanáma langa quıntajic'uátat;
quimakaklıhá tu ama quımpaxtóka.
- ⁶ Aquit cpuwán: Tłan ixwá xakk'álhıłh quımpakén la xla
palóma,
y xackóslı ııacatunu łat'anı tlın xacıxlı.
- ⁷ Mákat xactz'álalh,
xac'álh latamá nac xac'ascani t'ıyat, łat'anı niıi lámaj.
- ⁸ Lacapála xac'álh lacatum łat'anı xactátz'ękli,
xlacata niıtu naquıntlawanı ti quıntatawak'emána la
langa ún, niıma t'amın langa s'én.
- ⁹ Quintıcu Dios, cacamaıspıtuk'ó ti quintasıtz'ınıj,
calactl'áwa ixtachiwınc'án;
porque wat'a talacataqu'ın y wat'a talasłákni c'acxılhma
nac c'achıqu'ın.
- ¹⁰ C'acıwıni y c'atz'ısnı takspl'untl'awantapulı ixpatzaps
c'achıqu'ın,
y nac ixpulácni lıızamá talakalıhın y takıxtakájni.
- ¹¹ Canıniwá tas'ı tatlacátni,
nac xulalıh y nac lııtamáw ni taspúta tak'alhán y
taks'awın.
- ¹² Para ch'atúm ti quisıtz'ını ixquıntılıkalhkamánalh,
tłán xactıpátıłh;
y para ixquıntılacatáqu'ıłh ch'atúm ti ni quıcxılhp'utún,
tłán xactıtatı'ęknilh.
- ¹³ Pero chíj, wıx ti ixquınt'asmanıya, quılı'aksk'awınanı'ta,

- wix ixqui'akastacyawáya, wix ti ixtanúp'at nac quínchic.
 14 Quilich'at'uyc'án tz'èk ixlikalhchiwinaná tu niti ixlic'átzjt,
 ixlat'asmaniyá y acxtúm ix'aná nac ixpusic'ualan Dios.
- 15 ¡Pues chíj, aktz'iyaj catánihl ti quintasitz'iníj!
 Ní catamaťáxtucli c'áta la ixlilatamaťcán, lať'á
 laktl'iwekecú catáchalh nac c'alínin;
 porque snun tatlacatnanít, y ta'aktz'ankanít hasta nac
 ixchicc'án.
- 16 Pero áquit nacquilh'aní Dios y nacmaksqu'ín litlán,
 y Quinticu Dios naquilakmáxtú nac ixmacanc'án.
- 17 Tz'ísaj, tast'únut y smalankán, acxni nacquilh'aní y
 nacwaní tu nítlan cpaxtókma j,
 xlá naquinkaxmáta.
- 18 Dios naquilakmáxtú nac guerra xlacata ni naciníj,
 y nítu nac'aksp'ulá masqui snun naquintalacataqu'íj,
 masqui lhúwa ti naquintamakníp'utún.
- 19 Amá langa quiDiosc'án, ti lať'a makán mať'aksínán
 tałhmán,
 xlá nakaxmáta quintaxc'alán y nacamakatlajá tunc'án ti
 quintasitz'iníj,
 porque ni talakxtapalip'utún ixtapuwanc'án,
 ni tajic'uaní Dios.
- 20 Amá tlácat qui'amigo calacataqu'ilh ti lipaxaw
 ixtat'alamánaj,
 lactláwalh tu anquín xaclalit'álacaxlanítaw.
- 21 Ixtachiwín t'ak ixmázt'ulaké quituní manteca,
 pero nac ixnacú ixlacapastáca la tlán nalasláca.
 Masqui ixtachiwín t'ak tz'uláka ixtakaxmatíj,
 pero la espada ixlilakalhínán, porque ixlakaksk'awinán.
- 22 Y wix, para la tzinca tac'úc'a maklhc'atziya mintalipuwán
 y tu maťat'uyiyán,
 camáxqu'i Quinticuc'an Dios, xlá namaktayayán xlacata
 tlán nat'áláya.
 Xlá ni limakxtákma xlacata wák quilhtamacú
 pať'ast'anít nawán ti t'ancswa ch'ixcú.

- ²³ Oh Dios, cc'atzí xlacata wíx nacamalakacháya jeé
 makninanín y aksk'awinanín nac taktz'ankán,
 ni tamán tamataxtúca c'áta la ixlilatamatc'án, sok
 nataníj.
 ¡Pero Dios, áquit wíx naclipawanán!

56

Ix'oración ti lipawán Dios

- ¹ Oh Dios, caquilakc'átzanti, porque tlán quintamakní namá
 ti quintach'ipap'utún,
 ch'ali-ch'alí quintamaḡxtakajnimána y
 quintalacataqu'imánaj.
- ² Namá ti quintasítz'iní wák quilhtamacú
 quintat'arānicmánaj,
 lhúwa ti quintalacataqu'imána y taquilhlactaxtúj.
- ³ Oh Dios, áquit acxni c'jic'uán,
 wíx cliḡpawanán.
- ⁴ Xlicánaj, cumu cliḡpawanít Dios ni c'ama jic'uán,
 nacpaḡcatlic'atziní tu quimālacnūninít;
 ¿Túcu tlán naquintatlawaní lacch'ixcuwín?
- ⁵ Wák quilhtamacú wat'á talacapaḡstacmána la
 naquintamaḡlaktz'ankéj,
 nac ixtapuwan'c'án talacputzá la tlán naquintatlawaní tu
 nitlán.
- ⁶ Tatamacxtumí laḡ'aní tz'ek quintascalíj,
 acs taḡxíla laḡ'aní ctil'awámaj,
 quintapaḡkalhtí hasta acxni tlán naquintach'ipá y
 naquintamakníj.
- ⁷ Oh Dios, cacamaḡpatíni laḡ'á tatlawanít lhuwa talākalhín,
 cacamaḡs'ini mintasítz'i, cacamakatl'ája y catamaḡánalh
 namá lacch'ixcuwín.
- ⁸ Oh Dios, wíx c'atzíya nícula maktít ctz'ālatapulínít,
 wíx c'atzíya la snūn clakaxt'ajníḡ,
 wíx tz'okníḡ'at'á jeé nac milibro.
- ⁹ Acxni áquit cmaksqu'inán caquimaktáya,
 tunc'án tataspl'íta y tatz'āla'án ti quintasítz'iníj.

Aquit t'ancs cc'atzí xlacata wíx quint'atayáya.

- ¹⁰ Clipawán Dios y paxcat-clic'atziní ixtachiwín.
iSnun naclit'í la quimalacnüninít naquilakalhamán!
- ¹¹ Cumu Dios clipawanít, ni c'ama jic'uán;
¿túcu tlán naquintatlawaní lacch'ixcuwín?
- ¹² Oh Dios, ni c'aktz'onkswanít tu cmalacnüninítán;
naxixokoniyán tapaxcatlic'atzín.
- ¹³ Porque lakmaxtunít'a quilístacni xlacata ni nactíj,
y quimaktayáp'at xlacata ni nactuwása nac quintíjia,
xlacata t'ancs naclatamá nac milacatín,
juú lat'aní xkakáj, lat'aní talamána ti tastacnán.

57

Ix'oración ti squ'ín camaktayácaj

- ¹ Oh Dios, caquilakc'átzanti, caquisip'áni;
porque wíx clipawanán, áquit cc'atzí xlacata pimp'at
quilek'awáya,
nac ixtampin mimacxpán nactatz'éka
hasta acxni tixtaxtuk'onít nawán tu lijíc'ua.
- ² Aquit nacquilh'aní langa quiDios xala talhmán, ti wák
tlán tu tlawáj,
amá Dios ti canixniwá quintlawaní litlán.
- ³ Xlá namacaminachá ixtalakalhamán y ixtamaktayán nac
akapún
y naquilakmaxtú nac ixmacanc'án ti lixcájnít
quintatlawamánaj;
Dios naquimás'iní la quilakalhamán y la canixniwá
makantaxtí tu malacnünít.
- ⁴ Quintamaknip'utumána ti quintasitz'iníj,
xlac'án la lacsun-talanít leones nima quintawap'utún.
Ixtatzanc'án la liltúcun y la lítipni,
its'imak'atc'án la st'iyanc'a machítaj.
- ⁵ Oh Dios, nac akapún catás'ilh mililánga,
nac ixlitilanga c'at'iyátni caxilhca langa milic'ácñit,
wíx wák tlán tu tl'awáya.

- ⁶ Ti quintasítz'ini tawilínit aktum tz'alh nac quintíjia xlacata naquintach'ipáj,
 snun tamalakaputzí quilistácní.
 Tatlawalh tawáxní xlacata aná nacpat'ast'áj,
 pero pit'a xlac'án tapat'ást'alh aná.
- ⁷ Oh quiDios, ixliwák quinacú clipawanán,
 quinacú paxawáma snún;
 lipaxáw nactl'íj, naclitl'í salmos.
- ⁸ Tz'ísa nactaqu'íj,
 nactiyá quiguitarra y qui'arpa,
 nactaqu'íj, y tz'ísa tzucú nactl'íj.
- ⁹ Quimap'aksina Dios, naclitl'í mintalakahmán xlacata wák natakaxmáta ti ni israelitas;
 naclikalhchiwínán nac alacatunu pulatáman lat'aní ni lakapasc'ána.
- ¹⁰ Porque tl'ak langa mintalakahmán, quituní ixlilanga akapún;
 y na chuná talipaw mintachiwín hasta nac akapún chán ixlilánga.
- ¹¹ Oh Dios, caniniwá y hasta nac akapún catás'ilh mililánga, y nac wák ixlitilanga c'at'iyátni caxcílha langa milic'ácnit, y tascújut nima tl'awáya.

58

Oración xlacata Dios cacamáxqu'ilh tapatín xalaclicájnit

- ¹ Wixín laclanga map'aksinanín, áquit cçakalasqu'iniyán:
 ÷xlicána t'ancs map'aksinamp'anántit?
 Acxni camakalhaliyátit ti camalaks'icán,
 ÷catl'awaniyátit t'ancs talaccáxlán?
- ² Ni chuná, porque wixín nac minacujc'án wat'á lacpl'uwanátit la tlán nacalactl'awayátit ti ni talín cuenta.
 Caniniwá nac pulatáman lhúwa tu lijíc'ua tl'awap'anántit.
- ³ Amá tlacatnanín, lat'a ixlisk'at'ac'án tunuj tataxtunít;
 taktz'ánkalh, taksk'awínalh lat'a titalakáwaj.

- ⁴ Tak'alhí línin nima talimakinán la ixveneno lúwa,
xlac'án la tantúm lijíc'ua lúwa nima catiwá lhken lak'án
y limakní ixveneno.
- ⁵ Ni čakaxmatní ti tamaq'oxumixip'utún,
maşqui ti t'l'ak skalála t'açhiwinán.
- ⁶ Oh Dios, cacat'úcxni ixtatzanc'án nima talimakinán,
Quinticu Dios, cacat'úcxni ixtatzanc'an namá wananin
leones.
- ⁷ Cataláksputli la ch'úchut nima ch'uwak'ó t'íyat,
acxni tatipnán, catát'ucxli ixlitiptnic'án, niñu calimácwa
ixlimakininc'án.
- ⁸ Catásc'upli la actzu xóke acxni t'l'awán nac c'açh'ichiní;
catálalh la ti xanín lakawán y nícxni acxíla ch'ichiní.
- ⁹ Cacamałakspuťuca la lhtuc'ún nima acxni c'açán,
mař'ucán nac lhcúyat;
Dios lacapála cacamaķénulh lať'á siťz'ímaj, la
cacamaķósulh langa akxtulú'ún.
- ¹⁰ Ti t'áncswa, napaxawá acxni na'acxíla çamařokonimáça
xalacłixcájnit;
hasta natuřasá ixk'alhnic'án tlaçatnanín, porque lacatzú
natatamář.
- ¹¹ Entonces nawancán: “Xliçana, aktúm lañ tamařqu'iwín
mařqu'icán ti t'áncswa;
xliçánaj, wí Dios ti tlawá t'áncswa taxokón nac
c'ať'iyátñi.”

59

Ix'oración ti lacasqu'ín camaktayáca xlacata ni natamakní ti tasitziñij

- ¹ Oh quiDios, caquilakmáxtu nac ixmacanc'án ti
quintasitziñij;
caquimaktáya, niñu caquintatlawánilh ti taminít
quintalacataqu'íj.
- ² Caquileķ'áwa nac ixmacanc'án ti quintatlawanip'utún tu
niťlán,
caquilakmáxtu xlacata ni naquintach'ipá makninánin.
- ³ Wíx acxílh'at la quintascalimána xlacata naquintamakníj,

lhúwa xalaktl'iwéke quintalítamacxtumínít nac
quintunt'amácní.

Oh Dios, wíx c'atzíya xlacata nì ctlawanít talákalhín, nì
clín cuénta.

⁴ Nítu ctlawanít, pero xlac'án tataçaxnít y tatz'alh tamín
quintalacataqu'íj.

Oh Dios, lacapála cat'át acxíla tu tatlawamána y
caquimaktáya.

⁵ Wíx Map'aksina Dios, tliwéke y wák tlán tu tl'awáya,
cat'át quimaktayáya.

Wíx ixDios xamakan quinticuc'an Israel,
catáya y cat'át, xlacata nacamaxqu'íya tapaṭín amá
lacch'ixcuwín xala nac alacatunu pulatáman, ti nì
talipawanán;

nì cacalalkhámani wák amá ti quintaliaksk'awinanít y
quintatlawanip'utún tu nítlán.

⁶ Acxni lactz'iswank'óma tamín tascalinantapulí nac ixmacni
c'achiqu'ín, la chichín nima taputzamána ti
natach'ipáj.

⁷ Cak'áxp'atti la taquilhlactl'anc'án y talikalhkamanínán;
ixquilhnic'án la machíta nima talilákalhínán.
Xlac'án tawán: “¿Tícu nakaxmáta y nac'atzíj?”

⁸ Pero Quinticu Dios, wíx can nacalitz'iyána porque
tataksk'awinít,
nacalikalhk'amánána wák tach'ixcúwit ti nì talipawanán.

⁹ Oh Dios, áquit clipawanán xlacata naquimaktayáya,
porque tliwéke amá ti quisitz'iníj,
wíx naquilek'awáya.

¹⁰ QuiDios, ti snun quilakalhamán, wá namín quimaktayáj;
wá naquimas'iní la naccamakatlajá ti quintasitz'iníj.

¹¹ Oh Dios, nì cacamákní, wat'á cacamapaṭíni, xlacata
quint'alipulatáman natac'atzí xlacata wíx
maxokonínána talákalhín;
cacamakchokotapulí, cacaxp'uyúp'i cun milítliwéke,
xlacata natamaxán.

Oh Dios, wat'a wíx tlán quilalek'awayáj.

- ¹² Namá ti tal̄ichiwiṇán talakalhín, ti taksk'awinán, ti taquilhlact'anc'án, cacamáxqu'i tapaṭín, catiwá tamasiṭ'aníj, y talakatí tak'saninán.
- ¹³ Cacamas'íni xlacata talimakasiṭ'iyán tu tatlawamánaj, y cacamaspútu, yan catalatámah.
- Chú nac'atzicán xlacata wat'a wíx Dios, ti maṭ'aksinána juú nac Israel, y na chuná, nac ixl̄it̄ilanga c'aquilhtamacú.
- ¹⁴ Chíj, laṭ'á lactz'iswank'óma catamimpá tascalinán amá lacch'ixcuwín, la chichín catámilh taquilht'asatapulí nac ixmacni c'aichiqu'ín.
- ¹⁵ La chichín cataputzatapúlilh tu natawáj; y para ni takalhk'ása, tant'ascáca cataquilht'asatáwíj.
- ¹⁶ Pero áquit ni caso ctlawámaj, áquit nacl̄it'í mil̄it'iwéke, y tz'isa nacpaṭcatl̄ic'atziniyán mintalakalhamán, porque wíx ni can maktúm quimaktak'alhnít'a, wíx quimatz'ék'a acxni c'alijíc'ua clámaj.
- ¹⁷ Wíx quilek'awáya, y nacl̄it'í la quilakalhamanít'a, wíx cl̄itatz'ekán acxni c'alijíc'ua clámaj.
Oh Dios, wíx snun quilakalhamána.

60

Oración xlacata Dios camaktáyalh ixcamanán acxni ta'án talacataqu'ínán nac guerra

- ¹ Quimaṭ'aksina Dios, wíx quilalakmak'anitáw, quilalactlawanitáw, porque ccamakasiṭ'ín; chíj, icat'áwa litl̄án caquilamaktayaparáw!
- ² Wíx lacchíqui quint'iyatc'án, y chí pulhman c'aṭpanknít; catl'áwa litl̄án cac'aṭl'áwa laṭ'aní c'aṭpanknít, porque snun talactílhmaj.
- ³ Snun camapaṭinínit'a mincamanán; cl̄i'akatz'ankanitáw tapaṭín, y chí clamanáw la ch'atúm k'ótni ti ma'akwitinít ix'úch'u.

- ⁴ Wíx cawaniñt'a ti talipawanán tu ixlitlawatc'án xlacata natalaktaxtúj,
y wák ti natakaxmáta mintachiwín, natataxtuníj.
- ⁵ Caquilalakmaxtúw cun milítl'iwéke, cak'áxp'atti qui'oracionc'án,
xlacata natataxtuní mincamanán ti capaxqu'íya.
- ⁶ Dios naquincamaktayayán, chuné chiwínalh nac pusic'uálan lať'aní lámaj:
“Aquit naccamakatlajá lacch'ixcuwín xala nac amá pulatáman wanicán Siquem, y xat'íyat naccamapitziní quincamanán israelitas,
y amá c'apúsc'an, lať'aní wanicán Sucot, na naccamapitziníj.
- ⁷ Pulatáman nima cawanicán Galaad y Manasés, na quilá, quilá Efraín, aná natataxtuyachá lacc'amama quisoldados,
y nac Judá natataxtú lacch'ixcuwín, ti reyes naccalíwilíj.
- ⁸ Pero ti xala nac Moab, ccaxcainíj, naccalimaxtú la láke lať'aní nacmakach'ak'áj;
y ti xala nac Edom, naccalakmacán quintatúnu;
y ti xala nac Filistea, naccalipaxawá acxni nacamakatlajacán nac guerra.”
- ⁹ Oh Dios, ¿tícu chí naquimaktayá xlacata naccalacataqu'í ti xala nac amá tliweke c'achiqu'ín wanicán Edom?
¿Tícu chí naquint'aán y naquint'alacataqu'í amá c'achiqu'ín?
- ¹⁰ Oh Dios, ¿ni wíx namá ixquilalakmak'anitáw?
¿Ni wíx yan ixcap'ulaniya quisoldadosc'án la xap'úlh, xlacata natamakatlajanán nac guerra?
- ¹¹ Oh Dios, pero chí caquilamaktayáw, xlacata nac'akstijiná ti quincasitzi'iniyán,
porque anquín can lacch'ixcuwín, y nilá tu ctlawayá quicstuc'án.
- ¹² Para Dios quincat'atayayán, tlán natlawayá tu laclíc'uánit;
porque xlá tlán nacalactayamí ti quincasitzi'iniyán.

61

Ix'oración ti lipawán Dios, porque wá maktak'alhnán

- ¹ Oh Dios, cak'áxp'atti quintaxc'alán,
caso catl'áwa quintachiwín.
- ² Akat'uyúma quinacú porque mákat wí quinchíc,
wá clīquilh'aniyán xlacata wix naquimaktayáya.
- Caquilípi nac aktúm talhmán sípij, laṭ'aní nīlá
naquintalakchán ti quintasitz'iníj;
- ³ porque wix canīcxniwá talípaw quimat̄z'ék'a;
wix la talhmán torre, aná nīlá quintalakchán ti
quintasitz'iníj.
- ⁴ Aquit canīcxniwá clatamap'utún nac mimpusic'uálan;
xlacata aná talípaw nactawilá, nac ixtampin mimacxpán.
- ⁵ Wix k'axp'atnít'a tu cmaḷacnūnín nacmaḷkantaxtíj,
y quimaxqu'inít'a tasic'uanátlaw nīma camaxqu'íya wák
ti tamaxqu'iyán lič'ácnit.
- ⁶ Lhūwa c'áta calīmawac'áni rey;
xlacata mák'aṣ nalatamáj.
- ⁷ Oh Dios, canīcxniwá cacmap'aksínalh nac milacatín;
caquimacat'áni mintalakahmán y talípaw mintachiwín,
wá caquilimakták'alhti canīcxniwáj.
- ⁸ Chujeé áquit tlán nactl'inīyán canīcxniwáj,
y ch'āli-ch'ālí nacmaḷkantaxtí tu cmaḷacnūninitán.

62

Wat'a Dios tlán liṭatz'ēkcán

- ¹ Aquit acs kk'alhītawilá Dios, xlacata naquilakmāxtúj,
wat'a wá clīpawán naquimaktayáj.
- ² Xličánaj, wat'a wá quilek'awá y quilakmāxtúj;
acxni wá clītatz'ēka, nīlá ti quimakatljáj, nīti
quimaṭuwasá nac quilatámat.
- ³ Wixín ti quisitz'inīyátit,
¿hasta xnīcu putzap'ānantit nawán la
naquimapat'ast'iyátit cun taḷsk'awín?

- Wixín quilixxilátit la pátzaps nĭma lacpataj yáj, o la makachónkni nĭma tatilhmajá y nĭ t'úwa tr'amicán.
- ⁴ Wat'á lacch'iwĭnamp'ánántit la naquimaklhtiyátit quilĭmap'áksĭn y quilĭlánga, lakatiyátit wanátit tak'sanĭn acxni quilĭch'iwĭnanátit. Wixín lipaxáw quint'ach'iwĭnanátit cun minquilhnic'án, pero nac minacujc'án, nĭtlán tu quilacp'uwanip'ánántit.
- ⁵ Aquit wat'á cpuwán: Dios naquimajaxáj, porque wá talĭpaw kk'alhĭtawiláj, y quimaxqu'í tu cmaksqu'ín.
- ⁶ Xlicánaj, wá quilek'awá y quilakmaxtúj, xlá quimaxqu'í ĭtl'iwéke xlacata nĭcxni nactuwasá.
- ⁷ Aquit quiDios quilakmaxtú y quimaxqu'í ĭc'ácniĭ; wá talĭpaw quimatz'ékka y nĭlá quintalakchĭn ti quintasĭtz'ĭnĭj.
- ⁸ Wixín ti xala nac Israel, wá calĭpawántit wák quilhtamacúj; acxni lakaputzayátit, cawanítit tu lacasqu'ín minacujc'án, porque xlá nacamaktayayán.
- ⁹ Xlicánaj, nĭtu ĭmacwán calĭpawancán lacch'ixcuwĭn, porque tak'skawinán; la ti lactalĭpaw y la ti nĭtu ixlakxtuc'án, Dios acxtúm calĭmacán. Nac ixbáscula, la'tá ixliwákc'án nĭtu tatzincán.
- ¹⁰ Wixín nĭ calĭpawántit túmĭn nĭma afuerza camaklhtiyátit ti nĭlá ti calek'awáj, nĭ calĭlact'anc'ántit tu k'alhamaklhtĭnanĭt'ántit; para rico layátit y lhüwa tu ixtapalh maka'ananátit, nĭ wá calĭpawántit.
- ¹¹ Nĭ can maktúm kkaxmatnĭt jeé tachiwĭn: "Wat'a Dios k'alhĭ ĭtl'iwéke;
- ¹² wat'a Dios tlan-c'atzĭj." Oh Dios, wat'a wĭx camaxqu'íya taxokón ch'atúnu liwa la'tá tu tlawanĭt.

63

Wat'a Dios mašt'á nima xliçana tapaxawán

- ¹ Oh Dios, wat'a wix quiDios;
tz'ísa nacputzayán ixliwák quinacúj.
Quilistácní takasp'utuxnimán, porque snun
cmaclacasqu'inán,
cmaklhc'atzí la ti snun kalhtixníma y putzáma ch'úchut
nac xac'ascacni t'íyat, la'taní ni s'e'nán, y ni takása.
- ² Chí c'acxilhp'utún milít'iwéke y miçic'ácnit,
liwa la c'acxilhnítán nac mimpusic'uálan.
- ³ Porque tl'ak liwac'á clakatí mintalakalhamán quituní
quilatámät.
iOh Dios, snun naclikalhchiwinán mililánga!
- ⁴ Chujeé nacpaçcatlic'atziniyán nac wák quilhtamacúj,
áquit nacch'íxa quimacán y nacllawá oración nac
milacatín.
- ⁵ Quinacú nalipaxawá mintalakalhamán,
la ti paçawá acxni liikalhk'asnít aktúm kama tawáj,
y quinquílhni lipaxáw natl'ininyán.
- ⁶ C'atz'isní acxni ctamá nac quintáma, áquit
naclacapastacán;
y naclilacpuwán amá langa litlán nima quint'awaninít'a,
- ⁷ porque wix canixniwá quimaktayanít'a;
snun cpaçawá la't'á talipaw ctatz'éka nac ixtampin
mimacxpán.
- ⁸ Wix clitawac'ayán, porque áquit ni kk'alhí lit'iwéke,
milít'iwéke canixniwá quimaktayáj.
- ⁹ Pero amá ti quintalacataqu'inít xlacata naquintamakníj,
nacamajucán nac ixtampin t'íyat.
- ¹⁰ Nacalimasp'utucán st'iyanc'a espada,
y ixmacnic'án natalikalhk'ása coyotes.
- ¹¹ Pero áquit rey, cumu Dios quimaçqu'í laktáxtut nac
guerra, snun nacpaçawáj,
wák amá ti tamakantaxí tu tamalacnuni Dios, xlá
nacamaçqu'í tu natalipaxawáj,
pero ti taçsk'awinán, acs nacawilicán.

64

Ix'oración ch'atúm ti li'aksk'awinancán

- ¹ Oh quiDios, cak'áxp'atti la cxc'alaniyán,
caquilek'áwa xlacata ni naquintamakní ti quintasitz'iníj,
porque ccajic'uanímaj.
- ² Caquimaktáya, ni cakantáxtulh amá tu tz'ek
talilacchiwinanít amá xalaclicájnit,
amá tu tz'ek quintalacpuwanimána amá makninanin
lacch'ixcuwín.
- ³ Xlac'án la machíta tamast'ianqu'í its'imak'atc'án xlacata
lixcájnit naquili'aks'aninán,
la lítipni tamacamín lilakaputza tachiwín.
- ⁴ Tz'ek tamach'ipip'utún ixtaks'aninc'án ti t'ancs lámaj,
aktz'iyaj tamacán ixtaksk'awinc'án la lítipni y ni
tajic'uán.
- ⁵ Nílá ti camamakxtaká tu lixcájnit talacpuwanít,
talacchiwinán la natamatz'éka li'aks'úyun, xlacata aná
nacpat'ast'áj.
Tawán: “¿Chá tícu nacxíla tu wilimanáw?”
- ⁶ T'ancs talaclhcá tu lixcájnit talacapaścacnít;
tlán taralikalasqu'iní la natatlawáj.
Pero Dios ti st'aranc'a c'atzí wák tu tz'ek
talacapaścacmánaj,
wá c'alakwán namaxtú tu tatlawamána y
nacamaxokoníj.
- ⁷ Dios na k'alhí ixlítipni nima caj xamaktúm nacalítipa,
y nipara tamán tac'atzí acxni xatalakalhín
natatamayachá nac c'at'iyátni.
- ⁸ Pit'a ixtaks'aninc'án nacamaopat'ast'íj,
y wák ti natacxíla tu taksp'ulanít, natajic'uán.
- ⁹ Wák natajic'uán lacch'ixcuwín,
y natalikalhchiwinán xlacata t'áncswa tu tlawanít Dios,
y wák namakachaxicán tu tlán.
- ¹⁰ Wák lat'á ti lact'áncswa, nacamakapaxawá tu tlawanít
Dios,
y wá natalipawán acxni tu natapaxtóka;

y wák ti lactlan-tac'atzí nac ixnacujc'án,
catapaxcatlic'atzínih Dios tu tlawá nac ixlacatac'án.

65

Dios maş'í ixlitlan-c'atzí nac c'aquilhtamacúj

¹ Oh Dios, juú nac c'açhiqu'ín Sión snun mininiyán
naccalilakach'ixcuwiyan tapaxcatlic'atzín,
y naccamaçantaxtinian tu ccamalacnüninitan,

² porque wix k'axp'át'a oración.

Wak tach'ixcúwit xala caninwá, natalakminán,

³ maşqui lhüwa quintalakalhinc'án,

pero wix quilamatz'ankenaniyá tu nitlan clawanitaw.

⁴ Snun capaxáwalh namá ch'ixcú ti wix lacsác'a

y malacatz'uwiya lat'aní wíla, xlacata nat'alatamayán
nac mimpusic'uálan.

Anquín nacliḡaxawayá tu lactlan litzamá sic'ualan
minchic;

langa tasic'uanátlaw nacmaklhtinanaw acxni nactanuyá
nac mimpusic'uálan.

⁵ Oh Dios, acxni csqu'iná mintamaktayán, wix tl'awáya tu
lacliçic'ua xlacata nactayaniyá nac guerra.

Wix liç'ácnit quiDiosc'án ti canicxniwá
quincalakmáxtuyán.

Wat'a wix minini natalipawanán wak tach'ixcúwit ti
talamána hasta nac ixpakstanitni c'at'iyátni,

y načhuná ti mákat talamána nac xaquilhtutu pupunú.

⁶ Wix cun langa militliwéke tliwexkh çawilinít'a
c'alacsipíjni;

ni anán ti k'alhí litliwéke la wix k'alhíya.

⁷ Wix acs wilíya pupunú acxni tlania takayawámaj,
y acxni snun acs'anán ixch'úchut;

wix acs çawilíya tach'ixcúwit xala nac tunuj-tunu
pułataman, acxni ch'ilij taquilhtzucúj.

⁸ Wajeé xlacata, wak ti talamána nac c'aquilhtamacú
hasta nac ixpakstanitni t'iyat, tajic'uaní tu lacliçic'ua
tl'awanít'a.

Caninwá takaxmatí la çamakapaxawáya ti talamána

- pak'an łať'aní taxtú ch'ichiní, hasta łať'aní tamaktz'éka.
- ⁹ Wíx maktak'álha t'íyat, y acxni tz'anqanı ch'úchut,
macat'aníya s'én,
y tlanía makaláya catuwáj.
Cun ch'úchut xala nac kalhtuchókoj,
wíx camakalaníya ixtach'ananc'án mincamanán,
snun tlan la lacapastacnít'a nacamaktak'álha.
- ¹⁰ Acxni wíx macat'ána s'én, łaťatz'amáya ch'úchut
c'atacúxtu,
hasta tl'awán ch'úchut,
y t'íyat łať'ulak'én s'én.
Wíx sic'uanatł'awáya tach'anán,
- ¹¹ xlacata akatunu c'áta tlanía natas'í lhüwa tamakalán.
Mimpúclhni łaťmín lhüwa tasic'uanátław.
- ¹² Masqui nac c'ascacni t'íyat, tas'í la xtacni tastacmána
sákat,
y nac c'alacsipíjni, na łaťaxáw tastáca łaťcúxtut.
- ¹³ łať'aní wí lhüwa sákat tatatzamá borregos, y nac
xac'áxtum, nac c'atacúxtu, tlanía lá łaťwat.
iWak łať'á tu stacnán talamánaj, tapaxawáj, taťt'asá y
tatł'íj!

66

Paťcatłic'atzinicán Dios łať'á tu laťlic'uánit tlawanít

- ¹ iC'asnun calítł'ítit Dios, wák wixín ti lap'anántit nac
c'aquilhtamacúj!
- ² Calítł'ítit ixlilánga Dios, xlacata wák nac'acnicán,
lan calikalhch'iwínántit acxni tl'iniyátit.
- ³ Cawanítit Dios: "iSnun laťlic'uánit tu caťł'awáya!
łať'á langa milítł'iwéke,
hasta ti tasítł'iniyán, natajic'uaniyán y
natatamacamast'aniyán.
- ⁴ Wák ti talamána nac c'at'iyátni, natalakach'ixcuwiyán,
y natalimālanguiyán ixtatł'inc'án,
natalítł'í ixlilanga mintucuwiní."
- ⁵ Wák tach'ixcúwít, cat'ántit y caxcílhtit łať'á tu laťlic'acnít
caťławá Dios,

- y laçlic'uánit tu çatlawá nac ixlatamaçt'an ixcamañán.
- ⁶ Tláwalh kantúm xac'ascacni tǵia nac ixtampǵin pupunú
 laç'aní talactl'áwalh xamakañ quinaçicunc'án;
 c'açujún tapatácutli nac kalhtuchókoj.
 Snun çlitamakapaçawá tu tlawanít.
- ⁷ Cumu xlá k'alhí langa liçli'iwéke, maç'aksina ma
 canicxniwáj;
 xlá acs acxilhma tu tatlawamaña tach'ixcuwít nac wák
 akatunu puçatáman;
 catakaxmatli xalactlacáçni, xlac'án niçxni ama
 çaliçmaçxtucán, xlac'án nacamaçtucticán.
- ⁸ iWixín tach'ixcuwít xala nac akatunu puçatáman, liwák
 calakach'ixcuwítit quiDiosc'án!
 Mákat catakaxmátih mintatl'inc'án caniniwáj.
- ⁹ Wá quincamaçtayaçniçán xlacata ni natuwasá nac tlan tǵia.
 y quincamaçtayaçniçán xlacata ni natuwasá nac tlan tǵia.
- ¹⁰ Oh quiDiosc'án, pero wix p'ulá quilaçicxilhwi, para xliçana
 xacçaliçpawanán.
 Wix quilaçicxilhniçatáw la acxni maçtaranqu'içán plata nac
 lhcúyaç, xlacata ixlakstu plata nawán.
- ¹¹ Wix máçt'a quilhçtamaçú xlacata naquincaliçh'ipacañán
 tz'álh,
 wix quilaçakxpakawiliçw tzinca taç'úc'a xlacata naçliçináç.
- ¹² Wix máçt'a quilhçtamaçú xlacata ti quincasitç'iniçán,
 naquincaliçtayaçmiçán.
 Ni can maçtúm çtl'awanitáw nac lhcúyaç, y nac
 ixqu'itaç çh'úçhut.
 Pero chí, liçpaçaw çlamañaw nac jeé puçatáman, laç'aní
 wák wí tu çmaçlacasqu'ináj.
- ¹³ Oh Dios, áquit nactanú nac langa mimpusic'uálan,
 naçliçn liçlakach'ixcuwín xatamaçxtakajniçn, ni ma
 nalhcuyucán nac altar;
 nacmaçqu'içán wák tu çmaçlacnuniçitán.
- ¹⁴ Porque acxni xaçlakaputzáma y ç'alijic'ua xaçlámaç,
 çmaçlacnuniçn tu nacmaçqu'içán para naquimaçtayaçya.
- ¹⁵ Xalakk'onija çquitçtanc'anín naçliçlakach'ixcuwiçán,

nac milacatín nacalhcuyucán tu naccalimín, borregos,
chivos y toros.

Y xajín p'uleklh natayá, nachán nac akapún.

¹⁶ Cat'ántit y cak'axpáttit quintachiwín, wák wixín ti
lipawanátit Dios;

y naccawaniyán tu quint'atlawanít.

¹⁷ Aquit cquilh'ánilh acxni ctlawánilh qui'oración,
y tzúculh paxcat-clic'atziní ixtalakalhamán.

¹⁸ Para ni xactilitáyalh quintalakahín,
Quintícuc'an Dios ni ixquintikáxmatli.

¹⁹ Pero xlicánaj, Dios quinkáxmatli,
caso tláwalh quintaxc'alán.

²⁰ Tlania tlan Dios,

porque matlánilh qui'oración, ni lakmák'alh;
ni makénulh ixtalakalhamán.

67

Aktúm tatl'ín xla tapaxcatlic'atzín

¹ Oh Dios, wix tlan-c'atzíya, caquilasip'áníw,
caquilasic'uanatlawáw;

caquilalimaxkakeníw milacán nac quilatamatc'án,

² xlacata caniniwá nac c'at'iyátni nalakapascán t'ancswa
mintíjia,

xlacata nac wák pulatáman nac'atzicán la lakmaxtunána.

³ Oh Dios, catamanguín ti talamána nac alacatunu
pulatáman;

catalimanguín ixtatl'inc'án wák lacch'ixcuwín xala nac
c'aquilhtamacúj.

⁴ Catapaxáwalh wák ti xala nac alacatunu pulatáman, ti ni
israelitas,

porque wix t'ancs nacamap'aksíya wák tach'ixcúwit,
y t'ancswa talacapastáncni nacalimaktak'álha wák
pulatáman.

⁵ Oh Dios, catapaxcatlic'atzinín wák ti talamána nac
alacatunu pulatáman,

catalimāluḡn ixtatl'inc'án wák tipakatzī lacch'ixcuwīn
xala nac c'aquilhtamacúj.

⁶ Hasta jeé c'at'iyátni lhuwa tu namakaláj;
quiDiosc'án snun naquincasic'uanatlawayán.

⁷ ¡Dios, xlicána quincasic'uanatlawanítan!
¡Catalacapuwanín wák ti talamána nac c'aquilhtamacúj!

68

Tatl'ín xla guerra acxni ixtamakatlajanán israelitas

¹ Oh Dios, catáya y cacalacatáqu'i ti tasitz'iniyán,
catatz'álalh y catatakawánilh mákat,
ti nī taqxilhp'utunán catatz'álalh la't'á nacamakatl'ajáya.

² La ún maḡosú jín, chú nacamaḡlakspútúya;
la acxni lakstáca cera nac lhcúyat,
chú natalakspúta tlaçatnanín nac ixlacatín Dios.

³ Pero xalact'áncswa natapaxawáj, y lipaxáw natatayá nac
ixlacatín,
y hasta natalakkosnán la't'á natapaxawáj.

⁴ Wák wixín catl'inítit Dios, camāluḡtīt ixtucuwiní cun
tatl'ín xla tapaxcatlic'atz'ín.

Calit'l'ítit amá langa quiDiosc'án ti tl'awampulá nac
akapún;
Jehová ixtucuwiní, y snun miníní napaxawayátit nac
ixlacatín.

⁵ QuiDiosc'án ti láma nac sic'ualan ixchíc,
wá çamaktak'álha limaxkanín,
y çalek'awá lacchaján ti ninít ixkoluc'án.

⁶ Wá çamaxqu'í chíqu'i la't'aní natatawilá camanán ti
ix'acstuc'an talamánaj,
y çalakmāxtú ti xatach'ín tawilánaj, xlacata
natapaxawaparáj;
pero ti takaxmatmak'án, xlac'án çaquítaxtuní la
catalatámālh nac c'açaçni t'íyat.

⁷ Oh Dios, acxni wix ixçap'ulalipína mincamanán nac
xac'açaçni t'íyat,

- acxni ixçat'atl'awámp'at nac amá c'ascacni t'iyat,
⁸ acxni chípi nac sípi wanicán Sinaí, amá t'iyat tachíquilh,
 mílh s'én nac akapún;
 amá langa sípi tzuculh tatlaná nac milacatín,
 porque wíx ti quincamaktak'alhán anquín israelitas,
 snun sic'ualán.
- ⁹ Oh Dios, wíx lhúwa s'én macát'a nac t'iyat nima
 quilamaxqu'íw;
 lat'á yan tu ixmakaláj, wíx matl'íweklhti, xlacata
 namakalapará tach'anán.
- ¹⁰ Mincamanán aná tak'álhìlh pulatáman, lat'aní macxtum
 natalatamá;
 cumu wíx tlan-c'atzíya, amá koxit'anín mincamanán,
 camáxqu'i tu ixtamaclacasqu'ín.
- ¹¹ Quintucuc'an Dios camáxqu'ilh tachiwín lhüwa lacchaján,
 xlacata natamakawaníj, chuné ixtawán:
- ¹² “¡Camakatlajáca y tatz'álalh reyes cun lhüwa
 itsoldadosc'án ti ixquincat'aranicmán!”
 Lacchaján ti ixtatamakxtaknít nac ixchicc'án, ixtamaçitzí
 tu ixtamaklhtinánít soldados israelitas;
- ¹³ ixtamaçitzí catuwá tu ixçalixçxtlawacanít plata y oro,
 laclán ixtatas'í la plata nima çapakawác'a palomas, y la
 slipwa oro nima tak'alhí nac ixmakch'ixitc'án.
- ¹⁴ Acxni langa quimap'aksinac'an Dios çasp'uyúmìlh reyes
 nima ixquincat'aranicmán,
 ixtatas'í la nieve nima paç'ast'á nac sípi wanicán
 Salmón.
- ¹⁵ Masqui sípi nima tawilána nac Basán,
 liç'uanit laclánga y laklìlakátit tatas'íj,
- ¹⁶ tl'ak liwac'á lan amá sípi lat'aní Dios lacsacnít nalatamá,
 porque nac amá sípi wí ixhíc, aná nalatamá
 canìcxniwáj.
- ¹⁷ Acxni Quintucuc'an Dios minchá nac sípi Sinaí y tánulh
 nac sic'ualan ixhíc,
 çalímìlh lhüwa carro xla guerra.
- ¹⁸ Oh Dios, acxni wíx tácxtu talhmán, çalípi lhüwa
 mintach'inín;

maklhtínanti tamásqu'iwín xla lacch'ixcuwín,
 y načhuná ti xap'ulh ixtalacataqu'iyán,
 xlac'án talakmín xlacata wix Quinticuc'an Dios
 nacat'alatap'áya.

- ¹⁹ Capaxcatlic'atziníw Dios ixlītlan-c'atzj;
 porque ch'ali-ch'ali quincamaktayayán xlacata tlán
 nat'alayá lactzinca quintac'uc'ac'án nima línáj,
 y na quincalakmaxtuyán acxni tasqu'iníj.
- ²⁰ QuiDiosc'án lakatí quincalakmaxtuyán anquín ti lipawanáj,
 wá naquincalakmaxtuyán xlacata ni naniyáj.
- ²¹ Dios xlicána nacańica nac ix'akxekac'án ti tasitzi'inij,
 amá ti xlińan tatlacátni tatlawamánaj.
- ²² Chuné wán Quimap'aksinac'án: “Masqui ixtá'alh
 tatatz'éka nac langa c'aqu'iwín nima wí nac Basán,
 masqui ixtá'alh nac pulhmán pupunú xlacata ni
 nacaťakascán, afuerza naccamaspl'íta,
- ²³ xlacata juúj, wixín nacamakatl'ajayátit ti casitzi'iniyán, y
 ixk'alhnic'án napasá mintujunc'án,
 y minchichic'án natak'óta ixk'alhnic'án.”
- ²⁴ Oh quiDios y quiRey, lan ixtas'íya la macxtum ixcat'apína
 mincamanán,
 acxni tatánulh nac pusic'uálan xlacata
 natalakach'ixcuwiyán.
- ²⁵ Ixtap'ulá ti ixtatl'imánaj, y ti ixtatl'aknamánaj, ixtastaláj;
 nac ixqu'ítat ixta'án lactz'umaján ti ixtatl'akmána
 panderos.
- ²⁶ ¡Capaxcatlic'atzinítit Dios acxni tamacxtumiyátit xlacata
 nalakach'ixcuwiyátit!
 ¡Camalanguítit wák wixín ti ixcamanán Israel!
- ²⁷ Acxni ixtl'awamánaj, ixtap'ulá ixcamanán Benjamín masqui
 ni lhúwa xlac'án,
 nac ixkenc'án ixtastalá map'aksinanán xala nac Judá,
 astán awat'á ixtamín map'aksinanán xala nac Zabulón y
 Neftalí.
- ²⁸ Oh Dios, camás'li milítliwéke nac quilacatac'án,

- amá langa milít'iwéke nima maklhúwa
 quilálimaktayanítaw.
- ²⁹ Porque lät'á ixlilán mimpusic'uálan nac Jerusalén,
 hasta lactalipaw reyes natamín talilakach'ixcuwiyán
 tamasqu'iwín.
- ³⁰ Cacak'awáni lacch'ixcuwín xala nac Egipto,
 cacaliwáni map'aksinanín xala nac alacatunu pulatáman
 tu nítlan tatlawamánaj.
 Cacamaklhtutz'úwi xlacata natakaxmatniyán y natamín
 talilakach'ixcuwiyán ixtuminc'án xla plata y oro.
 Cacamalaspútu lacch'ixcuwín ti talakatí tatlawá guerra.
- ³¹ Natamín talakach'ixcuwiyán map'aksinanín xala nac
 Egipto;
 y ti xala nac Etiopía natak'ixa ixmacanc'án lät'á
 natatlawá oración nac milacatín.
- ³² Wák wixín map'aksinanín xala wák pulatáman nima
 tawilána nac c'at'iyátni, catl'inítit Dios;
 calit'inítit Quinticuc'án tapaxcatlic'atzín.
- ³³ Camalanquítit amá quiDiosc'án ti tl'awantapulí nac
 akapún nima lät'a makán wíj.
 Xlicána, acxni xlá chiwínán takaxmatí la cajlilh.
- ³⁴ Caniniwá camalakapasninántit ixlit'iweke Dios;
 amá langa lit'iwéke nima calimaktayanít ti xala nac
 Israel,
 nac akapún mas'iyachá.
- ³⁵ Snun lic'ácnit y lic'uánit tas'í Dios,
 acxni lakach'ixcuwiyá nac pusic'uálan.
 Amá langa quiDiosc'án camaxqu'í lit'iwéke ixcamán
 xala nac Israel.
 iSnun camalanquíca quiDiosc'án!

69

Ix'oración ti lakaputzámaj, ti lacasqu'ín camaktayácaj

- ¹ Oh Dios, caquilakmáxtu, porque jeé quintalakapútzit
 quintamamuxtip'utún la ch'úchut.
- ² Cmaklhc'atzí lambara ctaktz'inít nac pulhman putl'ún, nilá
 ctatutáj.

L̄ambara ctajúma nac pulhman ch'úchut, y liwacá
ctaktz'ímaj.

³ Ctl'akualhá la't'á cquilh'ámaj, ctapistz'ik'onít la't'á csqu'in
caquimaktáyacaj.

Clakawitimajá la't'á kk'alhíma Dios caquimaktáyalh.

⁴ Ti quintasítz'iníj, masqui nítu cca'tlawaninít, snun
talhuwanít hasta nílá ccaputl'akak'ój.

Ti quintasítz'iní t'l'ak laktl'iweke talanít y chí
quintamakñip'utún.

Quintali'aksk'awinamánaj, quintama'xokemána tu ni
kk'alhanít.

⁵ Oh Dios, nílá cmatz'ekniyán quintalakahín;
wíx c'atzíya acxni ctlacatnán.

⁶ Quinticuc'an Dios, wíx k'alhíya t'l'ak langa litl'iweke,
cmaksqu'inán xlacata ti talipawanán, ni catama'xánalh
caj quilacáta.

iOh Dios, ixDiosc'an ti xala nac Israel, áquit
cmaksqu'inán xlacata ti taputzayán, ni cata'kat'úyulh
caj quilacáta!

⁷ Aquit can la't'á cpa'xqu'iyán, ni qui'acxilhp'utuncán,
li'maxána clacac'atzíj.

⁸ C'laksp'ulanít lambara ni quintalapakása quinat'acamanán,
lambara xala alacatunu quintalixc'íla ixcamanan quintzé.

⁹ Aquit ixliwák quinacú clac'atzán mimpusic'uálan,
lambara lhcúma nac quimpulácni acxni cli'puwán.
Aquit la't'á acxtum ct'atayayán, amá ti tasítz'iníyán,
na chú lixcájnít quintalixhiwinán la wíx lixcájnít
talixhiwinanán.

¹⁰ Acxni kkatxtaknán xlacata nacputzá mintamaktáyán,
ti quintasítz'iní quintalikalhkamanán.

¹¹ Acxni clhak'á tz'itz'eke lhák'at xlacata naclakaputzá nac
ixlacatín Dios,

liwac'á quintalikalhkamanán, y quintalitz'iyán.

¹² Nac xúlalh wák quintalixhiwinán,
y hasta xmalajnanín talacsacxtú la lixcájnít
naquintalitl'íj.

- ¹³ Pero maşqui chú c'aksp'ulámaj, áquit laṭ'iyá
nact'aḱhiwīnanán, Quintīcu Dios.
Oh Dios, cc'atzí naquilakalhamána y naquimaşqu'íya tu
cmaksqu'imán, chí caquink'áxp'atti;
wíx nícxni qui'akxtakmak'ána, chí caquilakmáxtu.
- ¹⁴ Caquimaşcútu nac puṭl'ún, nī cactáktz'ílh;
cactaxtúnilh nac ixmacanc'án ti nī quintaçxilhp'utún,
caquilakmáxtu, porque la nac puḷhman ch'úchut
ctáktz'ímaj.
- ¹⁵ Nī caquimaşmúxtílh ch'úchut;
nī cactáktz'ílh nac puḷhman pupunú,
nī cactakchawájulh nac pozo xla línin.
- ¹⁶ Quintīcu Dios, catl'áwa liṭlán caquinkálhti.
Wíx tlan-c'atzíya y snun çapaxqu'íya mincamanán,
caquimaş'íni xlacata quilakalhamána, caquilakmáxtu.
- ¹⁷ Aquit mintasác'ua, nī caquintalakatz'ékni,
porque c'akxtakajnámaş, lacapála caquink'áxp'atti.
- ¹⁸ Caquintalacatz'uwiñi, caquimaktáya;
caquilakmáxtu nac ixmacanc'án ti quintasítz'ínij.
- ¹⁹ Wíx c'atzíya la lişcajnīt quintlawacán, quimaşkat'uyicán, y
quimakasítz'icán;
wíx çaxílhpaṭ wák tu quintatlawanimána ti
quintalacataqu'íj.
- ²⁰ Laṭ'á quiliḱalkhamaşanancán, paṭíma quinacúj;
yañtú kk'alhí liç'amáma y liṭliwéke.
Xakk'alhíma ti naquilakalhamán, y niṭí ánalh,
xacputzáma ti naquimaşc'amája, y nī ctákaşli.
- ²¹ Acxni xactz'íncsmaj, quimaşqu'íca x'ícx'i xlacata nac'wáj,
y acxni xakkalht'ímaj, quimaşk'otíca xaxc'uta c'úch'u.
- ²² Aks'úyut caçatalaksp'ítnilh amaş kama tawá nişma
lişmáçxtum tawá nac ixmesac'án;
ixfiestaç'án nişma talipaxawá tz'alh caçatalaksp'ítnilh.
- ²³ Catalakapokwuánalh xlacata nī natalacawaşán,
y yañ catak'alhílh liṭliwéke nac ix'aklhch'añc'án xlacata
yañlá natac'uc'aşán.
- ²⁴ Caçamaş'íni la snun lişítz'íp'aṭ tu tatlawamaşnaj,

cacalimátxucti tapatín.

- ²⁵ Catalaclatawilak'ólh ix'akxtak'ac'án,
nac ixchicc'án yantí calatámah.
- ²⁶ Porque lixcájnít tatlawamána amá ti wíx lalkalhijnít'at'á,
y talikalhchiwínán ixtasip'átat amá ti wíx lhtucunít'a.
- ²⁷ Cacalimawac'áni ixcuentajc'án lat'á tamalhujimána
ixtatlacatnic'án,
ni cacamatz'ankéni, ni cacalimánu xalact'áncswa.
- ²⁸ Caxápa nac libro lat'aní wí ixtucuwinic'án ti natak'alhí
latámat,
ni lakxtum cacat'átz'okti ixtucuwinic'án ti lact'áncswa.
- ²⁹ Oh Dios, clakaputzáma y clipuwán,
wíx naquilakmaxtúya y naquilek'awáya.
- ³⁰ Astán áquit naclitlí litlán nima quiDios naquintlawaníj,
nacmalakapasninán ixlilánga cun tatlín.
- ³¹ Quinticuc'an Dios tl'ak lakatí acxni cpaçcatlic'atziní
ixlitlán nima quintlwaníj,
quituní acxni cmakní tantum toro y cliłakach'ixcuwíj,
o tantúm actzu wáçax nima ixliwák chlcuyuní xanín nac
ixlacatín.
- ³² Ti çamãxtakajnimáçaj, acxni nataçxíla tu tlawáma Dios
nac ixlacatac'án, natapaçawáj;
y ti taputzá y talakach'ixcuwí Dios, napaxawá
ixnacujc'án.
- ³³ Quinticuc'an Dios kaxmáta ix'oracionc'án ti nilá ti
çalek'awáj;
y ni çaktz'onkswá ixcamanán ti tapatimána nac
pulách'in.
- ³⁴ Akapún y c'at'iyátني catalikalhchiwínalh ixtalalakhaman
Dios;
na chuná pupunú lat'á macaçs'ánán xach'úchut y wák
tu xastacnán talamána aná.
- ³⁵ Porque, xlicánaj, Dios nalakmaxtú Jerusalén,
y nacaçxtlawapará lactzu c'achiqu'inín xala nac Judá.
Aná natalatamaçará ixcamanán y ixt'iyatc'an nawán.
- ³⁶ Jeé t'iyat nacat'atamakxtáka ixcamanc'án ti talipawán
Dios;

y wák ti tamaḡqu'í liç'áçniṭ, aná natalatamáj.

70

Ix'oración ti quilh'aníma Dios xlacata calakmáxtulh

- ¹ Oh Dios, cat'át quilakmáxtúya;
Quinticu Dios, lacapála caquimaktáya.
- ² Catamaḡánalh y caláclalh tu tatlawamána ti
quintamakniṭ'utún;
amá ti talacasqu'ín cacpáxtokli tu niṭlán, catamaḡánalh
y catatz'álalh.
- ³ Amá ti quintalikalkamaḡán,
catatz'álalh, chujeé cacaxokóni.
- ⁴ Pero catapaḡáwalh y catatz'íyalh la çalakalhamána wák ti
taputzayán.
Ti tapaxcatliç'atziniyán laktáxtut nima çamaḡqu'íya,
çaniçxniwá chuné catáwaj:
“Snun lángá quiDiosç'án.”
- ⁵ Aquit snun çlakaputzáma y çlacasqu'ín caquimaktayáçaj.
Oh Dios, lacapála caquilákt'a xlacata naquimaktayáya.
Wíx tlan naquilakmáxtúya.
Quinticu Dios, ini çamakapála!

71

Ix'oración ch'atúm korútzin

- ¹ Oh Dios, cliṭawanán porque wat'a wíx tlan cliṭatz'ekán;
ni naquilakmák'anti xlacata ni nactamaḡaxaníj.
- ² Cumu wíx tlan-c'atzíya, caquimaktáya y naquilakmáxtu.
Catl'áwa liṭlán, cak'áxp'atti qui'oración y naquilakmáxtu.
- ³ Calitáxtu la aktum langa chíwix y la tliweke chíqu'i nac
talhman sípij,
laṭ'aní nactatz'éka çaniçxniwá acxni ç'alijic'ua clámaj,
porque wat'a wíx tlan naquilek'awáya.
- ⁴ QuiDios, naquilakmáxtu nac ixmacanc'an tlaçatnanín,
nac ixmacanc'an makniṭnanín y ti lacsnuṭ-talanít.
- ⁵ Quinticu Dios, wíx cliṭawanán;
talíṭaw cliṭmaklhç'atziyán laṭ'a quilik'awása.

- ⁶ ȼat'á ya xaclakawán, wíx quimaktak'alhnít'a;
 acxni ixquink'alhí quintzé, wíx quimalak'awáni.
 Wíx canixniwá nacpaxcatlic'atziniyán la
 quimaktayanít'a.
- ⁷ Pues lhúwa quintalilacajic'uán ȼat'á ni cniñt,
 porque wíx quimatze'eknít'a nac mimacán.
- ⁸ Canixniwá nalikalhchiwinán quinquilhni mintalakahmán,
 y nalitlí mililánga wák quilhtamacúj.
- ⁹ Chij, cumu áquit kkolunít'á, cmaksqu'inán litlán ni
 caquilakmák'anti;
 ni caqui'akxtakwili acxni lak'onít quilitliwéke.
- ¹⁰ Porque ti quintasitz'iní talacputzamána tu nitlán
 naquintatlawanij,
 y talacchiwinán la naquintamaknij.
- ¹¹ Tawán: “Chí Dios akxtakmak'anít,
 chí tlan nat'atxtuyá y nach'ipayáj,
 porque nilá ti lakmaxtúj.”
- ¹² Oh Dios, ni caquintakenúni;
 quiDios, cat'át lacapála quimaktayáya.
- ¹³ Caláclalh tu tatlawap'utún, y catánilh ti quintalacataqu'ij.
 Catalacamaxánalh, cata'akat'úyulh ti quintaputzaní tu
 nitlán.
- ¹⁴ Pero wíx nakk'alhitawilayán, porque cc'atzí
 naquimaktayáya;
 y t'ak liwac'á naclikalhchiwinán la tlan-c'atzíya.
- ¹⁵ Canixniwá nacmac'atzininán litlán nima quint'awaninít'a,
 y la quilakmaxtunít'a y la quilek'awanít'a maklhúwa,
 hasta yan cc'atzí nícula maklit.
- ¹⁶ Quinticuc'án, na naclikalhchiwinán wák militliwéke,
 y wák tu laclic'uánit cat'awanít'a,
 icaniniwá nacmac'atzininán tu t'ancs quint'at'awanít'a!
- ¹⁷ QuiDios, wíx lhúwa tu quimas'ininít'a, ȼat'a quilik'awása,
 y áquit canixniwá cliikalhchiwinanít milimalacajic'uánin
 hasta chíj.
- ¹⁸ QuiDios, masqui áquit kolut'á y kk'alhiyá acsásat, ni
 caqui'akxtakmák'anti;

- pues clīkahlchiwīnamp'utún lhuwa milītl'iwéke
 nac ixlacatīnc'án ti talamána chí y ti ya talakawán.
- ¹⁹ Oh Dios, mintalakahmán hasta nac akapún chān la'tá
 ixlīlhúwa.
 Snūn laclīc'uánit tu ca'tl'awanít'a;
 pues ¿tícu la wíx tlan-c'atziya?
- ²⁰ Masqui mast'anít'a quilhtamacú xlacata nacpa'tí tu
 lact'úwa y laclīlakapútza,
 pero cc'atzi naquimaxqu'iparáya tlan latámat,
 acxni naquimaxtúya nac jeé langa talakapútzit la'tani
 cláma chíj.
- ²¹ Na naquimaxqu'iparáya quililánga, xlacata liwac'á
 naquimaxqu'icán li'ácnit quituní xap'úlh,
 y naquimakapaxawaparáya.
- ²² Aquit cun lítl'akni naclītl'í
 la wíx quiDios quimākantaxtinínit'a tu
 ixquimalacnūnínit'a.
 Nactl'iniyán cun qui'arpa porque wíx sic'ualan
 quiDiosc'án, anquín ti xala nac Israel.
- ²³ Quinquilhni napaxawá acxni nactl'iniyán,
 la'tá ixlīwak quilistácnī naclītl'í la quilakmaxtunít'a.
- ²⁴ Quis'imák'at nalīkahlchiwīnán canīcxniwá tu lact'áncswa
 ca'tl'awanít'a,
 porque wák ti ixquintalacputzanimána tu nītlán,
 tamaxananít y ta'akat'uyunít.

72

Oración nīma tláwalh rey David ixlacata ixk'awása

- ¹ Oh Dios, cumu áquit rey, caquimaxqu'i t'ancswa
 mintalacapa'stácnī xlacata t'ancs nacmap'aksínán
 y t'ancs naclatamá la wíx lacasqu'ína,
 y na camaktáya quink'awása xlacata nalakapása
 t'ancswa milīmap'áksin.
- ² Camaktáya xlacata a'stán tlan nacmap'aksí mincamanán,
 la mininij,
 xlacata ti takxtakajnamána juú nac pulatáman, t'ancs
 nacalaccaxtlawanícán tu calīmalakaputzimácaj.

- ³ Camaktáya rey xlacata tlán t'ancs namap'aksínán
 cun ixt'ānapuxc'ún, xlacata natamašt'á lhuwa
 tasic'uanátlaw,
 y natlawá tu t'āncswa nac ixlītilanga pulatáman.
- ⁴ Camaktáya rey, xlacata tlán t'ancs nacalaccaxtlawá y
 nacalek'awá ti camapaṭinimáca nac pulatáman;
 na camaktáya xlacata tlán nacalakmaxtú ixcaman pobre,
 y naca'akch'at'awilí makxtakajninanín.
- ⁵ Līmakwan wí ch'ichiní y pap'á, chuná jeé ixlīmák'aš
 catamáxqu'ilh lič'ācnit tach'ixcúwit, ti ama
 camap'aksíj.
- ⁶ Tz'at'át'a camaklhc'atzíca ixlīmap'áksin,
 la tamaklhc'atzí s'én acxni swayaj tačtá nac ix'aksp'un
 ličúxtut nīma akawac'anít;
 la monkaná acxni tačtá nac c'aṭ'iyátni.
- ⁷ Līmakwan namap'aksínán, cacamáxqu'íca lič'ācnit ti
 lact'āncswa y ti lactlan tac'atzíj,
 y canīniwá lipaxáw calatamáca canīcxniwáj.
- ⁸ Xlá mákat camap'aksínalh, laṭ'á ixlīlhmán ixquilhtun
 pupunú,
 y laṭ'a nac kalhtuchóko wanicán Eufates hasta nac
 ixpakstan t'iyat.
- ⁹ Hasta ti talamána nac c'ašcañi t'iyat, amá ti nītu
 ixtalīcxíla ixlīmap'áksin, xlac'án natatatzokostaníj;
 y wák ti ixtasitz'īnīj, natatalacatá hasta nac c'aṭ'iyátni
 xlacata natamáxqu'í lič'ācnit.
- ¹⁰ Reyes xala nac Tarsis y ti tamap'aksínán nac islas nīma
 tawilána nac pupunú, catalimínih tamašqu'iwín;
 reyes xala nac Arabia y Etiopía catalipáxqu'ilh
 tamašqu'iwín.
- ¹¹ Xlicánaj, reyes xala nac wák pulatáman, natatatzokostaníj;
 y lacch'ixcuwín xala nac wák c'aquilhtamacúj,
 natamáxqu'í lič'ācnit y natascujnīj.
- ¹² Xlá nalakmaxtú pobre nac ixmacanc'an ti tamakxtakajníj,
 acxni naquilh'aníj;
 xawá, namaktayá amá ti paṭīma porque nīlá ti lek'awáj.

- 13 Nalakalhamán ti n̄itu maka'anán y ti lacasqu'ín
 camaktáyácaj;
 nac̄alakm̄axtú pobres xlacata n̄i nac̄am̄akxtakajnicán y
 nac̄am̄aknicán.
- 14 Acxni lixcájnit nac̄am̄akxtakajnicán y nac̄am̄akn̄ip'utuncán,
 nac̄alakm̄axtú xlacata n̄i natan̄ij;
 xlá sn̄un nac̄alake'atzán y nac̄al̄ipuwán acxni
 nac̄am̄akn̄ip'utuncán ti n̄ilá ti camaktáyá.
- 15 ¡Mák'as calatám̄alh rey!
 Cam̄axqu'íca lh̄uwa oro xala nac Arabia xlacata rico
 nawán.
 Ch'al̄i ch'al̄í y maklh̄uwa camaksqu'ínca Dios
 camaktáyalh,
 y casic'uan̄atláwalh wák quilhtamacúj.
- 16 Can actzu lich'ánat nach'ancán y lic'uan̄it nalh̄uwán nac
 c'at'iyát̄ni,
 načuná nac c'ālac̄sip̄ij̄ni,
 amá lh̄uwa ixtawac'at trigo lip̄axáw namac̄acs'ānán acxni
 na'ūnán,
 načuná la tamac̄acs'ānán laclanga qu'íwi nac
 c'āqu'iw̄ín xala nac L̄bano.
 Ti talam̄ana nac c'āchiqu'ín, natalh̄uwán
 la lic̄úxtut acxni lh̄uwa tapáklha nac c'ātac̄úxtu.
- 17 ¡Cam̄axqu'íca lic'ācnit ixtucuwini rey can̄icxniwáj,
 n̄icxni ca'aktz'onkswáca la tlawan̄it̄ ixtascújut!
 Wák ti xala nac ālacatunu pulatám̄an, wá
 natal̄isic'uan̄aláj,
 natap̄axcatlic'atzin̄i ixl̄itl̄án, y natawán: “Sn̄un lip̄axáw
 calatám̄alh.”
- 18 Sn̄un cap̄axcatlic'atzin̄iw̄ Jehová, quiDiosc'ān anquín ti
 xala nac Israel;
 wat'a wá tlawá lacl̄ijic'ua tascújut.
- 19 Can̄icxniwá cap̄axcatlic'atzin̄íca lītl̄an̄ n̄ima tlawan̄it̄.
 ¡Nac wák c'at'iyát̄ni cac'atzíca ixl̄ilánḡa!
 ¡Chú calálh, amén!
- 20 Juú quitáyá oraciones n̄ima c̄atz'okli David, ixk'awasa
 Isái.

73

Ixtalalhaman Dios

- ¹ Xlicánaj, Dios camas'iní ixliltan-c'atzí ti xala nac Israel, pero wat'á ti lactlan ixnacujc'án.
- ² Maktúm áquit yan xaccanajlap'utún xlacata xlicána jeéj, y at'a tz'iná xactuwasmajá; at'a tz'iná xac'láma lht'úja.
- ³ Porque acxni c'ácxilhli la catuwá tak'alhí amá quilhlact'anc'at'ín y amá lactlacátni, ti ni talipawán Dios, áquit tzúculh ccalakc'atzaní tu tak'alhíj.
- ⁴ Xacpuwán: Xlac'án nícxni tamaklhc'atzí tapa'tín, pues lakt'iwéke talamána y ni tak'alhí t'átat.
- ⁵ Ni takxtakajnán la xamapitzin lacch'ixcuwín, nícxni tak'alhinít langa talakapútzit nac ixlatamatc'án la ixt'alac'án.
- ⁶ Wajeé xlacata talilact'anc'án, y tatlawá lat'á tu talacasqu'ín, y hasta ni tajic'uán acxni tamakninán.
- ⁷ Ni tu catz'anқанíj, lat'á tak'onít hasta talacac'unít; lat'á tu lixcájnít talacpuwán nac ixnacujc'án, cataxtuniyachá.
- ⁸ Talikalhkamaninán y talacchiwínán la natatlacátnán; taquilhlact'anc'án snun acxni talikalhchiwínán la natatlawaní tu nítlan xamapitzin.
- ⁹ Lixcájnít talikalhkamanán Dios ti wí nac akapún, y latá taquilhlact'anc'án, tamakawaní ixtachiwinc'án nac wák c'at'iyátni.
- ¹⁰ Pues hasta ti talipawán Dios talitáksk'awí ixtachiwinc'án, y tacanajláj, pues nilá tamakachakxí xlacata nítlan talacapastácní tak'alhíj.
- ¹¹ Amá lact'anc'at'ín tawán: “¿Chá acxilhma Dios tu tlawamanáw?
¿Ama c'atzí Dios ti wilachá talhmán?”
- ¹² Jeé laclixcájnít lacch'ixcuwín wat'á talakatí tatlacátnán, xlac'án lhúwa tamakstoknít ixtuminc'án, y nícxni ti cat'aráslakli acxni tu ixtatlawáj.

- 13 Aquit xacpuwán: ¿Que niṭu liṃacwán la cmaktak'ahnít
quilatámat xlacata niṭxni nacllawá tu niṭlán?
¿Xlićánaj, niṭu liṃacwán la t'ancs clatamanít y la niṭxni
ctlawanít talakalhín?
- 14 Oh Dios, c'akxtakajnáma wák quilhtamacúj,
ch'ali-ch'alí snun cpaṭímaj.
- 15 Para áquit xactilacpúwaj: Na nacchiwínán la xlac'án
taquilhlaclt'anc'án,
laṭ'a mak'asá cca'aksk'awiniṭ'á ixwá mincamanán ti
talipawanán.
- 16 Acxni xaclacpuwáma xlacata tlán nacmaḱachakxí wánchi
wák tlán caquiṭaxtuníma ti ni talipawanán,
tlania t'úwa ixquiwaniñj, porque niṭá xacmaḱachakxí
namáj.
- 17 Pero miḥl quilhtamacú acxni ctánulh nac mimpusic'uálan
xlacata naclakach'ixcuwiyán,
aná cmaḱacháxilh tu tamañ tapaxtóka tlaçatnanín
aṣtán.
- 18 Xlićánaj, snún c'alut'áke laṭ'aní cawiliñít'a jeé
lacch'ixcuwín,
can maktúm nacamaḥt'ujúya y nacalact'awawilíya.
- 19 Aṣtán nawancán: ¡Namá tlaçatnanín, can maktúm
taláksputli, can p'untzúj!
¡Lhüwa taḱxtakájni calákchilh y camaspútulh!
- 20 Pues naspúta ixlataṃatc'án la lakspúta ixtamañixni ti
lhtatáma acxni stacnán,
chujeé quiDios acxni nataqu'íj, niṭu ama caḷixcila namá
lacch'ixcuwín, nacamaṣputúj.
- 21 Acxni xacçalacapaṣtácma amá lacch'ixcuwín la catuwá
tak'alhíj,
tlania ixçalaksítz'iniñ quiliṣtácni, y quinacú xacmaklhc'atzi
laṃbara ixquilhtucunimácaj.
- 22 Pero xlićánaj, snun tonto xacuanít, ni xacmaḱachakxíj;
la tantúm quitstanc'á xacwanít nac milacatín.
- 23 Maṣqui chuná, laṭ'iyá wix ixquint'áláp'at,
wix quimpakach'ípa nac quimpakcánaj, xlacata t'ancs
naquimpakliṭína.

- ²⁴ Cun mintakastacyáw quimaxqu'itilháya tlan talacapaścáncni,
y cc'atzí xlacata aścán naquimanúya nac akapún, nac
minchic lať'aní wák lić'ácniť tu wíj.
- ²⁵ ¿Tícu áquit kk'alhí nac akapún para ni wat'a wíx?
Na chuná juú nac c'at'iyátni niťu clacasqu'ín, wat'a wíx
cmaclacasqu'inán.
- ²⁶ Maścui quimácni y quintalacapaścáncni xnaktihámaj,
pero Dios maxqu'í liťliwéke quinacúj,
áquit wat'a quiDios naclipawán canixniwáj.
- ²⁷ Oh Dios, cc'atzí xlacata ti natatakeņuniyán,
natalaktz'ankáj,
wíx nacamašputúya wák ti talakmak'anán y taputzá
tunu dios.
- ²⁸ Pero áquit nacputzá la tl'ak nactalacatzuwini Dios, wá
quimaxqu'í lipaxáw latámat,
porque xlá naquimaktak'álha y ni c'ama paťtóká tu
niťlán,
áquit tlan canixniwá naclikalhchiwinán wák tu tlawanít
Dios nac quilacáta.

74

Maksqu'incán Dios xlacata yaņ catamařaťinilh israelitas ti cařitziņij

- ¹ Oh Dios, ¿wánchi quilakxtakmak'anitáw can xamaktúm?
¿Que canixniwá pimp'at quilasitziņiniyá anquín,
mincamanán ti ccaťap'aksiniyán?
- ² Caquilalacapaścáncwi, anquín mincamanán ti lať'a mak'asá
quilatamařawaxtuniťaw.
Wíx quilalakmaxtúw acxni ixquincařařucujumaścán la
xatašťan scujniņ nac Egipto, xlacata anquín wat'a
wíx naccáťap'aksiniyán,
na calacapaścacti jeé c'ařiqu'ín xala nac sípi
wanicán Sión, lať'aní k'alhíya minchic, lať'aní
ixquilat'alamánaw.
- ³ Cat'át tl'ařwantapuliya nac itxúlalh jeé c'ařiqu'ín,
xlacata naacxíla la caľactilhwiľik'ocaniť chíqu'i,

- y la lhúwa tu n̄itl̄án tatlawan̄it nac mimpusic'uálan ti tas̄itz'íj.
- ⁴ Ti tas̄itz'iniyán tatánulh nac mimpusic'uálan, lixcájn̄it ixtakt'asamána nac ixpulácni,
y aná tamácxtulh ixbanderac'án xlacata wák nac'atzicán xlacata wá tamakatlajanan̄it.
- ⁵ Ixtalimin̄it hacha y ixtatas'í la ti ta'án tatr'amí qu'íwi nac c'aqu'iwín;
- ⁶ pues hacha y martillo n̄ima ixtalimin̄it,
talilactlawak'ólh wák lixtacáxtay xla qu'íwi n̄ima ixk'alhí mimpusic'uálan.
- ⁷ Acxni talactilhwil̄ik'ólh mimpusic'uálan, talhcúyulh;
lixcájn̄it tatlawan̄it amá sic'ualan ch'íqui, lat'aní ixlakach'ixcuwic'ána,
tilh tamap'ik'on̄it nac c'at'iyátni.
- ⁸ Chuné ixtawán nac ixnacujc'án: “Can xamaktúm cacamaşputuwí jeé tach'ixcúwit.”
Can̄iniwá nac pulatáman talhcuyuk'on̄it wák lactzu pusic'ualan lat'aní ixlakach'ixcuwic'ána.
- ⁹ Lat'á catuwá tatlawan̄it nac pulatáman, yan tatas'í altar lat'aní xaccalakach'ixcuwiyan,
yantí profetas ti tamast'á mintachiwín,
nā n̄ipara anquín ce'atziyá hasta xn̄icu naquitayá jeéj.
- ¹⁰ Oh Dios, ¿hasta xn̄icu nacal̄imakták'a catal̄ikalhkamanán amá ti quincas̄itz'iniyán?
¿Hasta xn̄icu pimp'at camaxquíya quilhtamacú xlacata lixcájn̄it natal̄ikalhchiwínán mintucuwiní ti tas̄itz'íj?
- ¹¹ ¿Wánchi yan quilamaktayap'utunáj?
¿Wánchi matz'éka langa mil̄itliwéke y n̄i wá cal̄imaşputúya?
- ¹² Pero áquit, Dios quiRey lat'a mak'asá;
wix maklh̄uwat'á quilal̄akmaxtun̄itaw.
- ¹³ Wix map̄itzi Mar Rojo cun mil̄itliwéke;
wix calakálhi nac ix'akxekac'án laclanga quitstanc'an̄in xala nac pupunú.
- ¹⁴ Wix lakch'át'a aklh̄uwa ix'akxéka amá langa lúwa, n̄ima wanicán Leviatán ó Egipto;

- ixl'íwa çalimáwi quitstanc'anín nima talamána nac
xac'ascacni t'íyat.
- ¹⁵ Wíx maṭl'awáni ch'úchut nac taxtunú y nac púxka;
na çamaścaca ch'úchut xala nac laclanga kalhtuchókoj,
acxni chú lacásqu'inti.
- ¹⁶ Wíx tap'aksiniyán wák quilhtamacúj, c'acuwiní y c'atz'isní,
porque wíx tl'awanít'a,
wíx çawilinít'a pap'á y ch'ichiní talhmán.
- ¹⁷ Wák t'íyat, wíx limap'aksínanti laṭ'aní natapaktíj;
wíx limap'aksínanti xlacata c'ata-c'áta natatzucú lhcacná
y lónkni.
- ¹⁸ Quinticuc'an Dios, ni ca'aktz'ónkswa xlacata ti
tasitz'iniyán, talikalhkamanánitán;
lactlacatni lacch'ixcuwín xala nac alacatunu pulatáman
lixcajnit talichiwinanítán.
- ¹⁹ Ni cacaxtakmák'anti mincamanán xlacata
nacamaxtakajni ti çasítz'iníj,
ni cacaktz'ónkswa mincamanán ti snun tapaṭimánaj.
- ²⁰ Calacapástacti amá talaccaxlán nima mak'asá
quilat'atlawanítaw,
porque nac quimpulatamanc'án la c'apoklhtutá lamácaj,
tlawamáca lhuwa tatlacátni.
- ²¹ Ni catásp'itli maxanank'onít amá ti lakaputzáma acxni
lakminán;
porque ti talakaputzamána y ti niṭu tak'alhíj, snun
natapaxcatlic'atziniyán mintamaktayán.
- ²² Oh Dios, catáçaxti, y cat'át lex'awáya tu milá;
calacapástacti la lixcájnít tawaniyán ch'alí-ch'alí ti niṭu
talixxilán.
- ²³ Ni ca'aktz'ónkswa ixtachiwinc'án ti tasitz'iniyán;
cak'áxp'atti la tz'apu-tz'apu ch'ilij taquilhtzucú ti
talacataqu'iyán.

75

Nachán quilhtamacú acxni Dios t'ancs nacamaxokoni
xalactlacátni

- ¹ ¡Oh Dios, snun paxcat-ccaḷic'atziniyán!
Canixniwá naclikalhchiwinaná mililánga porque
clakapasá mintucuwiní,
y naccalítl'iyá amá lhuwa laclijic'ua mintascújut nima
caṭl'awanít'a quilacatac'án.
- ² Dios wáj: “Aquit claclhcawilínít ch'ichiní acxni
naccatlawaní taputzán wák lacch'ixcuwín;
acxni amá áquit t'ancs nacamaxokoni ch'atúnu la liwa
minínj.
- ³ Acxni t'iyat laclap'utunk'ó y taji'cuán wák laṭ'á ti aná
talamánaj,
nī laklak'ómaj, porque áquit cmaxqu'íma lītl'iwéke
ixlactay laṭ'aní tzincasnank'ó c'at'iyátni.
- ⁴ Aquit ccaṭwaniyán wixín ti tlaṭatnanátit xlacata yan
catlaṭatnántit,
y wixín ti lact'anc'anátit, yan catalacatlanítit.
- ⁵ Nī līc'atzi calílatit milítl'iwekec'án;
nī caquilhlact'anc'ántit.”
- ⁶ Pues amá ti maṣt'á taxokón, nī minachá pak'an laṭ'aní
taxtú ch'ichiní, nīpara laṭ'aní tamaktz'éka,
nīpara pak'an nac norte o nac sur.
- ⁷ Porque wat'a Dios líwi quijuezc'án,
wá maṭutzuwí ch'atúm acxni minínj, y līmacxtú
xach'atúm para minínj.
- ⁸ Quinticuc'an Dios ch'ipanít aktúm copa,
tajuníma c'úch'u nima snun tliwekenít.
Jeé tliweke c'úch'u lītaxtú langa ixtasítz'i nima natapatí
tlaṭatnanín,
acxni nextaká nac jeé c'at'iyátni,
hasta xatz'ítz'eks natak'óta ti līxcajnit talamánaj.
- ⁹ Pero áquit wák quilhtamacú naclikalhchiwinán ixDios
Jacob,
y naclítl'í la ixlítlán.

¹⁰ Porque xlá nalactlawak'ó wák ixlitl'ivekec'an
lactlacatnanín,
pero ixlitl'iwéke ch'atúm t'ancswa ch'ixcú
nalimacxtucán.

76

Juú litl'icán la Dios camakatlájalh ti tasitz'iníj

¹ Dios t'ancs maş'inít ixlitl'iwéke nac pulatamañ Judá
xlacata wák nalakapascán;
nac Israel wák lakapascanít laclánga y laclíc'acñit
ixtascújut.

² Nac c'achiqu'in Jerusalén wí ixchíc;
láma nac sípi wanicán Sión.

³ Aná çaláct'uexli ixlitipnic'án ti quincasitz'iníyán,
naçhuná litamaçtlápañ wanicán escudo, espada y wák
limáknin nima lilacán nac guerra.

⁴ Oh Dios, snun lic'acñit wíx,
militl'iwéke nilá tamaçtaxtúca ixlitl'ivekec'an lactalhman
sípij,
lat'aní tlawacán guerra.

⁵ Amá lacc'amama soldados nima camakatl'ája, chí
talhtatamána nac xtampin t'íyat, xanín tatajumánaj.
Nitu çalimacwánilh ixlitl'ivekec'án, nilá tu tatláwalh.

⁶ Wíx ti ixDios Jacob, can lat'á k'áwa,
carretas lat'aní xtatajumána soldados, taláclalh; y
cawáyu lat'á ixtaxwatalimánaj, ta'akatz'ánkahl.

⁷ Xlicánaj, wíx snun lic'uánit.

¿Tícu tlán natayaní nac milacatín acxni tzucúya sítz'íya?

⁸ Nac akapún wíx maç'atzinínámpi tícu talín cuenta y
nataxokónán;

y wák ti talamána nac c'at'iyátni tzúculh tajic'uán y acs
taquílhlalh.

⁹ Xlicána chujeé lálh acxni tzúcu maş'táya t'ancs
milimápl'áksin,

y çalakmáxtu wák ti ixçamaçxtakajnimáca nac
c'at'iyátni.

- ¹⁰ Acxni lacch'ixcuwín tasiṭz'iniyán niṭu çaliṃacwaní
ixtasṭz'ic'án,
porque wix tl'ak liwac'á maṭanguic'ána, porque wix
çakstiliṭpína
y yaṇ tak'alhí liç'amáma natasṭz'iniyán.
- ¹¹ Acxni wí tu maṭacnuniya Minticu Dios,
camakantáxti tu maṭacnuni'ta.
Wák puṭatáman niṃa tawilána nac ixtunt'amacni
ixpusic'ualan Dios,
caṭit'anítit liṭlakach'ixcúwín langa quiDiosc'án, porque
çamininiyán namaxqu'iyátit liç'ácniṭ.
- ¹² Porque acxni çaliṃaçtiṭ'putún maṭ'aksinanín xlacata ni
natalact'anc'án, tṭan tlawáj,
y na çamakakhlá laclanga reyes xala nac c'at'iyátini.

77

**Ix'oración ti maksqu'ín Dios camáktz'ijli laṭ'á
akxtakajnámaj**

- ¹ Aquit cquilh'aníma Dios,
c'akt'asáma laṭ'á cxc'aláníma, y cc'atzí xlacata
quinkaxmáta.
- ² Xnichit'á, xaclakaputzáma y snún xaclacasqu'ín
caquimaktáyalh,
c'atz'isní tant'ascáca ni xacjáxa laṭ'á xaclacalini
quimacán y xacquilh'aníj;
y niṭá ti ixquimakapaxawáj.
- ³ Laṭ'á xaclacapaṭstáca quiDios xact'asáj,
y tzucú xacliṭuwán y snún xac'akat'uyún, porque
xaclacasqu'ín caquimaktáyalh.
- ⁴ Oh Dios, niṭá xaclhtatá laṭ'á xakk'alhimán hasta
naquimaktáyaya;
snún xacliṭuwáma y hasta yaṇlá xacchiwínán nac
qui'oración.
- ⁵ Tzuculh clacapaṭstáca tu xala makán,
y tu xala mak'asá, acxni tṭan xaclámaj.
- ⁶ Xaclacapaṭstáca la acxni liṭpaxáw xact'í c'atz'isní;

xalacpuwáma nac quínacú la talakxtapalinít amá
quilhtamacúj.

⁷ Quíçstu ixquinkalasku'ínicán: “¿Wák quilhtamacú ama
quilakmak'án Quinticu Dios?

¿Ní ama quínçalakalhamambarayán?

⁸ ¿Límakxtaklit'á ixtalakalhamán?

¿Laclak'ólhá tu ixmālacnūnít?

⁹ ¿Aktz'onkswalhá Dios la tlan-c'atzíj?

¿Yan quilakalhamamp'utún porque sítz'ímaj?”

¹⁰ Astán áquit cwáj: “Tas'í lambara Dios lakxtapalinít
ixtalacapaštáçni nac quilacáta y yan
quimaktayap'utún;
y wajeé liwac'á clilakaputzáj.”

¹¹ Oh Dios, c'ama çalacapaštáca litlán nima
ixquintl'awaníp'at xap'úlh.

Jé, c'ama aks'án laçlic'āçniç tascújut nima
ixquilimaktayanít'a mak'asá.

¹² C'ama çalilacpuwán wák tu tl'awanít'a,
y c'ama çalikalhchiwínán.

¹³ Oh Dios, cc'atzí xlacata canixniwá tlan-c'atzíya, y wák
lat'á tu tl'awáya t'āncswa.

¿Tícuya langa Dios wí la quiDiosc'án?

¹⁴ Wix snun tl'íweke Dios, y wat'a wix çatl'awáya tu
laçlilacajíc'ua;

wák ti xala alacatunu pulatáman çamas'íninít'a
milít'iwéke.

¹⁵ Cun milít'iwéke çalakmāxtunít'a mincamanán,
maklhúwa quilamaktayanítáw anquín, ti ixcamanānc'an
lakkólun xalakmakán, Jacob y José.

¹⁶ Acxni ch'uchut xala nac pupunú táçxilhli milít'iwéke,
snun tajíc'ualh,

tzuculh tatachiquí lacpūlhman ch'úchut.

¹⁷ Púclhni tix tamacámilh ch'úchut;

nac akapún tzuculh panknán,

y ixtas'í lat'á ixmaklípmaç.

¹⁸ Ixjilíma nac ixqu'itāt akxtulúun;

mimaklípni māxkákēlh nac wák c'aquilhtamacúj.

C'at'iyátni tatlánalh y tachíquilh.

- ¹⁹ Wíx ixtl'awámp'at nac ix'aksp'un pupunú,
máp'i mintíjia nac amá langa ch'úchut,
pero ñiti c'átzilh nícu tl'awanti, porque ñi ixtas'í lat'aní
ixtatutanít'a.
- ²⁰ Wíx ixçap'ulalípi mincamanán nac xac'ascacni t'iyat,
la ch'atúm maktak'alhna xla borregos çap'ulaní
ixborregos,
pero ixç'acpuxc'unaní Moisés y Aarón.

78

**Juú wán la Dios çamakták'alhli ixcamanáñ lat'á
ixtatl'awampulá nac xac'ascacni t'iyat**

- ¹ Quintach'ixcúwít, cak'axp'átit quintamaş'ín;
catakat'anítit quintachiwín.
- ² C'ama cwán aktúm takalhchiwín;
c'ama çalacspitniyán lactlan tachiwín ñima tz'ek
ixtawilána lat'a mak'asá.
- ³ Wák jeé cçac'atzinítaw, porque quincawaninítan
quinticuc'án lat'a acni lactzujcú xacwanítaw.
- ⁴ Ñi c'aman cçakalhtatz'ekniyán wixín ti ixcamanañc'án;
xlacata aştán wixín ña tlán nacalít'akalhch'iwinanátit
mincamanañc'án la ixliltlan Quinticuc'an Dios,
la makán maş'inít ixlilt'iwéke, y la çatlawanít
laçlilacajic'ua tascújut.
- ⁵ Porque xlá çamáxtakli ixlimap'áksin nac Israel,
y çamáxqu'ilh ixcamanañ Jacob tu ixliltlawatc'án.
Aştán çalimap'áksilh quinaçicunc'án,
xlacata t'ancs natamaç'atziní ixcamanc'án amá
ixlimap'áksin.
- ⁶ Chú tláwalh xlacata natac'atzitilhá ti talamána chí y ti
natalakawán aştán;
y lat'á natalatamaçitilhá quilhamacatunu xatalacstacni,
ti natataqu'iyachá aştán, ña natalít'akalhchiwinán
ixcamanc'án.
- ⁷ Chú natatlawá xlacata wák natalipawán Dios
y ñi nataktz'onkswá tu çatlawanít,

- y t'ancs natakaxmáta ixlimap'áksin.
- ⁸ Xlacata ni natalá la tálalh xalakmakán ixnatícunc'án, porque xlac'án xalacpálha y lactlacátni ixnacujc'án ixtak'alhíj, ni ixtamat'ancsap'utún ixlatamatc'án, ni ixtakaxmatnip'utún Dios.
- ⁹ Nachuna litúm tálalh ixcamañan Efraín. Ixtak'alhí lit'álátni, tlan ixtalimakatawak'anít arco y litipni, pero ni tamaktayanínalh acxni ixnat'acamananc'án tatláwalh guerra, wat'á tatakénuh.
- ¹⁰ Ni tamakantáxtilh tu ixcalit'álacaxlanít Dios, ni ixtakaxmatp'utún ixlimap'áksin Dios.
- ¹¹ Taktz'ónkswalh lat'á tu ixcat'atlawanít; y limalacajic'uánin nima ixcamas'ininít.
- ¹² Dios ixcatlawanít lhüwa laclanga lic'acni tascújut nac ixlacatinc'an quinatícunc'án, nac pusc'án wanicán Zoán nima wí nac Egipto.
- ¹³ Astán Dios mapítzilh ch'úchut xala nac pupunú y camapacútlh, ch'úchut mamacxtumiwílih la pátzaps nac ixpaxtunítni tija nima tláwalh.
- ¹⁴ C'acuwiní ixcap'ulalín cun aktum púclhni; y c'atz'isní ixcalimaxkakení púclhni xla lhcúyat.
- ¹⁵ P'áklhli langa chíwix nac c'ascawawa t'iyat, y lat'aní tapítzilh, táxtulh lhüwa ch'úchut y camak'ótílh.
- ¹⁶ Nac amá taxtunú nima tláwalh nac chíwix, tix-tix táxtulh lhüwa ch'úchut la kalhtuchókoj.
- ¹⁷ Pero xlac'án lat'iyá takaxmatmák'alh Dios, snun tamakasítz'ilh Quintícuc'án xala talhman nac xac'ascacni t'iyat lat'aní ixtat'awamánaj.
- ¹⁸ Talícxilhli Dios para xlicána k'alhí lit'iwéke, acxni tamáksqu'ilh cacamáxqu'ilh tawá nima ixtalakatíj.
- ¹⁹ Catuwá ixtalichiwínán nac ixlacata Dios, ixtawán: “¿Chá tlan naquincamawiyán nac jeé xac'ascacni t'iyat?”
- ²⁰ Xlicánaj, acxni Moisés nícli langa chíwix

lhuwa ch'úchut p'alh támah nac c'at'iyátni y t'l'áwalh
púxka.

Na ixtawán: ¿Chá tlán naquincamaxqu'iyán simítaj?
¿Chá tlán naquincamaxqu'iyán líwa xlacata nac'wayáj?"

- 21 Pues Quinticuc'an Dios acxni káxmatli ixtachiwinc'án,
sítz'ilh;
y macámilh lhcúyat tálhmán, y tzúculh calhcuyuní
ixchicc'án amá ixcamanañ Jacob.
Y lat'á sítz'ilh Dios, t'l'ak snun t'l'áwalh amá masputuna
lhcúyat,
- 22 porque ni tacanájlal tu ixcamalacnüninít Dios,
ni ixtalipawamp'utún xlacata tlán nacamaktak'alha.
- 23 Pero Dios makantáxtih tu ixcamalacnüninít,
porque camap'áksih púclhni xala tálhmán,
y camalíqu'ilh puwílhta xala nac akapún,
- 24 y tilh camapat'ast'ínih amá tawá wanicán "maná"
xlacata natak'alhí tu natawá ixcamanañ.
iCamáwih tawá xala nac akapún!
- 25 Xlicánaj, camáwih itsimítac'an ángeles,
lhuwa tawá camacamínih hasta takálhk'asli.
- 26 Astán Dios matzawájih t'iwéke ún nac akapún,
cun ixlit'iwéke macámilh ún xala nac pusc'án.
- 27 Nac c'alíúnin tilh camacamínih líwa, can la lhuwa pócxni;
porque támilh lhuwa spítu njma tutzú ixtakosmánaj.
- 28 Dios camapat'ást'ilh nac ixqu'ítat lat'aní macxtum
ixtawilána ixcamanañ,
y nac ixtunt'amacni ixchicc'án.
- 29 Israelitas tawáyalh y takálhk'asli,
pues Dios camáxqu'ilh tu ixtasqu'imánaj.
- 30 Pero lat'á ya ixtalikalhchán,
lat'á ixtaquilhtanumanajcú ixtawajc'án,
- 31 xaclacán calákmilh ixtasítz'i Dios,
y camáknih xalakk'awasán, ti t'l'ak xalakt'iwéke
ixtawanít,
y ti xalactalipaw nac Israel.
- 32 Masqui chuná, lat'iyá tatláwalh talákalhín,
y masqui ixcatlawaninít lhuwa laclijic'ua tascújut,

xlac'án nì ixtalipawamp'utún.

³³ Wajeé xlacáta, Dios yañ lacásqu'ilh mak'as natalatamáj,
y nac ixquihltamacujc'án snun ñic'uánit la
ixtanitilhamánaj.

³⁴ Wat'a acxni ixçamakáklhá Dios y ixçamakní makapítzi,
entonces xamakapitzín ixtaputzá ixtamaktayán,
ixtalakxtapalí ñitlan ixtalacapaştacnic'án y lacapála
ixtaquilh'aní Dios.

³⁵ Acxnicú ixtalacapaştáca xlacata Dios tlan natalitatz'éka,
y tzucú ixtamaksqu'ín Ixticuc'an Dios xala tahlmán
xlacata cacalakmáxtulh.

³⁶ Pero wat'a ixquihnic'án ixtalipaxqu'ij,
porque ixtalitayá natakaxmatníj, pero ixtáksk'awinán.

³⁷ Nì xlicana ixtamať'ancsanít ixnacujc'án nac ixlacaťin Dios,
porque nì ixtamaťkantaxtí tu ixçalit'çlaccaxlanít.

³⁸ Pero cumu Dios tlan-c'atzíj, ixçamaťz'ankeñani
ixtatlacatnic'án,
y nì ixçamaşputuk'ój.
Maklhúwa acxni snun ixmininí nasit'íj,
ixçalakalhamambaráj.

³⁹ Dios lacapaştaclic xlacata xlac'án can lacch'ixcuwín, acxúm
ñitu ixk'asatc'án,
can la ún nima can maktúm mín y titaxtuparak'ój.

⁴⁰ Maklhúwa takaxmatmák'alh nac c'aşcawawa t'iyat,
maklhúwa tamakasítz'ilh.

⁴¹ Nì can maktúm talicxilhli Dios cun ixtatlacatnic'án,
snun ixtamałakaputzimána amá sic'ualan Dios, ixDios
ixticuc'an korutzin Israel.

⁴² Taťtz'ónkswalh la ixçamaktayanít cun langa ixlit'iwéke,
acxni çalakmáxtulh nac ixmacanc'án ti
ixtamaťxtakajnimánaj,

⁴³ acxni tláwalh lhüwa laclanga ñic'átzin y ñic'acñit tascújut
nac Egipto,
nac puşc'án wanicán Zoán.

⁴⁴ K'álhni çamałaksp'ítnilh ixkalhtuçhokojc'an egipcios,
xlacata yañlá natak'óta ixch'uchutc'án.

- 45 Çamalakachánihl lhuwa lactzu chawaná, xlacata
nacaçhawáj,
na chuná chíchakx xlacata nacamaçxtakajníj.
- 46 Na çamacamínihl lactzu lúwa, nima çawanínihl xatawac'at
ixqu'iwic'án,
y silakni nac ixc'atacuxtuc'án çamalakspútúnihl
ixtach'ananc'án.
- 47 Xamiyaç ix'uvasc'án ça'akasnóknihl ch'íjít xlacata
nataścáca,
y xaqu'iwí ixhigoc'an çapakatawác'alh hieló xlacata
natamása.
- 48 Çalact'alánihl cun laclanga ch'íjít ixquitstanc'aninc'án,
ixwacaxc'án tanik'ólh acxni çalítáyalh maklípni lat'á
ixjilímaj.
- 49 Cumu snun ixtamakasítz'inít, çamacamínihl langa
taçxtakájni,
tipalhüwa tapaťín çamáxqu'ilh egipcios porque ni
ixtakaxmatnip'utún,
çamalakachánihl lhuwa makninanin ángeles xlacata
natamalakspútúnán nac ixpulatamanc'án.
- 50 Ni lákmixli ixtasítz'i, wajeé xlacáta, ni çasip'ánihl, pues
lhuwa çamáknihl,
porque çamacamínihl t'átat xlacata wá natalíníj.
- 51 Çamáknihl wák xanapuxe'un camanáñ nac Egipto,
nac akatunu ixchic'án egipcios, xlawán ixk'awasac'án
tánihl.
- 52 Astán Dios çamáxtulh ixcamanán israelitas nac Egipto,
ixçap'ulaní la ch'atúm maktak'alhná çap'ulaní putúm
ixborregos;
pues chujeé ixçalín nac tójia, nac xac'ascacni t'íyat.
- 53 Talípaw ixçalímaj, xlacata ni natajic'uán;
pero ti ixçasítz'iní çamáktz'ilh nac pupunú, xlacata
natajicswáj.
- 54 Astán, çalímihl ixcamanán nac xasic'uanalan t'íyat, nima
xlac'án wáj,

- y cun ixl̄itl'iwéke çat'amaklht̄inalh amá c'álacsiþijni
t'iyat xala nac Canaán, xlacata ixpulatamanc'an
nawán.
- ⁵⁵ Nac ixlacat̄inc'án çatamácxtulh ti ni ixtalakapasa Dios y ti
aná xap'ulh ixtalamánaj;
Dios çamapitz̄inilh xatalhc̄an ixt'iyatc'án, la't'á
ixçalakchán,
xlacata aná can̄icxniwá natalatamá ixcaman̄an korutz̄in
Israel.
- ⁵⁶ Pero xlac'án tal̄icxilhpá y tamakas̄itz'ipá langa ixDiosc'án
n̄ima ixçalakm̄axtun̄it,
y ni tamaçantáxt̄il̄h tu ixçal̄imap'aks̄in̄it.
- ⁵⁷ Pues takaxmatmák'alh y talacatáqu'̄il̄h la ixtatlawá
ixnat̄icunc'án,
xlac'án ni para tz'iná talip̄aw tálalh, ni lact̄lan
tataxtuchá,
tá'alh la xalhk'aw̄ili qu'íwi n̄ima nilá t'ánc̄s liþtipnancán.
- ⁵⁸ Tamalapakapútz̄il̄h Dios acxni tatláwalh altar la't'aní
natalakach'ixcuwí tunu dioses,
sn̄un tal̄imakas̄itz'̄il̄h xamas'uy itsic'ualanc'án n̄ima
ixtalakach'ixcuw̄ij.
- ⁵⁹ Acxni Dios ácxilhli tu ixtatlawamánaj, s̄itz'̄il̄h,
y sn̄un çaxcájn̄il̄h ti xala nac Israel.
- ⁶⁰ Dios ixk'alhí ixchíc, ixpusic'uálan ixwí nac Silo,
pero takénulh nac amá akst̄ilhak'at chíqui, la't'aní
ixçat'álataman̄it lacch'ixcuw̄in.
- ⁶¹ Dios çal̄imákxtakli ti ixquinc̄as̄itz'̄in̄iyán xlacata
naquinc̄amaklht̄iyán xatasic'uan̄alan caja,
la't'aní ixtan̄uma xatatz'okni talacc̄axlán,
la't'aní Dios ixmas'í ixl̄itl'iwéke y ixlic'ác̄n̄it.
- ⁶² Cumu Dios sn̄un ixças̄itz'̄in̄in̄it ixcaman̄an ti ixçalacsac̄n̄it,
çamacam̄ást'álh nac ixmacanc'án ti ixças̄itz'̄in̄ij, xlacata
nac̄amak̄nicán makap̄itzi.
- ⁶³ Lhcúyat tal̄in̄il̄h ixlakk'awasanc'án,
y ixlactz'umajanc'án yan ixtalamána ti
nac̄at'atamakaxtóka.
- ⁶⁴ Espada çal̄imak̄nic̄a itsacerdotes Dios,

- y ni çalacasqu'iníca xpusçatc'án natalakt'asá ixkoluc'án.
- ⁶⁵ Xaçlacán, táywalh Quimap'aksinac'an Dios, la ti lhtatáma y stacnán,
y táxtulh la ch'atúm t'liweke ch'ixcú nima maç'amajnit
ixc'úch'u.
- ⁶⁶ Y Dios çamakatlájalh ti ixçasiçt'ini y wák tatz'álah.
Çamamaçánih, xlacata yáncxni natak'alhí tu
natalilactl'anc'án.
- ⁶⁷ Astán çalakmák'alh ixcamañan korutzin José,
yan çalácsacli ixcamañan Efraín, xlacata
natamaktak'álha xatasic'uanalan caja.
- ⁶⁸ Xlá çalácsacli ixcamañan Judá, xlacata xlac'án
natamaktak'álha;
na lácsacli jeé sípi wanicán Sión, laç'aní nak'alhí ixchic,
nac ixlapajnic'an israelitas,
aná t'ak lakátih quituní alacatunu.
- ⁶⁹ Aná yáwalh xpusic'uálan, snun lan la nima wí tahlmáñ
nac akapún;
tlán maçijulh xapátzaps nac t'iyat, xlacata ni natatzawají
nícxni.
- ⁷⁰ Astán lácsacli David ixtasác'ua, xlacata rey nalíwilj,
quitíywalh nac c'atacúxtu, laç'aní ixmaktak'alhpulá
borregos.
- ⁷¹ Quitíywalh laç'aní ixçat'alíya xanatzetni borregos cun
xask'at'án,
xlacata rey nalítawilá nac Israel,
xlacata naçamaktak'álha ixcamañan Jacob, amá
täch'ixcúwit nima tatap'aksiní Dios.
- ⁷² Y David çamakták'alhli cun t'ancswa ixnacúj,
snun skalála la ixçamap'aksí ixcamañan Dios.

79

Lakaputzacán porque maçputúca Jerusalén

- ¹ Oh Dios, lacch'ixcuwín xala alacatúnuj, támilh takch'ipá
pulátamán nima quilamaçqu'inítaw.
Tamaçajwalínit sic'ualan mínchic,
p'álhma tamalaksp'itnít Jerusalén.

- ² Ixmacnic'an mintasác'ua nima çamakniçanít,
çamak'ancanít c'alakwán xlacata ch'un natawáj,
caniniwá xanín tamánaj, xlacata natawá quitstanc'anín
xala nac c'aqu'iwín.
- ³ La ch'úchut st'ajmak'ancanít ixk'alhnic'án mincamanán,
nac ixliñilanga Jerusalén,
hasta yan ti ánalh ti nacamujú nín.
- ⁴ Chí lixcájnit quincawaniyán ti lacatzu quincat'alamán ti ni
judíos;
quincalikalhkamanán y quincalitz'iyanan ti talamána
nac quintunt'amacnic'án.
- ⁵ Oh Dios, ¿hasta xnicu naquilamaktayayáj?
¿Mak'as sítz'íp'at nawán?
Mintasítz'i snun lakpasanít la lhcúyat, ¿hasta xnicu
sítz'íp'at nawán?
- ⁶ Cacamaxqu'li tapatín amá lacch'ixcuwín xala nac alacatunu
pulatáman, ti ni talakach'ixcuwiyán,
cacamapatíni amá lacch'ixcuwín nima ni taquilh'aníyán
nac oración.
- ⁷ Porque wá tamakniñít mincamanán israelitas;
wá tamalakspunít mimpulatáman.
- ⁸ Ni caquilalimawac'áw ixtalakalhinc'an quinatícunc'án;
lacapála camílh lhüwa mintalakalhamán,
porque yanlá ct'alayá jeé quintaxtakajnic'án.
- ⁹ Oh Dios, wat'a wix tlán quilalakmaxtuyáj;
caquilamaktayáw y caquilalakmaxtúw xlacata yan la
tach'ín naclatamayáj;
caquilamatz'ankeñiw quintatlacatnic'án, porque wix snun
lakalhamánána.
- ¹⁰ Porque lacch'ixcuwín xala nac alacatunu pulatáman
quintalikalhkamanán, tawán: “¿Nícu wí miDiosc'án?”
Oh Dios, catl'áwa liñlan cacamaxokóni amá
lacch'ixcuwín ti tamakniñít mintasác'ua, y caniniwá
cac'atzícaj.
- ¹¹ Cak'áxp'atti la tat'asamána mincamanán ti çach'icaniñit y
xalimáknit tawilánaj;

cun langa miłitl'iwéke cacalaxmáxtu.

- ¹² Jeé ti xala nac alacatunu pulatáman nima lacatzú
tawilánaj, lhúwa niłlán tu tatlawanít;
cacamašp'ítne maktujún la lixcajnit talichiwinanítán y la
talikalhkamananítán;
- ¹³ y anquín, ti mincamanán, mimborregos xala nac
mincórralh,
canicxniwá naccat'iniyán,
y wák quilhtamacú naccapaxcatlic'atziniyán.

80

Maksqu'incán Dios cacaxtlawawilipá pulataman Israel

- ¹ Oh Dios, wix ixmaktak'alhnacl'an ti xala nac Israel,
cak'áxp'atti qui'oracioncl'án;
wix ti camaktak'álha ixcaman José la maktak'alhná xla
borregos, caquilakaxmátwi;
wix ti cl'urucs wíla nac ix'aksp'unc'an querubines nac
pusic'uálan, caquilalimaxkakeniw mintalalhamán.
- ² Camás'li langa miłitl'iwéke xlacata natacxíla ixcamananc'an
korutzin Efraín, y Benjamín y Manasés,
caquilamas'iniparaw langa miłitl'iwéke;
cat'át quilalakmáxtuyáj.
- ³ Oh Dios, caquilamas'itparaw nac milacatin, xlacata tlan
naclatamayá la xap'úlh,
caquilamas'iníw xlacata yan quilasitz'iniyáj, xlacata tlan
nactaxtuniyáj.
- ⁴ Quimap'aksinac'an Dios, wix tl'ak lánge k'alhiya
miłitl'iwéke,
¿hasta xnicu quilasitz'inimanaw nawán,
y ni quilakaxmatniyá qui'oracioncl'án?
Pues anquín mincamanán, y wat'a wix ccap'aksinian.
- ⁵ Simíta nima quilamawinitaw, xliaman talakaputzit,
lhüwa lakaxt'ájat quilamak'otinitaw.
- ⁶ Mast'anít'a quilhtamacú xlacata naquincalikalhkamananán
ti lacatzu quincat'alamán,
y amá ti quincasitz'iniyán, lacasqu'inít'a
naquincalitz'ianán.

- ⁷ Oh Dios, wíx ti tlák langa k'alhíya miltl'iwéke,
caquilalaccaxtlawwiliparáw xlacata tlán naclatamayá la
xap'úlh.
Caquilamaxqu'iparáw mintalakalhamán, porque chuná
tlán nactaxtuniyáj.
- ⁸ Anquín amá xamiyac uvas nima wíx lit'ámpi nac Egipto,
wíx çatamácxtu lhüwa tach'ixcúwit xala nac lhüwa
c'achiqu'ín nac jeé pulatáman,
y ch'ánti amá xamiyac uvas nac ix'achiqu'inc'án amá
lacch'ixcuwín.
- ⁹ P'ulá c'açuxtúnanti xlacata c'alakwán nawán lat'aní
nach'ána;
y amá xamiyac uvas tatíjuh pulhmán, y takawánilh
ix'akstánitni hasta litalakatzámalh ixlitílanga
pulatáman.
- ¹⁰ Y lat'á stácli, ixçamask'ek'é hasta lactalhmán sípi xala nac
pulatáman;
ix'akstánitni ixtamask'eknán la laclanga qu'íwi.
- ¹¹ Ix'akstán chálh hasta nac langa pupunú wanicán
Mediterráneo;
xakasnap'ánk'a chálh hasta nac kalhtuchóko wanicán
Eufrates.
- ¹² Chí, ÷wánchi tílhti amá cúrralh nima ixlimakst'iliwilinít'a
mintach'anán xla uvas?
Pues chí wák ti tatitaxtúj, tap'úxa ixtawác'at.
- ¹³ Talactayamí lhtuc'uníp'axni;
takap'utxwá quitstanc'anín xala nac c'aqu'iwín.
- ¹⁴ Oh Dios, wíx wák tlán tl'awáya tu tl'awap'utúna,
catl'áwa litlán caquilamaktayaparaw la ixtl'awáya
xap'úlh.
Caquilalacaminicháw nac akapún, caxcilhti tu
cçaxtokmanáw,
y caquilalakmaxtúw anquín mincamanán.
- ¹⁵ Calákt'a jeé mintach'anán xla uvas, nima wíx ch'ánti,
camaktak'alhpára, wíx lan ixmāstacáp'at cun
miltl'iwéke.
- ¹⁶ Ti tasitz'imánaj, talacchcuyuwilik'onít, snun talakalhínit;

- chí cacamas'ini mintasítz'i, cacamaspútu.
- ¹⁷ Pero cacamaktayapára mincamanán nima çalacsacnít'a,
amá putúm lacch'ixcuwín, nima piwá wix
ixcamatl'iweklhnít'a xlacata langa pułataman natawán.
- ¹⁸ Cçamālacnuniyán xlacata anquín yāncxni cticāmakxtákni;
para wix naquilamaxqu'iyá latámat, canixniwá
naccāquilh'aníyán y naccapaxcatlic'atziniyán.
- ¹⁹ Quinticuc'an Dios, wix k'alhíya langa lił'iwéke,
icaquilalaccaxwiliparaw nac quimpulatamanc'án!
Catl'áwa liłlán, caquilalakalhamaw, ichujeé tlán
naclaktaxtuyáj!

81

Ixtalakalhaman Dios y ixtatlacatnic'an israelitas

- ¹ Liḡaxaw catl'inítit Dios ti quincālek'awayán;
camālanquítit cun tapaxawán ixDios Jacob!
- ² Catl'ítit, catl'áktit pandero,
lan catakaxmátih arpa y guitarra.
- ³ Camat'asítit trompeta nac ixch'ichini fiesta, amá ch'ichini
acxni sašt'ín pap'á,
y naçhuna liłtúm amá ch'ichini acxni tatzamá pap'á.
- ⁴ Porque chujeé liḡap'aksinancanít nac pułataman Israel,
wajeé ixliḡap'aksin ixDios Jacob.
- ⁵ Chujeé Dios çaliḡap'áksihl ixcamanán israelitas,
acxni tatáxtulh nac ixt'íyat Egipto.
- Maktúm, áquit kkáxmatli ixtachiwín ch'atun ti ni
xakkalhlakapása; chuné wáj:
- ⁶ “Oh israelitas, áquit cçamākenunín tac'úc'a nac
mi'akxpakenc'án.
Cçamakhtún tu tzínca ixch'ixlipinátit, xlacata natajáxa
mimacanc'án;
- ⁷ Acxni ixpaḡip'anántit, wixín quinquilh't'anítit y áquit
cçalakmaxtún.
Cçakalhtún nac ixqu'itāḡ púclhni laḡ'aní ixjilimaj.
Nac ixquilh'tun taxtunú xala nac Meriba, cçaliçxílhni
para xliçana ixquilipawanátit.

- ⁸ Wixín tach'ixcúwīt ti quintap'aksiniyátit, cak'axp'áttit, áquit naccá'akastacyawayán,
wixín israelitas, sn̄n clacasqu'ín naquink'axp'atniyátit tu c'aman çaliwaniyán:
- ⁹ N̄i cak'alh̄itit tunu dios ti nalakach'ixcuwiyátit,
n̄i nataquilhputaniyátit.
- ¹⁰ Wat'a áquit miDiosc'án, quiwanicán Jehová.
Aquit ccamaxtún nac ixt'iyat Egipto.
Para c'atzip'utunátit xlacata xlicana namáj, pues catakalk'étit y naçxilátit la naccamakalhtzamayán.”
- ¹¹ Na kkáxmatli, Dios chuné wampáj:
“Pero quintach'ixcúwīt israelitas n̄i takáxmatli quintachiwín,
xlac'án quintalakmák'alh.
- ¹² Pues cçaliímákxtakli catatlacátnalh læt'á ixlacasqu'ín lacpalha ixnacujc'án,
y lixcájnit talilatámah̄l ixtalacapaścacnic'án.
- ¹³ Maşqui sn̄n xaclacasqu'ín caquintakxmátnilh quincamanán, n̄i tamatlánilh.
Pero para lacch'ixcuwín xala nac Israel ixtitalatámah̄l la xaccamas'inin̄it xatlan̄ tija,
- ¹⁴ can xamaktúm xacticamakatlájalh ti ixçasiçt'iniç;
cun quil̄it'iwéke xacticamaşpútulh wák ti ixçalacataqu'ij.
- ¹⁵ Ti n̄i ixquintaçxilhp'utún, xacticatlawánilh fuerza xlacata naquintajic'uaní y naquintatamacamaşt'aniç,
xlacata liḡaxána ixtitapátih̄l canixniwáj.
- ¹⁶ Y lacch'ixcuwín xala nac Israel xacticamáwih̄l xatlan̄ tawáj,
cun s'aks'i qu'iwi-t'áxcæt hasta ixtitakálhk'asli.”

82

Dios çaliwaní jueces tu n̄i t'ancs talaccaxtlawáj

- ¹ Dios c'urucs wí nac langa ixlactáwih̄l, læt'aní macxtum tawilána maş'aksinanín xala nac akapún;
wá çat'amakalhapalinán y çat'alaccaxtlawanán jueces,
xlacata ch'atunu ch'ixcú natamaçokoni tu niḡlan tlawanít.

- ² Pero Dios chuné cawaní jueces ti ni t'ancs
talaccaxtlawánan:
“¿Hasta xnicu lixcájnit t'awap'ánantit nawán taputzán?
Pues wat'a camatl'aniyátit y calek'awayátit ti laclixcájnit.
- ³ Mililëk'awate'án ti niñtu tak'alhí y ti limaxkanín.
Catl'awanítit t'ancs talaccaxlán ti nilá ti lek'awáj, y ti
pobre.
- ⁴ Calakmáxtútít ti malakaputzimácay, y ti lacasquín
camaktayácay;
camaklhtinántit nac ixmacán amá ti cak'alhamaklhtinít
tu ixlac'án.
- ⁵ Pero wixín ni chuná t'awayátit, porque ni makachakxiyátit
tu t'áncswa;
lap'ánantit la ti tatl'awamána lat'aní poklhtutáj;
y lat'á laclixcájnit wixín, snun talaclanít wak pulatáman.
- ⁶ Cawanín maktúm xlacata wák wixín jueces la dioses,
y wixín na ixcamán Dios ti wilachá talhman.
- ⁷ Pero masqui chujeé ccalimacanan, afuerza naniyátit la
catiwa ch'ixcú;
acxtum napat'ast'ayátit la catiwa lixcajnít map'aksiná.”
- ⁸ Oh Dios, cat'át, t'ancs catl'áwa taputzán nac c'at'iyátni,
porque wix ixmap'aksinac'an wák lacch'ixcuwín nima
talamánaj.

83

Ix'oración ti maksqu'ín Dios calek'áwalh ixpulatáman

- ¹ Oh Dios, ni acs catawíla;
ni calát lambara ni caso t'awáp'at, ni acs caquílhla.
- ² Caxxilhti la takalhk'awawilána ti tasitz'iniyán,
xlac'án ni tãcxilhp'utunán, talacataqu'imán.
- ³ Xlac'án tz'ek talilacchiwinánit tu niñlán natatlawaní ti
calacsacnít'a.
Acxtum talacclhcanít la natalacataqu'í ti wix capaxqu'íya.
- ⁴ Tawán: “Cat'ántit, cacamasputuwí ti xala nac Israel
xlacata yan pulatáman natawán,
y yãncxni calacapaścãcca para ixwí amá pulatáman
Israel.”

- ⁵ Xlac'án talacchiwīnanīt y chí ch'atūm talanīt;
tatalakxtumīnīt xlacata natalacataqu'iyán:
- ⁶ lacch'ixcuwīn xala nac Edom, y ixcamañan korutzīn
Ismael,
nā chuná ti xala nac Moab y Agar;
- ⁷ ti xala nac Gebal, xala nac Amón y xala nac Amalec,
xawa filisteos y ti talamána nac Tiro.
- ⁸ Nā chuná ti xala nac Asiria, lakxtum cat'alanīt,
pero xlac'án tamaktayá ixcamañan korutzīn Lot.
- ⁹ Oh Dios, cacamapatīni wák jeé la mak'asá camapatīni
lacch'ixcuwīn xala nac Madián,
la caṭl'áwa ti ixtat'amín Sísara, y la caṭl'áwa itsoldados
Jabín, nac ixquilhpan púxka nīma wanicán Cisón.
- ¹⁰ Wák jeé lacch'ixcuwīn camakatl'ája nac puṭatamān Endor,
y acxni camákni, ixmacnic'án tamastámālh nac t'íyat, y
munt'ap'u t'íyat talítalákspl'tli.
- ¹¹ Cacamáknī xanapuxc'un itsoldadosc'án amá ti
quincasītz'īniyán, la camákni Oreb y Zeeb, napuxc'ún
xala nac Madián;
wák ixmāp'aksīnac'án cacāṭl'áwa la Zeba y Zalmuna,
ixreyesc'an madianitas.
- ¹² Xlac'án ixtawán: “Quilac'án natlawayá namá t'íyat,
ṭat'aní láma Dios.”
- ¹³ QuiDios, cacamākawáni la akxtulú'un mākawani pócxni,
o la ṭakawani p'álhma acxni mākosú ún.
- ¹⁴ Cacamālakspútu la acxni lhcúyāt lhcuyuwīlik'ó c'aqu'iwīn
nac sípij.
- ¹⁵ Cacāṭ'atáxtu y cacamatz'aláni la acxni jilj, acxni mín
t'ájs'ēn.
Cacāṭimākāklha mi'akxtulú'un.
- ¹⁶ Cacamakatl'ája xlacata natamāxanán,
xlacata nataputzayán y natalakach'ixcuwīyán.
- ¹⁷ Catamāxānalh y catakat'úyulh canīcxniwáj,
cacamáklhti ixlic'acnītc'án y astán catánīlh.
- ¹⁸ Catac'átzīlh ti quintasītz'īnī xlacata wat'a wix Dios, y
Jehová mintucuwīnī.

Wat'a wíx Dios xala talhmán, ti map'aksinán nac
ixlitiłanga c'at'iyátni.

84

Ix'oración ch'atúm ti tl'ak lakasp'utún Dios

- ¹ Oh Quinticuc'an Dios, wíx k'alhíya langa militiłiwéke,
snun liłakátit tas'í mimpusic'uálan.
- ² iClipuwán y snun clacasqu'ín xactáwi nac ixlacaquilhtín
mimpusic'uálan!
Aná nactalacatzuwiniyán y ixlíwák quinacú y quilistácní
lipaxáw nactliñiyán, wíx xastacnan quiDios.
- ³ Quinticuc'an Dios, wíx langa liłiwéke k'alhíya, wíx
quiRey, y quiDios,
hasta lactzu spítu tatakása ixchic'án lacatzu nac altar
nac mimpusic'uálan,
aná tamásakenán y aná talakawán itsk'at'anc'án.
- ⁴ Snun tapaxawá ti talamána nac mimpusic'uálan,
y canixniwá natatl'iniyán.
- ⁵ Snun lipaxáw talamána lacch'ixcuwín ti wíx
talitatliweklhán,
ti tatawak'eyán y talakatí ta'án talakach'ixcuwiyan nac
Jerusalén.
- ⁶ Nac tija, acxni tatitaxtumána nac lacatúm lat'aní
c'apúsc'an wanicán Lakaxt'ájat,
amá c'ascacni, xlac'án taxtunú natamałaksp'íta;
la acxni s'enán, lalalhúwa tamá staranc'a ch'úchut.
- ⁷ Lat'á natatl'awantilhá natatatliweklhtilhá,
y acxni natachán nac Sión, natatayá nac ixlacatiñ Dios.
- ⁸ Quimap'aksinac'an Dios, wíx tl'ak lánge k'alhíya
militiłiwéke,
cak'áxp'atti qui'oración;
ixDios quinticuc'an Jacob, caso catl'áwa tu
cmaksqu'imán.
- ⁹ Oh Dios, wíx ti quilalek'awayáj, casic'uanatl'áwa
quireyc'án,
porque wíx lacsacni't'a xlacata naquincamap'aksiyan.

- ¹⁰ Snun lipaxáw cmaklhc'atzí aktum ch'ichiní nac
 mimpusic'uálan,
 quituní aktum milh ch'ichiní acxni ni aná ctanúmaj.
 Cmatlaní nactawilá nac xapuwilhta ixchic quiDios,
 quituní nac laclán ixchic'an tlaçatnanín.
- ¹¹ Porque Quinticuc'an Dios la ch'ichiní litaxtú lat'á
 quimaxkakeníj, y la litamaklápan nima clitatz'éka.
 Xlá çasic'uanatlawá y çamaxqu'í licácnit ti t'ancs
 talamánaj,
 nacamaxqu'í wák tu lipaxáw natalilutamáj.
- ¹² Quimap'aksinac'an Dios, wix snun lánge mitl'iwéke,
 y snun paxawá ti lipawanán.

85

Xc'alánicán Dios cacalalhamampá ti xala nac Israel

- ¹ Quinticuc'an Dios, wix maklhúwa lakalhamanít'a
 mimpulatáman;
 y çamaxqu'iparanít'a tlan latámat ti aná talamánaj.
- ² Wix çamatz'ankeninít'a ixtalalkalhinc'án mincamanán,
 y çaxapaninít'a wák tu nitlán ixtatlawanít.
- ³ Maklhúwa aktz'onkswanít'a tu ixtalimakasitz'iyán.
 Y ixmakenyá lic'uanit mintasítz'i.
- ⁴ Oh Dios, caquilamasp'itparáw nac mintíjia, la lipaxáw
 xaclamanáw xap'úlh,
 porque wix quilakmaxtunac'án.
 Catl'áwa litlán, calimákxtakti mintasítz'i nima
 quilak'alhinyáj.
- ⁵ ¿Pimp'at quilasitz'iníyá wák quilhtamacúj?
 ¿Nícxni ama lak'ó la quilasitz'iníyáj?
- ⁶ ¡Catl'áwa litlán, caquilamatl'iweklhparáw,
 xlacata anquín mincamanán, lipaxáw
 naccapaxcatlic'atziniparayán milítlán!
- ⁷ Oh Quinticuc'an Dios,
 icaquilamas'iniparáw la snun quilapaxqu'iyáj;
 caquilalakmaxtuparáw!
- ⁸ Aquit acs nakkaxmáta tu ama chiwinán
 Quimap'aksinac'an Dios,

porque quincamalacnuniyán lipaxaw latámat,
para anquín ixcamanán yan ctlacatnanáj, para yan
ctlawayá tu ni mininíj.

- ⁹ Xlicánaj, Dios lakatí çalakmaxtú ti takaxmatnáj;
xlá naquincat'alamataparayán nac quimpulatamanc'án y
nacxilhparayá ixlic'ácnit.
- ¹⁰ Acxni amáj, ixtalalalhamán y t'ancswa ixtachiwín wák
nalilatamayáj,
y tat'áncsni y lipaxaw latámat na'anán nac pulatáman.
- ¹¹ Lacch'ixcuwín xala nac c'at'iyátni wák natac'atzí tu
xlicánaj,
y nac akapún Dios namacaminachá t'ancswa
talacapaścáni.
- ¹² Quinticuc'an naquincamaxqu'iyán tlan latámat y lhüwa
tamaka'anán,
y quint'iyate'án wák namakalá tach'anán.
- ¹³ Pero Quinticuc'an ti lakatí t'ancswa latámat, wá
nacap'ulaní ixcamanán,
wá nacalakxtapaliní y nacamat'ancsaní ixlatamatc'án.

86

Ch'atúm maksqu'ín Dios calakalhámalh

- ¹ Quinticuc'an Dios, catakát'a y caquink'áxp'atti,
porque clakaputzáma y clacasqu'ín caquimaktayácaj.
- ² Caquilek'áwa xlacata ni naciníj, porque áquit kkaxmatniyán
mintachiwín.
Quinticu Dios, áquit mintasác'ua ti lipawanán,
caquilakmáxtu.
- ³ Quinticu Dios, caquilakc'átzanti,
porque tant'acú cxc'alanimán xlacata naquimaktayáya.
- ⁴ QuiDios, aquit mintasác'ua, camáxqu'li tapaxawán
quinacúj,
porque wat'a wix cquilh'animachán.
- ⁵ Porque wix tlan-c'atzíya y matz'ankenána,
snun çalakalhamána wák ti taquilh'aniyán.
- ⁶ Quinticu Dios, cak'áxp'atti qui'oración,

acs cak'áxp'atti quintaxc'alán.

- ⁷ Acxni clakaputzámaj, nact'asaniyán,
porque cc'atzí xlacata wíx naquimáxqu'íya tu
cmaksqu'inán.
- ⁸ Oh quiDios, niṭi anán la wíx ixliwák dioses niṃa
çalakach'ixcuwiçán, maşqui ni tamacwán;
xlac'án niłá tamaçaxtúca tu wíx tl'awáya.
- ⁹ Wíx çamaquilhtzuquinít'a wák tach'ixcúwít y wák ti
talamána nac makat pułatámán,
xlac'án wák natamín y natalakach'ixcuwiçán,
y natalikalhchiwiçán mililánga.
- ¹⁰ Wíx snun lánge y tlan çatl'awáya tu lacliçic'ua acxni
tasqu'iníj;
porque wat'a wíx Dios.
- ¹¹ Quimá'aksina Dios, caquimaş'ini tu lacasqu'ina nacllawáj,
y áquit wák nacmaçkantaxtí tu naquilimá'aksíya;
camáç'ámajti quinacú xlacata nacllawá tu
makapáxawayán.
- ¹² Quinticu Dios, xliwák quinacú naclitl'í mililán,
y canixniwá naclikalhchiwiçán mililánga.
- ¹³ ¡Porque wíx maklhúwa snun quilakalhamanít'a!
Maklhúwa quilakmaçtunít'a xlacata ni naquimakniçán.
- ¹⁴ Oh Dios, chí lhúwa quintalacataqu'imána ti talactaxtúj;
xalacsnuṃ-talanít taputzamána la naquintamakníj,
xlac'án ni caso-tatlawá milimá'áksin porque ni
tajiç'uaniyán para nacamaçpaçiníya.
- ¹⁵ Pero wíx lakalhamaninána y snun tlan-c'atzíya,
lakas'ut siçz'íya, canixniwá lánge mintalakalhamán y
t'áncswa mintachiwín.
- ¹⁶ Chí caquilacat'áni y caquilakalhámanti;
caquimaç'ámajti y caquilakmáxtu,
porque áquit mintasáç'ua.
¡Caquimáxqu'i liç'amámaj!
- ¹⁷ Caquimaş'ini aktum liç'átzin xlacata quilakalhamána,
na çatáçxilhli ti ni quintaxilhpu'tún, y catamaçxánalh,
y cataç'átzilh xlacata wíx Quinticu Dios, quimaktayáya y
quimaktz'íja.

87

Lan tamaklhc'atzí latamacán nac Sión

- ¹ Nac sic'ualan sípi wí ixc'achiqu'ín Dios.
- ² Quimap'aksina' an Dios tl'ak liwac'á lakatí amá ixc'achiqu'ín Sión
quituní wák c'achiqu'ínín xala nac Israel.
- ³ Snun lán la likalhchiwinancán ixc'achiqu'ín Dios caniniwáj.
- ⁴ Dios wán: “Namín quilhtamacú acxni lacch'ixcuwín xala nac Egipto y ti xala nac Babilonia naccalimacán quincamanán, porque xlac'án quintalakapása.
Naxhuná ti xala nac Filistea, Tiro y Etiopía, xlac'án na natatap'aksini Jerusalén.”
- ⁵ Nac amá quilhtamacúj, nac ixlacata Sión c'atapaxawán nawancán: “Jeé y amáj, y wák anquín lakawanitaw nac Jerusalén.”
Pit'a Dios xala talhmán tliwexlh nawilí ixc'achiqu'ín.
- ⁶ Acxni Quinticuc' an Dios nalacsáca tícu natap'aksí nac Jerusalén,
nac ixlibro lat'aní wí ixtucuwinic'án wák tach'ixcúwít xala nac c'aquilhtamacúj,
xlá natz'óka: “Jeé lakáwa aná.”
- ⁷ Y tí natatlí y natatl'aknán acxni natlawacán tapaxawán, natawán: “Quinchicc'án kk'alhiyá nac Jerusalén.”

88

Ch'atúm ti maksqu'ín Dios calakmáxtulh xlacata ni naníj

- ¹ Quimap'aksina Dios wat'a wíx quilakmáxtuná;
áquit c'acuwiní y c'atz'isní cquilh'aniyachán,
- ² Cacháhl qui'oración nac milacatín,
cat'áwa litlán cak'áxp'atti quintaxc'alán.
- ³ Porque tlania lhuwa nitlán tu cpaxtoknit,
hasta atz'iná ni cníj.
- ⁴ Quilimacancanít la ch'atúm ti nímajá,
la ch'atúm ti yan k'alhí lit'iwéke.
- ⁵ Qui'akxtakmak'ancanít la ti ninít'á,

- quilicxilhcán la ti nílh nac guerra y mujucanít'á;
 la amá nima wix çaxapanít'a y yan çalacapastác'a.
- ⁶ Oh Dios, wix quimaxqu'inít'a langa talakapútzit nac
 quilatámat,
 la nac aktúm c'apúlhman clámaj, la'taní nílá ctaxtúj, y
 la'taní snun poklhtutáj.
- ⁷ Mintasítz'i cmaklhc'atzí la aktúm tzinca tac'úc'a,
 la xatakayawan ch'úchut xala nac pupunú cmaklhc'atzí
 quilimamuxtíp'at.
- ⁸ Quimakēnūninít'a ti ixquintalakapása,
 mašt'anít'a talacasqu'ín xlacata naquintaxcainíj.
 Ctalacchawatanunít lacatum la'taní nílá ctaxtúj.
- ⁹ Taláxnajli quilakastápu la'tá c'akxtakajnán;
 Quinticu Dios, áquit ch'ali-ch'alí cxc'alaniyán.
 Clacalīnīnītán quimacán la'tá cmaksqu'imán xlacata
 naquimaktáyaya.
- ¹⁰ Chí caquimaktáyaya limakwan clámaj,
 ¿acxni ctajuma nawán nac c'at'iyátni acxnicú
 naquintl'awaníya laclanga milimālacajic'uanín?
 ¿Acxni cnīnīt'á nawán, tlan nactl'iniyán y
 nacpaxcat-lic'atziniyán tu natl'awáya quilacáta?
- ¹¹ ¿Ti tatajumána nac tawáxni,
 tlan natalikalhchiwinán mintalalalhamán y la wix
 çamaktáyaya?
- ¹² Nac tawáxni la'taní poklhtutá y yantu lacapastaccán tu
 anáma nac c'at'iyátni,
 ¿tlan nacxilhcán la wix lijíc'ua maš'íya milīt'iwéke?
 ¿Aná nacxilhcán la tlan-c'atzíya? Tó, aná yanláj.
- ¹³ Quinticu Dios, áquit ch'ali-ch'alí cquilh'aníyán xlacata
 caquimaktáyaya.
 Çhut'a tz'ísa ctlawá qui'oración nac milacatín.
- ¹⁴ ¿Quimāp'aksina Dios, wānchi quilakmak'ána y nī
 quimaktáyaya?
 ¿Wānchi quimatz'ekníya milacán?
- ¹⁵ Aquit snun clakaputzáma y clacasqu'ín caquimaktáyacaj,
 la'ta quilik'awása maklhúwa actzu nī cnīnīt, yanlá cpatí
 la quimapaťiníya.

- ¹⁶ Nì can maktúm quilakchinít mintasítz'i y snun
quimāxtakajninít,
clakspútma lať'á quintamakāklhá mintapaťin.
- ¹⁷ Quintamakst'iliwilinít wák quilhtamacúj,
talítaxtunít la mamuxtina ch'úchut y
quintamāktz'īmānaj.
- ¹⁸ Na quimākenuninít'a qui'amigo y ti ixqui'aksk'alhíj, y chí
yantí quintalakpaxialhnán,
chí tapoklhtútat lítaxtunít qui'amigo.

89

Lítl'icán la Dios tlan-c'atzí canixniwáj

- ¹ Aquit canixniwá naclítl'í ixtalalhaman quiDios;
lactzu camán, y lakkólun, wák naccalimākalhchiwini la
wix mākantaxtíya tu mālacnúya.
- ² Aquit t'ancs cc'atzí xlacata mintalalhaman nixni
talakxtapalíj, lať'iyá mas'íya canixniwáj;
la nixni tatalakxtapalí tu tawilána nac akapún, na
chuná nixni talakxtapalí t'ancswa mintachiwín.
- ³ Chuné wán Dios: “Ct'ālacáxlalh quintasác'ua David ti
clacsacnít;
cmālacnúnilh tu naclawá nac ixlacáta, cwánilh:
- ⁴ Canixniwá ch'atun ti mincamanán, rey nalítawilá nac
milakapúxoko;
xlacata nixni nalaclá jeé limap'áksin nima wix
matzuquinít'a.”
- ⁵ Quinticuc'an Dios, ángeles xala nac akapún snun
natalipaxawá laclíc'ācniť tascújut nima nacatl'awáya,
lať'aní tatamacxtumí misic'ualanān ángeles
natalikalhchiwínán la wák tl'awáya lať'á tu wána.
- ⁶ Porque nac akapún, łtícu tlan nat'atalacastucán lať'á
mililánga?
łTícu lať'a ixliwāk xalaktl'iweke ángeles tlan
tat'atalacastucán? iPues niťí!
- ⁷ Hasta ti tl'ak lactalipaw ángeles xala nac akapún
tajic'uaniyán y tamāxqu'iyán lic'ācniť, acxni macxtum
tawilána nac milacatín,

- wák xlac'án, wat'a acs taçxilán laṭ'á mililánga.
- ⁸ Quintiçuc'an Dios, wíx k'alhíya lhuwa liṭliwéke.
 ¿Tícu k'alhí ixliłánga la wíx? Niṭí.
 Wíx liç'uanit tliwéke, mintachiwín kantaxtúma nawán
 canixniwáj.
- ⁹ Wíx maṭ'aksíya pupunú y tunc'án acs tawiláj, maşqui
 tałhmán tach'ixma ch'úchut,
 acxni liç'uánit taçayawámaj, wíx chiwínána y acs wilíya.
- ¹⁰ Wíx akch'at'awíli amá pułatáman nima wanicán Rahab, y
 mákxtakti la xanín,
 cun miliṭliwéke çamakatlája y çaxp'uyumik'ó ti
 ixtasiṭziñiyán.
- ¹¹ Laṭ'á tu anán nac akapún y nac c'aṭ'iyátni wák milá;
 c'aṭ'iyátni y wák tu anán y talamána aná, wíx
 çamaquilhtzuquiniṭ'a.
- ¹² Laṭ'á tu anán nac norte y nac sur wák wíx çatli'áwanit'a,
 laclanga sípi nima çawanicán Tabor y Hermón laṭ'á
 tayána lambara taliṭli'imána mililánga.
- ¹³ Snun tliwéke mimacxpán,
 snun tliwéke mimacán, lacliç'áçniṭ tascújut çaliṭli'awáya
 mimpacánaj,
 niłá ti makatlajayán.
- ¹⁴ Tat'áncsni y t'ancswa talacapaştáçni lactutá milimaṭ'áksin;
 talakalhamán y xliçana tachiwín çamaṭ'uliñit'a nac
 milacatín.
- ¹⁵ Snun tapaxawá ti talakatí talakach'ixcuwiyán cun tatli'n,
 natalilatamá taxkáket xla mintalakalhamán.
- ¹⁶ Cumu wíx tlan-c'atzíya, natapaxawá waç quilhtamacúj,
 natapaxcat-liç'atziniyán miliṭlán y mintat'áncsni.
- ¹⁷ Cun miliṭliwéke anquín nactayaniyáj;
 cun mintalakalhamán, anquín nactatliweklhá y
 nactlajayáj.
- ¹⁸ Porque Quimaṭ'aksinac'an Dios naquincaçlek'awayán,
 wá quiReycl'án, wá sic'ualan ixmaktak'alhnac'an
 israelitas.

Dios wí tu maľacnuńi rey David

- ¹⁹ Oh Dios, mĩh quilhtamacúj, nac aktúm talacawān
maĉ'atzĩni talipaw mimprofeta tu ixpimp'at t'l'awāya.
Chuné wáni: “Aquit clacsacnít nacamaktayayān ch'atúm
t'l'iweke ch'ixcú nac milacpajnic'án, wá mireyc'an
nawán,
clacsacnít ch'atúm mint'alipulatáman tĩ nacmařqu'í
liĉ'ácniť.
- ²⁰ Quintasaĉ'ua David clacsacnít xlacata mireyc'an nawán,
acxni ctákařli, cli'actlawalh sic'ualan aceite xlacata
nalĉ'atzicán wá rey.
- ²¹ Canĉxniwá nacmaktayá y naclek'awáj,
quilĩtl'iwéke nalitayanĩ.
- ²² Ni ama aktz'iyaj ch'ipá ti řitzińiń,
niĉpara ch'atúm tláčat ama makatłajáj.
- ²³ Pues áquit naccakřtilĩn ti tasitzińiń,
naccamakní ti ni řaxilhp'utún.
- ²⁴ Na'akř'alhĩ t'ancswa quintachiwĩn y quintalakhamān,
y cumu áquit nacmaktayáj, nak'alhĩ liťl'iwéke
ixliĉap'áksĩn.
- ²⁵ Nacmařĩlanguĩ ixliĉap'áksĩn, xlacata namap'aksĩ waĉ amá
t'iyat niĉma paktá hasta nac pupunu Mediterráneo,
y nachān ixliĉap'áksĩn hasta nac ixquilhtun
kalhtuĉókoj, wanicán Eufrates.
- ²⁶ Acxni tu napaxtóka, naquinquilhminĩń, xlá naquiwaniń: Wĩx
Quintĉcú,
wĩx quiDios ti naquilakmařtú y naquilek'awáj.
- ²⁷ Y áquit nacliwilĩ xapuxcu quink'awása,
y nacliĉaxťu ixliĉap'áksĩn, xlacata t'l'ak xalanga rey
nawán řat'á ixliťĩl'anga c'at'iyátĩ.
- ²⁸ Canĉxniwá nacmařqu'í quintalakhamān;
ni ama laclá tu cliť'alaccaxlanít.
- ²⁹ Ixliĉap'áksĩn namakapalá la canĉxniwá wĩ akapún,
ch'atúm ixk'awása canĉxniwá rey nawán nac
pulatáman.
- ³⁰ Y para ixcamanān natařxtakmak'án quilĉap'áksĩn,
para ni t'ancs talatamá la cliĉap'aksĩnanít;
- ³¹ para natalactlawá quilĉap'áksĩn,

- para ni tamaktak'álha quintalimamacqu'ín,
 32 entonces naccamapaṭiní can xlacata ixtatlacatnic'án;
 y snun naccalimaksnóka míyac can xlacata
 ixtalakahinc'án.
- 33 Pero David nícxni c'ama maklhtí quintalakahamán,
 nícxni c'ama lactlawá t'ancswa quintachiwín nima
 cmaxqu'inít.
- 34 Ni c'aktz'onkswáma tu cliṭ'álaccaxlanít,
 ni clakxtapalíma tu cmaṭlacnūninít.
- 35 Tu cmaṭlacnūninít áquit quícxstu quiliquilh'ancán,
 y ni c'aksk'awíma David.
- 36 Nícxni tamān taspúta ixcamán ti astán natalakawán,
 áquit nacmaktak'álha ixlimap'áksin nima cmaṭzuquinít,
 xlacata canícxniwá namakapalá la wí ch'ichiní.
- 37 Namakapalá canícxniwá la pap'á,
 amá talipaw maxkakená xala nac akapún, nima wák
 makantaxtí tu cliṭmap'aksinanít ixlacáta.”

Lakaputzacán acxni makatlajáca rey

- 38 Oh Dios, pero chí wix maṭenunít'a y lakmak'anít'a
 mintalacsánci.
 ¿Wánchi chí siṭz'iníp'at?
- 39 Lact'awanít'a tu liṭ'álacc'axlanít'a mintasác'ua,
 maṭ'inít'a ixcorona hasta nac c'at'iyátni xlacata
 namaxanán.
- 40 Mapajliqu'ininít'a xapaṭzaps ixc'achiqu'ín nima camātz'éka,
 calactilhwilinít'a chíqu'i laṭ'aní ixtatatz'éka itsoldados.
- 41 Chí tatanú y tamakk'alhanán ti tatitaxtú nac tija,
 y talikalhkanán ti lacatzú caṭ'áláma xala nac tunu
 pulatáman.
- 42 Wix camaxqu'inít'a quilhtamacú xlacata natamakatlajá ti
 tasit'ínij,
 chí wák camakapaxawanít'a ti talacataqu'ij.
- 43 Wix quilhc'awilini ix'espáda xlacata yantu nalimacwaní nac
 guerra,
 ni maktáya xlacata ni natamakatlajá ti tasit'ínij.
- 44 Maklhtík'ó ixlic'ácnit,
 y lact'awáni ixlimap'áksin.

⁴⁵ Maçtz'uwinít'a ixlátámat,
y maṁaxanínít'a.

David maksqu'ín Dios calakmáxtulh

- ⁴⁶ Oh Dios, ¿hasta xnícu nat'ána quilakmáxtúya?
¿Wak quilhtamacú pimp'at tatz'ék'a?
Mintasítz'i snun lakpasanít la lhcúyāt, ¿hasta xnícu
k'alhiya nawán?
- ⁴⁷ Calacapástacti xlacata snun laktzú quilatámat nima
quimaṁqu'inít'a;
nitu limacwán quilatamātc'án, porque ni ixlimak'as
cniyáj.
- ⁴⁸ Pues ¿tícuya ch'ixcú nalatamá y ni ama níj?
¿Tlán naclakmáxtuyá quilatamātc'án xlacata ni
nacniyáj? Níláj.
- ⁴⁹ Oh Quinticu Dios, ¿nícu tawilána mintalakalhamán nima
mak'asá ixwána naquimaṁqu'íya,
nima małacnúni mintasac'ua David cun t'ancswa
mintachiwín?
- ⁵⁰ Quimaṁp'aksina Dios, calacapástacti la lixcájnit
quincatlawamacán anquín ti mintasac'ua;
cak'áxp'atti la quintalikalhkamañanán lhúwa ti ni
talipawanán, snun quintamałakaputzíj.
- ⁵¹ Pues ti tasítz'iníyán, quintamaṁaxanínít áquit ti
mintalacsácní;
ni tajáxa lať'á talacputzá la naquintamaṁaxaníj.
- ⁵² Camaṁqu'íca lič'ácnit Quinticuc'an Dios canixniwáj.
Chú calálh, amén.

90

**Dios canixniwá láma y anquín ixtach'ixcúwít, can
laktzúj**

- ¹ Quinticuc'an Dios, wíx canixniwá y wak quilhtamacú
quilítatz'eknic'án lixtaxunít'a.
- ² Acxni nínaj ix'anán c'alałacsipíjni,
acxni ya ixmatzuquíya t'íyat y lať'á tu liłakatzamáj, wíx
ixlap'at'á

lat'á makán, y canixniwá lap'at nawán.

³ Lacch'ixcuwín can pókxni talilanít, y acxni lacasqu'ína
xlacata pókxni natalaparáj, cawaniya:

“Lacch'ixcuwín, t'íyat calaparátit.”

⁴ Chuna, porque aktum mīlh c'áta nac milacatín,
la ch'íchiní xala kotán nīma tītáxtulh,
la can p'untzú lixcíla.

⁵ Latámat p'untzú makapaláj, la acxni tlanc'anán y tungán
tactak'ó ch'úchut,
la acxni mamixnán ch'atúm y tungán lakspuk'ó
ixtamámíxi.

Anquín la lixcúxtut nīma tz'ísa akp'ún,

⁶ lipaxáw stáca y p'áklha,
pero nī mák'as makapaláj, porque smalank'án c'acán y
tungán scactamáj.

⁷ Porque acxni sīt'íya tungán claksputáj,
nīlá ct'alayá mintasítz'i, quincamakaklhayán y
cli'akat'uyunáj.

⁸ Wix c'alakwán wilíya quintatlacatnic'án nac milacat'ín,
lat'aní tas'íj,
quintalakalhinc'án nīlá cmatz'ekáj.

⁹ Lat'á quilamāxtakajniyá talaktzuwíma quilatamatc'án,
can p'untzú makapalá quilatamatc'án, can la acxni
maktúm kalhpanicán.

¹⁰ Wat'á clatamayá tutump'uxumacaw c'áta,
y ti tl'ak laktliwéke tamakapalá hasta t'at'ip'uxum
c'áta,
pero alitakalán, y snun tapatíj, y can p'untzú taníj.

¹¹ ¿Tícu c'atzi la ixlijic'uánit mintasítz'i?
¿Tícu xliçana lakapasnít mintasítz'i xlacata najic'uaniyán
lat'á minínj?

¹² Oh Dios, caquilamamākachakxīnīw xlacata laktzú
quilatamatc'án,
xlacata lişkalála nacmaclacasqu'iná quinquilhtamacujc'án
y nī wat'a nacmakatz'ankayá.

- ¹³ Oh Dios, caquilamatz'ankeñiw. ¿Hasta xnicu sitz'ip'at
nawán?
Caquilalalalhamaw anquín mintasác'ua.
- ¹⁴ Ch'ali-ch'alí la't'á ctaqu'iyá tz'ísa caquilalimatzamaw
mintapaxqu'ín,
xlacata naccatl'iniyán y naccapaxawayá ixliwák
quilatamatc'án.
- ¹⁵ Caquilamakapaxawaw mák'as quilhtamacúj, na la mák'as
quilamakxtakajniñitaw,
la acxni xacpaxtokmanaw tu niñlán.
- ¹⁶ Caquilamas'iniw lacl'ic'acniñit mintascújut nima wix
catl'awáya;
na chuná quincamanc'án catáxcilhli mil'it'iwéke y la
tl'awáya limalacajic'uáñin.
- ¹⁷ Quinticuc'an Dios, caquilamaxkakeniw cun
mintalalalhamán nac quilatamatc'án canixniwáj.
Caquilamaktayaw xlacata la't'á tu nacllawayáj,
naquincataxtuniyachán.

91

Dios cañek'awá ixcamán

- ¹ Amá ti litatz'éka tl'iweke quiDiosc'án xala talhman, wá
nalek'awáj,
y nalatamá nac ixmacán xlacata wá namaktak'alha.
- ² Xlá nawanij:
“Wix talipaw quilítatz'ékni, wix naquilek'awáya xlacata
ni nacpaxtókka tu niñlán,
Wix quiDios, áquit naclipawanán canixniwáj.”
- ³ Xlicánaj, xlá namaktak'alhán xlacata ni aktz'iyaj
nach'ipayán ti tlawanip'utunán tu niñlán,
nachuná xlacata ni napasayán amá lixcajnit t'átat nima
lacapalh liñicán.
- ⁴ Xlá namatz'ekán, na la catlawá xtíñan itsk'at'án acxni
camaktlapáj,
niñtu paxtókpa't acxni natawiláya nac tl'iweke ixmacán.
Snun talipaw namaktak'alhán y nalek'awayán, porque
xlá makantaxtí tu malacnúj.

- ⁵ Nì pìmp'at jic'uaníya tu tz'ek mín makaklhanán c'atz'isní,
nìpara lítipni nìma mäch'ipìp'utunc'ána acxni aktz'iyaj
wíla c'acuwiní;
- ⁶ nìpara maknìna t'átat nìma pasanán la'taní poklhtútáj,
nìpara línìn nìma málakspután c'acuwiní, acxni tlan
láp'at.
- ⁷ Natatamayachá xanín nac mimpaxtún aktum mìlh
lacch'ixcuwín,
y akçaw mìlh nacamaknicán nac mintunt'amácni,
pero wíx nì lakchamán.
- ⁸ Xlicánaj, cun pìwá milakastápu nalìcxíla,
la Dios nacamaxokoní lactlacatnín tu nìtlán tatlawanít.
- ⁹ Para wíx lipawána Quinticuc'an Dios nìma áquit cliḡawán,
y para lítat'ék'a xlacata wá namaktak'alhán,
- ¹⁰ nì pìmp'at paxtók'a tu nìtlán,
nìpara t'átat ama chín nac mínchic.
- ¹¹ Dios nacalimáp'aksí ix'ángeles
xlacata natamaktak'alhán la'taní wíx napína.
- ¹² Natapakach'ipalínán,
xlacata nì na'akch'ákxa nac mintíjia.
- ¹³ Tlán nalactayap'íya tantúm león o tantúm lúwa, y nìtu
tlawanimán;
xlicánaj, maşqui wananín amá leones y lìc'uánit amá
lúwa, wíx nacamakatl'ajáya y nacalactatutáya.
- ¹⁴ Wán Dios: “Cumú áquit quimpaxqu'íj, áquit na
naclakmáxtúj,
y áquit naclek'awá amá ti quilipawán.
- ¹⁵ Xlá naquinquilhminí y áquit nakkalhtíj.
Aquit nac'aksk'alhí nac ixtakxtakájni;
naclakmáxtú y nacmalanguíj.
- ¹⁶ Nacmaxqu'í lhuwa ixc'ata xlacata mák'as nalatamáj,
nacmaş'íní la clakmáxtunán.”

92

Ixtatl'inc'án ti tapaxcat-lic'atzini Quinticuc'an Dios

- ¹ Oh Dios, snun tlán paxcatlic'atzinic'ána mililánga,
wix tliweke quiDiosc'án xala tahlmán, snun tlán
litl'icán mintucuwini.
- ² Tasqu'iní ch'ali-ch'alí tz'ísa y acxni tzucú tz'iswán
naccamaxqu'iyán tapaxcatlic'atzín, y naclitli'yá
mintalakhamán.
- ³ Nactli'yá cun lan tatl'ákni,
cun litl'akni nima k'alhí cuerdas, la arpa, la guitarra.
- ⁴ Porque Ihüwa laclanga lic'acniñ tascújut tli'awanít'a
quilacatac'án.
Oh Dios, snun cpaxawá acxni clacapastáca tu
tli'awanít'a.
- ⁵ ¡Quimap'aksinac'an Dios, laclíc'uánit tu tli'awáya!
iSnun laclanga talacapastácní k'alhíya!
- ⁶ Ch'ixcú ti snun-lanít nílá c'atzí la wix mink'ásat,
y ti tonto nílá makachaxí mintalacapastácní.
- ⁷ Xalactlacátni, tataqu'iyachá la licúxtut,
y ti tatlawá talakalhín chí tlán talamánaj,
pero niñu calimacwaníj, porque astán caj maktúm ama
camalaksputucán,
- ⁸ pero wix, ti quiDiosc'án, canixniwá map'aksinámp'at
nawán tahlmán.
- ⁹ Anquín cc'atziyá xlacata wák ti tasitz'iniyán, natasputa,
y wák ti tatlawá talakalhín nacamaxkenúya nac
milacatín.
- ¹⁰ Pero wix nalimawac'áya quilitli'iwéke, la xla toro xala nac
c'aqu'iwín;
y nacpaxawá porque snun naquisic'uanatl'awáya.
- ¹¹ Naccaxcila la natapat'ast'á ti quintasitz'iníj,
y nakkaxmáta tu nataksp'ulá amá xalaclic'ajnit, amá ti
ixquintalacataqu'íj.
- ¹² Pero ti t'áncswa, la akatúm qu'íwi naakasnáp'ank'án, y
natawac'aní ixtawác'at la akatum tz'úcswat,
tahlmán nastáca, la tahlmán p'ucsnúnqu'íwi xala nac
Libano;

- ¹³ la amá qu'íwi nima çach'ancanít nac ixchic Dios,
y quiDiosc'án læt'á nacamaktak'álha, natakasnip'ank'án
y natapáklha.
- ¹⁴ Ti t'ancs talamána maşqui lakkoluná, natamaşt'á tawác'at,
laktliwéke talamanaj nawán, la aktúm xtacni qu'íwi.
- ¹⁵ Chujeé natamaş'í xlacata Quinticuc'an Dios snun
t'áncswa,
pues xlá nícxni tlawá tu niłlán.

93

Dios snun lic'ácnit

- ¹ Quimap'aksinac'an Dios, wá langa quiReyc'án,
map'aksináma nac wák c'aquilhtamacúj.
Snun lic'ácnit la litacaxtayanít ixliłliwéke.
Xlá tliwewklh wilinít c'aquilhtamacú xlacata ni
natatzawajj.
- ² Oh Dios, tliwéke camap'aksíya læt'á tu anán læt'a
mak'asá nac ixquilhtzúcut,
porque wix ixlap'æt'á acxni ninaj tu ix'anán.
- ³ Acxni tatzamanán nac kalhtuchóko y lic'uanit stáca
ch'úchut,
snun macacs'ánán y tzucú takayawáj,
- ⁴ Pero quiDiosc'án nac akapún wá t'ak tliwéke
quituní lhuwa ch'úchut, acxni t'awán y lic'uanit
macacs'ánán,
xlá t'ak tliwéke quituní acxni takayawá pupunú.
- ⁵ Quinticuc'an Dios, milimap'áksin nícxni talakxtapalj,
nac minchíc mininí sic'ulan nalatamacán,
canicxniwá y wák quilhtamacúj.

94

Maksqu'incán Dios camaxokénalh tatlacátni

- ¹ Quimap'aksinac'an Dios, wix mininíyán namaxokénána
talakalhín,
camás'i la t'ancs t'awáya taxokón.

- ² Calakapásc'anti xlacata wíx langa juez, ti t'ancs
 maꞥokõninán nac c'at'iyátñi,
 catl'áwa liṭlán cacamaꞥokõni ti talactl'anc'án, laṭ'á
 caminiṇi natapatíj.
- ³ ¿Hasta xnícu xalactlacátni lipaxáw talamaṇa nawán?
 Quinticuc'an Dios, ¿hasta xnícu xalactlacátni
 talipaxawamaṇa nawán tu niṭlán tatlawamáñaj?
- ⁴ ¿Hasta xnícu sip'án tachiwiṇama nawán makñinanín?
 ¿Hasta xnícu talilactl'anc'amañaj nawán tu
 tatlawamáñaj?
- ⁵ Oh Dios, ti talipawanán, tamaꞥaṭiṇimáñaj,
 tamalakaputzimána mincamanán ti caṭacsacñi't'a.
- ⁶ Tamakñimána puscát ti niñi't'á ixkolú, naḥuna ti can
 taminít tamaklatamá nac quimpulatamanc'án,
 y tamaklhti xlatamaṭc'án ti liṃmaxkanín.
- ⁷ Xlac'án tawán: “Ni acxilhma Dios tu tlawamaṇaw,
 ixDios Israel ni caso-tlawámaj.”
- ⁸ Tach'ixcúwiṭ xala nac Israel, snun lactontos wixín, ¿wánchi
 ni maꞥachakxiꞑ'utunátit?
 ¿Hasta xnícu nask'alalanátit?
- ⁹ ¿P'uwanátit ti tláwalh mintakenc'án, ni kaxmáta?
 ¿Ti tláwalh milakastapuc'án, ni acxíla?
- ¹⁰ Amá Dios ti camapaṭiṇi lacch'ixcuwín xala nac alacatu
 pulatáman,
 ¿p'uwanátit ni ama caliwanian tu niṭlán t'awayátit?
 Amá ti waꞥ c'atzíj, ¿que ni c'atzí tu t'awap'añántit?
- ¹¹ Pues Quinticuc'an Dios waꞥ lakapása tu talacapaṭacmána
 lacch'ixcuwín,
 c'atzí xlacata niṭu liṃmacwán ixtalacapaṭacnic'án.
- ¹² Oh Dios, snun paḥawá láma amá ch'ixcú niṃa wíx
 maꞥqu'íya tapaṭín xlacata naakawaṇanianiṃ,
 paḥawá láma ti li'akastacyawáya milimaꞑ'áksin.
- ¹³ Porque ti kaxmatnianiṃ acxni k'awáya, aṣtán wíx
 namaꞥt'íja acxni akxtakajnán,
 pero ch'atúm tlacat piṭ'a wá wáxa ixpozo laṭ'aní
 namakwása.
- ¹⁴ Quinticuc'an Dios, ni ama caꞥxtakwilí ti talipawán,

- nì çamakxtákma ixcamanán.
- ¹⁵ M̄asqui chí jueces nì tatlawá t'ancswa taputzán, nachán
quilhtamacú acxni t'ancs nalaccaxtlawañancán;
acxni amáj, wák ti lact'ancswa, natapaxawáj.
- ¹⁶ Maktúm áquit cwáj: ítícu naquimaktáyá xlacata
naccamakatlajá xalacsñun-talanít?
ítícu acxtum naquint'atáyá xlacata naccalacataqu'í
lakalhinanín?
- ¹⁷ Para nì ixquintimaktáyalh quiDios,
lacapála xactínih.
- ¹⁸ Acxni cwánih Dios: “Quintujún tuwásmaj”;
M̄ap'aksina Dios, wíx tungán quimaktáyá cun
mintalakhamán.
- ¹⁹ Acxni snun xac'akat'uyúma nac quintapuwán, y nì
xacc'atzí tu nacllawáj,
wíx quimáktz'ijti y máxqu'í tapaxawán quilístacni.
- ²⁰ Wíx nícxni acxtum çat'atáyáp'at m̄ap'aksinanín
xalaclicájnit,
ti talactlawamána xatlan lim̄ap'áksin.
- ²¹ Xlacán talitamactumí ti t'áncswa lámaj, catuwá talityawáj,
y talaclicá camakníca ti nì lín cuentaj.
- ²² Pero áquit Quintícu Dios quimaktáyáj,
quiDios talípaw quimatzt'éka.
- ²³ Pero namá xalaclicájnit, Dios nacamaşp'itní piwá
ixtalakalhinc'án;
pit'a ixtatlaçatnic'án nacamaşputúj.
Dios nacamaşpat'ast'íj, nacac'á la qu'íwi.

95

Tatl'ín nima lipaxcatlic'atzinícán Dios acxni
lakach'ixcuwícán

- ¹ Miliwakc'án cat'ántit, lipaxaw ch'ilij caliquilhtzucuwí
Quintícu'an Dios;
lipaxaw catl'iniwí Dios quilakm̄axtunac'án, ti
quincalçek'awayán.
- ² Calakmiwí nac ixlacatín cun tapaxcatlic'atzín;
xasnún catl'iniwí cun lhüwa tatl'ín.

- ³ Porque quiDiosc'án langa map'aksíná,
wat'a wá langa quiReyc'an lat'á ixlíwāk dioses nima
çalakach'ixcuwícán.
- ⁴ Wá tap'aksíní wák lat'á tu wí nac c'at'iyátñi,
hasta lat'á tu wí nac c'apúlhman nac ixtampin t'iyat,
y nac c'atálhman nac laclanga sípij, wák ixlá.
- ⁵ Wá map'aksí pupunú, porque wá tláwalh;
nachuná xac'ascacni t'iyat na wá tláwalh.
- ⁶ Liwāk cat'ántit, catatzokostaniwíj.
Tzokostaj calakach'ixcuwíwí quiDiosc'án ti
quincatlawanítán.
- ⁷ Porque wat'a wá quiDiosc'án;
anquín ixcamaná nima çalacsacñit,
anquín la borregos y xlá quincamaktak'alhán.
Cak'axp'áttit chí tu quincawaniyán:
- ⁸ “Ni camapalhítit minacujc'án la tatláwalh xalakmakan
minatıcunc'án nac Meriba,
o la tatláwalh nac lacatúm wanicán Masah, nac
xac'ascacni t'iyat,
- ⁹ lat'aní minatıcunc'án quintalıcixilhli para xlicana
naccamaktayáj,
quintalıcixilhli, masqui ixtacxilhñit lhüwa tu
xaccat'atlawanít.
- ¹⁰ Tip'uxum c'áta quintamakasítz'ihl amá lacch'ixcuwín.
Astán áquit cwá lat'á xacsítz'ímaj: Jeé tach'ixcúwit yan
quintalipawán, taktz'ankanít nac ixnacujc'án;
ni tamakachaxinít la ixlitlán quilimap'áksin, yan
takaxmatp'utún.
- ¹¹ Pues cwá lat'á xacsítz'ímaj:
Xlac'án ni taman tatanú nac amá sast'i pulatáman,
lat'aní cwanít naccamajaxáj.”

96

Ixtatl'ín ti paçcatlıc'atziní Dios

- ¹ iCatl'inítit sast'i tatl'ín Quimap'aksinac'an Dios!
iWák ti xala nac c'at'iyátñi catl'inítit Quintıuc'án!
- ² iAcxni tl'inip'anántit, capaçcatlıc'atzinítit tu tlawanít!

- Ch'ali-ch'alı calikalhch'iwınántit la lakmaxtunán.
- ³ Camaç'atzınínántit nac wák pułatáman ixlilánga,
cacalikalhch'iwınántit laclıç'acnıt tascújut nıma
çatlawanıt.
- ⁴ Quintıçuc'an Dios snun lánga y tliwéke,
minını namaklhtınán wák quintalakach'ixcuwınc'án y
lhuwa lıç'acnıt,
wat'a wá xastacnan Dios y nıtı açh'atúm.
- ⁵ Porque wák dioses nıma talıpawán ti xala nac alacatunu
pułatáman, namá ídolos y nıtu talımacwán,
wat'á quiDiosc'án tláwalh akapún.
- ⁶ Snun lıç'acnıt y lılacajíc'ua Quintıçuc'án,
ixpusic'uálan snun lıtzamá ixlıtl'iwéke y ixlilánga.
- ⁷ Wıxın tach'ixcúwıt xala nac wák pułatáman, camaxqu'ıtıt
lıç'acnıt Quımap'aksınac'an Dios;
cawántıt xlacata wat'a wá xastacnan Dios ti k'alhı langa
lıtl'iwéke.
- ⁸ Camaxqu'ıtıt lıç'acnıt lıt'á minını ixlilánga,
calıt'ántıt nac ixpusic'uálan tamasqu'iwın nıma
nalılakach'ixcuwıyıtıt.
- ⁹ Cataquılhpıtanıtıt Dios nac lan ixpusic'uálan,
catalacajíc'uánılh wák ti talamána nac c'at'ıyátıni.
- ¹⁰ Cacawanıtıt ti nı israelıtas, wák ti xala alacatunu
pułatáman:
“Wat'a Quımap'aksınac'an Dios map'aksınáma nac wák
c'aquılhtamacúj.
Wá tliweklh wılınıt c'at'ıyátıni xlacata nı natatzawajjı;
xlá t'ancs nacamap'aksı lacch'ixcuwın xala nac wák
pułatáman.”
- ¹¹ Ti tawılána nac akapún y nac c'at'ıyátıni, catapaxáwalh
nac ixlacatın Dios;
naçhuná pupunú y lıt'á tu lıtzamáj.
- ¹² Catapaxáwalh c'atacúxtu y wák tu tastacnán aná,
na lıpaxáw catakt'ásalh wák qu'ıwi xala nac tahlman
c'aqu'ıwın.
- ¹³ Wák tu anán catapaxáwalh nac amá quılhtamacú acnı
quiDiosc'án namın makalhapalınán nac c'at'ıyátıni.

Cun t'ancswa liṁap'áksin nacamap'aksí ti talamána nac
c'aquilhtamacúj;
ixtalulóktat nacaliltlawaní taputzán tach'ixcúwit.

97

Wat'a Dios minini quiReyc'án nawán

- ¹ iQuintucuc'an Dios map'aksinámaj, wat'a wá Rey!
Catapaxáwalh wák ti talamána nac c'at'iyátni.
Ná catapaxáwalh masqui ti talamána nac lactzu t'iyat,
nima mákat tawilána nac ixqu'itá pupunú.
- ² Dios liṁamaktlapanít púclhni y tapoklhtútat;
cun tat'áncsni y tlan talacapaścáni map'aksinámaj.
- ³ Map'ulínit lhcúyat lat'á mímaj,
wajeé nacalilhcuýú ti tasitz'inij.
- ⁴ Acxni mamaklipnij, maxkakek'ó c'aquilhtamacúj;
lacch'ixcuwín tãcxíla y tatatlanáj.
- ⁵ La xach'ichi cera talakstáca c'álacsipijni nac ixlacatín
Dios,
porque wá ixlá wák c'at'iyátni.
- ⁶ Nac akapún mac'atzinínancán ixliltlan-c'atzí y ixlilánga,
lacch'ixcuwín xala nac wák pulatáman tãcxíla.
- ⁷ Catamaxánalh wák ti talakach'ixcuwí más'uy
xach'atumínica,
wák ti talipaxawá ix'idolosc'án;
wák dioses catatatzokostánilh Quimap'aksinac'an Dios.
- ⁸ Oh Dios, wák ti talamána nac Sión, acxni takáxmatli la
t'ancs tl'awáp'at taputzán, tapaxáwalh;
nachuná wák ti xala nac c'álacchiqu'ín nima tawilána
nac Judá,
snun talipaxawá t'ancswa mintalaccaxlán.
- ⁹ Porque wix Quintucuc'an Dios, snun talhmán wilápi,
cãkstilipína wák ti tamap'aksinán nac c'at'iyátni.
Wix tl'ak liṁacxtuc'ána quituní wák dioses nima
cãlakach'ixcuwícán.
- ¹⁰ Para wixín paxqu'iyátit quiDiosc'án, caxcajmak'ántit tu
niṭlán;

xlá çamaktak'álha ixcamanán xlacata ni nacatlawanicán
tu niṭlán;

çalakmáxtú nac ixmacanc'an lactlacátni.

¹¹ Dios çamáxkakení itijiac'án ti lact'áncswa,
y ti lactlan ixnacujc'án snun çamakapaxawáj.

¹² Wák wixín ti t'ancs lap'ánántit, calipaxawátit tu Dios
tlawanít.

Capaxcatlic'atzinítit la t'áncswa y tlan talacapaścánci
k'alhíj.

98

Paxcatlic'atzinícán Dios porque wák t'áncswa tu tlawáj

¹ Catl'inítit Quimáç'aksinac'an Dios saśc'i tatl'in,
porque laclijíc'ua tu çatlawanít;
snun langa laktáxtut quincamáxqu'inítán,
niṭi makatlajá la't'á ixlit'iwéke.

² Quinticuc'an Dios maç'atzininanít la tlan
quincalakmáxtuyán,
çamas'ininít lacch'ixcuwín ti ni talipawán la tlan-c'atzí
acxni quincalakmáxtún.

³ Lacapaścacnít y maçantaxtinít tu ixquincamaçlacnüninítán
anquín israelitas,
pues snun quincalakalhamanítán y
quincamaktak'alhnítán.
Wák ti talamána nac ixlitilanga c'at'iyátni taçxilhnít la
quincalakmáxtún Dios.

⁴ Wák wixín ti lap'ánántit nac c'at'iyátni, lipaxáw catl'inítit
Quimáç'aksinac'an Dios;
xasnún y lipaxáw catl'inítit.

⁵ Catl'inítit salmos Quinticuc'an Dios,
catl'aknanítit cun mi'arpac'án.

⁶ Camat'asítit trompeta cun akalókot,
nac ixlacatín quiDiosc'án, ti quiReyc'án.

⁷ Naçhuná pupunú y la't'á tu liçzamáj, lipaxáw
camacaçs'ánalh, camalanquilh Dios;
naçhuná c'at'iyátni y wák la't'á ti talamána aná.

- ⁸ Wák kalhtuchóko macxtum catalimapak'áknal
ixmacanc'án,
lípaxáw catatl'ínih Dios wák laclanga sípij.
⁹ Porque Quimap'aksinac'an míma xlacata nawilí sást'i
límup'áksin nac c'at'iyát'ni.
T'ancs nacamap'aksí wák lacch'ixcuwín, y wák
pulátáman,
porque xlá tlan-c'atzí y wák t'áncswa tu tlawáj.

99

Dios camakantaxtinít israelitas ixtachiwín

- ¹ i Quinticuc'an Dios map'aksinámaj!
C'urucs wí nac langa ixlactáwih nima wí nac ix'aksp'un
querubines;
catatlánal lacch'ixcuwín xala nac wák pulátáman, y
hasta piwá c'at'iyát'ni catatlánal.
² Quinticuc'an Dios langa Rey líwi nac c'achiqu'ín Sión,
xlá ca'akstílín wák ti tamap'aksinán lat'á ixlitilanga
c'aquilhtamacúj.
³ Camaxqu'íca lic'ácnit, porque langa y lijíc'ua ixtucuwiní.
QuiDiosc'án snun sic'ualán.
⁴ Oh Dios, wix langa quiReyc'án,
wix lakatíya t'ancswa talacapaścni, wix wilíya t'ancswa
límup'áksin nac Israel;
mincamanán camas'ininít'a tlan talacapaścni, y
çatl'awaninít'a tu t'áncswa.
⁵ Camaxqu'iwí lic'ácnit Quimap'aksinac'an Dios;
calakataquilhpútátit y calakach'ixcuwítit.
iXlá snun sic'ualán!
⁶ Acxni korutzin Moisés y Aarón itsacerdotes ixtawanít, y
Samuel ixprofeta ixwanít, xlac'án taquilh'ánih nac
oración,
xlá çaxxmatnilh y çatlawánih tu ixtamaksqu'ín.
⁷ Nac ixqu'itap maktak'alhna púclhni çat'achiwínal;
y xlac'án tamakantaxtilh límup'áksin nima
ixcamaxqu'inít.

- ⁸ Quinticuc'an Dios, wix camáxqu'i tu ixtamaksqu'inán;
wix camatz'ankéni tu nītlán ixtatlawanít,
pero acatúnu camapaťini acxni ixtasqu'iníj.
- ⁹ Camalanguiwí Quinticuc'an Dios,
calacapítit y catapuncsnítit pak'án nac Jerusalén, nac
sic'ualan itsípij,
porque quiDiosc'án snun sic'ualán.

100

Anquín tap'aksiniyá Dios porque xlá quincatlawán

- ¹ Lipaxáw catl'inítit Dios wák wixín ti lap'anántit nac
c'at'iyátni.
- ² Lipaxáw calakach'ixcuwítit Quimap'aksinac'án;
cat'ántit nac ixlacatín cun tapaxawán.
- ³ Cac'atzítit xlacata wat'a Jehová xlicana xastacnan Dios.
Wá quincatlawán, nī anquín quicstuc'án quincatlawacán.
Anquín ixcamaná, anquín la ixborregos, y wá
quimaktak'alhnac'án.
- ⁴ Catanútit nac xapuwilhta ixpusic'uálan cun
tapaxcatlic'atzín;
catanútit nac ixquilhtín cun tatl'ín xla tapaxawán.
Lan catl'inítit, y camalanguítit itxucuwiní.
- ⁵ Porque tlan-c'atzí Quinticuc'án;
canixniwá quincalalhamaná.
Canixniwá talípwaw ixtachiwín acxni tu
quincamalacnuniyán.

101

Rey malacnuni Dios xlacata t'ancs nalatamáj

- ¹ Aquit naclitl'í ixtalalhamán y t'ancswa ixtalacapaścánci;
wix nacl'iniyán Quimap'aksinac'an Dios.
- ² Naclacputzá la t'ancs naclín quilatámat,
liwac'á nac quinchic, áquit naclatamá la wix lakatíya,
pero clacasqu'ín naquilakt'ána xlacata naquimaktayáya.
- ³ Para naquimaktayáya, nī c'ama lacaní tu lixcájnit,
nacxajní tu tatlawá ti taktz'anқанít;

- nipara ch'atun clacasqu'in naquintalacatzuwijnj.
⁴ Nacmaķenú laclixcajnít tapuwán nac quinacú nima
 quintamaṭlawí tatlacátni;
 yan ct'atalakxtumíma ti tlawá tu niṭlán.
⁵ Ti lixcájnít lichiwínán ixt'alá, caquintakenúnih;
 ni c'lama paṭiní ti lactaxtúj, ti lactl'anc'án ixnacúj.
⁶ Aquit wat'á nacmaṭlaní naquintat'ascúja ti takaxmatní
 Dios,
 naccawaní catámilh nac quimpalacio xlacata aná
 naquintat'alatamáj.
 Ti ṭlan ixlatámaṭ, nacwaní caquilákmilh xlacata
 naquiscujnj.
⁷ Ni ama tanú nac quinchíc ti lakatí aksk'awinán,
 ti ni maķantaxtí ixtachiwín, ni ama makapalá nac
 quilacatín.
⁸ Xquílhta naccamaķenú nac puṭatáman ti tatlawá tu
 lixcájnít, y alacatúnu naccamaṭlakacháj;
 naccamaṭxú nac ixcl'achiqu'in Dios wák ti tatlawá
 talakalhín.

102

Ix'oración ch'atún ti lakaputzámaj

- ¹ Quimaṭ'aksinac'an Dios, cak'áxp'atti qui'oración,
 calakchán quintaxc'alán.
² Ni caquimaṭz'ékni milacán acxni c'akxtakajnamaj.
 Caquink'áxp'atti,
 sok caquinkálhti acxni cquilh'aniyan.
³ Porque quilatámaṭ sc'úpma la jín;
 quilaclúcut la kánch'ichi cmaklhc'atzíj, la acxni
 quinch'ipá lhcúyat.
⁴ Csip'aníma quinacúj, scáema la xatac'aṇ lićúxtut,
 hasta yan clacapastáca nac'wayán.
⁵ Laṭ'á snun cliṭ'asá quintaṭkxtakájni
 ctaketzuwíma y quilúcut tas'iyá nac quimácní.
⁶ Quíestu ctamakxtaknít, la spítu nima láma nac c'ascacni
 t'iyat,
 la c'úlulu nima ixcl'átzi wí nac chíqu'i laṭ'aní niṭi lámaj.

- ⁷ Tant'ascáca nilá clhtatáj,
quícstu cmaklhc'atzj, la spítu nima ixc'átzi wí nac
ix'akstjñ chíqu'i.
- ⁸ Ch'ali-ch'alí lixcájnit tu quintawaní ti quintasitz'inj;
lixcájnit la quintalikalhkanán.
- ⁹ La lhc'ác'a kkalhwanán quincháw acxni cw'áj,
acxni kk'óta quinch'úchut ct'alactlawá quilakaxt'ájat.
- ¹⁰ Chú c'aksp'uláma porque wíx quilakmak'anít'a latá
quisitz'iníya.
- ¹¹ Quilatámat caj lacapála tixtaxtúma la maspílek;
laclak'óma cmaklhc'atzj, la lixúxtut nima ni ixlimák'as
sçack'ój.
- ¹² Pero wíx Dios, map'aksinamp'at nawán canixniwáj,
milit'iwéke nalikalhchiwinancán wák quilhtamacúj.
- ¹³ Aquit cc'atzí xlacata wíx nat'ána y nacalalhamána
mincanán xala nac Sión,
porque chí acchalhá quilhtamacú acxni mililakalhamat.
- ¹⁴ Pues wák mintasác'ua snun ixtalakatí la lan ixwanít
xapatzaps c'achiqu'ín,
talak'atzán masqui awat'a xapócxni akataxtunít.
- ¹⁵ Wák lacch'ixcuwín xala nac alacatunu pulatáman, xawa
ixreyesc'án, amá ti ni talipawán Quinticuc'an Dios,
natajic'uaní y natalakach'ixcuwí acxni natacxíla
laclíc'acnit ixtascújut;
- ¹⁶ porque Dios nacaxtlawawilipará ixc'achiqu'ín nima
wanicán Sión,
y wák natacxíla ixlit'iwéke y la ixlilánga ixtascújut.
- ¹⁷ Dios nakaxmáta ix'oracionc'án ti ni lakt'iwéke,
ni ama lakmak'án ixtaxc'alanc'án.
- ¹⁸ Wák natz'okwilicán jeéj, xlacata ti ya talakawán, na
natac'atzí tu Dios tlawanít quilacatac'án;
y xlacata quincamanc'án ti astán natalakawán, na
natapaxcatlic'atziní Dios ixtalalhamán.
- ¹⁹ Porque xlá lacaminchá nac ixpusic'uálan nima wí talhmán,
nac akapún lacaminchá xlacata na'acxíla tutzú nac
c'at'iyátni.

- ²⁰ Lacámilh xlacata nakaxmáta la ixtat'asamána ti
ixcäch'ïcanít,
porque xalímáknit ixtawilánaj, y çalakmáxtulh,
²¹ xlacata nalikalhchiwinancán nac Sión litlán nima tlawanít
Dios,
y napaxcatlic'atzinicán ixtalakalhamán nac wák
Jerusalén.
- ²² Lacch'ixcuwín xala nac alacatunu lhuwa pulatáman xawa
ixreyesc'án, natatamacxtumí nac Jerusalén,
y nac amá c'achiqu'ín natapaxcatlic'atziní
Quimap'aksinac'an Dios.
- ²³ Nac aktúm quilhtamacúj, acxni Dios ixquimaklhtinít
quilit'iwéke,
acxni lacapála xac'amajá cníj,
²⁴ áquit quilh'ánilh Dios y cwánilh: "¡QuiDios, ni cacn'lh
nac ixch'a'ítat quilatámat!
- ¡Oh Dios, wix láp'at wák quilhtamacúj!
- ²⁵ Lat'a mak'asá tl'awanít'a t'íyat;
akapún mimacán lit'awanít'a.
- ²⁶ Xlac'án natatakenúj, pero wix lap'at nawán canixniwáj;
xlaç'án la lhák'at natakólún,
y la lalkhchu lhák'at nacalakxtapalíya, y nacamaşast'íya.
- ²⁷ Pero wix piwá,
milatámat n'ixni ama spúta.
- ²⁸ Wá cliç'atziyá xlacata quincamanc'án lactalipaw
natalatamá canixniwáj,
y ixcamanc'án, wix nacamaktak'álha y nacamałhuyíya."

103

Dios snun quincapaxqu'iyán

- ¹ ¡Lat'á ixliwák quilistáçni tasqu'iní nacpaxcatlic'atziní
Quinticu Dios!
Lat'á ixliwák quintapuwán nacmałanguí sic'ualan
ixtucuwiní.
- ² Lat'á ixliwák quilistáçni nacpaxcatlic'atziní Quinticu Dios.
Aquit n'ixni c'ama aktz'onkswá tu quilimaktayanít
nipara tipatúm.

- ³ Wá quimat̄z'an̄kenaní wák quintalākahl̄in;
wá māks'aní wák quintasip'átat.
- ⁴ Wá quimaktayá xlacata n̄i nacn̄ij;
xlá quil̄isic'uanat̄lawá l̄h̄uwa lītlán y talakalhamán.
- ⁵ Pues līmat̄zamá quilatám̄at tu tlán,
xlacata n̄i lacapála nakkolún sino tlīiweke nacwán
can̄ixniwáj, la tantúm pich'áwa, águila.
- ⁶ Quim̄ap'aks̄inac'an Dios camaktayá ti camap̄at̄inim̄acaj,
y cātlawaní t'ancs talacc̄axlán ti līxcájnit cālīlam̄acaj.
- ⁷ Xlá māc'atz̄in̄ilh Moisés tu ix'ama tlawá āstán,
y cātlawánilh israelitas l̄h̄uwa lacl̄ic'ac̄n̄it tascújut n̄ima
cālīmakt̄ayalh.
- ⁸ Lakalhaman̄inán y sn̄un tlan-c'atz̄i Quint̄icuc'an Dios,
lakas'ut sītz'ij, y sn̄un tal̄ipaw y langa ixtalalhamán.
- ⁹ Can p'untzú quinc̄ak'awaniyán,
n̄i quinc̄as̄itz'iniyán wák quilhtamacú.
- ¹⁰ N̄i quinc̄amap̄at̄in̄in̄itán la min̄iní quintalākahl̄inc'án,
n̄i quinc̄amāxok̄on̄in̄itán la min̄iní quintatlac̄at̄nic'án.
- ¹¹ Porque la ix̄līt̄alh̄mán akapún lat'á nac c'at'iyátni,
chujeé cam̄alangūinilh ixtalalhamán ti tajic'uan̄ij.
- ¹² La ix̄līm̄akat lat'aní taxtú ch'ichiní hasta lat'aní
tamaktz'éka,
chujeé mákat quinc̄amākenun̄in quintatlac̄at̄nic'án acxni
quinc̄amat̄z'an̄kenín.
- ¹³ La ch'at̄úm xat̄icú cālalc'atzán ixcamanán,
nā chuná Quint̄icuc'an Dios cālalc'atzán ti
talakach'ixcuw̄ij.
- ¹⁴ Porque xlá c'atz̄i túcu lītzucun̄itaw y n̄itu quink'asatc'án,
c'atz̄i xlacata anquín pócxni.
- ¹⁵ Anquín la līcúxtut, porque n̄i mak'as makapalá
quilatam̄atc'án,
akatum līcúxtut xala nac c'atacúxtu acxni stáca, lan
p'áklha, y nachuná anquín.
- ¹⁶ Pero acxni tlīawán ún, mayujú amá x'ánat, y amá līcúxtut
āst'án scáca,
y yan tas'í lat'aní ix̄yáj.

- 17 Pero ixtalakalhamán y ixlitlan-c'atzí Quinticuc'an Dios
 nima camaxqu'í ti talakach'ixcuwíj,
 la'ta makán hasta chí ma'símaj, y chú ma'símaj nawán
 wák quilhtamacúj.
- 18 Calakalhamamaj nawán ti tamakantaxtí tu
 calit'alaccaxlanít, y ti takaxmáta ixlimap'áksin.
- 19 Quinticuc'an Dios k'alhí langa ixlactáwih nac akapún,
 la'taní map'aksínán;
 aná camap'aksíma wák la'tá tu anán talhmán y tutzúj.
- 20 Calich'iwínántit ixlilanga Quinticuc'án wák wixín
 lakt'liweken ix'ángeles,
 wixín ti tl'awayátit ixlimap'áksin,
 y k'axp'atniyátit ixtalimamacqu'ín.
- 21 Camalanguítit Quimap'aksínac'an Dios miliwákc'án, wixín
 lactalipaw ix'ángeles,
 wixín itscujnín, ti tl'awayátit tu lakatíj.
- 22 Capaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an Dios, wák wixín ti
 catlawanítán,
 wixín ti wilánántit caniniwá la'taní map'aksínán.
 ¡La'tá ixliwák quilistácní, áquit nacpaxcatlic'atziní
 quiDios!

104

Capaxcatlic'atziniwí quimalamaninac'án

- 1 ¡Capaxcatlic'atziniwí Quinticuc'an Dios!
 ¡Oh quiDios'án, wix lic'uanit lánge!
 Wix ma'síya mililánge y milic'ácnit.
- 2 QuiDios'án ixliman taxkákēt litamaktlapanít, la ixlhák'at
 tas'íj.
 Acxni tláwalh akapún, mañanuwác'alh la paktúm
 cortina, lilakalhapan.
- 3 QuiDios'án wilí ixhíc nac ix'aksp'un ch'úchut nima wí
 talhmán,
 y púclhni calimacán la ixcarro, y nac ix'aksp'un
 tl'awantapulí nac c'alí'únin.
- 4 Itxtaknanin ixtachiwín camalaksp'íta la ún,

- y itscujnín, la lhcúyat c̄atlawáj.
- ⁵ Acxni tláwalh c'at'iyátni, tliwéklh maṭúṭilh
xlacata nícxni natalacsíja.
- ⁶ Pulhman ch'úchut xala nac pupunú liṃakṭláp̄alh c'at'iyátni
acxni tláwalh;
y amá ch'úchut chálh hasta nac ix'aksp'un lactalhman
sípij.
- ⁷ Oh Dios, astán can laṭ'á ch'iwínanti, amá ch'úchut
lacapála takénulh,
alacatúnu tz'álalh acxni káxmatli milimápsin.
- ⁸ Ch'úchut ixtacxtunít nac sípij, y astán táctalh nac
xac'áxtum,
laṭ'aní wáni lacatúm natawiláj.
- ⁹ Liṃap'aksinanti laṭ'aní natapaktí ch'úchut, ni akap'uláma
laṭ'aní paktáj,
ch'úchut yan ama makṭlapá c'at'iyátni.
- ¹⁰ Wix maṭl'awaniya ch'úchut nac púxka;
tzucú t'awán nac ixlacpajnic'án c'asipíjni.
- ¹¹ Aná ta'án tak'otnán wák quitstanc'anín xala nac
c'aqu'iwín;
burros xala nac c'aqu'iwín tak'otnán, y yan takalht'ij.
- ¹² Lacatzu nac ch'úchut tastáca qu'íwi, y nac ix'akanc'án
lactzu spítu lipaxáw tat'ij.
- ¹³ QuiDiosc'án nac akapún macaminchá s'én xlacata
nacamunú sípij,
xlacata t'iyat wák namakalá y natatawac'á lhuwa
tawác'at.
- ¹⁴ Wá maṣtacá sákat, ixlacatac'án quitstanc'anín,
y tach'anán, xlacata natamaclacasqu'ín lacch'ixcuwín,
xlac'án tamaqu'í líwat nac c'at'iyátni,
- ¹⁵ Tamakalá uvas, y talakch'íta xach'uchut, y
camakapaxawaní ixnacujc'án,
na tamaxtú ix'aceite olivo nima táctawilá y
talacatawiláj,
y tamakalá cúxi nima talitlawá ixchawc'án.
- ¹⁶ Dios laṭ'á macamín s'én, takasnáp'ank'án qu'íwi xala nac
c'aqu'iwín,

- y laclanga tastáca p'ucsnúnqu'íwi nima çaçh'anít nac Líbano.
- ¹⁷ Spítu aná tak'alhí læt'aní tamaşakēnán,
y laclanga lók'o tatlawá ixchiccl'án nac ix'aksp'unc'an
lactalhman qu'íwi.
- ¹⁸ Sákat xala nac tahlman c'álacsipíjni tap'uts'wá cabras xala
nac c'aqu'iwín,
y conejos tatlawá ixlhuc'uc'án nac ixtampin laclanga
chíwix.
- ¹⁹ Quinticuc'an Dios tláwalh pap'á xlacata nalilhçacán
quilhtamacúj;
y naçhuná ch'ichiní, xlacata ch'ali-ch'alí natas'í y
natamaktz'éka.
- ²⁰ Oh Dios, wix macat'ána tapoklhtútat, y c'atz'isni wán;
entonces tzucú talactz'alanantapulí wák quitstanc'anín
xala nac c'aqu'iwín.
- ²¹ Leones tamaçt'así tu tamān tach'ipáj;
taputzá tu Dios ama çamawíj.
- ²² Acxni taxtú ch'ichiní, tatatz'ekparáj,
y tatanú nac ixlhuc'uc'án.
- ²³ Entonces lacch'ixcuwín ta'án nac ixç'atacuxtuc'án,
ta'án tacuxtú hasta smalank'anán.
- ²⁴ Quinticuc'an Dios, wix tijaçkátzi y lhúwa tu çatl'awanít'a.
Wák jeé, miliskalála çalítl'awanít'a;
c'at'iyátzni litzamá lhúwa tu laçlic'ácniç nima
çatl'awanít'a.
- ²⁵ Naçhuna litúm jeé langa pupunú mákat macachán;
ni can actzu tamákni talamánaj, lactzú y laclánga.
- ²⁶ Aná tatl'açwamánaj barcos,
aná láma amá langa tamákni wanicán leviatán,
nima tl'awanít'a xlacata aná nakamaçnantajúj.
- ²⁷ Wák jeé quitstanc'anín wix tak'alhimán,
xlacata xquílhta nacamaçqu'íya ixtawajcl'án.
- ²⁸ Wix çamaçqu'íya tu natalilitamáj;
maçliqu'íya mimacán xlacata nacamaçqu'íya tu natawá y
tlan takalhk'ása.

- ²⁹ Acxni wíx yan çamaktayáya, tzucú tajiç'uán;
 para wíx çamakenuniya ixlistacnic'án nima talilamánaj,
 xlac'án taníj,
 y pócxni talaparáj.
- ³⁰ Pero astán acxni macat'ambaráya mi'Espíritu, tatzucupará
 talatamá túnu,
 c'at'iyátni malacasast'íya y litalakatzamapará lat'á tu
 tastacnán.
- ³¹ ¡Canixniwá camaxqu'iwí liç'ácnit Quinticuc'an Dios!
 Calipaxáwalh Dios tu çatlawanít, ni cacalilakapútzalh.
- ³² Acxni lacaminí c'at'iyátni, t'iyat tatlanáj;
 can lat'á çaxamá sípij, tzucú taxtú jin nac ix'aksp'ún.
- ³³ Aquit nactl'iní Quinticú lat'á ixliwax quilatámat,
 nacpaxcatlic'atziní cun salmos tiwálh clamajcú.
- ³⁴ Calakátihl jeé talacpuwán nima ctz'oknít nac ixlacáta,
 porque wat'a wá quimaxqu'inít jeé tapaxawán nima
 kk'alhíj.
- ³⁵ ¡Catásputli nac c'at'iyátni wák lakalhinanín,
 y ti ni tamaxqu'í liç'ácnit Quinticuc'án yan
 catalatámah!
 ¡Aquit lat'a ixliwax quilistácní nacpaxcatlic'atziní
 Quinticu Dios!
 ¡Aleluya!

105

Lhüwa liḡalacajic'uánin nima Dios liḡaktayanít Israel

- ¹ Capaxcatlic'atzinítit Quimap'aksinac'an Dios, calitl'ítit
 ixlijánga;
 camalakapasinántit nac xamakapitzin pulatáman tu
 çatlawanít.
- ² Calakach'ixcuwítit cun mintatl'inc'án;
 calitl'ítit laclijic'ua tascújut nima çatlawanít.
- ³ Capaxawátit xlacata wá tap'aksiniyátit;
 catapaxáwalh ixnacuyc'án wák ti taputzá y
 talakach'ixcuwíj.
- ⁴ Camaksqu'íntit Quinticuc'án acxni lacasqu'inátit
 nacamaḡliweklhán,

- y wák quilhtamacú caputzátit nac oración.
- ⁵ Wixín ti ixcamanañ korutzin Abraham, ixtasac'ua Dios, calacapaštáctit laclijic'ua ixtascújut nima çatlawanít.
- ⁶ Wixín ixcamanañ korutzin Jacob, calacapaštáctit tu çat'atlawanítan mak'asá,
y lact'ancswa ixtachiwín nima mást'alh.
- ⁷ T'ancs cac'atzítit xlacata wat'a Quinticuc'an Jehovahá
quiDiosclán;
ixlimap'áksin çalimap'aksí wák ti talamána nac
c'at'iyátini.
- ⁸ Xlá makantaxtíma nawán ixtalaccaxlán canixcniwáj.
Masqui catítaxtulh aktum mihl quilhmaclit xatalacstacni
ch'ixcuwín,
- ⁹ la'tiyá makantaxtíma nawán amá ixtalaccaxlán nima
lit'alaccaxlah Abraham,
nima na malacnúnilh namakantaxtini Isaac ixk'awása.
- ¹⁰ Y astán lakáwa Jacob, y acxni stácli, wánilh
xlacata namakantaxtí amá talaccaxlán la aktúm
limap'áksin,
xlacata natac'atzí wák israelitas xlacata can wat'á
maktúm çat'atlawanít.
- ¹¹ Porque çawánilh: “Wixín naccamaxqu'iyán amá pulataman
wanicán Canaán,
xlacata milac'án nawán canixcniwáj.”
- ¹² Acxni amá quilhtamacú, ni lhuwa ixtawanít israelitas,
caj çhut'a ixtamak'wilána nac amá pulataman Canaán.
- ¹³ Ixtalapulá nac akatunu c'achiqu'ín,
la'taní tunuj-tunu reyes ixtamap'aksinán.
- ¹⁴ Dios ni lacásqu'ilh nacatlawanicán tu ni'tlán,
y acxni makapitzi reyes ni takáxmatli, y çatlawánilh tu
ni'tlán, Dios çamáxqu'ilh tapa'tin;
- ¹⁵ porque t'ancs ixçawaninít: “Ni cacatúctit jeé
lacch'ixcuwín ti cçalacsacnít;
na ni cacatl'awanítit tu ni'tlán quimprofetas ti tamast'á
quintachiwín.”
- ¹⁶ Maktúm, Dios macámilh tatz'íncnit nac pulataman
Canaán,

hasta sputk'ólh wák líwat lat'á ixlitilánga.

¹⁷ Pero ixlacsacnít José xlacata wá nacalakmaxtúj.

Xlá istt'acanjít la ch'atúm tasác'ua, y ti tamáwalh lílh
nac Egipto.

¹⁸ Aná maxtakajnicaj, matunúca cadenas,

y mamakapixnúca lic'án, xlacata ni natz'alá nac
pulách'in.

¹⁹ Aná ixtanúmaj, hasta kantáxtulh ixtachiwín Dios tu
ixwanít ixlacáta.

Koxit'á José la pátílh, licílhca para xlicana ixlipawán
Dios.

²⁰ Astán rey xala nac amá pulataman Egipto, limap'aksínalh
camakxtákcaj,

malakáchalh ixtasác'ua y máxtulh.

²¹ Astán rey, liwílih langa púxc'u nac ixpalacio;

y limap'aksínalh xlacata wá namaktak'alha wák lat'á tu
ixk'alhíj.

²² Máxqu'ilh limap'áksin xlacata wá nacamap'aksí masqui ti
lactalípwaw,

xlacata nacamas'iní liskalála lakkólun, ti ixtat'ascujmana
rey.

²³ Astán wák ixcamanan Jacob na tá'alh nac Egipto cun
wák ixcamananc'án,

xlac'án tzuculh talatamá nac amá tunu pulatáman.

²⁴ Dios tlania camalhúwílh ixcamanc'án israelitas;

tl'ak laktliwéke catláwalh quituní egipcios ti
ixcasitz'iníj.

²⁵ Wajeé xlacata, ti xala nac Egipto yan ixtacxilhp'utún
israelitas,

y tzuculh talacputzá la nataksk'lawí y natatlaní tu
nitlán amá ixtasác'uān Dios.

²⁶ Astán Dios camalakachánilh ixtasác'ua Moisés y Aarón,
nima ixçalacsacnít xlacata natamast'á ixtachiwín.

²⁷ Dios camaktáyalh y tatláwalh limalacajic'uánin nac
ixlacatinc'án tach'ixcúwit,

pues camatláwílh laclanga lic'acnít tascújut nac
pulataman Egipto.

- 28 Dios maľakáchalĥ tapoklĥtútac nac ixlíwax puľatáman,
porque egipcios ixtakaxmatmak'anít ixtachiwín.
- 29 Astán, Dios k'álhni çamalaksp'ítñilĥ ixch'uchutç'an
egipcios,
y çamaknínilĥ tamákni nĥma ixtatajumaña nac
kalĥtuchókoj.
- 30 Liç'uanit makalĥúwalĥ chíçakx nac ixt'iyatç'án,
hasta tatánulĥ nac ixpathacio rey.
- 31 Astán Dios maľ'aksínalĥ, y támilĥ lĥuwa lactzu
chawanánĥ y áktz'is,
liç'uanit tatatzámalĥ lať'á nac ixlĥitilanga amá
puľatáman.
- 32 Astán lať'á its'eñámaj, Dios çamacamínilĥ laçlanga chíjĥt,
y nac ixlacpajnic'án amá chíjĥt na ixt'ataçtáma lĥcúyať,
ixmaklípmaç.
- 33 Ca'akasnócnilĥ xamiyaç ix'uvasc'án cun xaqu'iwĥ
ixhiguerasc'án;
y ça'akáxwakli qu'íwi nac ixç'aqu'iwinc'án.
- 34 Maľ'aksínampá Dios, y támilĥ sílakni,
y lactzu lĥúwa, nĥ can actzúj.
- 35 Jeé tawak'ólĥ wák liçúxtut xala nac amá puľatáman,
y tamaçputuk'ólĥ ixtawac'at qu'íwi.
- 36 Y aştán nac ixlĥ'áksputni, çamaknínilĥ wák xanapuxç'un
ixlakk'awasanc'án,
xala nac wák chíqu'i nĥma ixtawilána nac ixlĥitilanga
Egipto.
- 37 Y aştán Dios çamaçtulĥ ixçamanán nac amá puľatáman,
lĥúwa ixtac'uc'alĥn plata y oro, ixtapalĥ túmĥn, nĥma
çamaçqu'ícaç.
Wák laktl'iwéke ixtawanít, niçpara ch'aťúm ixt'atatláj.
- 38 Lacç'ixcuwín xala nac Egipto tapaxáwalĥ acxni tatáxtulĥ,
porque xlac'án ixtajic'uank'onít.
- 39 Dios macámilĥ aktúm púçlĥni c'açuwiní, xlacata
nacalimaçk'ekéç,
y c'aťz'isní lĥcúyať ixtalaksp'íta xlacata nacamaçkakeñi
nac ixtijjac'án.

- ⁴⁰ Israelitas tamáksqu'ilh Dios tawáj, y camacamínilh
áxc'uc'u, y camáwílh simíta xala nac akapún.
- ⁴¹ Acxni ixtakalhchimánaj, Dios p'áklhli langa chíwix y táxtulh
lhüwa ch'úchut;
y tzuculh tl'awán nac c'ascácní la kalhtuchókoj.
- ⁴² Chujeé maqantáxtílh sic'ualan ixtachiwín
nima malacnúnilh Abraham ixtasác'ua.
- ⁴³ Chujeé camáxtulh ixcamaná ti ixçalacsacní;
tát'ilh y tapaxáwalh acxni tatáxtulh.
- ⁴⁴ Dios camáxqu'ilh ixcamaná ixt'iyatc'an lacch'ixcuwín ti ni
ixtalakach'ixcuwíj;
xlac'án tamaklhtínalh ixç'atacuxtuc'án tunu
lacch'ixcuwín.
- ⁴⁵ Chujeé tláwalh xlacata natakaxmáta ixtachiwín nima
ixcamáxqu'inít,
y natamakantaxtí ixlimap'áksin.
¡Aleluya!

106

Dios camapañini ti xala nac Israel porque çalakalhamán

¹ ¡Aleluya!

Capaxcatlic'atzinítit Quimap'aksinac'an Dios, porque
snun tlan-c'atzíj;
porque canixniwá mas'í ixtalakalhamán.

² ¿Tícu tlan nalikalhchiwínank'ó laçlic'uanit ixtatlaw
Quinticuc'an Dios?

¿Tícu tlan nalikalhchiwínán wák lat'á tu lactlan
çatlanawít?

³ Snun lipaxáw talamána ti takaxmáta ixlimap'áksin,
ti tatlawá tu t'áncswa wák quilhtamacúj.

⁴ Quinticuc'an Dios, acxni wix camas'iníya mintalakalhamán
xamakapítzi mincamaná, catl'áwa litlan ni
naqui'aktz'onkswáya,
porque na snun cmaclacasqu'ín naquilakmaxtúya.

⁵ Na caquisic'uanat'l'áwa, xlacata áquit naccalít'apaxawá
amá tlan latámat, nima camáxqu'íya mincamaná xala
nac jeé mimpulatáman,

y nacçat'ãmaktaxtú tasic'uanátlaw nima çamãlacnuñt'a
nacãmãxqu'íya.

⁶ Oh Dios, anquín ctlawanítáw lhuwa talakalhín nãchuná la
quinatıcunc'án,

ctlawanítáw tu ni quilítlawatc'án, ctlawanítáw tatlacátni.

⁷ Nac Egipto quinatıcunc'án ni tapãxcatlıc'atzinín amá
lhuwa lımãlacajic'uánin, nima çatl'áwa xlacata
nacãmaktayáya,

xlac'án taçktz'ónkswalh amá lhuwa talakalhamán nima
çatl'awaninít'a;

pues tatlacátnalh y yan ixtakaxmatp'utunán acxni
tãchãlh lacatzu nac pupunú, wanicán Mar Rojo.

⁸ Pero mãsqui chú tatlawán, wix çalãkmãxtu porque
ixmãş'ip'utúna xlacata canıçxniwá mãkãtaxtıya tu
mãlacnúya,

y xlacata namãlakapasnínána langa milıt'iwéke.

⁹ Wix lımãp'áksi Mar Rojo cascãcli y chú lálh,
chujé çatl'awáni tıjia nac c'ãpúlhman, laç'aní
natapãtacúta la nac xac'ãscawawa t'íyat.

¹⁰ Chujé çalãkmãxtu nac ixmacanc'án ti ixçãşıtz'ını
mincãmanán,

wix çalãkmãxtu, porque amá lacch'ixcuwın
ixçãtãwaketılhã xlacata nacãmãşucujupará la tach'ın.

¹¹ Astán piwá amá ch'úchut, çãmãktz'ılh ti ixçãşıtz'ınıj;
niçãpara ch'ãtãm akatãxtulh.

¹² Entonces israelitas acxnicú taçãnajlãnilh ixtachiwın,
y tzúculh talıt'ını tapãxcatlıc'atzın.

¹³ Pero xlac'án lacapála taçktz'onkswapá tu ixçãt'ãtlawanıt.
Maktúm acxni ixtatz'incsmãna ni ixtak'alhip'utún hasta
nacãmãş'ını tu ixlaçhçãnit Dios.

¹⁴ Tzúculh takalhpuwán çatuwá nac amá c'ãşçãcni t'íyat,
talıçxilhi Dios para tlãn ixçãmãxqu'ı tu ixtawap'utún.

¹⁵ Pues xlã çãmãxqu'ıilh tu tamãksqu'ıilh,
pero nã çãmãcãmınilh maknına t'ãtat xlacata
nacãmãpãtıñıj.

¹⁶ Nac c'ãşçãcni t'íyat, maktúm laç'anı macxtum ixtawılãnaj,
talacãşıtz'ınilh Moisés,

- y na tzuculh tatz'onkc'atzaní Aarón, amá sic'ualan
sacerdote nima Dios ixwilinít.
- 17 Can wajeé xlacata, takálhk'el'h t'íyat y k'ótwalh amá
ch'ixcú wanicán Datán,
na chuná ta'aksp'úlal'h ch'atúm wanicán Abiram y wák
ti ixtat'aliyánaj.
- 18 Astán lakpásalh lhcúyat la'taní macxtum ixtaliyánaj,
y amá lhcúyat çalhçúyulh wák xalactlacátni.
- 19 Acxni ixtawilána lacatzu nac sípi wanicán Horeb,
tatláwalh aktum actzu wáçax,
tatatzokóstalh nac ixlacatín amá ixmas'uyç'án xla liç'án.
- 20 Chujeé talakmák'alh xastacnan ixDiosç'án ti nilá
acxilhcán,
talakxtapálijh cun ixmas'uy wáçax nima wá sákat.
- 21 Taçtz'ónkswalh amá xastacnan Dios ti ixçalakmáxtunít;
ti ixtlawanít lhuwa laçliç'uanit tascújut ixlacataç'án nac
Egipto.
- 22 iSnun laçlanga liçmalacajic'uánin çatláwalh nac amá
pułatáman!
Y acxni çamáxtulh y táçhalh nac Mar Rojo, aná
tláwalh tu níçxni ix'acxilhcánít.
- 23 Astán, Dios ixçamasputup'utún jeé lactlacátni
lacch'ixcuwín,
pero çalacatiçáyalh ixtalacsacni Moisés,
y chujeé maçenúnihl ixtasítz'i y ni çamáknihl.
- 24 Xlac'án ni ixtatanup'utún nac jeé xalán t'íyat nima
ixçamálacnüninít nacamaçqu'íj, talakmák'alh,
porque ni taçanájlalh ixtachiwín Dios.
- 25 Tzúculh taçs'anínán nac ixchicç'án,
ni takáxmatli ixtachiwín Quinticuc'an Dios.
- 26 Pues Dios sítz'ilh y çaliwánihl tu niçlán ixtatlawamánaj,
na çawánihl xlacata afuerza natalatapulí nac xaçaçacni
t'íyat hasta wák nataníj,
- 27 y çawánihl xlacata ixçamanc'án ti natalakawán astán,
nacaxp'uyumí mákat nac alacatunu lhuwa pułatáman,
la'taní mák'as natatawilá y aná nataníj.

- 28 Astán acxni quinatıcunc'án ixtawilána nac pulatáman
 wanicán Peor,
 xlac'án aná tzuculh talakach'ixcuwí dios Baal xala nac
 amá pulatáman,
 y táwalh líwa nima ixlilakach'ixcuwicanít amá ni
 xastacnan más'uy.
- 29 Talimakasítz'ilh Dios la'tá tu tatláwalh,
 y tzúculh t'átat la'taní ixtawilánaj.
- 30 Entonces amá sacerdote wanicán Finees mapatínih
 ch'atúm tlácat, y çalacatítáyalh nac ixlacatın Dios,
 y wajeé xlacata, litakénulh amá t'átat.
- 31 Can ixlacata jeé litlán nima tláwalh Finees,
 nalilacapastaccán canıcxniwá y ixliwák quilhtamacúj.
- 32 Acxni táchah quinatıcunc'án nac taxtunú xala nac
 Meriba,
 tamakasítz'ipá Dios,
 y Moisés nitlán tu aksp'úlalh can wá ixlacatac'án.
- 33 Porque can ixlacatac'án snun sítz'ilh,
 y tzúculh chiwinán calalawáj, y jeé ni lakátih Dios.
- 34 Astán quinatıcunc'án ni tamaspútulh ti ixtalamána nac
 Canaán,
 nima Quintıcuc'an Dios ixçawaninıt natamasputúj.
- 35 Sino tzuculh tat'atalakxtumí amá tach'ixcúwıt ti ni
 ixtalipawán Dios,
 y tamaksliwák'alh tu xlac'án laclıxcájnit ixtatlawáj.
- 36 Na talakach'ixcúwihl ixdiosesc'án,
 y wá amá ixlacáta talilacatáwıj.
- 37 Hasta tamacamást'alh piwá lactzu ixcamanc'án xlacata
 nacamaknján,
 xlacata ixmacanc'án nacalilakach'ixcuwıcán amá
 demonios, ixdiosesc'án amá lacch'ixcuwın ti ni
 ixtalipawán Dios.
- 38 Tamamaknınlal ti ni ixtalın cuenta, ixlakk'awasanc'án y
 ixlactz'umajanc'án,
 xlacata xtamakxtakajnın natalilakach'ixcuwı idolos xala
 nac Canaán,

- chujeé amá t'iyat talimat'lint'l'ilih ixtalakalhinc'án lat'á
 tast'ajmák'alh ixk'alhnic'án ixcamanc'án.
- ³⁹ Xlac'án nā talit'lint'l'ilih tu tatláwalh,
 lixcajnit tatlacátnalh xalakmakān quinatīcunc'án.
- ⁴⁰ Wajeé xlacata, snūn çasītz'īnilh Quintīcuc'an Dios
 ixcamañan israelitas,
 snūn çaxcājnilh can laṭ'á tu ixtatlawamānaj.
- ⁴¹ Wajeé xlacáta, Dios çamacamást'alh nac ixmacanc'an
 tach'ixcūwīt xala nac alacatunu puṭatāman ti nī
 ixtaliṭawán, xlacata nacamaḵxtakajníj,
 y amá tunu lacch'ixcuwīn ti ixçasītz'īnī
 ixtamaṭ'aksimāna ixcamañan Dios.
- ⁴² Ti ixçasītz'īnī snūn ixçamaḵxtakajníj, laṭ'á tliwéke
 ixçamaṭ'aksíj.
- ⁴³ Dios maklhúwa çalakmáxtulh;
 pero xlac'án laṭ'iyá ixtalalalhaman tu ixlachçanīt Dios,
 nī ixtakaxmatnip'utún,
 y xlá snūn çamaṃaxánilh, snūn talaktz'ánkālh can
 xlacata ixtatlacātnic'án.
- ⁴⁴ Maşqui chuná, Dios ixçamaktayapará acxni
 ixtakxtakajnamānaj;
 ixkaxmáta ixtaxc'alānc'án.
- ⁴⁵ Porque ixlacapaştáca tu ixçalīt'alacçaxlanīt,
 ixçasiṭ'anīj, porque xlá lhúwa ixtalalalhamán.
- ⁴⁶ Maṭz'at'át'ilh ixnacuje'án amá ti ixçalīnīt la tach'īn,
 xlacata cacalalalhámalh.
- ⁴⁷ Quintīcuc'án, wat'a wix quiDios'án, caquilalalçamāxtúw.
 Caquilatīyáw nac ixmacanc'an lacch'ixcuwīn xala nac
 tunu puṭatāman, ti quincalīk'alhiyān la tach'īn,
 y caquilamaşp'itparáw nac quimpulatamanç'án
 xlacata aná cun tapaxcatlīc'atzīn naclīt'l'iyá sic'ualan
 mintucuwīnī,
 y naclītamakapaḵawayá tu lactlan tliawanīt'a
 quilacatac'án.
- ⁴⁸ Tlan-c'atzī Quintīcuc'án, ixDios quintīcuc'an korutzīn
 Israel xala mak'asá.

Capaxcatlic'atziníw canixniwá y wák quilhtamacúj.
Wák ixcamánan catáwaj: “Aleluya, chuná calálh, amén.”

107

Dios canixniwá tlan-c'atzíj

- 1 “Capaxcatlic'atziníw Quimap'laksinac'an Dios, porque xlá snun tlan-c'atzíj;
porque canixniwá mas'í ixtalakalhamán.”
- 2 Chú cawántit wák wixín ti çalakmaxtunítan Quinticuc'an Dios,
wixín ti çalakmaxtunítan nac ixmacán ti çasitz'iniyán,
- 3 wixín ti çaliminitanchán nac alacatunu pulatáman, lat'aní
ixçalipinc'anít'ántit mákat,
pak'an lat'aní tas'iyachá ch'ichiní y lat'aní tamaktz'éka,
nac norte y nac sur.
- 4 Wixín xaktz'ankán ixlapulayátit nac c'ascacni t'iyat,
ni ixtakasnít'ántit tija lat'aní nalacchipinátit nac amá
c'achiqu'ín, lat'aní ixpimp'anantit latap'ayátit.
- 5 Wixín ixtz'incsnip'anántit y ixkalht'ixnip'anántit,
ixlakawitip'anántit, y at'a tz'iná ni ixniyátit.
- 6 Entonces lat'á ixlakaputzap'anántit, quilh'anítit Dios,
y xlá çalakmaxtún nac mintalakaputzit'án.
- 7 Çalacalín nac t'ancswa tija,
xlacata nachipinátit nac c'achiqu'ín lat'aní
nalatap'ayátit.
- 8 Capaxcatlic'atzinítit ixtalakalhaman Quinticuc'an Dios,
porque laclanga ixlimalacajic'uánin nima çat'atlawanít
ixcamán.
- 9 Porque çamaikalhk'asanít ti pobre,
y lhuwa laçlan tawá çamaxqu'inít ti ixtatz'incsnimánaj.
- 10 Makapítzi ixtalamána nac c'atalakapútzit y lat'aní
c'apoklhtutáj,
snun ixtaxtakajnamána y la tach'ín ixçalik'alhicán,
- 11 porque takaxmatmák'alh ixtachiwín Dios,
talakmák'alh tu ixlaclhcanít nacat'atlawá ixDiosc'án, ti
k'alhí lánge lit'iwéke.

- 12 Wajeé xlacata, çalimáxtakájnilh lact'uwa tascújut nima snun çamaslijwánilh, acxni yanlá ixtat'álá ixtascujutc'án, tat'atálhalh, y nilá ti ixçamaktayáj.
- 13 Pero acxni talitáyalh ixtatlacatnic'án, taquilh'ánilh Quinticuc'an Dios, y wá çalakmáxtulh nac ixtalakuputzit'án.
- 14 Çamáxtulh nac tapoklhtútat y c'atalakapútzit, nima snun ixçamactujúma y ixtanimanajá, wá çalacp'útxnilh cadena nima ixçalich'icanít.
- 15 Capaxcatlic'atzinítit ixtalalhaman Quinticuc'an Dios wák wixín ti çamaktayanítán, naçhuná ixlimalacajic'uánin nima çat'atlawanítán xlacata nacalakmáxtuyán.
- 16 Porque çalác'tucxli lakt'iweke puwílhta xla bronce, lactú çatláwalh cadenas xla lic'án.
- 17 Xalactontos çamakxtakajnicaj, can xlacata ixtatlacatnic'án, ixtapañimána can xlacata snun niñlán tu ixtatlanit.
- 18 Tat'atálhalh, hasta yan ixtakalhkamán, snun tataçtújulh, awat'á ixtak'alhimána nataníj.
- 19 Pero taxc'alánilh Quinticuc'an Dios laç'á ixtakxtakajnamánaj, y xlá çalakmáxtulh nac ixtalakuputzit'án.
- 20 Macánilh ixtachiwín y wá çalimáks'ánilh, chujeé çalakmáxtulh nac línin.
- 21 Capaxcatlic'atzinítit ixtalalhamán Quinticuc'an Dios wák wixín ti çamaktayanítán, naçhuná ixlimalacajic'uánin nima çat'atlawanítán xlacata nacalakmáxtuyán.
- 22 Capaxcatlic'atzinítit cun mililakach'ixcuwinc'án, y lipaxáw calikalhch'iwinántit tu tlawanít milacatac'án.
- 23 Ti tat'lawán nac pupunú cun barco, y amá ti mákat ta'án tast'á ixlijst'atc'án,
- 24 xlac'án nac ixqu'itaçt pupunú taçxilhnít tu tlán tlawá Quinticuc'an; taçxilhnít laclijic'ua ixtascújut nac pulhman ch'úchut.

- 25 Dios macámilh ixlīmāp'áksin y mīlh langa akxtulú'ūn,
 t̄alhmán tzuculh t̄akayawá ch'úchut.
- 26 T̄alhmán ixcamāxtú y ixcamāctí cun ixbarcosc'án;
 ti ixtatajumána ixlakawitimajá ixlīstacnic'án lať'á tu
 ixçap̄axtókmaĵ.
- 27 Xlac'án ixtatatlaná y lacxp̄ataĵ ixtatl'āwán, la ti tak'achĵ;
 ixli'akskalalac'án n̄itu ixçalīmacwanĵ.
- 28 Entonces taxc'alánilh Quinticuc'an Dios lať'á
 ixtajic'uamánaj,
 y xlá çalakmáxtulh nac ixtalakaputz̄itc'án.
- 29 Dios acs wīlĵh amá langa akxtulú'ūn,
 y acs táwi ch'úchut.
- 30 Astán tap̄axáwalh ti ixtatl'āwamána nac barco, porque acs
 tatútalh,
 y Dios çalīch̄alh nac pulatáman xala nac x̄aquilh̄t̄utu
 lať'aní ixtach̄amp'utún.
- 31 Cap̄axcatl̄icatz̄in̄itit ixtalakalhaman Quinticuc'an Dios w̄ak
 wixín ti çamaktayan̄itán,
 naçhuná ixlīm̄alacajic'uánĵn n̄ima çat'atlawan̄itán xlacata
 nac̄alakm̄axtuyán.
- 32 Calīk̄alhchiw̄in̄ántit ixlĵl̄anga lať'aní macxtum tawilána
 tach'ixcuw̄ĵtat,
 caçawan̄itit tu tlawan̄it Dios amá lakkolun
 maĵp'aksinan̄ĵn, lať'aní tatamacxtumĵ y talacchiw̄in̄án.
- 33 Quinticuc'an Dios çam̄aççacá kalht̄uchóko xlacata yan
 natl'āwán ch'úchut,
 y taxtunú lať'aní ixtaxtúma lh̄uwa ch'úchut, maĵlaks̄p'íta
 la xac'āsc̄açni t'ĵyat.
- 34 Y lať'aní xatlan̄ t'ĵyat ixwan̄it, lactlawá xlacata yan̄tú
 namakaláj;
 chujeé tlawáj, can xlacata ixtatlac̄atnic'án ti aná
 talamánaj.
- 35 Pero acxni lacasqu'ín, nac amá xac'āsc̄açni t'ĵyat,
 lalac̄h̄uwa maĵmacxtumĵw̄ilí lh̄uwa ch'úchut;
 nac amá xac'āsc̄awawa t'ĵyat wilí lalac̄h̄uwa taxtunú.
- 36 Aná çalĵn̄ ti tatz'incsn̄imána xlacata ixp̄ulatamanc'an
 nawán,

- y aná xlac'án tatlawá aktúm c'achiqu'ín, lat'aní natalatamáj.
- ³⁷ Nā tzuculh tach'anánán, y tách'alh lhuwa xamiyac uvas, y acxni lálh, lhuwa líwat tamáqu'íh.
- ³⁸ Xlá çasic'uanatláwalh y talhúwalh ixcamanc'án; y nā chuná ixquitstanc'aninc'án.
- ³⁹ Astán, istzucucán çamaknicán, y yan ch'álhúwa ixtatamakxtáka, ixçamakxtakajnicán y ixçamaçakaputzicán,
- ⁴⁰ Pero Dios çamakatlájalh y çamaçaxánilh amá reyes nima ixçamakxtakajnimaj, çamaktz'ánkehl lacatúm lat'aní nití lámaj, y yan ixtac'atzí néje ixtijiac'án.
- ⁴¹ Dios çalakmáxtú pobres ti talipawán acxni talamána nac talakapútzit, y çamalhuwiní ixçamananc'án la acxni talhuwán borregos.
- ⁴² Acxni jeé taçxíla ti lact'áncswa, snun tapaxawáj, pero ti xalaclixcájnit acs tatawiláj, porque yanlá tu tawán.
- ⁴³ Amá ti skalala wamp'utún, ni ca'aktz'ónkswalh wák jeé tu cliikalhchiwinámaj, y namakachakxí xlacata ixtalalhaman Dios lhuwa y canixniwá maç'íj.

108

Ix'oración ch'atúm ti maksqu'ín Dios camaktáyalh
(Salmo 57. 7-11; 60. 5-12)

- ¹ Oh Dios, ixliwák quinacú cliçawanán, quinacú paçawámaj, lipaxáw nactl'íj, naclitl'í salmos.
- ² Nactiyá quiguitarra y qui'arpa, y tz'ísa lat'á ya xkaká nactl'íj.
- ³ Quinticuc'an Dios, naclitl'í mintalalhaman xlacata wák natakaxmáta ti ni israelitas, naclikalhchiwinán la tlan-c'atzíya nac alacatunu puçatáman lat'aní ni lakapasc'ána.

- ⁴ Porque t'l'ak lánge mintalakalhamán, quituní ixlilanga akapún,
y načhuná talipaw mintachiwín hasta nac akapún chán ixlilánga.
- ⁵ Oh Dios, caniníwá y hasta nac akapún catás'ilh mililánga,
y nac wák ixlililanga t'íyat caxílhca laclíc'acnít tascújut nima çatl'awáya.
- ⁶ Caquilalakmaxtúw cun milítl'iwéke;
catl'áwa tu cmaksqu'imán
xlacata natataxtuní mincamanán ti capaxqu'íya.
- ⁷ Dios naquincamaktayayán, porque chiwinanít nac ixpusic'uálan lat'aní lámaj.
Chuné wáj: “Naccamaktayayán, lipaxaw
naccalacchcaniyán t'íyat nima map'aksí pulataman
Siquem, y naccamapitziniyán,
y xac'axtum pulatáman xala nac Sucot, na
naccamapitziniyán wixín israelitas.
- ⁸ T'íyat nima map'aksí pulataman Galaat na quilá, cun pulataman Manasés,
na quilá pulataman Efraín, aná tataxtumana nawán lacc'amama quisoldados,
y nac pulataman Judá natataxtú lacch'ixcuwín ti reyes naccalíwilíj, y natamašt'á limap'áksin.
- ⁹ Pero ti talamána nac Moab, caxcajníj, naccalimaxtú la láke lat'aní nacmakach'ak'áj;
y ti xala nac Edom, ni caxxilhp'utún, xlac'án naccamacaní quintatúnu;
y ti xala nac Filistea naccalipaxawá acxni nacamakatlajacán nac guerra.”
- ¹⁰ Oh Dios, ítícu naquint'a'án nac amá c'achiqu'ín nima tlan tamaktlapawilínít, nima limakst'iliwilicanít langa pátzaps?
Ítícu naquint'atanú nac amá c'achiqu'ín wanicán Edom, xlacata naccamakatlajá ti aná talamánej?
- ¹¹ ¡Oh Dios, wix quilalakmak'anítaw!
Yan çat'atacáxa quisoldadosc'án, yan çat'apína la xap'úlh, xlacata natamakatlajanán nac guerra.

- ¹² Cmaksqu'inán caquilamaktayáw xlacata nacca'akstilíná ti quincasitz'iníyán,
 porque lacch'ixcuwín nílá ix'acstuc'an tatlajá nac guerra.
- ¹³ Pero cun ixtamaktayan Dios, tlán nacllawayá tu laclìc'luánit;
 porque xlá nacalactayamí ti quincasitz'iníyán.

109

Maksqu'incán Dios cacamaxokónìlh ti laclìxcájnìt ixk'asate'án

- ¹ ¡Oh quiDios ti clakach'ixcuwíyán, nì acs catamáxtakti!
- ² Porque ch'atúm tláçat y ch'atúm aksk'awíná
 quintalìchiwìnamánaj,
 quintaliyawamána taks'awín.
- ³ Quintalimastawamána tachiwín la'tá quintasitz'iníj,
 quintat'arànicnít masqui nìtu cca'tlawaninít.
- ⁴ Masqui tac'atzí xlacata ccapaxqu'íj, xlac'án
 quintalacataqu'íj,
 pero áquit wat'á c'tlawá qui'oración ixlacatac'án.
- ⁵ Acxni cca'tlawaní tu tlán, xlac'án quintamaspl'itní tu nìtlán;
 áquit cca'lakalhamán, xlac'án quintasitz'iníj.
- ⁶ Amá ti quisitz'iní xlacata namaklh'atzí la
 quimáxtakajnímaj, camactawac'áni ch'atum ti na
 xatláçat la xlá,
 y ch'atúm malaks'iná catuwá caliyáwalh.
- ⁷ Acxni namakalhpalicán, camaktakásca talakalhín;
 y nìtu camácwa ix'oración.
- ⁸ Laktzú calatámalh,
 túnu ti catíyalh ixtascújut.
- ⁹ Lìmaxkan catálalh ixcamánan,
 ix'ácstu catamáxtakli ixpuscát.
- ¹⁰ Catalacawantapúlìlh ixlakk'awasán, catasqu'iwáyalh;
 mákat catá'alh tatakása ixhawc'án.
- ¹¹ Ti ixmakpawanít túmìn, cat'atamáxtakli wák tu k'alhíj,
 y tunu ch'ixcuwín catálìlh tu ixliscujnít.
- ¹² Nìti calakalhámalh,
 y nìti cacalalc'átzalh ixlìmaxkanín.

- 13 Ixnat'ánátni catásputli,
y nac ixlímakt'uy xatalacstacni ixcamaná,
ca'aktz'onkswáca ixtucuwiní.
- 14 Oh Dios, camaxokóni ixtatlacatni ixnatícún,
y ixtalákalhín istzé nícxni caxapáni.
- 15 Nícxni ca'aktz'ónkswa tu nítlán tlawanít,
caxápa nac c'at'iyátni ixtucuwiní.
- 16 Porque jeé lixcajnit ch'ixcú nícxni lacpúwa
nalakalhamanínán,
xlá t'atáxtulh amá ti ixlakaputzámaj, ti ixlacasqu'ín
camaktayácaj;
amá ti ixlípuwáma ixnacúj, tawák'elh xlacata namakníj.
- 17 Takxtakájni nima ixlakatí mast'áj, chí wajeé calákmilh;
ni casic'uanatláwalh xamakapitzín, chí na niti
casic'uanatláwalh.
- 18 Snun ixlakatí masip'anínán,
chí ixtamasip'anín calhák'alh la paktúm lhák'at;
chí capulactánulh ixtamasip'anín la ch'úchut,
y la aceite calakch'úwalh ixlúcut.
- 19 Pues chíj, laclixcajnit ixtachiwín calilhak'ánalh, la ixtapatín
caquitaxtúnilh,
y la kantúm litampáchi, calipalhtánca ixtapatín
canicxniwáj.
- 20 Chujeé cacamaxokónilh Quinticuc'an Dios
amá ti lixcajnit quintalichiwínán,
y amá ti quintamasip'aníj.
- 21 Quinticuc'an Dios, wix quimap'aksiná,
caquimaktáya porque wix tlan-c'atzíya,
caquilakmáxtu porque mintalalakhamán snun tlan.
- 22 Porque áquit clakaputzáma y clacasqu'ín ti
caquimaktáyalh;
nac quinacú cmaklhc'atzí la caquilakalhícaj.
- 23 Takenúma quilatámat la maspílek nima can p'untzú
laxp'úta;
ni t'úwa spúta quilatámat, can la acxni tantúm sílakni
tincxmak'ancán.
- 24 Talacslijwanank'onít quintzokósni lat'á kkatxtaknán,

- quimácni yan tliwéke lat'á snun ctaketzuwinít.
²⁵ Ti quintasitz'iníj, lixcajnit quintalikalhkamanán;
 acxni quintaxcila, tatz'iyán y quintamatzawajini
 ix'akxekac'án.
- ²⁶ Oh Dios, wix Quinticuc'an, caquimaktáya;
 caquilakmáxtu, porque snun lakalhamaninána.
- ²⁷ Ti quintasitz'iníj, catáxcilhli y catac'átzilh
 xlacata wix cun milítliwéke quilakmáxtunít'a.
- ²⁸ Masqui xlac'án caquintamasip'ánihl, wix
 caquisic'uanatl'áwa;
 masqui lic'atzi catámilh, pero tamaxanank'onít catá'alh,
 y áquit mintas'ác'ua, cacpaxáwalh.
- ²⁹ Wák caláclalh tu quintatlawanip'utún ti quintasitz'iní
 xlacata snun natalimáxanán,
 catalhák'alh limáxánat la paktúm lixcajnit lhák'at.
- ³⁰ Pero áquit lhuwa nacpaxcatlic'atzini Quinticu Dios,
 nacpaxcatlic'atzini cun laclan tatlin nac ixlcatinc'án
 lhuwa lacch'ixcuwin.
- ³¹ Porque wá namaktáyá ti pobre,
 nalakmáxtú nac ixmacanc'án amá ti tasitz'iní y
 tamaknip'utún.

110

Dios maxqu'í litliwéke langa lakmáxtuna Rey

- ¹ Quinticuc'an Dios chuné wánihl Quimap'aksiná:
 “Juú c'urucs catawila pak'an nac quimpakcána xlacata
 naquint'amap'aksinána,
 hasta acxni naccamakatlajak'ó ti tasitz'ininyán y afuerza
 natatatzokostaniyán nac mintujún.”
- ² Quinticuc'an Dios namacaminiyachán litliwéke nac
 c'achiqu'in Sión, xlacata tlan map'aksiná nalitawiláya.
 Chuné waniyán: “Chí tliwéke cacamap'áksi ti
 tasitz'ininyán.
- ³ Mintach'ixcúwít lipaxáw natalakminán acxni nak'alhíya
 milítliwéke y natamacamast'aniyán cun xat'ancswa
 latámat,

y wix ch'ali-ch'alí nasast'ín milít'iwéke, la monkaná
nima taqtá ch'ali-ch'alí tz'ísaj."

⁴ Pues małácnułh Quinticuc'an Dios y ni ama lactlawá
ixtachiwín.

Chuné wáj: "Wix pimp'at litanúya Rey y sacerdote
canicxiwáj,

na chuná la amá xamakán rey wanicán Melquisedec."

⁵ Quinticuc'an Dios natayá nac mimpaxtún xlacata
nalek'awayán,

acxni nasitz'íj, nacxíla la nacamakatlajá reyes ti
tasitz'iniyán.

⁶ Nacatlawaní taxokón ti ni israelitas, ti tatlawanít tu niłlán,
y acxni nacamakatlajáj, nacalimat zamaní

ixpulataman'án lhüwa nín.

⁷ Pero wix nac tija nak'óta ch'úchut xala nac púxka,
y nat'iweklparáya xlacata tlan nat'ajáya.

111

Dios çalakmaxtú y çamaktak'alha ti talipawán

¹ ¡Aleluya!

Nacpaxcatlic'atzini Quinticuc'an Dios cun ixliwák
quinacúj,

lat'aní macxtum talakach'ixcuwimána ti lact'áncswa.

² Laclíc'uánit tu tlawá Quinticuc'an Dios;

Wák ti talakatíj, talilacpuwán tu tlawá Dios, tac'acní la
laclíc'uánit ixtatláw.

³ Wák lic'ácnit y lan lat'á tu tlawáj,

ixtat'áncsni Dios y la tlan-c'atzíj, níxni ama lak'ój.

⁴ ¿Tícu naaktz'onkswá laclíc'ácnit tascújut nima çatlawanít?

Tlan-c'atzí y snun lakalhamanínán Quinticuc'an Dios.

⁵ Acxni tasqu'iníj, çamaxqu'í tawá ti talipawán,

níxni ama aktz'onkswá tu çalit'alacçaxlanít.

⁶ Çamas'ínilh ixcamanañ israelitas lakt'íweke ixtatláw

acxni çamaxqu'ilh jeé xat'íyat Canaán, nima çamáklhtilh
lacch'ixcuwín ti ni ixtalipawán.

⁷ Lat'á tu tlawáj, mas'í la talipaw y t'áncswa

ixtalacapastánci,

na lactalípaw wák ixtakastacyaw nima
quincamaxqu'iyán.

⁸ Ixtachiwín t'iweklh tawilána canixniwáj,
wák xlicána y wák lact'áncswa.

⁹ Calakmaxtunít ixcamán nac ixmacanc'án ti ixçasitz'iníj,
canixniwá makantaxtí tu calit'álacçxlanít.
Sic'uanalanít y lic'ácnit ixtucuwiní.

¹⁰ Liskalála tzucú maklhtinancán acxni lacapuwanicán
Quintícuc'an Dios;
tlan talacapaścni tak'alhí wák ti tatlawá ixlimap'áksin.
iQuiDiosc'án canixniwá camaxqu'íca lic'ácnit!

112

Dios lhúwa tu camaxqu'í ti talacapuwaníj

¹ ¡Aleluya!

Snun pařawá láma namá ch'ixcú ti lacapuwaní
Quintícuc'an Dios,
ti snun litamakapařawá ixlimap'áksin.

² Ixcamanán jeé tlan ch'ixcú nacasic'uanatlawacán,
lactalípaw ch'ixcuwín natalitaxtú nac pulatáman, y
natak'alhí lit'iwéke.

³ Amá ch'ixcú, nac ixchíc nak'alhí catuwá y lhúwa tu
ixtapalh túmín,
ixtalakalhamán nalilacapaścaccán canixniwáj.

⁴ Ti lact'ancswa ch'ixcú, çatas'iní taxkáket nac tapoklhtútat;
xlá tlan-c'atzíj, lakalhamanínán y t'ancswa ixtapuwan.

⁵ Namá tlan ch'ixcú ti catuwá k'alhíj, lakalhamanínán, y
camasac'uaní ixtúmín ti tamaclacasqu'ín;
cun t'ancswa talacapaścni tlawá tu ixlilaccaxtlawat.

⁶ Wajeé xlacáta, nícxni ama akat'uyún nac ixlatámat;
Dios nícxni ama aktz'onkswá tu tlawanít ti t'ancswa.

⁷ Ní ama jic'uán para xçlacán ixmaç'atziníca nitlan
tachiwín,
porque t'iweklh wí ixnacú lat'á lipawán Quintícuc'an
Dios.

⁸ Amá ch'ixcú cumu talípaw wí ixnacúj, ní ama jic'uán,

xlá nacxíla ti tasítz'iní la nacamaxokonicán.

⁹ Jeé ch'ixcú mapitzí y camaxqu'í pobres tu
tamaclacasqu'ín;

canixniwá mas'í la tlan-c'atzíj,

wajeé xlacata, talipaw ch'ixcú nalimacancán, y
namaxqu'icán li'ácnit.

¹⁰ Acxni ch'átúm tlácat na'acxíla, nasítz'íj;

pero masqui c'átasítz'i caláxcalth ixtatzán, nilá tu
tlawaníj.

Pues xalactlacátni tu tak'alhip'utún, ni taman tak'alhíj.

113

Camalanquítit Dios wixín ti pobres

¹ ¡Aleluya!

¡Capaxcat-li'c'atziniwí Dios!

Wixín ti ixtasac'ua Quinticuc'an Dios,

capaxcatli'c'atzinítit;

calitl'ítit ixtucuwiní.

² Camalanguíca ixtucuwini Quinticuc'án,

lat'a chí y canixniwáj.

³ Lat'aní tas'í ch'ichiní hasta lat'aní tamaktz'éka,

calitl'íca ixtucuwini Quimap'aksinac'an Dios.

⁴ Xlá ca'akstílin wák ti tamap'aksinán lat'a nac ixlitilanga

c'aquilhtamacúj;

tl'ak lánge ixlic'ácnit quituní ixlilanga akapún.

⁵ ¿Tícu tlan t'atalacastúca Quimap'aksinac'an Dios?

Masqui li'ácnit map'aksinamachá talhman nac langa
ixlactáwilh,

⁶ xlá taquilhputá xlacata na'acxíla lat'á tu anáma

nac akapún y nac c'at'iyátni.

⁷ Xlá nac pókxni maqu'í ti pobre, y limacxtúj;

maqu'í nac c'atalakapútzit ch'átúm pobre ti niyu k'alhíj,

⁸ xlacata c'urucs nacat'awilí map'aksinanín;

xlicánaj, cat'amalatamaní lactalipaw lacch'ixcuwín xala
nac ixpulátaman.

⁹ Wá maxqu'í camanán ch'átúm puscát ti nilá k'alhí

camanán,

xlacata napaxawá acxni natatawilá ixcamanáñ.

¡Aleluya!

¡Capaxcatlic'atziniwí Quinticuc'an Dios!

114

**Lijmalacajic'uáñin ñijma tláwalh Dios acxni israelitas
tatáxtulh nac Egipto**

- ¹ Acxni israelitas tatáxtulh nac Egipto,
acxni ixcamanáñ korutzin Jacob tatáxtulh nac amá tunu
pulatáman,
- ² Iacch'ixcuwín ti ixtalítap'aksí Judá, Dios tunuj camáxtulh
xlacata natascujnáj,
y ti ixtalítap'aksí Israel, ixtach'ixcúwít çatláwalh, xlacata
nacamap'aksíj.
- ³ Pupunú acxni ácxilhli xlacata ixtamimána ixcamanáñ Dios,
tapítzilh ixch'úchut, tz'álah nac ixlacañinc'án,
kalhtuchoko Jordán naxhuná tatampúxtulh ixch'úchut
nac ixlacañinc'án.
- ⁴ Sípi talakkósnal la borregos,
y lactzu sípi tzúculh takamanán la lactzu borregos.
- ⁵ Pupunú, ítúcu lání xlacata natz'álah minch'úchut?
Y wix Jordán, úwáñchi minch'úchut tásp'itli la'tá
ixmímaj?
- ⁶ Wixín laclanga sípij, úwáñchi lakk'osnántit la borregos?
Wixín lactzu sípij, úwáñchi látit la xask'at'añ borregos?
- ⁷ C'at'iyátni tatlaná nac ixlacañin Quinticuc'an Dios,
nac ixlacañin ixDios quinticuc'an Jacob.
- ⁸ Nac langa chíwix, máxtulh lhuwa ch'úchut,
tláwalh aktúm taxtunú nac ixlacañin langa chíwix.

115

**Ti talipawán Dios, ñilá tak'alhí más'uy ñijma
çalakach'ixcuwíçán**

- ¹ Quimap'aksinac'an Dios, ñi anquín, xlicána ñi anquín,
sino wat'a wix mininiyán namaxqu'ic'ána lic'áçñit,
porque wat'a wix canixniwá lakalhamanána y
makantaxtíya tu malacnúya.

- ² ¿Wáñchi tawán lacch'ixcuwín xala nac alacatu
pulatáman ti nī talakapasán: “Nícu chí wí
miDiosc'án?”
- ³ Pues quiDiosc'án xastacnan wí nac akapún;
wá tlawanít wák la'tá tu lacásqu'ilh.
- ⁴ Ixmās'uyc'án namá lacch'ixcuwín ti nī talipawanán,
całitlawacanít plata y oro,
namá taçaxtlawanít lacch'ixcuwín cun ixmacanc'án.
- ⁵ Tak'alhí quílhni, pero nī tachiwínán,
tak'alhí lakastápu, pero nī talacawanán.
- ⁶ Tak'alhí takén, pero nī takaxmáta,
tak'alhí quincán, pero nílá tu taquincaláj.
- ⁷ Tak'alhí macán, pero nílá tu taxamáj,
tak'alhí tujún, pero nílá tatl'awán,
nī acs'anán ixpíxnic'án.
- ⁸ Nītu talimacwán, y nā chujéé talanít ti całlawáj,
nāchuná la'tá ti całipawán.
- ⁹ Wixín israelitas, calipawántit Quinticuc'an Dios,
wá nacamaktayayán, y wá nacalek'awayán xlacata nītu
nalaniyátit.
- ¹⁰ Wixín sacerdotes, ixcamañan Aarón, calipawántit
Quinticuc'an Dios,
wá nacamaktayayán, y wá nacalek'awayán.
- ¹¹ Wixín ti lakach'ixcuwiyátit Quinticuc'an Dios, wá
calipawántit,
wá nacamaktayayán, y wá nacalek'awayán.
- ¹² Quinticuc'an canixniwá quincalacapastacán, xlá
naquincasic'uanatlawayán,
nacasic'uanatlawá ti xala nac Israel,
nacasic'uanatlawá ixcamañan Aarón, ti sacerdotes
talītaxtunít.
- ¹³ Nacasic'uanatlawá ti tamaxqu'í liç'ácnit,
lactzú y laclánga.
- ¹⁴ Nacamalhuwiniyán Quinticuc'an ixtasic'uanatlaw,
nī wat'á wixín, sino nāchuná mincamanc'án y wák
minat'ānatnic'án.

¹⁵ Cacāsic'uanatlawán Quinticuc'an Dios
ti tláwalh akapún y c'at'iyátni.

¹⁶ Akapún tap'aksiní Quimāp'aksinac'an Dios,
pero c'at'iyátni camāxqu'inít lacch'ixcuwín xlacata aná
natalatamáj.

¹⁷ Ti taninít, nílá tatl'iní Quinticuc'an,
nílá tatl'iní ti tawilána nac tawáxni lat'aní acs tutáj;
¹⁸ pero anquín ti xastacnan lamanáw napaxcatlic'atziniyáj,
chí y canixniwáj.
iAleluya! Camāxqu'íca lic'ácnit Dios.

116

Tatl'in xla tapaxcatlic'atzin

¹ Aquit cpaqu'í Quinticuc'an Dios, porque káxmatli
quintaxc'alán acxni c'tlawánilh oración.

² Xlá quintaqamínilh xlacata caso-naquintlawáj,
chíj, aquit nacquilh'aní wák quilhtamacú lat'á clamajcu
nawán.

³ Maktúm at'a actzú ni quimaknícaj, ixquilimakstawacanít
ixtasiw línin;
lic'uánit clakapútzalh acxni c'áxcilhli ixtalacatzuwimájá
quilhtamacú acxni xanín naquimujucán nac tawáxni,
snun xac'akat'uyúma y xacjic'uámaj.

⁴ Entonces cquilh'ánilh Quinticuc'án y cwánilh:
“Quinticu Dios, caquilakmáxtu xlacata ni nacinj.”

⁵ Tlan-c'atzí Quinticuc'án y t'áncswa ixtalacapaštácní,
jé, snun lakalhamanínán quiDios'án.

⁶ Quinticuc'an Dios camaktak'álha ti tamakalhtutzuwí
ixnacujc'án la lactzu camán;
áquit xacnik'oyá y quilakmáxtulh.

⁷ Chí tlán nacjaparáj, pues yantu wí tu cli'akat'uyún,
porque Quinticuc'an Dios quintlawaninít lhüwa laclanga
liltlán.

⁸ Oh Dios, wix lakmáxtunít'a quilatámat y ni cnílh,
quilakastápu yan lakáxt'ajli,

- y quintujún yan lht'újli la ti makatlajacanít.
- ⁹ Aquit t'ancs naclatamá nac ixlacatín,
límakwán clamajcu nawán juú lat'aní stacnán lamácaj.
- ¹⁰ Aquit lat'iyá xaccanajlaní Dios, masqui xacwán:
“Yanlá ct'alá la snun c'akxtakajnamaj.”
- ¹¹ Aquit lat'iyá xaccanajlaní masqui xacjic'uámaj, y xacwán:
“Wák lacch'ixcuwín aksk'awinanín, nilá calipawancán.”
- ¹² ¿Túcu naclixokoní Quinticuc'an Dios
wák ixlitlan nima quint'atlawanít?
- ¹³ Aquit naclini quililakach'ixcúwín xla vino y nacch'íxa nac
ixlacatín,
nacpaçcatlic'atziní lat'á lakmáxtulh quilatámat y ni
cnílh.
- ¹⁴ Nac ixlacatinc'án wák ti talakach'ixcuwí Quinticuc'an
Dios,
nacxokoní tu cmaçlacnüninít.
- ¹⁵ Dios lake'atzán ixlístacni ixcamaná ti tatap'aksiníj,
y ni maçlaní çut'a catánilh.
- ¹⁶ Oh Quinticuc'an Dios, áquit mintasác'ua canixniwáj,
áquit csucujniyán na la itsucujniyán quintzé acxni ixlámaj.
Wíx çalacp'utxnít'a cadenas nima xaclitach'inít.
- ¹⁷ Naclilakach'ixcuwiyán tat'ín xlacata nacpaçcatlic'atziniyán
litlan nima quint'awaninít'a,
nacquilh'aniyán y nacmaçlanguí mintucuwini.
- ¹⁸ Chí nacxokoniyán tu cmaçlacnüninítán,
nac ixlacatinc'án wák ti talakach'ixcuwiyán nacllawáj,
- ¹⁹ nac ixquilhtín ixchic Dios, nac ixqu'itat c'açhiqu'in
Jerusalén.
iAleluya!

117

**Wák tach'ixcúwit catapaçcatlic'atzinilh Dios
ixtalakalhamán**

- ¹ Calit'ítit ixtalalhamán Quinticuc'an Dios wixín xala nac
wák pulatáman,

capaxcatlic'atzinítit wák wixín ti lap'ánántit nac
c'aquilhtamacú.

- ² Porque snun langa ixtalakalhamán nima
quincamas'ininítán,
y wák makantaxtí tu quincamālacnūninítán, porque xlá
talípaw chiwínán canixniwáj.
¡Aleluya!

118

Paxcatlic'atzinícán Dios ļat'á maktayananít

- ¹ Capaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an Dios, porque xlá snun
tlan-c'atzij.
Canixniwá mas'í ixtalakalhamán.
- ² Chij, wák ti xala nac Israel chuné acxtum catáwaj:
“Canixniwá mas'í ixtalakalhamán.”
- ³ Chij, wák ixcamañan Aarón ti sacerdotes, nā acxtum
catáwaj:
“Canixniwá mas'í ixtalakalhamán.”
- ⁴ Chij, wák ti talakach'ixcuwí Quinticuc'án, nā acxtum
catáwaj:
“Canixniwá mas'í ixtalakalhamán.”
- ⁵ Aquit acxni xac'akxtakajnáma cquilh'ánilh Quinticuc'án,
y xlá quinkálhtilh y quilakmáxtulh.
- ⁶ Quinticuc'an Dios quint'alámaj, ni cji'cuán.
¿Túcu tlan naquintatlwaní lacch'ixcuwín?
- ⁷ Quinticuc'an Dios quint'atayáj, y wá naquimaktayáj,
pues nac'acxila la nacamakatlajá ti ni quintaxilhputún.
- ⁸ Tlak liwac'á tlan lipawancán Quinticuc'an Dios
quituní lipawancán ch'atúm ch'ixcú masqui talípaw.
- ⁹ Tlak liwac'á tlan lipawancán Quinticuc'an Dios
quituní calipawancán laclanga map'aksinanín.
- ¹⁰ Quintalitamacxtúmilh lhuwa lacch'ixcuwín xala nac
alacatunu pulatáman xlacata naquintalacataqu'ij,
ipero cun ixlit'iwéke Quinticuc'an Dios áquit
ccamālakspútulh!
- ¹¹ Quintamacst'iliwíilh y tzuculh quintat'arānīca snun,
ipero cun ixlit'iwéke Quinticuc'án, áquit ccaakstíilh!

- 12 Qu'ich'icx quintalákmilh la chawana cera acxni tasitz'íj,
lakpásalh ixtasitz'ic'án la lhcúyaxt xla lhtuc'ún,
pero áquit ccamaspútulh cun ixlilt'iweke quiDios.
- 13 Amá ti quisitz'ini lhken quimácalh xlacata
naquimakatlanj,
pero Quinticuc'an Dios quimaktáyalh y ctayánilh.
- 14 Quinticuc'an Dios quimaxqu'í lilt'iwéke y tapaxawán
xlacata nactl'iníj,
pues langa laktáxtut quimaxqu'inít.
- 15 Nac ixchicc'án ti talipawán Dios, chí takaxmatí la lipaxáw
tatlimánaj.
Tawán: "ixlilt'iweke Dios tlawá tu lacllic'uánit!
- 16 Snun lic'acnít tu tlawá Dios cun langa ixlilt'iwéke!
ixlilt'iweke Dios calimakatlanj ti quintasitz'iníj!"
- 17 Chí nì c'ama nìj, áquit c'ama latamajcú,
xlacata tlan naclikalhchiwinán tu tlawanít.
- 18 Masqui Dios quimáxqu'ilh lic'uanit tapatín,
pero nì mást'alh talacasqu'ín nactnìj.
- 19 Caquimaliqu'inítit pusic'uálan, lat'aní wí tu t'áncswa,
xlacata nactanú y nactl'iní Quinticuc'an Dios.
- 20 Wajeé ixpuwilhta Quinticuc'an Dios,
aná tlan natalactanú wat'á ti lact'áncswa.
- 21 Oh Dios, áquit nacpaxcatlic'atziníyán, porque wíx
quink'axpatnít'a,
wíx quilakmáxtunít'a nac guerra.
- 22 Amá chíwix nìma talakmák'alh ixyawananin chíqu'i,
astán mílh litamakxtáka talipaw chíwix xala nac
ch'astún, lat'aní tzincasnank'ó chíqu'i.
- 23 Quinticuc'an Dios jeé chú tlawanít,
y anquín c'acnáyaj, porque langa ixtalacapaštácnì.
- 24 Wajeé ch'ichiní nìma tlawanít Quinticuc'an Dios;
nalipaxawayá y nalitz'iyaná tu tlawanít.
- 25 iQuinticuc'an Dios, cxc'alaniyán, caquilalakmáxtúw chíj!
iCatláwa liltlán, caquilamaktáyaw xlacata nactayaniyáj!

- ²⁶ Snun tasic'uanatlawán ti míma cun ixlimap'aksin
quiDios'án,
anquín cçasic'uanatlawayán lat'á cwilánaw juú nac
ixchic Dios.
- ²⁷ Jehová wá Dios, y wá quincamaxqu'inítan ixtaxkáket.
Catl'awátit fiesta, calit'ántit lilakach'ixcúwın nac ix'altar.
- ²⁸ Quinticuc'an wıx quiDios'án, y áquit
nacpaxcatlic'atziniyán cun tatl'ın.
Oh quiDios, áquit naclikalhchiwınán milılánga.
- ²⁹ Capaxcatlic'atziniwı Quinticuc'an Dios, porque xlá snun
tlan-c'atzıj,
porque canıcxniwá quincamas'ıniyán ixtalakalhamán,
nıcxni lak'ój.

119

Lipaxáw talamána ti t'ancs tamakantaxtı xlımap'áksın
Dios

- ¹ Snun lipaxáw talamána ti t'ancs talımána ixlatamıtc'án,
ti t'ancs tamakantaxtımána xlımap'aksın Dios.
- ² Snun lipaxáw talamána ti tamakantaxtı ixtachiwın,
y ixlıwıx ixnacujc'án taputzá la natamakapaxawá Dios.
- ³ Pues talakmak'anıt talakalhın xlacata nı natatlawáj,
skalaj tatl'awán xlacata nı natapıtaxtıú nac ixtıjia Dios.
- ⁴ Quinticuc'án, wıx quilalımamımacqu'inıtáw,
xlacata wák t'ancs nacllawayá tu wán milımap'áksın.
- ⁵ Aquıt clacasqu'ın catatıtúmılh quilatámat,
xlacata nıcxni nakkaxmatmak'án milımap'áksın.
- ⁶ Acxni nakkaxmáta wák milımap'áksın,
entonces nı ctamımaxanımaj.
- ⁷ Acxni naclakapása y nacllawá tu wán t'ancswa
milımap'áksın,
tlán naclt'ıniyán cun t'ancswa quınacúj.
- ⁸ Oh Dios, para wıx naquımaktayáya y nıcxni
quıakxtakmak'ána,
áquit wák nakkaxmáta t'ancswa mıntachiwın.

Maṭṭumí latámat ixlīmaṭ'áksin Dios

- ⁹ Ch'atúm k'awása, ¿túcu nalīmat'ancsá ixlátámat?
 Xlá namat'ancsá ixlátámat can la't'á nakaxmáta
 mintachiwín y namakantaxtíj.
- ¹⁰ Aquit cun ixlīwák quinacú cputzanítan la tlán naclawá
 mintalakatín.
 ¡Oh Dios, nī camást'a quilhtamacú cac'akxtakmák'alh
 milīmaṭ'áksin!
- ¹¹ Nac quinacú cčamaqu'ínít mintachiwín xlacata nīcxni
 naccakatz'onkswáj,
 xlacata nī naclawá talakalhín nac milacatín.
- ¹² Quintīcuc'an Dios, clakach'ixcuwiyán,
 caquimas'íni la wíx lacasqu'ína t'ancs caclatámah.
- ¹³ Quinquílhni maklhúwa līkalhchiwīnanít
 wák lact'ancswa milīmaṭ'áksin xlacata nacalakapascán.
- ¹⁴ Oh Dios, līwac'á quimakapaxawanít milīmaṭ'áksin,
 quituní lhūwa túmīn.
- ¹⁵ Aquit naccalīlacpuwán wák milīmaṭ'áksin,
 xlacata t'ancs nacc'atzí la lacasqu'ína naclín quilátámat.
- ¹⁶ Snūn quimakapaxawá milīmaṭ'áksin acxni cmačachaxíj,
 nīcxni c'ama całaktzonkswá mintachiwín.

Ixlīmaṭ'áksin Dios snūn makapaxawá ti kaxmáta

- ¹⁷ Aquit mintasác'ua, caquisic'uanat'l'áwa xlacata tlan
 naclatamáj,
 y wák quilhtamacú nakkaxmáta milīmaṭ'áksin.
- ¹⁸ Aquit clakatz'íj, pero camalīqu'i quilakastápu xlacata
 naclacawanán,
 y nac'acxíla la snūn lán milīmaṭ'áksin.
- ¹⁹ Aquit can chut'a ctītaxtúmaj, nī mák'as c'ama latamá juú
 nac c'at'iyátni,
 nī caquimat'ékni milīmaṭ'áksin, porque clacasqu'ín
 naquiwaníya la quilīlatámat juúj.
- ²⁰ Snūn clakaputzá la't'á clacasqu'ín
 xaclakápasli milīmaṭ'áksin nac wák quilhtamacúj.
- ²¹ Wíx čak'awaníya ti talactl'anc'án, y ti taputzamána
 tapatín,

y caliwaníya la'tá tu nítlan tatlawamánaj, la'tá
taḵxtakmak'anít milimá'p'áksin.

- ²² Ni cacamáxqu'i quilhtamacú xlacata lixcájnít
naquintalichiwínán y naquintalikalkhamánán,
porque áquit kkaxmatnít milimá'p'áksin.
- ²³ Masqui hasta lactalipaw map'aksinanín na tzucunít
quintalichiwínán,
pero áquit ni-caso ccaṭlawáj, wat'á clacapaṣtáca la tlán
nacmakantaxtí milimá'p'áksin.
- ²⁴ Acxni quimáxqu'íya mintachiwín, snun quimakapaxawáj;
porque wá qui'akastacyawá la tlán naclatamáj.

Ix'oración ti t'ancs latamá'p'utún canixniwáj

- ²⁵ Snun pa'tíma quilístácní, snun claktz'ankanít cmaklhc'atzíj,
pero caquimaṭl'íweklhti la quimalacnūnít'a cun
mintachiwín.
- ²⁶ Aquit kkalhtas'ínín wák tu ctlawanít y wix quink'axp'átni,
chí caquimáxqu'i mintastacyáw xlacata nacc'atzí tu
naclawáj.
- ²⁷ Caquimaktáya xlacata nacmakachakxí milimá'p'áksin nima
quiwaní la quililatámat,
y áquit nacaḷilacpuwán amá tu laclíc'uánit tl'awanít'a.
- ²⁸ Sc'upmajá quilístácní la'tá clakaputzáj,
caquimaṭl'íweklhti porque chú quimalacnūni natl'awáya.
- ²⁹ Caquimakenūni lixcájnít tǵia,
mintalakalhamán t'ancs caquilimá's'ini milimá'p'áksin.
- ³⁰ Aquit clacsacnít t'ancswa mintǵia la'taní naclactl'awán,
áquit cuentaj naclawá mintastacyáw xlacata wák
naclawá tu quiwaníya.
- ³¹ Aquit aktum c'uilínít quintapuwán xlacata naclawá tu
quilimá'p'áksinít'a;
oh Dios, ni caqui'akxtakmák'anti, porque ni
ctlawap'utún tu naclimáxanán.
- ³² La'taní naquilacalín milimá'p'áksin, aná nac'án,
porque wix namakapaxawáya quinacúj.

Ix'oración ti maḱachakxip'utún ixliṃap'áksin Dios

- 33 Quinticuc'án, caquimaṣ'íni túcu liwa lacasqu'ína
 cactláwalh,
 y áquit wák nacmaḱantaxtí hasta laṭ'á clamaj nawán.
- 34 T'ancs caquilcaspíni milimaṃap'áksin xlacata nacmaḱachakxí
 túcu quililtáwat, y nakkaxmáta;
 nacmaḱantaxtí ixliwák quinacúj.
- 35 Caquiyáwa nac tlan tǵia, y caquimpakach'ipalípi xlacata ni
 nacpaṭaxtúj,
 porque aná clakatí ctl'aṃwán.
- 36 Caquimaktáya xlacata canicxniwá naclakatí mintachiwín,
 y ni cacláxnih túmin.
- 37 Caquimaktáya xlacata quilakastápu ni nalacani tu niṭu
 liṃacwán,
 caquimáxqu'i lic'amáma xlacata tlan nactl'aṃwán nac
 mintǵia.
- 38 Aquit mintasác'ua, caquimaḱantaxtíni amá mintamaḷacnún,
 nima camalacnüninít'a wák ti tamáxqu'iyán lic'ácnit y
 takaxmatniyán.
- 39 Aquit cji'cuán para ti ixquimamáxnih can laṭ'á ctlawáma
 mintalacasqu'ín, pero wix caquilakmáxtu nac
 ixmacanc'án;
 porque snun lactlán mintalacapastácní.
- 40 Wix c'atzíya la snun clakatí ctlawá milimaṃap'áksin,
 catl'áwa liṭlán ni camást'a quilhtamacú nacníj,
 wix snun lakalhamána, caquimaṣtac'wáni.
- 41 Quinticuc'án, chí caquimaṣ'íni xlacata quilakalhamána,
 y caquilakmáxtu, porque chú quiwáni natl'awáya.
- 42 Entonces nacc'atzí la tlan nakkalhtí ti quimamáxanip'utún,
 porque nacwaní xlacata cliṃawanít mintachiwín.[B
- 43 Caquimaktáya xlacata nícxni nac'aktzonkswá t'ancswa
 mintachiwín,
 porque wat'a wá cliṃawán xlacata naquimaktayáj.
- 44 Nícxni c'ama kaxmatmak'án milimaṃap'áksin,
 canicxniwá y wák quilhtamacú naclawáj.
- 45 Entonces maṣqui caniniwá nac'án, yan la tach'ín c'ama
 maklhc'atzíj,

porque miliməp'áksin clilámaj.

⁴⁶ Naccəlit'əkalhchiwínán reyes mintachiwín,
y ni c'ama liməxanán.

⁴⁷ Aquit snun clipəxawá miliməp'áksin,
porque ixliwák quinacú clakatí cławá ɫət'á tu wán
quilitláwat.

⁴⁸ Aquit cəmaləcnú nakkəxmáta miliməp'áksin porque
cpəxqu'íj,
áquit nacliləcpuwəntəpulí mintachiwín.

Ixtatl'ín ti lipəwán ixliməp'áksin Dios

⁴⁹ Aquit mintasəc'ua, nícxni c'ama aktz'onkswá tu wíx
quiməlacnúni,
áquit wá clipəwanít, y kk'alhíma hasta naquiməxqu'íya
tu quiwáni.

⁵⁰ Mintachiwín quiməktz'íja acxni clakəputzámaj,
quiməc'amája, porque quiwáni xlacata naquiməxqu'í
latámət, xlacata ni nacníj.

⁵¹ Ti taquilhlactl'anc'án snun quintəlikalhkmənanít,
pero áquit ni cəmakxtəknít miliməp'áksin.

⁵² Acxni clacəpəstəclí miliməp'áksin nima məst'a mak'asá,
quiməkapəxəwalh y snun quiməktz'íjli ɫət'á
xəclakəputzámaj.

⁵³ Pero quintəmakəklhalh y quintəmakəsítz'ílh xəlactləcətni
la takəxmatmək'án mintachiwín.

⁵⁴ Aquit clismanínít clítl'í miliməp'áksin, ɫət'á snun
quiməktəyanít,
məsqi caniníwá, ɫət'aní clatəpulínít nac jeé
c'əquiltəmacúj.

⁵⁵ Quintəcuc'án, c'ətz'isní acxni ctamá nac táma, áquit
clacəpəstəcán,
cləcpuwán la t'ancs nacməkəntəxtí miliməp'áksin.

⁵⁶ Xlicənaj, chí snun lipəxəw clámaj,
can ɫət'á cəməkəntəxtí miliməp'áksin.

**Xlicənaj, snun lipəxəw láma ti məkəntəxtí ixliməp'áksin
Dios**

⁵⁷ Oh Dios, wat'a wíx clipəwanán,

- wajeé xlacáta, clīṭayanīt nakkaxmáta mintachiwīn.
⁵⁸ Ixliwāk quinacú cxc'alāniyān xlacata caqui'aksk'álhi,
 caquilakalhámanti, porque wíx chú quimālacnūnī't'a.
⁵⁹ Clīlacpuwán quilatámat y cmaṭitumip'utún,
 wá clītzucupá kkaxmáta mintachiwīn.
⁶⁰ Aquit clacapálah, nī cmaṭapálah
 la't'á ctzuculh maṭantaxtipará milimāp'áksin.
⁶¹ Lhūwa tlaṭṭnanīn quintamakst'iliwilīnīt, taputzamána la
 naquintamaṭlawí talakalhīn,
 pero áquit nī c'aktz'onkswanīt milimāp'áksin.
⁶² Qu'itāt c'atz'isnī acxni cstacnán, ctzucú
 paṭcat-clīc'atzinīyān,
 porque lact'áncswa mintachiwīn.
⁶³ Aquit ix'amigoc'án wāk ti talakach'ixcuwīyān,
 ti tamākantaxtī milimāp'áksin.
⁶⁴ Quinticuc'an Dios, mintalakalhamān līlakatzamá wāk
 c'at'iyátni;
 caquimaš'īni mintastacyāw, wajeé naclīmaṭkachakxīj.

Snūn macwán ixtastacyāw Quinticuc'án

- ⁶⁵ Oh Dios, áquit mintasác'ua, lhūwa lītlān
 quint'atl'awanīt'a,
 wāk maṭantaxtīnīt'a tu maṭlacnūnīt'a natl'awáya
 quilacáta.
⁶⁶ Caquimaš'īni tlan tapuwān y li'akskalála,
 porque áquit ccañajlá wāk milimāp'áksin, wāk xlićánaj.
⁶⁷ Acxni ya ixquimaṭalhtutzuwīya, xaclapulá xaktz'ankān,
 pero chí cstactayanīt y ctlawáma tu wán milimāp'áksin.
⁶⁸ Wíx tlan-c'atzīya y snūn maktāyaninána,
 chí caquimaš'īni mintastacyāw.
⁶⁹ Ti talactl'anc'án nī tajić'uaniyān, y quintaliyāwá
 taṭsk'awīn,
 pero áquit nī caso ctlawá, porque ixliwāk quinacú
 nacltawá tu wán milimāp'áksin.
⁷⁰ Jeé lacch'ixcuwīn tamāpalhīnīt ixnacujc'án xlacata nī
 natamaṭkachakxīj,
 pero áquit snūn quimakapaṭaxawá milimāp'áksin acxni
 ctlawáj.

- ⁷¹ Snun quimacwaninít tapatín nima quilimákalhtutzuwínít'a,
 porque cmaqacháxihl mintachiwín, y tlan clístactayanít.
⁷² Milimápxsín nima mast'áya tl'ak snun macwán
 quituní lhuwa oro y plata.

Ixlimápxsín Dios snun maktáyá ti maktak'álha

- ⁷³ Piwá mimacán quilít'lawanít'a y quilicaxtl'awanít'a;
 chí caquimáxqu'i liskalála xlacata nacc'atziní
 milimápxsín.
⁷⁴ Ti tamáxqu'iyán lic'ácnit, acxni naquintaxcila tícu aquit,
 natapaxawáj,
 porque áquit na clipawanít mintachiwín.
⁷⁵ Quinticuc'án, áquit cc'atzí xlacata t'áncswa
 mintakastacyáw;
 wix quistacyawáya porque tlan-c'atzíya y tl'awáya
 talulóktat.
⁷⁶ Chí caquimas'íni talakalhamán xlacata naquilimáktz'íja;
 liwa la quimalacnüninít'a áquit, mintasác'ua.
⁷⁷ Caquilakalhámanti xlacata naclatamá mák'as,
 porque cmaqantaxtíma milimápxsín nima
 quimakapaxawáj.
⁷⁸ Catamáxánal ti talactl'anc'án, porque nitú xlacáta
 quintali'aksk'awinanít;
 pero áquit naclilacpuwantapulí milimápxsín.
⁷⁹ Caquintat'atamacxtúmihl ti talipawanán y ti tamáxqu'iyán
 lic'ácnit,
 ti talakapása milimápxsín nima camast'ánít'a.
⁸⁰ Caquimáktáyá xlacata ixliwák quinacú nacmaqantaxtí
 mintastacyáw,
 xlacata ni nacllawá tu naclimaxán.

Ix'oración ti xc'alani Dios calakmáxtulh

- ⁸¹ Quilístácnit tl'akwank'onít lat'á kk'alhíman xlacata
 naquilakmáxtúya;
 pero cc'atzí naquimáktáyáya porque wix talípaw y
 maqantaxtíya tu malacnünít'a.
⁸² Lacsc'úpma quilakastápu lat'á ct'asáj, lat'á kk'alhíma
 naquimáktáyáya.

Oh Dios, ¿hasta cuándo naquimaktz'íja?

⁸³ Masqui áquit cmaklhc'atzí la ti aktz'onkswacanít, la ti yan macwán,

pero áquit ni c'aktz'onkswáma mintastacyáw.

⁸⁴ Aquit mintasác'ua, ¿hasta cuándo kk'alhímaj nawán?

¿Hasta cuándo nacamapaṭiníya ti

quintamakxtakajnimánaj?

⁸⁵ Amá lactlacátni ti ni tatlawap'utún tu wán milimápl'áksin,

wat'a taputzamána la naquintali'aksk'awinán xlacata

naclactanú tu t'úwaj.

⁸⁶ Xlac'án quintat'atáxtú masqui nítu ccatlawaninít,

caquimaktáya, porque wix talípaw, y wák mintachiwín

xlicánaj.

⁸⁷ At'a tz'iná ni quintamakníj,

pero áquit laṭ'iyá ctwáma la wán milimápl'áksin, ni

cmakxtaknít.

⁸⁸ Oh Dios, caquimaktáya xlacata ni naciníj, porque wix snun

lakalhalhamaninána,

xlacata tlán nacllawá tu wán milimápl'áksin.

Snun talípaw ixlimápl'áksin Dios, porque ixlakstu talulóktat

⁸⁹ Quinticuc'án, amá talípaw mintachiwín canicxniwá

tayanima nawán;

canicxniwá wí nawán nac akapún, ni talakxtapalíj.

⁹⁰ Nac wák quilhtamacú laṭ'á tastactilhá lacchi'xcuwín, laṭ'iyá

talípaw mintachiwín,

wix makán wilinít'a c'at'iyátni y hasta chí laṭ'iyá wíj.

⁹¹ Wák laṭ'á tu anán, laṭ'iyá tamakapalamanajcú, porque wix

chú limápl'áksinámp'at,

porque wák laṭ'á tu anán, tamacwaniyán.

⁹² Para ni ixquintimakapaxáwalh milimápl'áksin,

xactilínilhá talakapútzit.

⁹³ Nícxni c'ama ca'aktz'onkswá milimápl'áksin,

porque wá quilimalatamaninít'a y ni cnílh.

⁹⁴ Catl'áwa litlán, caquilakmáxtu, porque wix ctap'áksiniyán,

porque áquit ctwanít tu wán milimápl'áksin.

⁹⁵ Xalactlacátni tak'alhímána xlacata naquintamasputúj,

pero áquit ni c'akat'uyún, wat'a clilacpuwán
mintachiwín.

⁹⁶ Masqui tu t'l'ak xatlán nac c'at'iyátni naspúta,
pero milimá'áksin nichuná, wá liwac'á t'l'ak xatlán y
nícxni ama spúta.

Ixlimá'áksin Dios máxqu'í lişkalála ti tawak'éj

⁹⁷ Aquit snun clakatí tlawá tu wán milimá'áksin,
wák quilhtamacú wá clacapaştácmaj.

⁹⁸ Milimá'áksin nima wák quilhtamacú cmaktak'álhmaj,
t'l'ak skalala quintlawanít quituní ti quintasitz'iníj.

⁹⁹ Aná áquit cmaķachaxinít tlan talacapaştácní t'l'ak liwac'á
quituní wák quimákalhtawak'enanín;
porque milimá'áksin ch'alí-ch'alí ccalilacpuwáma y
quimáxqu'í lişkalála.

¹⁰⁰ Aquit cmaķachaxinít xalactlan talacapaştácní t'l'ak liwac'á
quituní lakkólun,
porque kkaxmáta wák tu wán milimá'áksin.

¹⁰¹ Aquit clakmak'anít wák tu lixcájnit,
xlacata nakkaxmáta tu wán milimá'áksin.

¹⁰² Nícxni kkaxmatmak'anít lactlan mintastacyáw,
porque wíx quimás'ininít'a tu tlan.

¹⁰³ Mintachiwín snun s'áks'i kkalhwanán,
liwac'á quituní t'áxcat.

¹⁰⁴ Can ixlacata milimá'áksin áquit cc'atzininít tu lişkalála;
wajeé xlacáta, áquit clakmak'anít wák lixcájnit
talacapaştácní nima maľaktz'anķenan.

Ixlimá'áksin Dios maşt'á taxkáket

¹⁰⁵ Mintachiwín lixtatú la quilámpara,
wá máxkaké quintíjia.

¹⁰⁶ Aquit cmaľácnulh y nacmaķantaxtíj;
nacllawá tu wán lact'ancswa milimá'áksin.

¹⁰⁷ Oh Dios, snun c'akxtakajnámaj,
caquimaťl'íweklhti xlacata ni nacní porque chú quiwáni
natl'awáya.

¹⁰⁸ Quintíuc'án Dios, cxc'alániyán calakáti quintatl'in, nima
liľakach'ixcuwiyán quinquilhni;

- y caquimaş'ini lactlan mintapuwan.
- ¹⁰⁹ Maşqui ch'ali-ch'alí lijíc'ua quilatámat,
pero áquit ni c'aktz'onkswanít milimámap'áksin.
- ¹¹⁰ Ti ni talipawanán, quintařsk'awip'utún xlacata ni
nakkaxmatniyán,
pero áquit ni c'akxtakmak'anít milimámap'áksin.
- ¹¹¹ Quimařqu'inít'a milimámap'áksin xlacata canixniwá quila
nawán,
wá snun makapařawá quinacúj.
- ¹¹² Aquit clacpuwanít nac quinacú nacmařkantaxtı
mintakastacyáw,
wák quilhtamacú lať'á clámaj nawán.

Dios ixliřtatz'eknic'án wák ti talilata má ixliřmap'áksin

- ¹¹³ Aquit cçařcaini lakask'awinanin lacch'ixcuwın;
pero cliřařawá y clakati milimámap'áksin.
- ¹¹⁴ Oh Dios, wıř quilřtatz'ekni y ti naquileř'awáj,
cliřawán mintachiwın, porque cc'atzi namařkantaxtıya tu
mařlacnúya.
- ¹¹⁵ Caquintatařenúnihl xalacliřcájnit,
porque áquit nakkaxmáta tu wán ixliřmap'áksin.
- ¹¹⁶ Oh Dios, caquimařł'íweklhti la quimařlacnuřinít'a, xlacata
naclatamá y ni nacıř,
ni cactamařařánihl la áquit cliřawanán.
- ¹¹⁷ Caquimařł'íweklhti xlacata nactaxtunıř,
y canixniwá naquimakapařawá mintastacyáw y
nakkaxmáta.
- ¹¹⁸ Wıř çağakmak'ána wák ti takaxmatmak'án mintastacyáw.
Xlac'án talacputzá la nata'aksk'awinan pero ixcl'atzič'án
tata'aksk'awimánaj.
- ¹¹⁹ Wıř çağimacapína la p'álhma, y çağařputúya wák
xalacliřcájnit ti talakmak'anán;
wajeé xlacáta, áquit clakati kaxmáta milimámap'áksin.
- ¹²⁰ Aquit ctatlaná lať'á clacapuwaniyán,
porque cjič'uanı tapatın ni ma wıř laclhc'anıť'a
namařť'áya.

Anquín wák quilitlawatc'án tu wán ixlimap'aksin Dios

- 121 Oh Dios áquit canixniwá ctlawanít tu t'ancswa y tu quilitlawat,
 nī caquimacamást'a nac ixmacanc'an mapatīnanīn ti quintasitz'inīj.
- 122 Aquit mintasác'ua, caquilacatitáya, caquimaktáya,
 nī cacamáxqu'i quilhtamacú caquintamapatīnīlh ti talactl'anc'án.
- 123 Tasc'upk'omána quilakastápu lat'á ct'asáj, lat'á kk'alhíma naquilakmáxtúya,
 porque wix quiwáni naquimaktayáya.
- 124 Aquit mintasác'ua, caquilimaktáya mintalakahmán,
 y caquimas'īni la t'ancs nakkaxmáta mintastacyáw.
- 125 Aquit mintasác'ua, caquimáxqu'i liskalála
 xlacata nacmakachakxí tu quimas'īnip'utúna.
- 126 Quinticuc'an Dios, macachānít'a hora xlacata
 natatz'awajíya,
 porque lacch'ixcuwīn takaxmatmak'anít, y talactlawanít
 milimap'áksin.
- 127 Pero áquit cpaxqu'í milimap'áksin,
 wá t'ak liwac'á tlān quituní amá xatlan oro nīma
 ixtapalh lhuwa túmīn.
- 128 Wajeé xlacáta, áquit cc'atzí xlacata lact'áncswa wák
 milimap'áksin quituní xla lacch'ixcuwīn,
 y clakmak'anít lixcajnit latámat nīma nītu limacwán.

Ixlimap'aksin Dios maṭitumí latámat

- 129 Snun lič'ácnit mintastacyáw nīma maṣt'áya,
 wajeé xlacáta, áquit ixliwák quinacú kxaxmáta tu
 limap'aksinána.
- 130 Acxni lacspitcán mintachiwīn máxkaké talacapaṣtácni,
 y máxqu'í liskalála ti nītu tac'atzíj.
- 131 Wajeé xlacáta, áquit ctakalhk'é y kkalhpanīj,
 porque clacasqu'ín t'ak liwac'á naquimas'īnīya
 milimap'áksin.
- 132 Caquilacat'áni y caquilakalhámanti,
 la liṣmaníya çalakalhamána ti tapaxqu'iyán.

- 133 Camatitúmi quilatámat cun mintachiwín la wix
quiwaninít'a natl'awáya,
ni camást'a talacasqu'ín xlacata naquimap'aksí
talakalhín.
- 134 Caquimaktáya xlacata ni naquintat'arasháka xalaclixcajnít
lacch'ixcuwín,
xlacata ixliwák quinacú tlán nacllawá tu wán
milimap'áksin.
- 135 Aquit mintasác'ua, caquilacat'áni, caquilakalhámanti,
y tl'ak caquimás'íni mintastacyáw.
- 136 Aquit acxni xaclakaputzámaj, lhüwa lakaxt'ájat st'ájli nac
quilakastápu,
porque lacch'ixcuwín ni tatlawá tu wán milimap'áksin.

Snun t'áncswa ixlimap'áksin Dios

- 137 Quinticuc'an Dios, wix snun t'áncswa,
y lact'áncswa milimap'áksin nima çalacihc'ánít'a.
- 138 Mintastacyáw nima limap'áksinanít'a xlacata nakaxmatcán,
wák xlicána y wák takantaxtúj.
- 139 Oh Dios, lat'á clake'atzanán y clipuwán tu milá, áquit
csitz'íj,
porque ti quintasitz'íni taktz'onkswanít mintachiwín y
yan caso tatlawamánaj.
- 140 Aquit cliçixilhnít mintachiwín y cc'atzí xlacata snun tlán,
staranc'a y wák xlicánaj,
wajeé xlacáta, áquit clakatí mintachiwín y clipawán.
- 141 Masqui nitu quilixilhacán y quilakmak'ancanít,
áquit ni c'aktz'onkswanít milimap'áksin.
- 142 Acxni wix makalhapalínána, t'ancs lahc'h'áya taxokón,
lat'á ixlilat chú tl'awáya,
porque milimap'áksin canixniwá ixlakstu talulóktat.
- 143 Acxni quimáxtakajnimáca y clakaputzámaj,
milimap'áksin quimáktz'íja.
- 144 Milimap'áksin canixniwá lact'áncswa, quintamacwaní
acxni cçakaxmáta;
caquimáxqu'i lişkalála xlacata tlán nacmakachakxí y
lipaxáw naclatamáj.

Ix'oración ch'atúm ti xc'alalaníma Dios calakmáxtulh

- 145 Oh Dios, cquilh'aniyán cun ixliwák quinacúj,
caquinkálhti, pues áquit nactlawá tu naquilimap'aksíya.
- 146 Wíx cquilh'aniyán porque clacasqu'ín naquilakmáxtúya,
xlacata nactlawá tu wíx naquili'akastacyáwáya.
- 147 Lat'á ya xkakáj, áquit ctaqu'í xlacata nacmaksqu'inán
mintamaktayán,
porque cliṗawanán y cc'atzí namakantaxtíya
mintachiwín.
- 148 Acatunu nilá clhtatá wák c'atz'isní,
can lat'á tzucu cliṗacpuwán milimap'áksin.
- 149 Cumu wíx quilakalhamána, catl'áwa liṗlán, cak'áxp'atti
quintachiwín;
Quinticuc'án, caquilakmáxtu xlacata ni nacnáj,
caquilek'áwa.
- 150 Quintatalacatzuwínimána ti quintalākahip'utún,
jeé lactlacatnanín mákat tatakēnūninít milimap'áksin.
- 151 Pero wíx lacatzú quint'aláp'at,
y wák milimap'áksin xlicánaj.
- 152 Lat'a mak'asá cc'atzinínít xlacata lactalíṗaw mintastacyáw,
canicxniwá tawilánaj, nícxni natatalakxtapalíj.

Ix'oración ti squ'ín camaktayácaj

- 153 Oh Dios, cācxilh'iti quintāxtakájni y caquilakmáxtu,
porque áquit ni c'aktz'onkswanít milimap'áksin.
- 154 Caquilek'áwa, caquimaktáya xlacata nactaxtuníj;
caquilakmáxtu xlacata ni nacnáj, porque wíx chú
quiwanínít'a natl'awáya.
- 155 Wíx nilá calakmáxtúya ti ni talipawanán,
porque ni taputzá mintastacyáw.
- 156 Oh Dios, lhuwa mintalakalhamán nima maś'íya,
catl'áwa liṗlán caquimaxqu'ipára tlan quilatámāt xlacata
ni nacnáj.
- 157 Lhúwa ti quintamāxtakajni y quintasitẗ'liníj,
pero áquit ni ccamakxtaknít milimap'áksin, áquit
ccamakantaxtíj.
- 158 Acxni ccaxcíla jeé lakask'awinanín, csitẗ'íj,
porque snun takaxmatmak'án mintachiwín.

- 159 Quinticuc'án, calícxilhti quinacú y nac'atzíya xlacata áquit
xlicána clakatí ctlawá tu wán milimap'áksin;
wix lakalhamaninána, catl'áwa litlán caquilakmáxtu
xlacata ni naciníj.
- 160 Wák mintachiwín xlicánaj, lat'a nac ixquilhtzúcut,
canicxniwá t'ancs laclhc'anít'a tu tl'awáya.

Ixtapaxcatlic'atzín ti paxqu'í ixlimap'aksin Dios

- 161 Map'aksinanín quintat'arāslakmána masqui nitu ixlacáta,
pero áquit cjc'uaní milimap'áksin, áquit kkaxmatniyán.
- 162 Aquit snun quimakapaxawá tu quimalacnuni mintachiwín,
quitaxtú la acxni ch'atúm takása lhuwa tumin.
- 163 Taksk'awín ni clakatíj, áquit cxcajníj,
pero milimap'áksin, jeé xlicána snun clakatí y
cmakantaxtíj.
- 164 Aquit maktujún cpaxcatlic'atziniyán lat'á nac aktum
ch'ichiní,
porque lact'áncswa milimap'áksin nima
quilamaxqu'inítaw.
- 165 Lhuwa tapaxawán tak'alhí ti talakatí tatlawá tu wán
milimap'áksin,
xlac'án ni natakh'ákxa nac ixlatamatc'án.
- 166 Quinticuc'án, áquit kk'alhíma naquilakmáxtúya,
porque áquit ctlawáma tu wix quilimap'aksíya.
- 167 Aquit ctlawá tu wix quili'akastacyawáya,
porque snun clakatí mintachiwín.
- 168 Aquit kkaxmatnít milimap'áksin y ctlawanít tu
quilimamacqu'inít'a,
wix quicxíla y c'atzíya la clíma quilatámat.

Ix'oración ti maksqu'ín Dios camaktáyalh

- 169 Quinticuc'án, calakchán quintaxc'alán nac milacatín,
caquimáxqu'i lişkalála, porque chú quiwaninít'a
natl'awáya.
- 170 Cak'áxp'atti qui'oración,
caquilakmáxtu la quimalacnuniinít'a.
- 171 Aquit canicxniwá nacpaxcatlic'atziniyán,
latá naquimas'iníya tu lacasqu'ína cactlálwalh.

- ¹⁷² Aquit naclikalhchiwínán milimá'áksin,
 porque wák tu limá'aksinána lact'áncswa.
- ¹⁷³ Skalaj catawíla xlacata xquílhta naquimaktáyaya,
 porque áquit clacsacnít naclawá tu wán milimá'áksin.
- ¹⁷⁴ Quintuc'án, áquit clacasqu'in caquilakmáxtu,
 porque snun epaxawá lat'á ctlawá milimá'áksin.
- ¹⁷⁵ Caquimáxqu'i latámat y snun nacpaxcatlic'atziniyán,
 caquimaktáyalh mintastacyáw.
- ¹⁷⁶ Aquit mintasác'ua, clapulá la tantúm borrego nima
 aktz'ankanít,
 icaquimpútza hasta naquintak'ása,
 porque áquit nícxni c'aktz'onkswanít milimá'áksin!

120

Ix'oración ti maksqu'ín Dios calakmáxtulh

- ¹ Maktúm quilhtamacú acxni xaclakaputzáma cquilh'ánilh
 Quintuc'án Dios,
 y xlá káxmatli quintaxc'alán.
- ² Quintuc'án, caquimaktáyaya xlacata ni
 caquili'aksk'awináncaj,
 ni caquiliyáwaca taksk'awín.
- ³ Wíx ch'ixcú ti aksk'awinána, ¿túcu tl'ajáya o túcu
 limacw'aniyán?
- ⁴ Pues mininiyán nalilhtucuc'ána lactz'amanc'a ixlitiipni
 soldado,
 nalilhe'uyuc'ána jalánat nima lakpasámaj.
- ⁵ Koxit'á áquit, cmaklhc'atzí lambara ccat'aláma ti xala nac
 Mesec,
 lambara ccat'aláma ti xala nac pulataman Cedar.
- ⁶ Porque lhüwa quilhtamacú ccat'alatamanít'á
 lacch'ixcuwín ti ni talakatí acs latámat.
- ⁷ Aquit ni clasláka,
 pero acxni tz'iná cchiwínán, xlac'án tungán
 quintatlawanip'utún guerra.

121

**Quint̄uc'ʼan Dios w̄ak quilhtamacú çamaktak'álhma
ixcamanán**

- ¹ Aquit naclacán pak'an laṭ'aní tawilána c'ālacsip̄j̄ni, y
nakkalasu'iniṇán:
¿Nícu naminachá ti naquimaktayá?
- ² Aquit quiDios quimalakachani tamaktayán,
amá ti tláwalh akapún y c'at'iyátni.
- ³ Xlá ni amān linán laṭ'aní c'axlítwa xlacata natuwása,
amá ti maktak'alhán ni ama aclhtatawiláj.
- ⁴ Xlicána ti çamaktak'álha ixcamanān korutzin Israel,
nícni ama lhtatáj, w̄ak quilhtamacú xastacnan lámaj.
- ⁵ Quint̄uc'ʼan Dios, wá quimaktak'alhnaclán;
wá nat'ālatapūliyán nac mimpaxtún xlacata
nalek'awayán.
- ⁶ Ch'ichini ni amān makxtakajniyán c'acuwiní,
ni para pap'á c'atz'isní,
- ⁷ Quint̄uc'ʼan Dios namaktak'alhán xlacata ni napaxtók'a
tu niṭlán,
xlá namaktak'álha milatámāṭ xlacata ni naníya.
- ⁸ Quint̄uc'ʼan namaktak'alhán laṭ'aní napína, acxni
nataxtúya y acxni natanúya,
laṭ'a chí y w̄ak quilhtamacúj.

122

Maksqu'incán Dios casic'uanātláwalh Jerusalén

- ¹ Aquit cçat'apaxáwalh amá ti ixquintawaníj:
“Amānaw nac Jerusalén nac ixchic Quint̄uc'ʼan Dios.”
- ² Chí lactanumānaw nac ixpuw̄ilhta Jerusalén,
quintujunc'án tatatutamána nac ixqu'itat c'āchiqu'ín.
- ³ Jerusalén lan çaxtlawacanít,
la aktúm c'āchiqu'ín ni ma tliweklh tutáj.
- ⁴ Wajeé c'āchiqu'ín laṭ'aní tatalaçaxtú w̄ak ixcamanān
Israel ti talipawán Dios,
xlacata natamaṭanguí cun ixlilakach'ixcuw̄inc'án,
porque chú ixçalimāp'aksicanít.

- ⁵ Aná tawilána lactáwilh la'taní tamap'aksinán reyes xala nac Israel,
xlac'án wák ixcamanán xamakañ rey David.
- ⁶ Camaksqu'íntit Dios xlacata canixniwá ca'ánalh tat'áncsni y acs calatamáca nac Jerusalén.
Dios cacāsic'uanātláwalh wák lacch'ixcuwín ti talakalhamán jeé c'āchiqu'ín.
- ⁷ Lipaxáw calatamáca nac ixpūlacni pátzaps xla c'āchiqu'ín;
y nā chuná nac ixpalacio rey, ñiti ca'akat'úyulh ti tawilána aná.
- ⁸ La'tá ccaľakalhamán quinat'acamán y qui'amigos,
áquit ccawaniyán wák wixín ti lap'ánántit nac Jerusalén:
“iLipaxáw calatap'ātit!”
- ⁹ La'tá clakc'atzán ixchic Quinticuc'an Dios,
nacmaksqu'ín Dios camaktáyalh c'āchiqu'ín.

123

Ix'oracionc'án ti tamaksqu'ín cacāľakalhámalh Dios

- ¹ Quinticuc'án, wix láp'at nac akapún,
clacāniyāchán talhmán acxni cťlawá qui'oración.
- ² Quinticuc'an Dios, la ch'atum tasāc'ua o squití tačxíla
ixpatronc'án para tu nacamařqu'íj,
chujeé anquín ccaľipawanán, y kk'alhimañaw
hasta naquilaľakalhamaná y naquilaľmaktayayáj.
- ³ Oh Dios, caquilaľakalhamáw, caquilaľsip'áníw,
porque yañlá cpaťiyá la'tá quincālakmak'ancanán.
- ⁴ Yañlá cťalayá
la quincāľikalkhamañanán amá ti rico y ti wák
caľataxtuníj,
y la quincālakmak'anán ti talact'anc'án.

124

Pařcatľic'atzinicán Dios porque lakmařtúnalh

- ¹ Para ñi ixquinticat'atayán Quinticuc'an Dios
—iWixín ti xala nac Israel, calacapařtáctit tu
ccařwanimán!—,

- ² para ni ixquinticat'atayán Quinticuc'an Dios,
acxni lacch'ixcuwín quincalacataqu'ín y quincat'atuxtún,
³ xastacnán ixquintica'k'ot'wacani'tán amá quilhtamacúj,
acxni lakpásalh ixtasitz'ic'án caj quilacatac'án.
⁴ Xlicánaj, ixtasitz'ic'án la aktúm langa ch'úchut
ixtiquincamaktz'ín,
ixquinticamamuxtín la aktúm tlanc'ana ch'úchut.
⁵ Amá quilhtamacúj, ixquinticamajicswik'ón ixlilt'iweke amá
ch'úchut.
- ⁶ Snun tlan-c'atzí Quinticuc'an Dios,
ni mást'alh talacasqu'ín xlacata naquincamaspucanán.
⁷ Quilistacnic'án taxtúnih, la tantúm spítu nima kostaxtú
nac aks'úyut nima tawilíní ch'ipananín.
Xlicánaj, táp'utxli tasíw nima xaclitach'inítaw y anquín
ctz'aláw.
- ⁸ Wá Dios quincamaktayayán acxni c'alijíc'ua lamánaw,
xlá k'alhí langa lilt'iweke, porque wá tláwalh akapún y
c'at'iyátni.

125

Dios camakt'alha ti calacsacnit

- ¹ Ti talipawán Quinticuc'an Dios, tliwewklh tawilána la amá
sípi wanicán Sión,
ni tatzawajj, lacatum wí canixniwáj.
² La c'achiqu'ín Jerusalén k'alhí lhuwa sípi nac
ixtuntamacni nima talek'awáj,
na chuná wí ixlilt'iweke Quinticuc'an Dios nac
ixtuntamacni ixtach'ixcúwit, y wá calek'awáj,
lat'a chí y wák quilhtamacú.
- ³ Dios ni ama mást'á quilhtamacú xlacata ch'atun lixcajnit
map'aksiná
mák'as natawilá nac ixpulatamanc'an xalact'áncswa,
xlacata ni xalacán nacamatlawí talakalhín ti t'ancs
talamánaj.
- ⁴ Quinticuc'an Dios, cmaksqu'inán cacatl'awáni tu tlan ti
lactlan lacch'ixcuwín;
ti t'ancswa ixtalacapastacnic'án.

- ⁵ Pero ti tatawak'é ixtatlacatnic'án,
lakxtum cacat'awili xalaclicxájniti y cacamaxokóni.
¡Caánalh tapaxawán nac Israel!

126

Maksqu'incán Dios cacaxtlawawilipá c'achiqu'in Sión

- ¹ Acxni Quinticuc'an Dios quincamasp'ítini nac c'achiqu'in
Sión lat'á ixquincalincanítán la tach'in,
ixacmaklhc'atziyá la ti ixtamanixnamánaj!
- ² Anquín wat'á xactz'iyánaj,
y xactl'iyá can xlacata quintapaxawanc'án.
Entonces ti xala nac alacatunu pulatáman ixtawán:
“Laclic'uániti tu cat'atlawanít Dios jeé lacch'ixcuwín.”
- ³ Anquín nā xacwanáj: Xlicánaj. Porque snun laclanga y
lic'ácniti tu quincat'atlawanítán Quinticuc'an Dios,
wajeé xlacáta, xalipaxawamanáw.
- ⁴ Quinticuc'an Dios, catl'áwa litlán, catalakxtapalilhá la jeé
c'aksp'ulamánáw tu nitlán, xlacata tlan naclatamayáj,
la amá púxka xala nac xac'ascacni t'iyat, nima masqui
sçack'onít, talakxtapalí y tzucupará t'awán ch'úchut
acxni s'énán.
- ⁵ Ti tat'asamána lat'á tach'anānamánaj,
cun lhuwa tapaxawán natasáca ixtach'anānc'án acxni
naláj.
- ⁶ Masqui t'asatilhá na'án amá ti lín xalan lich'ánat,
pero acxni natasp'íta, paxawatilhá namín, porque
nalimín xatawac'at ixtach'anán.

127

Wat'á Quinticuc'an Dios mast'á lipaxaw latámat

- ¹ Para ni Quinticuc'an Dios yawá aktúm ákxtak'a,
nitu limacwán ixtascujutc'án ti tamaktayaninán.
Para ni Quinticuc'an Dios maktak'álha c'achiqu'in,
nitu limacwán la talakach'uwanán maktak'alhnanin.
- ² Nitu limacwán taqu'iyátiti tz'ísa y la jaxátiti snun
c'atz'isnit'á,

y la sn̄n akxtakajnanátit xlacata t̄n nawayanátit;
 porque amá ti Dios pāxqu'í, n̄i lacasqu'ín xaliwac'á
 natl'akwán, y lip̄axáw majaxá c'atz'isn̄i.

³ Xlicánaj, ti cāk'alh̄i ixcamaná̄n, namá Dios camasqu'iw̄in̄it;
 min̄in̄i nacalalhamán ixcamaná̄n porque sn̄n
 tamacwán.

⁴ Jeé camaná̄n tal̄itaxtú la l̄huwa lítipni n̄ima ch'at̄um
 soldado cālilapulá xlacata wá natalek'awá nac guerra.

⁵ Sn̄n pāxawá láma namá ch'ixcú ti l̄imat̄zamal̄h ixmorral
 l̄huwa lítipni,
 n̄i ama tamamaxan̄ij, porque nacak'alh̄i l̄huwa
 kalhmaktayanán̄in ti natat'at̄ayáj,
 acxni natamālaks'í ti tas̄itz'lin̄i nac p̄umap'áksin.

128

Sn̄n pāxawá láma ti lip̄awán y māxqu'í lic'ác̄n̄it Dios

¹ Sn̄n pāxawá láma amá ti lip̄awán y lacapuwani
 Quint̄icuc'an Dios,
 amá ti tl'awáma nac ixtijia Dios, la xlá lacasqu'ín.

² Porque xlá nawá tu l̄iscujn̄it,
 lip̄axáw namaklh̄c'atz̄i y t̄n napak'án nac ixlatámat̄.

³ Ixpuscát nac ixch̄ic nal̄itaxtú la akatum xamiȳac uvas
 n̄ima māst'á l̄huwa ixtawác'at,
 y ixcamaná̄n natatas'í la xasnap'ank'a ix'akast̄an̄itni
 olivo, acxni natatawilá nac ixquilh̄pan mesa.

⁴ Chujeé nasicu'an̄atlawacán ch'at̄um ch'ixcú,
 ti lip̄awán y lacajicu'an̄i Quint̄icuc'an Dios.

⁵ Camacamin̄in̄i ixtasicu'an̄atlaw Quint̄icuc'an Dios nac Sión
 lat'an̄i wilachá,
 y Dios calacásqu'ilh̄ nācx̄ila w̄ak quilhtamacú lat'á
 nalatap'áya, la xlá nacamaktayá ti xala nac Jerusalén,
⁶ y mák'as calatáp'a hasta nac̄cx̄ila ixcamanānc'an
 mincamaná̄n.

iCaánalh̄ tapaxawán nac pulataman̄ Israel!

129

Maksqu'incán Dios cacamapaťinilh ti tasit̄z'ini israelitas

¹ Cawá Israel: “Quintamaťtakajninít ti quintasit̄z'ini lať'a
quilik'awása.

² Xlicánaj, snun quintamaťtakajninít ti quintasit̄z'ini lať'a
quilik'awása,
pero ni quintamakatlálalh.

³ Quilakalh̄nicanít qui'aklhch'án cun l̄snokni,
ixtas'í la acxni lakwaxnancán nac c'at'iyátni,
la camap'ica xkóko.

⁴ Pero Quinticuc'an Dios snun tlan-c'atz̄j,
lácc'alh ixtasiwc'án amá lactlacátni, nima
ixquintalich'inít.”

⁵ Catamaťánalh, catatz'álalh,
wák ti quincasit̄z'iniyán anquín ti lamánaw nac
c'achiqu'in Sión.

⁶ Catálalh la licúxtut nima p'ún nac ix'akst̄n chíqu'i, o nac
c'ascawawa t'iyat,
yapara stáca, tungán scáca.

⁷ Namá licúxtut ni casáca ch'alhcatná acxni sáca tach'anán,
acxni patzunt'in pach'í ix'akan trigo xascácn̄i.

⁸ Ti tatl'awamána nac t̄jia, ni catawánilh ti
quincasit̄z'iniyán:
“Quinticuc'án cacasic'uanatlawán,
y anquín na ccasic'uanatlawayán cun ixtalacasqu'in
Dios.”

130

Maksqu'incán Dios camatz'ankénalh talakalh̄n

¹ Quinticuc'an Dios, áquit lať'á snun clakaputzáma
cqulh'animachán.

² Quinticuc'án, cak'áxp'atti quintachiwín;
iacs cak'áxp'atti lať'á cmaksqu'imán caquimakt̄ya!

³ Oh Dios, para wix ixm̄axok̄on̄in̄anti wák talakalh̄n
íticu tlan ixtayánilh nac milacat̄n?

⁴ Pero wix matz'anekénána,
xlacata anquín naccalakach'ixcuwiyán y naccac'acniyán.

- ⁵ Aquit cliṗawán Quint̄uc'án y kk'alh̄ima xlacata
naquimaktayáj;
chú quimalacn̄unin̄it natlawá y cliṗawán ixtachiw̄in.
- ⁶ Aquit kk'alh̄ima cam̄ih tungán ixtamaktayán,
tl'ak liṗwac'á cmaclacasqu'ín quitun̄i maktak'alhn̄an̄in
xala c'atz'isn̄i ti talacasqu'ín caxkakahá.
- ⁷ Wixín israelitas, calipawántit Dios, y cak'alh̄itit xlacata
nacamaktayayán,
porque Quint̄uc'án lakalhaman̄inán y tlan-c'atz̄ij,
y xlá mašt'á langa talakmaxtún.
- ⁸ Wá nacalakmaxtú ti xala nac Israel,
nac wák ixtalakah̄inc'án.

131

Ix'oración ch'atúm ti paṗawá laṗ'á lipawán Dios

- ¹ Quint̄uc'án Dios, áquit n̄i clactl'anc'án,
n̄i cpuwán xlacata áquit tl'ak skalála quitun̄i
xamakapitz̄in.
N̄i ctawakeputzáma tu laclanga,
niṗara tu lacli'ácniṗ n̄ima niłá cmaṗaxtúca.
- ² Aquit xli'c̄anaj, cpaxawá y acs wí quilistácn̄i,
cpaxawá la ch'atúm actzu sk'át'a n̄ima ṗan
tz'iqu'ip'utún porque kalhk'asn̄it'á.
Quilistácn̄i paṗawá la sk'át'a n̄ima ch'ixn̄it istzé.
- ³ Wixín ti xala nac Israel, na chujeé calipawántit
Quint̄uc'án Dios,
laṗ'á chí y canicxniwáj.

132

Maksqu'incán Dios casic'uanat̄láwalh ixṗusic'uálan

- ¹ Quint̄uc'án Dios, calacapástacti David,
la acxni maktúm quilhtamacú ix'akat'uyúma y sn̄un
ixlakaputzámaj.
- ² Calacapástacti la t'ancs wanín tu x'ama tlawáj,
wix tl'iwéke ixDios quint̄uc'án Jacob, xlá chuné
malacn̄unin̄:

- ³ “Quint̄uc' an Dios, n̄i c'ama tanú nac quinchíc,
n̄i c'ama tamá nac quintáma xlacata nacjáxa,
⁴ n̄i para c'ama lhtatáj,
⁵ hasta nactakása lacatúm ɫat'aní wíx nalatap'áya,
ɫat'aní natayá minchíc, wíx ti tliwéke ix̄Dios
quint̄uc' an Jacob.”
- ⁶ Pues nac c'achiqu' in Efrata kxaxmátwi xlacata wí ti
ix'acxilhñít sic' ualan cája, ɫat'aní tajúma xatatz'okni
ixl̄imap'aksin Dios;
astán ctakáswi nac aktúm ákxtak'a nac ix̄c'at̄acuxtu
Jaar.
- ⁷ Entonces tzuculh cwanáj: “Chí natanuyá nac ix̄chic Dios,
natatzokostayá nac ix̄lacat̄in ɫat'aní map'aksinámaj.”
- ⁸ Quint̄uc' an Dios, cat'át nac mimp̄usic' uálan, catánu nac
minchíc ɫat'aní natawiláya can̄ixxniwáj.
Catánu wíx y amá sic' ualan caja, ɫat'aní mas'íya
mil̄it'iwéke.
- ⁹ Sacerdotes n̄ima natascujniyán, wák quilhtamacú catálih
lact'ancswa latámat,
y lipaxáw catat' in̄in mincamán ti tatap'aksiniyán.
- ¹⁰ Wíx ɫat'á paxqu'íya David, mintasác'ua, n̄i calakmák'anti,
n̄i camak̄en̄uni mintalakalhamán ti lacsacnít'a xlacata
rey nawán.
- ¹¹ Quint̄uc' an Dios mālacn̄unilh David aktúm lītlán n̄ima
natlawan̄ij,
y n̄i ama lactlawá ixtachiw̄in.
Chuné wánilh: “Ch'at̄um mincám, rey nacliw̄ilí nac
milakap̄uxoko,
namap'aksinán acxni naníya.
- ¹² Para mincamán ti astán natalakawán, natamakantaxí tu
cl̄it' alaccaxlan̄itán,
y quil̄imap'aksin n̄ima naccamas' in̄ij,
wák quilhtamacú ch'at̄um ix̄k'awasac'án, rey natalitawilá
can̄ixxniwá ɫat'aní map'aksinána.”
- ¹³ Xlicánaj, Quint̄uc' an Dios lacsacnít jeé c'achiqu' in Sión;
lakat̄in̄it̄ xlacata wá x̄pulataman nawán.

- ¹⁴ Chune wáj: “Aná juú canixniwá naclatamáj,
juú nakk'alhí quilactáwilh la't'aní nacmap'aksinán,
porque snun clakatínít.
- ¹⁵ Snun nacsic'uanatlawá xlacata lán nalá tach'anán;
ti pobres talamána naccamakahk'asáj.
- ¹⁶ Na chuná naccasic'uanatlawá sacerdotes,
y tach'ixcúwít ti talamána juúj, lipaxáw naquintat'íní, y
ch'ilij nataquilhtzucúj.
- ¹⁷ Nac jeé c'achiqu'ín natat'iwéklha ixlimap'áksin David,
porque ch'átúm ixk'awása, langa talipaw rey nalitawiláj;
amá ixk'awása quintalacsacni David, limáskon
nalitaxtúj.
- ¹⁸ Ti tasitz'íní naccamamaxaníj, ni tamanan tamakatlajáj,
ixlimap'áksin nalitaxctú y liwac'á tliweke nawán.”

133

Snun lipaxáw acxni lapaxquicán la lit'ácam

- ¹ ¡Caxílhtit, snun tlán y lán tamaklhc'atzi
acxni ti tatap'aksiní Dios acxtum tarapaxqu'í la
lit'ácam, acxni ch'átum taláj!
- ² Quixtú la amá mucs'un aceite nima acwilíca korutzin
Aarón,
acxni sic'uanatlawáca xlacata sacerdote nawán;
la't'á acwilíca st'aj táctalh hasta nac ixkalhtz'án,
y chálh hasta nac ixquilhpan ixlhák'at.
- ³ Acxni tarapaxqu'í ixcamanan Dios, quixtú la monkaná
nima táctayachá nac sípi wanicán Hermón,
y chán hasta nac c'alacsipíjni nima tawilána nac
c'achiqu'ín Sión.
Porque Quinticuc'an Dios aná juú mast'á
tasic'uanatlaw,
y latámat nima nícxni lak'ój.

134

Tastacyáw nima ixlacatac'án ti tamaktak'alhnán nac
Templo

- ¹ Cak'axp'áttit, macxtum capaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an
Dios, wák wixín ti ixtasác'ua,
wixín ti maktak'alhnánáttit nac ixchic Quinticuc'an Dios
ch'ali-ch'álí c'atz'isní.
- ² Calacalipítit mimacanc'án nac pusic'uálan
y lat'á t'awayátit oración, cawanítit la snun tlan-c'atzj.
- ³ Y cacawanítit lacch'ixcuwín: “Quinticuc'an Dios, ti
tlawanít akapún y c'at'iyátni,
camacaminichán ixtasic'uanátlaw nac Sión.”

135

Wat'á xastacnan Dios k'alhí li'iwéke, mäs'uy nitu
talimacwán

- ¹ iCapaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an Dios!
Camalanguítit ixtucuwini wixín ti ixtasác'uán,
² ti scujniyátit nac ixchic;
wixín ti maktak'alhnánáttit nac xalacaquilhtin
ixpusic'uálan.
- ³ Liwák capaxcatlic'atzinítit Dios, porque xlá snun
tlan-c'atzj;
calit'linítit salmos, porque xlá lakalhamanínán.
- ⁴ Xlá makán lácsacli quinticuc'an Jacob xlacata ixlá nawán,
na chuná ixcamanañ Israel xlacata wat'a wá
natatap'aksiníj.
- ⁵ Aquit cc'atzí xlacata snun langa ixlit'liweke Quinticuc'an
Dios,
ca'akstilín wák dioses.
- ⁶ Xlá wák lat'á tu lacasqu'ín tlawáj,
talhmán nac akapún y nac c'at'iyátni, nac pupunú y
nac wák c'apúlhman.
- ⁷ Calimín púclhni y s'én xala nac ixpakstan c'at'iyátni;
y wá mamaklipní xlacata napat'ast'á s'én;
tamactú ün lat'aní maqu'linít xlacata t'iwéke namín.

- ⁸ Wá mak'asá camáknihl wák xanapuxc'un lakk'awasán xala nac Egipto,
ch'ixcuwín y nā chuná quitstanc'anín.
- ⁹ Çatláwalh lhüwa liç'átzín y laclijic'ua tascújut nac ixlacatinc'an tach'ixcúwit xala nac amá pulatáman, xlacata nacamaxtakajní rey Faraón y wák ti ixtat'ascujmánaj.
- ¹⁰ Astán camaspútulh lhüwa pulatáman, y camáknihl laktli'eweke reyes:
- ¹¹ máknihl Seón ixreyc'an amorreos, nā chuná Og, rey xala nac Basán, y wák reyes nima ixtamaç'aksinamána nac Canaán.
- ¹² Ixt'iyatc'án camáxqu'ilh israelitas, amá tach'ixcúwit nima xlá snun çapaxqu'ij.
- ¹³ Quinticuc'an Dios, mintucuwini canixniwá nalikalhchiwinancán, nícxni ama çá'aktz'onkswacán liçalacajic'uánin nima çatl'awanít'a.
- ¹⁴ Quinticuc'án, nacalek'lawá ixtach'ixcúwit, y nacamaxokoni ti camapatinij, porque çalakalhamán ixtasác'ua.
- ¹⁵ Ixmas'uyc'an lacch'ixcuwín xala nac tunu pulatáman nima talakach'ixcuwíj, talitlawá plata y oro, lacch'ixcuwín talicaxtlawanít ixmacanc'án.
- ¹⁶ Tak'alhí quílhni pero nilá tachiwinán, tak'alhí lakastápu pero nilá talacawanán.
- ¹⁷ Tak'alhí takén pero nilá takaxmáta, nijpara tajaxanán porque ni tastacnán.
- ¹⁸ Nā chuná talanít lacch'ixcuwín ti çatlawáj, y wák amá ti wá talipawán.
- ¹⁹ Wixín ixcamañan Israel, icapaxcatlic'atzinítit Quinticuc'án ixlitlán!
Wixín sacerdotes ixcamañan Aarón, icapaxcatlic'atzinítit Quinticuc'án ixlitlán!
- ²⁰ Wixín ixcamañan Leví, icapaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an ixlitlán!

Wák wixín ti lipawanátit y lacap'uwaniyátit Quinticuc'an Dios, icapaxcatlic'atzinítit ixli'tlán!

- ²¹ Wák wixín ti lap'anántit nac Sión, nac Jerusalén, capaxcatlic'atzinítit Quinticuc'an Dios, porque xlá aná lámaj. ¡Aleluya!

136

Paxcatlic'atzinicán Dios ixtalakalhamán porque nı́cxni spúta

- ¹ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın Quinticuc'an Dios, porque xlá snun tlan-c'atzıj, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ² Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın Quinticuc'an Dios, ti tl'ak langa quitunı́ tunu dioses nıma ta'anán, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ³ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın Map'aksına Dios, ti tl'ak langa quitunı́ wák tunu map'aksınanın nıma ta'anán, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁴ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın amá ch'astum Dios, ti catlawá laclanga limalacajic'uánın, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁵ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın amá ti cun ixlıskakála tláwalh akapún, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁶ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın amá ti lacatunu mamakstokwılıh ch'úchut xlacata natas'ı xascawawa t'ıyat, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁷ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzın amá ti cawılıh laclanga limáskon nac akapún, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁸ Tláwalh ch'ichinı́ xlacata namaxkakeńán c'acuwinı́, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.
- ⁹ Catláwalh pap'á y st'ácu xlacata natamaxkakeńán c'atz'isnı́, porque canıcxniwá mas'ı ixtalakalhamán.

- ¹⁰ Camaxqu'ítit tapaxcatlic'atzín amá ti camáknìlh
 xanapuxc'un lakk'awasán xala nac Egipto,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹¹ amá ti çatamácxtulh israelitas nac Egipto,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹² cun langa ixlìtl'iwéke çalakmáxtulh,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹³ amá ti mapítzilh Mar Rojo nac ixqu'ítat,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹⁴ y çamətl'awánìlh ixcamanən korutzìn Israel nac ixqu'ítat
 ch'úchut,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán.
- ¹⁵ Astán çamújulh rey Faraón cun itsoldados nac Mar Rojo
 xlacata natajicswáj,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹⁶ amá ti çamakták'alhli ixtach'ixcúwìt nac xac'ascani t'íyat,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹⁷ amá ti çamakatlájalh laclanga reyes,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹⁸ amá ti camáknìlh lactalípaw y lakt'iweke reyes,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ¹⁹ máknìlh Seón ixreyc'an amorreos,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ²⁰ nə máknìlh Og rey xala nac Basán,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán.
- ²¹ Ixt'iyatc'an çamápitzínìlh ixcamanən israelitas,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán;
- ²² amá t'íyat çamáxqu'ilh israelitas ixtasác'ua, xlacata ixlac'án
 nawán,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán.
- ²³ Wá quincamaktayán acxni xac'akxtakajnamańaw,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán,
- ²⁴ y quincalakmáxtún nac ixmacanc'án ti ixquincasìtz'ìniyán,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán.
- ²⁵ Wá çamawí wák tu stacnan talamána nac c'at'iyátni,
 porque canìcxniwá məs'í ixtalakalhamán.
- ²⁶ Capaxcatlic'atzínítit Dios ti map'aksínáma nac akapún,

porque canixniwá maş'í ixtalakalhamán.

137

Lilakapútza ixtatl'inc'án ti ixçalincanít nac Babilonia la tach'inín

- ¹ Nac ixquilhtun kalhtuchóko xala nac Babilonia,
aná c'urucs xactawilayá y xact'asayáj,
porque xaclacapastacá quinc'achiqu'inc'an Sión.
- ² Nac ixch'axpanc'an macastacat qu'íwi
xacmañanuwac'ayá qui'arpasc'án.
- ³ Amá ti ixquincaliniñtán xatach'in, ixtalacasqu'in nactl'iyáj,
amá soldados ti ixquincalactlawanitán, ixtalacasqu'in
nacpaxawayáj.
Ixtawán: “Caquilatl'iníw aktum-akt'úy tatl'in xala nac
Sión.”
- ⁴ ¿Nícula naçlitl'iyá Quinticuc'an Dios
nac ixt'iyate'an tunu lacch'ixcuwín?
- ⁵ ¡Caláclalh quimpakcána la'tá ixlimakatzipáke
para c'aktz'onkswá amá koxit'á quinc'achiqu'inc'an
Jerusalén!
- ⁶ Cascácli quis'imák'at xlacata yanlá nacchiwínán,
para yan clacapastáca quinc'achiqu'ín Jerusalén,
para ni t'l'ak liwac'á cpaxqu'í quinc'achiqu'ín quituní
wák tu quimakapaxawá nac jeé latámat.
- ⁷ Quinticuc'án, nixcni ca'aktz'ónkswa tu niñlán tatláwalh ti
xala nac Edom,
nac amá quilhtamacú acxni soldados talactláwalh
Jerusalén,
acxni ixtawán: “Camaşputuk'ótit, camaşputuk'ótit,
hasta wák la'tá tu lactutáj.”
- ⁸ Wixín ti xala nac Babilonia, cac'atzítit xlacata
xalimaspútut wí minc'achiqu'inc'án.
Lipaxáw láma amá ch'ixcú ti aman camaxokoniyan
tu niñlán quilatlawaniniñtaw,
- ⁹ ti ama çatiyá y ama çalíc'at'alá mincamanc'án nac chíwix,
xlacata nacamakníj.

138

Pāxcatlic'atzinicán Dios ixtalakalhamán

- ¹ Quinticuc'an Dios, áquit nacpāxcatlic'atziniyán ixiwák
quinacúj,
porque acxni cquilh'anín, wíx k'áxp'atti qui'oración.
Nac ixlacatinc'an ángeles naclitl'iniyán salmos.
- ² Nactatzokostá y naclacán pak'an lat'aní wí sic'ualan
minchíc,
y nactl'iniyán can xlacata mintalakalhamán y la
makantaxtíya mintachiwín,
porque wíx mās'inít'a xlacata tl'ak langa mintucuwiní y
tl'ak talipaw mintachiwín quituní lat'á tu anán.
- ³ Acxni cquilh'anín, wíx k'áxp'atti quintaxc'alán
y quimātl'iwéklhni quilistánci.
- ⁴ Quinticuc'án, natapāxcatlic'atziniyán wák reyes xala nac
c'at'iyátni,
porque takaxmatnít lactlan mintachiwín.
- ⁵ Natalitl'í laclíc'uanit ixtascújut Quinticuc'án,
natawán: “Quinticuc'an Dios, wíx snun lánge y
lic'ácnit.”
- ⁶ QuiDiosc'án tlan-c'atzí y māsqui talmán wilachá,
kaxmáta y maktayá ti pobre,
pero ti lactl'anc'án ni acxilhp'utún lacatzúj.
- ⁷ Oh Dios, para áquit clakaputzama ixwáj, wíx
ixquimāc'ámajti,
wíx nacalacataqu'íya ti quintasitz'iníj,
y langa militl'iwéke naquilakmaxtú nac ixmacanc'án.
- ⁸ Cc'atzí xlacata namakantaxtíya tu lacasqu'ína nac
quilatámat.
Quinticuc'an Dios, mintalakalhamán nicxni lak'ój;
ni caqui'akxtakwíli, porque wíx quintl'awanít'a.

139

Dios caninjawá lacachán y xlá wák lakapask'ó wák tu anámaj

- 1 Quinticuc'án, wíx quilikalhtawak'anít'a y staránc'a quilakapása.
- 2 Wíx c'atzíya xnícu c'urucs ctawilá y xnícu ctaqu'íj; wíx mačach'akxíya c'alakamákat quintalacapastáncni.
- 3 C'atzíya nícula cláma y xnícu cjáxa, y wák lať'á tu cławáj, lak'apása.
- 4 Pues mašqui ya para cchiwinán, wíx wák c'atziyat'á tu nacwán.
- 5 Wíx quinkeštaláya y wíx quimp'ulaníya xlacata naquimaktak'álha, y xlacata naquilek'awáya, wilíya tliweke mimacán nac qui'aksp'ún.
- 6 Wák lať'a tu wíx lak'ap'ása, áquit clilacajic'uán, snun lič'ácniť, nilá cmačachakxíj.
- 7 ¿Nícu nac'án para nactakenuní mi'Espíritu? ¿Nícu nac'án xlacata ni naqui'acxíla?
- 8 Para xactácxtulh nac akap'ún, wíx aná wíla, para xac'álh nac c'alínin, wíx aná wíla.
- 9 Para kkostilhá xac'álh lať'aní tas'iyachá ch'ichiní, y xaclátamalh hasta lať'aní paktá pupunú,
- 10 hasta aná lať'iyá naquimpakach'ipalipína, xlacata naquimaktayáya.
- 11 Para xacwáj: “Tapoklhtúťat naquimat'éka”, niťu macwán, porque wíx tlán mačkakéya lať'aní poklhtúťáj.
- 12 Tapoklhtúťat ni małakatz'ekán, c'at'z'isní la taxkákęť li'acxíla. Wíx staránc'a lac'awanána mašqui c'at'z'isní, la c'acuwiní.
- 13 Porque wíx tl'áwa lať'á tu kk'alhí nac quimpuláncni, wíx quimaquilhtúzui lať'á ya xacłakawán.
- 14 Aquit cpačcatlič'atziñiyán, porque lačlič'ácniť y lačlijic'ua lať'á tu cať'lawáya. Aquit clacajic'uank'ónít,

- t'ances cc'atzí xlacata xlicána laclíc'uánit.
- ¹⁵ Acxni ya xaclakawán, wix ixqui'acxilhp'at;
masqui tz'ek xacstácmaj,
acxni ixcaxláma quimácní.
- ¹⁶ Wix ácxilhí quimácní acxni act'iná ixwanít,
lat'á xac'ama tas'íj, itz'oknít'at'á nac milibro,
wák amá tu astán ixpimp'at quintl'awaníya,
nìpara tìpatúm tz'ánkàlh.
- ¹⁷ Oh Dios, isnun laclíc'ácnít mintapuwán, nìlá ti
camakachaxíj!
Snun tìpakátzi y lhüwa para xaccamalakxtumik'ólh.
- ¹⁸ Para xaccaputl'ákalh, nìláj, porque t'ak lhüwa quituní
muntz'áya.
Aquit acxni ctaqu'íj, wix lat'iyá quint'alawíla.
- ¹⁹ Oh Dios, xlicána pimp'at makníya ti tlácat,
pues tasqu'iní xlacata chí tunc'án caquintatakenúnih ti
talakatí tamakninán,
- ²⁰ porque xlac'án lixcajnít taliquilh'anán;
xlac'án tasítz'iníyan y talikamanán mintucuwiní.
- ²¹ Quinticuc'an Dios, wix c'atzíya xlacata áquit nì
ccaxilhp'utún ti tasítz'iníyan,
áquit nà ccaxcajní ti talacataqu'íyan.
- ²² Nìpara tz'iná ccaxilhp'utún;
áquit snun ccasítz'iníj.
- ²³ Quinticu Dios, t'ances caquilikalhtawák'a, y calakáp'asti
quinacúj;
caquilícilhí, caxcilhí quintapuwán.
- ²⁴ Caxcilhí para kk'alhí lixcajnít k'ásat,
y caquimpaklìpi nac xatlan tìjia, nìma lik'alhicán
lipaxaw latámat nìma nìcxni spúta.

140

Ch'atúm maksqu'ín Dios xlacata calék'áwalh

- ¹ Quinticuc'an Dios, caquimaktáya xlacata nìtu
naquintatlawaní laclìxcajnít lacch'ixcuwín;
caquimakták'alhí xlacata nìtu naquintatlawaní ti
quintalàkalhip'utún.

- ² Xlac'án talacputzá la natatlawá tu n̄tlán nac ixnacujc'án,
ch'ali-ch'alí talacputzá la natalasláka.
- ³ Tz'amánc'a its'ímak'atc'án la xla lúwa,
veneno xla lúwa tak'alhí nac ixquilhnic'án.
- ⁴ Quinticu Dios, caquilek'áwa xlacata n̄tu naquintlawaní
tlacat ch'ixcú,
caquilakmáxtu nac ixmacanc'an lacch'ixcuw̄n, ti sip'án
tachiw̄nán,
ti talacpuwanít naquintat'arasláka.
- ⁵ Quintamatz'ekninít li'aks'úyun ti talactl'anc'án;
quintamap'íninít tz'áhl nac quintíjia,
quintawilíninít li'aks'úyun lat'aní ctl'awán.
- ⁶ Pero áquit cwaninít Quinticuc'án: “Wix quiDios,
cak'áxp'atti quintaxc'alán.”
- ⁷ Quinticuc'án Dios, wix tli'weke quilakmáxtuná,
wix quilek'awanít'a nac guerra.
- ⁸ Quinticu Dios, n̄ camáxqu'i quilhtamacú xalixcainit
ch'ixcú natlawá tu lacasqu'ín;
n̄ calacasqu'íni natlawá tu lacpuwanít,
porque astán nalilactl'anc'án tu n̄tlán natlawáj.
- ⁹ Amá ti caniwá quintascalipuláj,
ixtamašip'áninc'án, p̄t'a wá nacalakchambaráj.
- ¹⁰ Cacalaktáctalh xalakpasan jalánat,
cacamacánca nac lhcúyat,
cacamacánca nac xac'apúlhman xlacata n̄ natataxtúj.
- ¹¹ Ti aks'aninán y n̄ kalhch'ipacán acxni chiw̄nán, n̄ ama
makapalá nac c'at'iyátni;
ti talacputzá la natat'araslakn̄nán, aktz'iyaj nacalakmín
tu n̄tlán y nacalactlawawilíj.
- ¹² Quinticuc'án, áquit cc'atzi xlacata wix namaktayáya ti
akxtakajnámaj,
y nacalek'awáya ti n̄lá ti calek'awáj.
- ¹³ Xlicánaj, ti lact'áncswa, natapaxcatlic'atzin̄iyán,
y astán natalatamá nac milacatín.

141

Ix'oración ch'atúm ti squ'ín xlacata n̄itu nalan̄j

- ¹ Quint̄uc'an Dios, w̄ix cquilh'animaçh̄an, ilacapála
caquimakt̄aya!
Cak'áxp'atti quintachiw̄in laṭ'á cquilh'animañ.
- ² Calakt̄axtuch̄an jeé qui'oración la xajin incienso n̄ima
cl̄ilakach'ixcuwiyan̄,
y laṭ'á clacal̄iniyan̄ quimac̄an nac qui'oración, calim̄anu
la quil̄ilakach'ixcúw̄in xala c'asmalank'án.
- ³ Quint̄uc'an Dios, caw̄ili maktak'alhná nac quinquilh̄ni
xlacata n̄i nacw̄an tu n̄i quimin̄in̄j.
- ⁴ N̄i camást'a quilhtamacú xlacata quinacú nalacpuw̄an tu
n̄itl̄an,
xlacata n̄i nacc̄at'atlac̄atn̄an tlac̄atnan̄in̄.
N̄ixcni cacc̄at'aw̄ayalh laṭ'an̄i tap̄axawam̄anaj.
- ⁵ Para ch'atúm t'ancswa ch'ixcú quimaxqu'í tap̄at̄in̄
nacl̄imac̄an la aktúm liṭl̄an,
para quinquilh̄n̄j, nacl̄imac̄an la liç'úch'un,
porque jeé n̄i ama quil̄imakn̄j.
Pero nacmaksqu'ín Dios w̄ák quilhtamacúj,
cac̄alactl̄áwalh am̄a ti tatlac̄atn̄an.
- ⁶ Acxni ixmap'aksinac'án nac̄amap̄at'ast'ic̄an nac
c'akalh̄púlh̄man̄,
natac'atzí xlacata quintachiw̄in xlic̄anaj.
- ⁷ La acxni lakwaxnancán y tilh map'ic̄an t'íyat,
chujéé ixlaclucutc'án nac̄axp'uyumic̄an nac ixquilhtun̄
taw̄axni.
- ⁸ Wajeé xlacáta, áquit clac̄aniyaçh̄an Quint̄uc'an Dios,
w̄ix cl̄ipawan̄it̄an, y acxni cmaksqu'in̄an xlacata
naquilek'aw̄aya, n̄i caqui'akxtakmák'anti.
- ⁹ Caquimakták'alhti xlacata n̄i nactawac'ayaçhá nac
liaks'úyun n̄ima quintawil̄in̄in̄it̄,
nac itz'álhc'an am̄a tlac̄atnan̄in̄.
- ¹⁰ Piṭ'a wá xalactlac̄atni catap̄at'ást'alh nac istz'álhc'án,
pero áquit tiṭum nac'án nac quint̄ija, n̄itu clan̄imaj.

142

Ch'atúm maksqu'ín Dios camaktáyalh acxni liçxilhmácaj

¹ Acxni cpaṭíma nawán, áquit nacquilh'aní Quinticuc'an
Dios,

nacmaksqu'ín ixtalakalhamán.

² Naclit'akalhchiwínán tu cpaṭíma nac ixlacatín,
nacwaní tu clijakaputzámaj.

³ Acxni c'akxtakajnáma y ni cc'atzí tu tlan nacllawáj,
xlá c'atzí la cláma y quimás'iní tu quililáwat.
Nac tija lat'aní ctl'awán, ti quintasitz'iní
quintamatz'ekní liaks'úyun.

⁴ Pero áquit cwaní quiDios: “Calacápi nac quimpaxtún,
cácxilhti xlacata niti quimaktayap'utún,
nilá ní ctatz'éka, nilá ti maktak'álha quilatámaj.

⁵ Quinticuc'an Dios, wat'a wix cliṗawanán,
wix tl'ak talíṗaw quituní lat'á tu kk'alhí juú nac
c'aquilhtamacúj.

⁶ Cak'áxp'atti quintaxc'alán porque snun clakaputzámaj,
caquilakmáxtu nac ixmacanc'án ti quintat'atuxtúj,
porque xlac'án tl'ak lakt'iwéke quituní áquit.

⁷ Caquilakmáxtu nac jeé talakapútzit,
xlacata nacpaṣcatlic'atzininyán mililtán.
Astán qu'ich'icx naquintalakatawilá xalact'áncswa,
xlacata natakxmáta litán nima quint'awaninít'a.”

143

Ch'atúm maksqu'ín Dios camaktáyalh y camas'inilh tu
natlawáj

¹ Quinticuc'an Dios, cak'áxp'atti qui'oración,
cak'áxp'atti lat'á cmaksqu'imán caquimaktáya.
Caquinkálhti porque wix talíṗaw, wix tl'awáya tu
t'áncswa.

² Aquit mintasác'ua, ni caquint'atl'áwa cuenta can xlacata
tu ctlawanít,
porque nilá ti talacatlani nac milacatín.

³ Caquimaktáya, porque ti quintasitz'iní quintat'atuxtunít, y
quintamaknij'utún,

quintamamaxaninít la't'á quintamakatlajanít.

Chí quintamałatamanimána la't'aní poklhtutáj, la ti
taninít'á.

⁴ Quilístácní akat'uyúma nac quimpulácní, y nì cc'atzí tu
nactlawáj;

snun lakaputzaxníma quinacúj.

⁵ Clacapaštáca amá mak'asa quilhtamacú acxni wíx

ixcałl'awáya lacl'ic'uanit tascújut,

áquit ccałlacpuwantawilá wák mintascújut nima
całl'awanít'a.

⁶ Aquit clacaliniyán quimacán la't'á cputzayán,

quilístácní maclacasqu'inán la xascawawa t'íyat
maclacasqu'ín s'én.

⁷ Quinticuc'án, chí lacapála caquimaktáya, porque snun
tatlakáma quilístácní!

Nì caquimakenúni mintamaktayán, porque para nì
quimaktayáya, nacnìj.

⁸ Ch'ali-ch'alí, tz'ísa caquimacapaštáca la quilakalhamána,
porque wíx cliḡawanán.

Caquimaš'íni tǐjia la't'aní nactl'awán,

porque ixliwák quinacú cłlawaniyán jeé quintaxc'alán.

⁹ Quinticuc'an Dios, caquilakmáxtu nac ixmacanc'án ti
quintasit'z'iníj;

wíx clakminán xlacata naclitatz'ekán.

¹⁰ Wíx quiDios,

caquimaš'íni la nactlawá tu lakatíya.

Caquilakalhámanti, caquilípi nac xatłan tǐjia la't'aní
lipaxáw naclatamáj.

¹¹ Cun mintalakalhamán wíx naquimáxqu'íya lič'amáma, y
áquit nacstacwanambaráj,

wíx tłan c'atzíya, wíx pimp'at quilakmáxtúya nac jeé
langu quintalakapútzit.

¹² Cumu wíx quilakalhamána, cc'atzí xlacata pimp'at

camáspuťúya wák ti quintasit'z'iníj;

pimp'at camakníya wák ti quintalákalhip'utún, porque
áquit mintasác'ua.

144

Rey David paꝥcatliꝥ'atziní Dios ixtamaktayán

- ¹ Calakach'ixcuwíca Quinticuc'an Dios ti quilek'awáj.
Wá quimaxqu'í liṭliwéke y liṣkalála xlacata nactayani
nac guerra.
- ² Xlá snun quilakalhamán y talípaw quimaṭz'éka, xlacata
niṭu naquintatlwaní ti quintasiṭz'iníj;
wá quimaktlapayawá y cliṭpawán xlacata tlán
quilakmáxtú nac taraslákní;
wá çawilinít tach'ixcúwiṭ nac quimacán xlacata
natakaxmáta quilimāp'áksin.
- ³ Quinticuc'an Dios, ¿túcu ixlákxtu ch'atúm ch'ixcú xlacata
nalip'uwána? ¿Túcuya liṭlán tlawanít xlacata wíx
nalakalhamána?
- ⁴ Ixlatamaṭ ch'ixcú can la niṭú,
ixc'áta can la maṣpílek niṃa tungán lakspúta.
- ⁵ Quinticuc'an Dios, camalíqu'i akapún y catácta;
cacax'áma sípi y nac ix'aksp'unítni nataxtú jín.
- ⁶ Camamaklípni y cacalakhakawíli ti talacataqu'iyán,
camacát'a milítipni y cacalilactl'áwa.
- ⁷ Tālhmán camacat'ámpi mintamaktayán,
caquilakmáxtu, caquimaçútu nac jeé pulhman ch'úchut
xlacata ni nacjicswáj.
Caquilakmáxtu nac ixmacanc'an lacch'ixcuwín ti xala
ālacatunu t'íyat, ti quintasiṭz'iníj.
- ⁸ Xlac'án taṣsk'awinán, ni taçanawán acxni tu talacahcá
natatlawáj,
maṣqui tach'íxa ixmacxpānc'án acxni tamālacnú tu
natatlawáj, pero can taṣsk'awinán.
- ⁹ QuiDios, wíx nactl'iníyán saṣt'i tatl'in;
cun arpa y guitarra nactl'iníyán.
- ¹⁰ Porque wíx çamaktayáya reyes xlacata natamakatlajá ti
çat'arālacataqu'íj,
wíx lakmáxtunít'a mintasac'ua David xlacata ni
namakniçán nac taraslákní.

- ¹¹ Chíj, caquilakmáxtu nac ixmacanc'an lacch'ixcuwín xala
 ɔlacatunu t'íyat ti quintat'arɔlacataqu'imánaj,
 xlac'án aksk'awinanín y nícxni tawán tu xlicánaj,
 maşqui tach'íxa ixmacxpānc'án acxni tamɔlacnú tu
 natatlawá, wat'á ɔaksk'awinan.
- ¹² Quinticuc'an Dios, ccamaksqu'inán xlacata
 quilakk'awasanc'án catalítáxtulh la tach'anán nima
 laclán tastacníť ɔat'a ixlilactzujc'án.
 Quilactz'umajanc'án catatás'ílh la lacx'anatwa ch'áya
 nima liçaxtlawacanít palacio.
- ¹³ Quinchicc'án ɔat'aní cmaqu'iyá quiliwatc'án,
 catalítatzámalh tipakatzi tálhzt'i.
 Lhūwa miles catalhúwalh quinquitstānc'aninc'án nac
 quint'iyatc'án.
- ¹⁴ Quiwacaxc'án laktl'iwéke catástacli xlacata tlán natascúja.
 Ní aktz'iyaj caquincalalmín k'alhaná,
 o ti xala ɔlacatunu pułatáman naquincamakatlajayán y
 naquincalínán la ixtach'inc'án.
 Ní calaşlákca nac quinc'achiqu'inc'án xlacata ní ch'ilij
 nac'akt'asayáj.
- ¹⁵ Xlicánaj, snun lipaxáw talamána namá tach'ixcúwít ti wák
 tak'alhí jeéj;
 snun lipaxáw talamána tach'ixcúwít ti talipawán
 xastacnan Dios wanicán Jehová.

145

Ix'oración ti liç'acní Dios ixtalakalhamán y ixlilt'iwéke

- ¹ QuiDios, quiRey, áquit nacliłalhchiwínán mililánga,
 nacpaxcatliç'atziniyán canicxniwá y wák quilhtamacúj.
- ² Ch'alí-ch'alí nacpaxcatliç'atziniyán mintalalalhamán,
 naclitl'í mililánga canicxniwáj.
- ³ Quinticuc'an Dios snun lánga, y miníní wák quilhtamacú
 liç'uanit natl'inicán y namalanguicán,
 ixlilánga nilá ti mačach'akxik'ó.
- ⁴ Oh Dios, wák quilhmacatunu xatalacstacni camanán nima
 natalakawantílháj,
 nataliłalhchiwínán tu lacliç'acníť caťl'awanít'a;

- natamaḷakapasinán lacliç'uanit mintatláw.
- ⁵ Snun lán milic'ácniç y k'alhíya lhuwa liçliwéke;
áquit wat'á nacliçlacpuwán tu lacliçlacajíc'ua çatl'awanít'a.
- ⁶ Lacch'ixcuwín natalikalhchiwínán laclanga mintascújut
nima çatl'awanít'a,
y áquit na nacmaç'atzinínán mililánga.
- ⁷ Wák natalikalhchiwínán la wix tlan-c'atzíya
y lipaxáw natalitlí la t'áncswa mintalacapaścni.
- ⁸ Quinticuc'an Dios snun tlan-c'atzí y lakalhamanínán,
ni lacapalh siçz'í y langa ixtalakalhamán.
- ⁹ Quinticuc'an Dios wák acxtúm çalakalhamán lacch'ixcuwín
xala nac c'at'iyátni,
çamaş'iní ixliçlan-c'atzí wák laç'á tu çatl'awanít.
- ¹⁰ Quinticuc'an Dios, icatamaḷanquín wák tu çatl'awanít'a!
iWák quilhtamacú catapaxcatlic'atzinín mincamanán ti
tatap'aksiniyán!
- ¹¹ iCatalikalhchiwínalh mincamanán ti çamaş'aksíya la
lipaxáw talamána ti tatap'aksiniyán!
iCatamaç'atzinínalh la liçláya militliwéke,
- ¹² xlacata na natac'atzí wák lacch'ixcuwín la lacliç'uanit tu
çatl'awanít'a,
y la snun liç'ácniç maş'aksinána!
- ¹³ Milimaş'aksin wi nawán canixniwáj,
maş'aksinamp'at nawán wák quilhtamacúj.
- ¹⁴ Quinticuc'an Dios çamaçliwéklha ixcamanán ti
tapat'ast'áj,
y çamaqu'í ti çakch'ipawiliçanít.
- ¹⁵ Oh Dios, wák ti talamánaç, wix tak'alhimán
nacalakalhamánaj,
porque wix çamaçqu'íya ixtawaj'án liwa xquílhtaj.
- ¹⁶ Acxni lalaliç'ána mimacán,
tlania çasiç'uanatliawáya wák ti stacnán talamánaç.
- ¹⁷ Quinticuc'án t'áncswa acxni tu laclhcáj,
lakalhamanínán acxni tu tlawáj.
- ¹⁸ Quinticuc'an Dios lacatzú çalakaliçya wák laç'á ti
taquilhaníj,

- ti laṭ'á ixlīwāk ixnacujc'án taquilh'aníj.
- ¹⁹ Nacamaxqu'í tu talacasqu'ín ti talipawán y talacapuwaníj,
nacaxkaxmáta acxni nataxc'alani y nacalakmaxtúj.
- ²⁰ Quinticuc'án camaktak'álha wák ti tapaxqu'íj,
pero nacamaşputú wák ti xalactlacátni.
- ²¹ Aquit wák quilhtamacú naclīkalhchiwiṇán tu lactlān
tlawanít Quinticuc'an Dios;
wák tach'ixcúwīt catamałánguīlh sic'ualan ixtucuwini
quiDiosc'án, canīcxniwá y wák quilhtamacúj.

146

Paxcatlic'atzinicán Dios laṭ'á tu lact'áncswa tlawanít

- ¹ ¡Aleluya!
iAquit ixlīwāk quinacú nacpaxcatlic'atziní Quinticu
Dios!
- ² Aquit nacpaxcatlic'atziní Quinticuc'an Dios laṭ'á clama
nawán.
Naclītl'īn tapaxcatlic'atzin quiDios liṃakwán clámaj.
- ³ Wixín nī cacalipawántit maṗ'aksinanín xlacata wá
nacamaktayayán;
niṗara catiwa ch'ixcú, porque niṭí talipaw ti tlān
lakmaxtunán.
- ⁴ Ch'atúm ch'ixcú can p'untzú taxtú ixlīstácnī,
y ixmácnī, t'íyat talaksp'itparáj,
y wák tu ixlaclhcañít natlawá nac ixlatámaṭ, can
xamaktúm lakspuṭk'ój.
- ⁵ Snun paxawá láma amá ti ixmaktayana tlawanít ixDios
korutzin Jacob,
amá ti lipawán Quinticuc'an Dios.
- ⁶ Wá camaquilhtzuquinít akapún y c'at'iyátñi,
wá tlawanít pupunú y laṭ'á tu anán aná.
- ⁷ Xlá canīcxniwá maṗkantaxtí tu małacnúj;
caṭlawaní t'ancs talaccaxlān ti koxit'anín, ti
camaxxtakajnimácaj,
y camaxqu'í tu natawá ti tatz'incsnimánaj.
Quinticuc'án calakmaxtú ti xatach'ín tawilánaj,

⁸ y çam̄alacawañí lakatz'ínin.

Xlá çamaqu'í ti talht'úja,
y snun çap̄axqu'í ti lact'áncswa ixlatam̄atc'án.

⁹ Quint̄ucuc'an Dios çamaktak'álha pobres maşqui xala nac
tunu pułatáman, nīma tamín quinc̄at'alatamayán;
maktayá ti limáxkan, y pusc̄at nīma niñit'á ixkolú;
pero çalactlawawilí xalactlac̄atni.

¹⁰ Quint̄ucuc'an Dios can̄ixniwá namap'aksinán.

Wixín ti lap'anántit nac Sión, caç'atzítit xlacata
miDiosc'án māp'aksinama nawán can̄ixniwá y
wák quilhtamacúj.

iPāxcatcalic'atzinítit Dios! ¡Aleluya!

147

Pāxcatlic'atzinicán Dios la lakalhamanít c'açhiqu'in Jerusalén

¹ ¡Cap̄axcatlic'atzinítit Dios!

Snun tlán litl'inicán salmos quiDiosc'án.

Lán tamaklhç'atzi y mininí catl'inicaj.

² Quint̄ucuc'an Dios çaçaxtlawapará chíqu'i nīma
çalactilhcanít nac Jerusalén,

xlá çamaşp'itpará israelitas nīma çal̄incanít la tach'in.

³ Xlá çamāks'añi ixnacujc'án ti talakaputzaxnimánaj,
çac'uch'iní lāt'aní tasip'animánaj.

⁴ Xlá c'atzi nícula aklít st'ácu tawilána nac akapún,
akatúnu çalim̄apaçuwí ixtucuwinic'án.

⁵ Lánga Quint̄ucuc'an Dios y lh̄uwa ixlitl'iwéke;
niñi paktá lāt'á tu lakapása.

⁶ Quint̄ucuc'án çalim̄acxtú ti tatakalh̄tutzuwíj,
y çalim̄actí xalactlac̄atni hasta nac ixkalhni t'íyat.

⁷ Calitl'inítit tap̄axcatlic'atzin Quint̄ucuc'an Dios,
catl'áktit mi'arpac'án acxni tl'iniyátit.

⁸ Wá lim̄alakatzamá púclhni akapún;
wá macamín s'én xlacata namaç'awí t'íyat;
wá mā'akp'uní laksnap'ánk'a sákat nac c'alacsipíjni.

⁹ Wá çamāxqu'í quitstanc'anín tu natawáj,

- nə chuná itsk'atən spítu nįma tat'asáj.
- ¹⁰ Xlá nį makapaxawá para tawilána lakt'iweke caballo,
nį lipawán ixlįmakatzipáke o ixlįskalála ch'atúm ch'ixcú.
- ¹¹ Quinticuc'án tamakapaxawá ti talacapuwaní y takaxmatnįj,
y ti talipawán, porque tac'atzí xlacata wat'a wá
çalakalhamán.
- ¹² iWixín ti lap'ánántit nac Jerusalén, catl'inítit Quinticuc'an
Dios!
iWixín ti xala nac Sión, capaxcatlic'atzinítit miDiosc'án!
- ¹³ Porque wá maxquí lįtl'iwéke amá lįc'án nįma
çalįk'apiyawacanít xapuwįlhta minc'achiqu'įnc'án;
y çasic'uanatlawá ti talamána nac ixpulácnį.
- ¹⁴ Wá çamaqxu'iyán lipaxaw latámat nac mimpulatamanc'án,
y nə çalımakalhk'asayán xatlan trigo.
- ¹⁵ Malakachá ixlįmap'áksįn nac c'at'iyátnį,
y amá tu lįmap'aksįnán, lacapála tlawacán.
- ¹⁶ Xlá macamín nieve la panámaç,
macamín monkaná la lhc'ác'a.
- ¹⁷ Macamín chíjįt la xatalakp'aklhni chíwix,
acxni lįc'uanit lonknán, łtįcu tlan tayanįj?
- ¹⁸ Malakachá ixtachiwįn y malakstacá hielo,
macamín ún cun s'ęn y tzucu tl'awambará ch'úchut nac
pųxka.
- ¹⁹ Çamaç'atzinįnít ixtalacapaçtacni amá ixcamanaņ korutzįn
Jacob,
ixlįmap'áksįn y ixtastacyáw çamalapasinít israelitas.
- ²⁰ Nįpara aktúm tunu pulatáman snun maktayanít la
ixcamanaņ;
ti xala nac alacatunu pulatáman nįcxni talakapasnít
lact'áncswa ixlįmap'áksįn.
iCapaxcatlic'atzinítit Dios! iAleluya!

148

Wák łať'á tu ta'anán, catalakach'ixcúwĩłh Dios

- ¹ ¡Aleluya!
 ¡Capaxcatłic'atzinítit Quinticuc'an Dios!
 Calakach'ixcuwítit wixín ti lap'anántit łałhmán nac akapún.
- ² Calakach'ixcuwítit wák wixín ti ix'ángeles,
 ti liwilanántit itscujnín nac akapún, calakach'ixcuwítit.
- ³ Ch'ichiní y pap'á, catalakach'ixcúwĩłh Dios;
 wák wixín laktłipwa st'ácu, calakach'ixcuwítit.
- ⁴ Catalakach'ixcúwĩłh tu tawilána nac ixlitlanga akapún;
 načhuná ch'úchut nima wí łałhmán nac akapún.
- ⁵ Calakach'ixcuwítit Dios,
 porque łať'á mať'aksínalh, ánalh łať'á tu anán.
- ⁶ Caj maktúm çatłáwalh, y canicxniwá tawilána łať'aní
 cawilínít,
 camáxqu'ilh li mať'áksin y nícxni ama takaxmatmak'án.
- ⁷ Nac c'at'iyátni, catapaxcatłic'atzinilh Dios,
 wák laclanga quitstanc'anín nima talamána nac pupunú,
 y łať'á tu anán nac c'apúłhman.
- ⁸ Wák catakaxmatli tu calimať'aksíj, maťqui maktłipni, chíjít,
 nieve,
 púłhni, y hasta akxtulúun na chuná.
- ⁹ Catalakach'ixcúwĩłh Dios wák laclanga y lactzu sípij,
 wák qu'íwi nima mať'á tawác'at, y wák lacch'álangan
 qu'íwi xala nac c'áqu'iwín.
- ¹⁰ Catalakach'ixcúwĩłh wák quitstanc'anín, lactzú y laclánga,
 načhuná lúwa y wák łať'á tu takósa łałhmán nac
 c'álij'únin.
- ¹¹ Calakach'ixcuwítit Dios wixín reyes y wák tach'ixcúwít
 nima talamána nac tunuj-tunu pułatáman,
 wixín lactalıpaw mať'aksinanín y wák wixín jueces xala
 nac c'at'iyátni.
- ¹² Calakach'ixcuwítit wixín lakk'awasán y načhuná
 lactz'umaján,
 lakkólun y lactzu camán.

- ¹³ Wák la't'á tu ta'anán catamałánguïlh ixtucuwiní
 Quinticuc'an Dios,
 porque ñi anán tunu tucuwiní ñima tl'ak lánğa quituní
 xla quiDiosc'án,
 y ñi anán ti tl'ak langa ixlic'ácñit la xla Quinticuc'án,
 ixlic'ácñit lïlakatzamá c'at'iyátñi y akapún.
- ¹⁴ iWá caṁaxqu'ïnít liç'ácñit y lił'iwéke ixtach'ixcúwït!
 iCapaxcatliç'atzinítit wák wixín ti tap'aksiniyátit,
 wixín ixcamañan Israel, ti çat'alamán y caṁaxqu'iyán
 snún!
 iCapaxcatliç'atzinítit Dios! iAleluya!

149

Çakastacyawacán israelitas xlacata catalakach'ixcúwïlh Dios

- ¹ iAleluya!
 Catl'ínítit Quinticuc'an Dios sašt'i tatl'ín,
 camalanguítit ixtucuwiní la't'aní tatamacxtumïnít
 xatalacsacni ixcamañan.
- ² Wixín israelitas caṁaxawátit nac ixlacatïn miDiosc'án ti
 çatlawanítan;
 wixín ti xala nac Sión caṁaxawátit la çat'alamán
 miReyc'án.
- ³ Calakach'ixcuwítit ixtucuwiní cun tatantl'ín,
 cun pandero y arpa catl'ínítit.
- ⁴ Porque Quinticuc'an Dios snun tamakapaxawá ixcamañan
 ti talakach'ixcuwïj;
 laçlán nacaçlawá la't'á nacaçlakmaçtú ti tatakalhtutzuwí
 nac ixlacatïn.
- ⁵ Wák ti çalacsacñit catapaxáwalh la liç'ácñit Dios;
 catalitl'ínih liłlán ñima çatlawanít, maşqui p'irics
 tamána nac ixtamac'án.
- ⁶ Catamałánguïlh Dios cun ixquihnic'án,
 naçhuna liłúm, acni tach'ipanít kantúm espada ñima
 keştit'úy st'iyánc'a,
- ⁷ xlacata natatlananí taxokón lacch'ixcuwïn xala nac
 alacatunu pułatáman,

y natamaxqu'í tapatín wák pulatáman nima tatlawanít
tu niłlán.

- ⁸ Xlac'án natamaťunú lič'án ixreyesc'án,
y natalich'í cadenas xla lič'án ixmať'aksinac'án,
⁹ xlacata ni natatz'alá acxni natatlawaní taxokón, nima
lachelcanít Dios. Wajeé tascújut natalipaxawá y
nacałič'acnicán wák ti tatap'aksiní Dios.

¡Capaxcatlič'atzinítit Dios!

¡Aleluya!

150

Takastacyáw xlacata calakach'ixcuwíca Dios cun liłl'ákni

- ¹ ¡Aleluya! ¡Capaxcatlič'atzinítit Dios!
¡Calakach'ixcuwítit Dios nac sic'ualan ixhíc!
Calilakach'ixcuwítit la snun liłakátit tuťanán nac
akapún.
- ² Capaxcatlič'atzinítit tu lačlič'uánit caťlawanít,
capaxcatlič'atzinítit lať'á camas'ininítan lhuwa ixlič'acnít
nac milatamaťc'án.
- ³ Calakach'ixcuwítit cun trompeta;
catl'inítit cun salterio y arpa.
- ⁴ Calakach'ixcuwítit cun pandero y tatantl'in,
catl'inítit cun guitarra y liškólin, flauta.
- ⁵ Catl'inítit cun platillos nima snun tamacaťc'ánán,
liřaxaw catl'áktit platillos acxni tl'iniyátit.
- ⁶ Wák lať'á tu tastacnán, catapaxcatlič'atzinilh Quinticuc'an
Dios.

¡Capaxcatlič'atzinítit Dios! ¡Aleluya!

Se terminó de imprimir
en el mes de Junio de 1990 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

